

# CLUJ

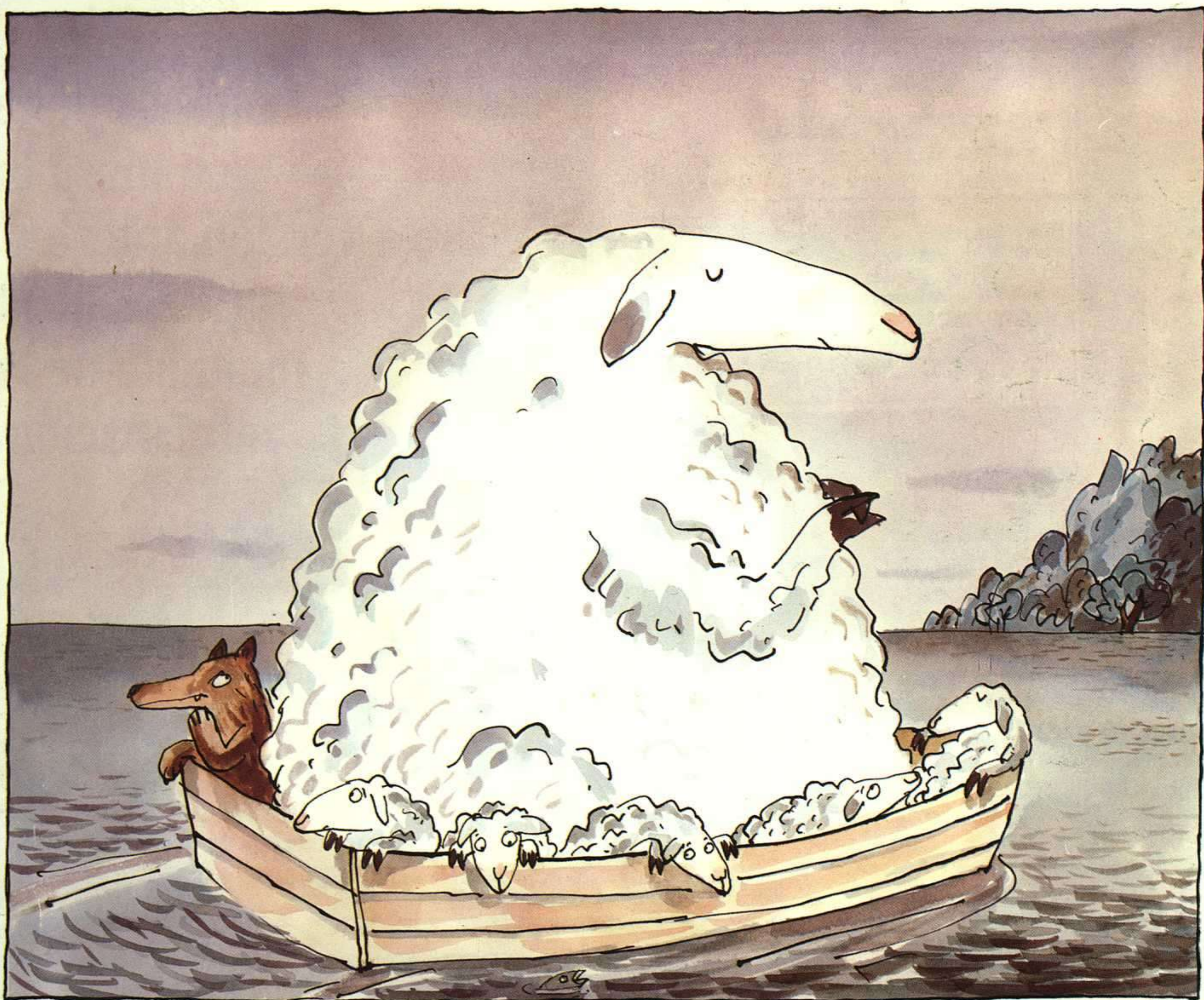
AÑO 8

NÚMERO 69

FEBRERO 1995

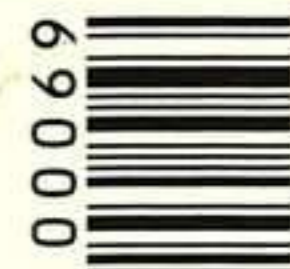
750 PTAS.

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Ilustradores ingleses

**Psicoliteratura o libros de familia  
Mandamientos para odiar la lectura**



# ÍNDICE TEMÁTICO Y DE AUTORES EN DISQUETE



YA A LA VENTA.

Índice de los artículos de *CLIJ*.

Este disquete reemplaza la versión anterior.

Contiene la totalidad de la información.

- Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 62 (6 años clasificados por materias y autores).

- De cada artículo se halla la referencia completa: título, autor/es, número de revista, fecha de publicación, páginas que ocupa y epígrafes a los que se adscribe.

- Una valiosa información para usted presentada en disquete de 3 1/2", con las instrucciones para su instalación y utilización del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 3 1/2" y 1,5 megas disponibles en el disco duro.

- La información del disquete se halla encriptada y solamente es útil para el transporte y posterior carga en el disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un espacio más reducido.

- El índice se puede utilizar para realizar consultas (por revista, autor, epígrafe, etc.) o para obtener listados (de un intervalo previamente escogido y ordenado por diferentes conceptos).

Ruego me envíen un ejemplar del ÍNDICE EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1.600 ptas. (incluidos gastos de envío) o al precio especial de 1.000 ptas. para los suscriptores (indicando el número de suscriptor).

Nº de suscriptor .....

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso

adjunto talón bancario

Nombre .....

Domicilio .....

Población ..... C.P. .... Tel. ....

EDITORIAL FONTALBA, S.A. Pérez Galdós 36 - 08012 Barcelona - Tel. (93) 415 67 71 - Fax (93) 416 18 57

# CLIJ



## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

### EDITORIAL

*Premios sin escándalo*

7

### ILUSTRACIÓN

*Los ilustradores  
ingleses*  
Núria Obiols Suari

21

### COLABORACIONES

*Libros en español  
en Estados Unidos*  
Isabel Schon

27

### BIBLIOGRAFÍAS

*Psicoliteratura  
o libros de familia*  
Juan José Lage Fernández

37

### TINTA FRESCA

*Los niños de bronce*  
José Antonio del Cañizo

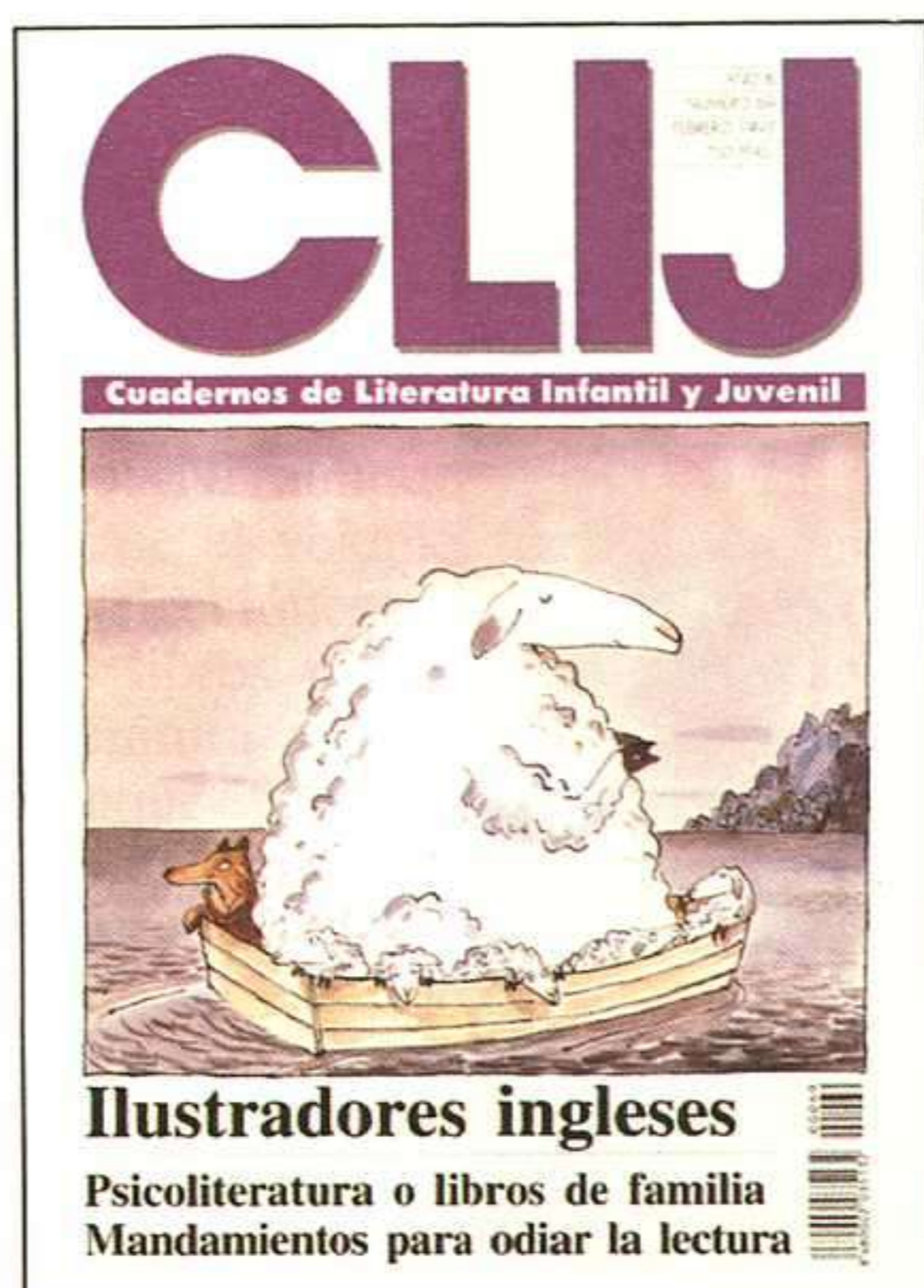
41

### AUTORRETRATO

*Emilio Urberuaga*

69

## SUMARIO



### NUESTRA PORTADA

*Emilio Urberuaga (Madrid, 1954) llegó a la ilustración procedente del mundo del grabado y la estampación. Esto sucedía, más o menos, a principios de la década de los 80 y, desde entonces, no sólo ha ilustrado, sino que también ha escrito algún libro para niños, sin olvidar sus colaboraciones en la prensa y, más concretamente, en el diario El País. El humor es uno de los rasgos más sobresalientes de su obra, en la que se nota cierta influencia de los caricaturistas ingleses, y también españoles, como la de Antonio Mingote. Como el artista reconoce, alguno de sus mejores trabajos, de los libros que más le gustan, han sido publicados en el extranjero, en Suiza, Alemania o Estados Unidos.*

44

### LA PRÁCTICA

*Imágenes, literatura y pedagogía*  
Autores Varios

49

### LA COLECCIÓN DEL MES

*«Estos dibujos no gustan a los niños»*  
Elena O'Callaghan

52

### COLABORACIONES

*Diez mandamientos  
para odiar la lectura*  
Mercedes Falconí Ramos

58

### LIBROS

77

### AGENDA

79

### REPORTAJE

*Premio Catalònia de Ilustración*

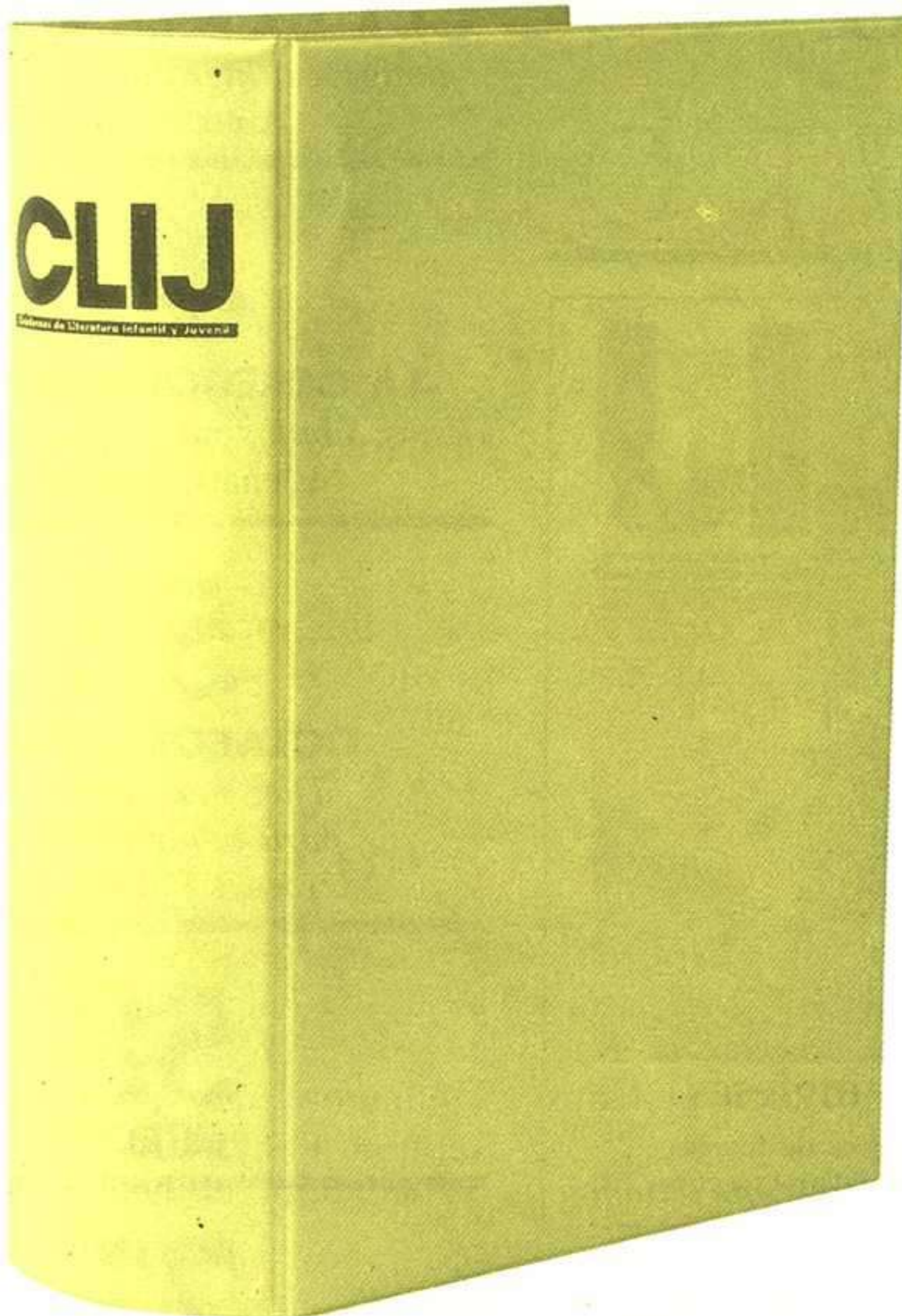
82

### ¿POR QUÉ LEER?

*¡Ya sé leer!*  
Juan de Isasa

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Fontalba, Pérez Galdós 36.  
08012 Barcelona (España).

Deseo que me envíen:	CLIJ
<input type="checkbox"/> las TAPAS	1.000 pts*
Efectuaré el pago mediante:	
<input type="checkbox"/> contrarrembolso más 275 ptas. gastos de envío.	
Nombre .....	
Profesión ..... Tel. ....	
Domicilio .....	
Población ..... C.P. ....	
Provincia .....	
Firma .....	

\* Precio válido sólo para España.

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**Directora**  
Victoria Fernández  
**Coordinador**  
Fabricio Caivano  
**Redactora**  
Maite Ricart  
**Correctora lingüística**  
M<sup>a</sup> Vinyet Carmona Modolell  
**Diseño gráfico**  
Mercedes Ruiz-Larrea  
**Ilustración portada**  
Emilio Urberuaga

**Han colaborado en este número:**  
Gabriel Abril, José Antonio Antón Pacheco, José Antonio del Cañizo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, Mercedes Falconí Ramos, Antonio Fernández-Aliseda Redondo, Juan de Isasa, Juan José Lage Fernández, Núria Obiols Suari, Elena O'Callaghan, Francisco M. Pérez Carrera e Isabel Schon.

**Edita**  
Editorial Fontalba, S.A.  
Pérez Galdós 36  
08012 Barcelona (España)  
Tel. (93) 415 67 71\* / Fax (93) 416 18 57

**Director General**  
José Gili Casals

**Suscripciones**  
Isabel Albareda, Gemma Valls,  
Marisol López, Mireia López  
Pérez Galdós 36  
08012 Barcelona  
Tel. (93) 415 40 50 / Fax (93) 416 18 57  
Horario: de 9 a 14 h y de 15 a 18 h  
(de lunes a viernes)

**Publicidad**  
**Directora de Publicidad**  
Sofía Seiferheld  
Pérez Galdós 36  
Tel. (93) 415 67 71\* / Fax (93) 416 18 57  
08012 Barcelona

**Promoción suscripciones**  
**Jefes de zona**  
Amparo Álvarez, Luis A. Griffo

**Distribución**  
Marco Ibérica, S.A.  
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

**Impresión**  
Litografía Rosés, S.A.  
Progrés 54-60 (Polígono La Post)  
Gavà (Barcelona)  
Depósito legal. B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123  
© Editorial Fontalba, S.A. 1993

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.



Esta revista es miembro de  
ARCE. Asociación de Revistas  
Culturales de España.

# Premios sin escándalo

Los premios literarios se han convertido, este año especialmente, en ocasión de escándalo, zafarrancho de combate y lucimiento de *enterados*. Parece que el casi siempre discreto y callado mundo de las justas literarias se hubiera contagiado de la asfixiante cultura del libelo, la maledicencia y la sospecha que envenena la vida política de este país. Sospechas de galardones apalabrados; jurados que hablan rompiendo el secreto a que están obligados; editores que intentan influir en los jurados; bases que se cambian sobre la marcha para ajustarse a un veredicto imposible; originales que no son tan originales... Un sinfín de irregularidades y despropósitos que han tenido un amplio eco en los medios de comunicación, con el desprestigio que ello supone.

Curiosamente, en los numerosos análisis sobre el fenómeno de los premios literarios que han aparecido en toda España, no ha habido ni una mención a los premios de literatura infantil y juvenil. Lógico, si se tiene en cuenta que la literatura infantil y juvenil no existe, como especialidad digna de mención, para el mundo de la cul-

tura. Ni aunque exista realmente (véase el volumen de edición anual y selecciónese, como se hace con los libros para adultos, lo que es literatura y lo que no lo es), ni aunque el sector convoque una treintena de premios literarios y de ilustración al año, ni aunque muchos de esos premios tengan una larga y prestigiosa trayectoria y algunos hasta estén bien dotados económicamente.

Quizás esta peculiar *inexistencia*

de la literatura infantil y juvenil es lo que ha permitido que los premios de la especialidad se mantengan al margen de la chapuza y la componenda: su escasa incidencia en la opinión pública los libera de las fuertes presiones e intereses extra-literarios a los que tan sensibles se muestran sus colegas de la *otra literatura*. Además, la sapa costumbre de variar la composición de los jurados para cada nueva edición, el hecho de que sus miembros pertenezcan a distintos campos profesionales —literatura, ilustración, educación—, y unas bases que garantizan su libertad para emitir un veredicto, incluyendo el nunca agradable *desierto*, y que cada vez de forma más generalizada les exigen mantener en secreto su condición de jurados, les permiten trabajar con gran rigor e independencia de criterio.

Sólo cabe esperar que los recientes escándalos queden en anécdotas lamentables, y que los premios de literatura infantil y juvenil sigan, si no hay más remedio, en esa especie de *limbo de los justos* al que están relegados, pero que mantengan el prestigio y la credibilidad de los lectores.

## Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

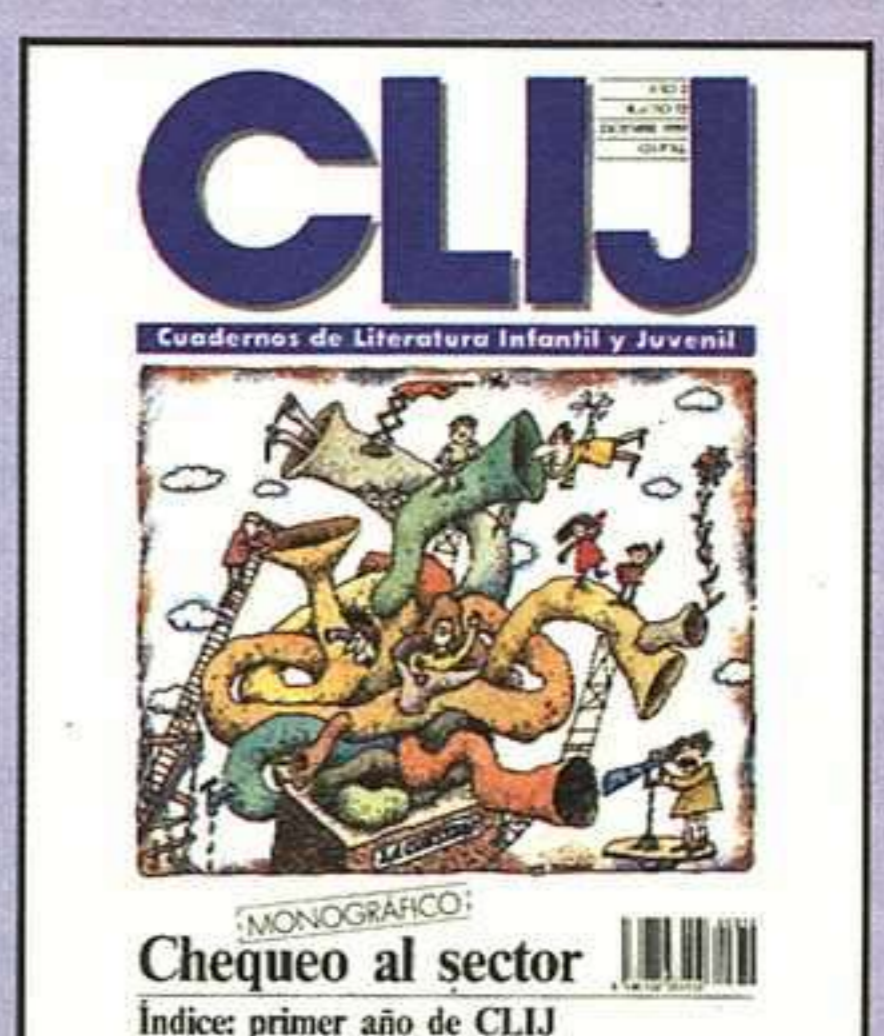
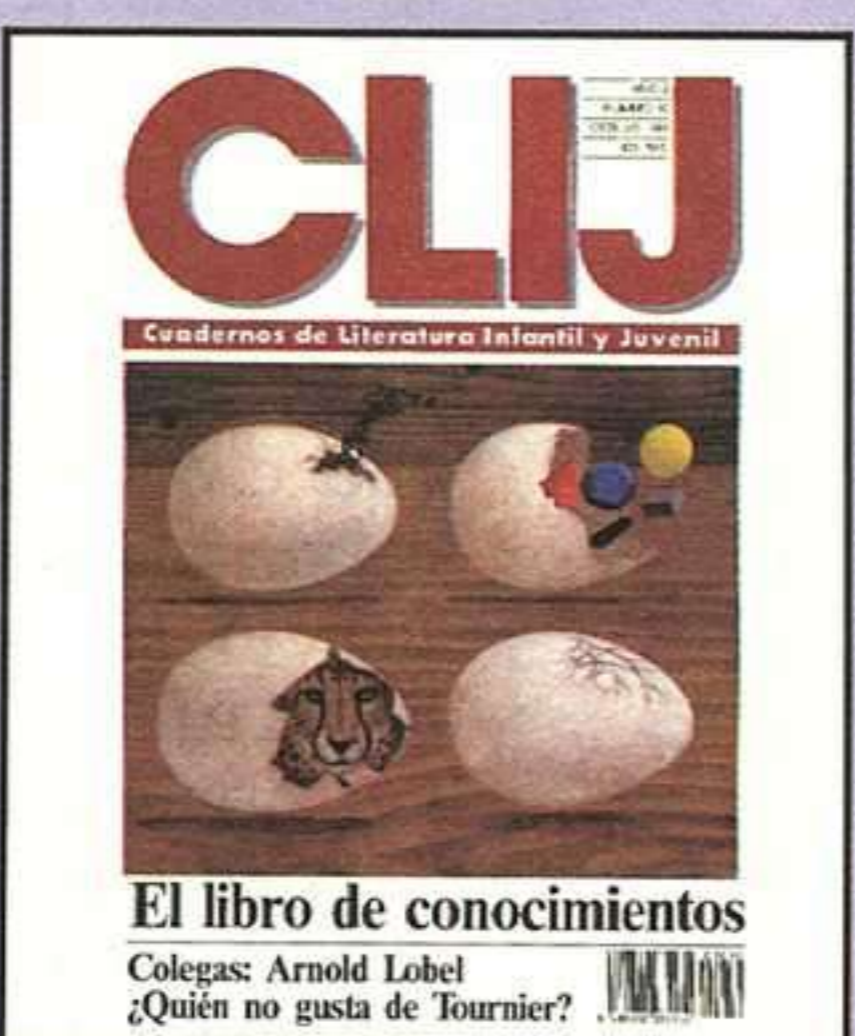
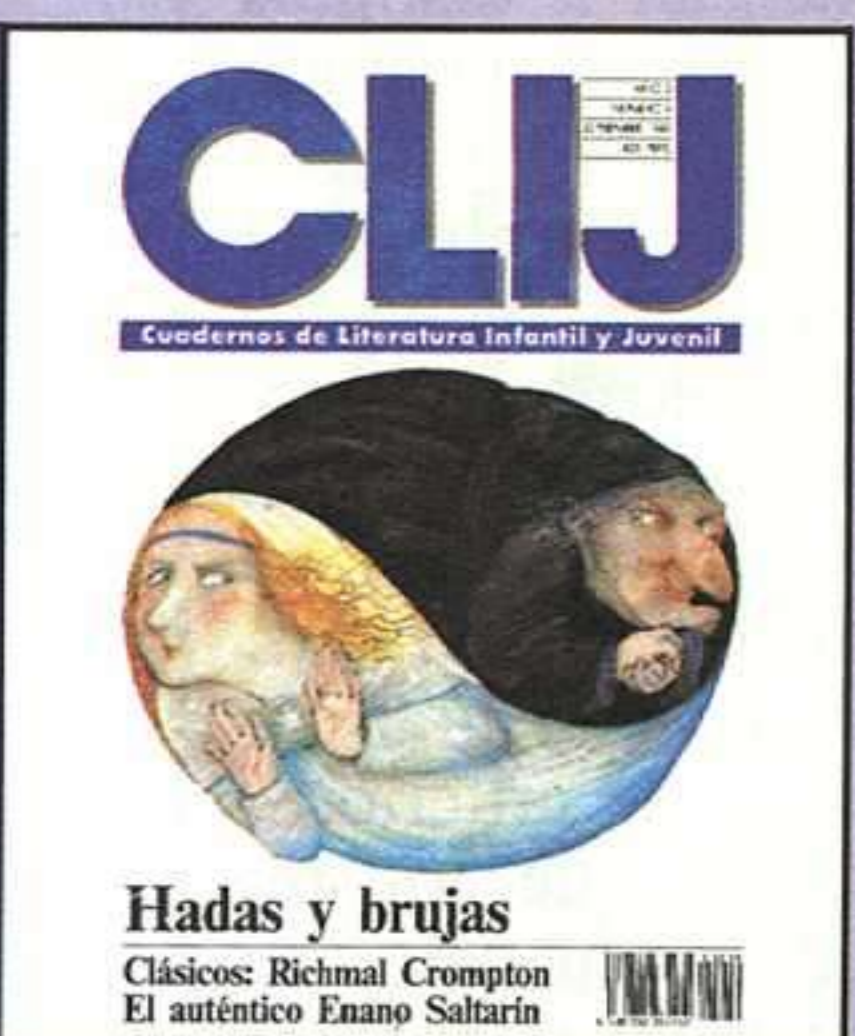
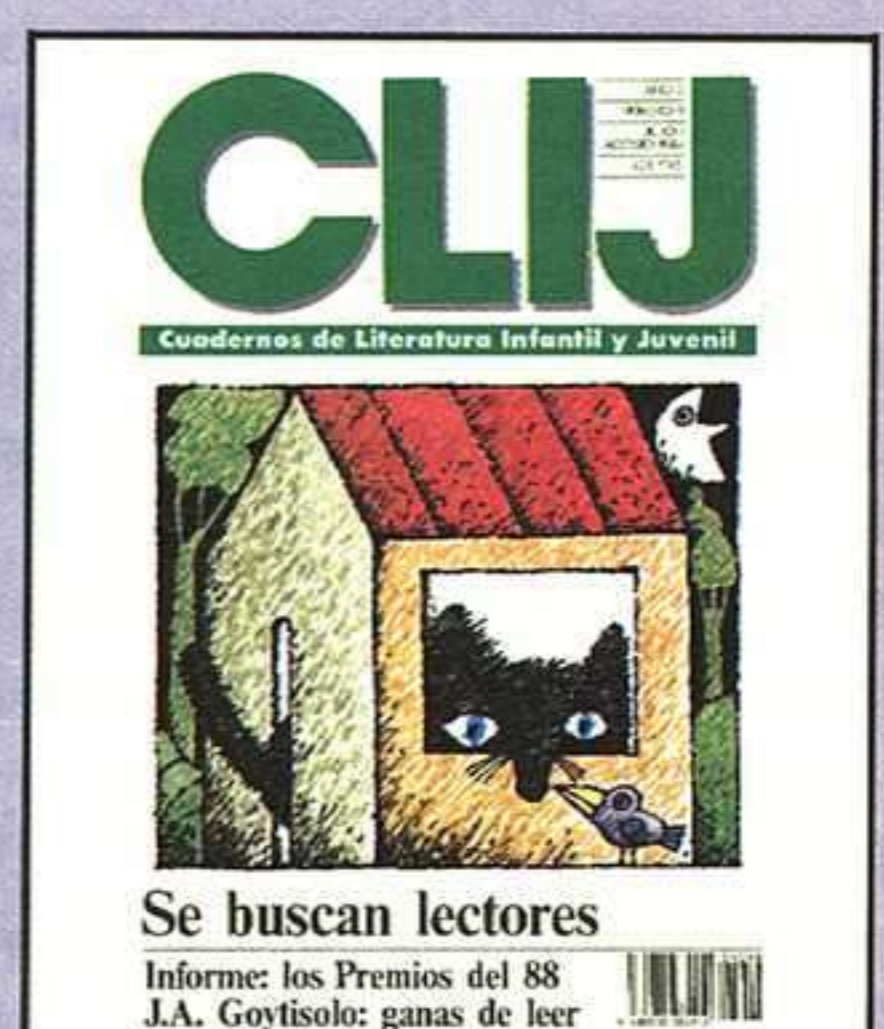
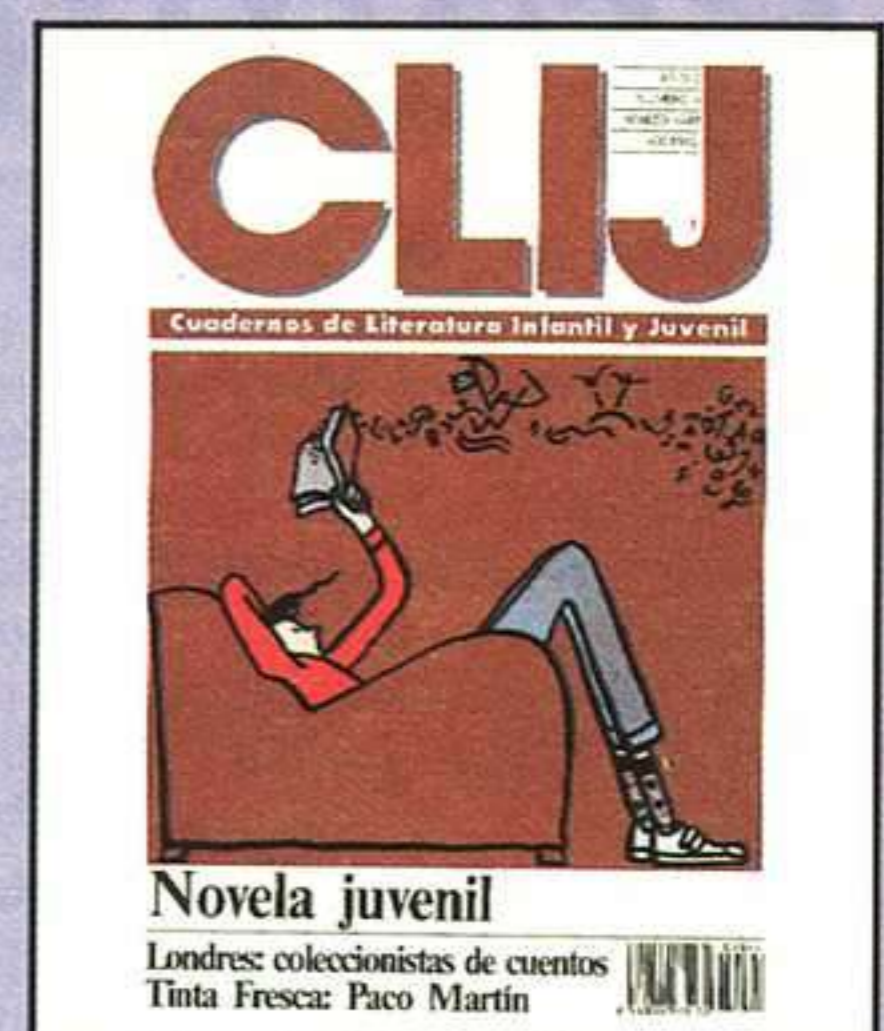
*Victoria Fernández*

# CLIJ

ONCE  
NÚMEROS  
A SU  
ELECCIÓN POR  
SÓLO 3.000 PTAS.

OFERTA  
ESPECIAL

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Recorte o copie este  
cupón y envíelo a  
**EDITORIAL FONTALBA**  
Pérez Galdós 36  
08012 Barcelona

Sírvanse enviarme los siguientes números (agotados el 9, el 11 y el 12):

.....

.....

talón adjunto

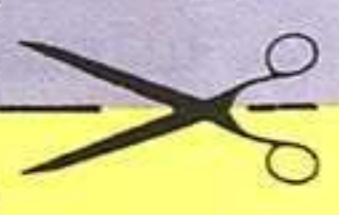
contrarrembolso (más 450 ptas. de gastos de envío)

Nombre .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....



# Los ilustradores ingleses

por Núria Obiols Suari\*

*El artículo propone todo un recorrido por el mundo de la actual ilustración en Gran Bretaña, haciendo hincapié en los dibujantes más destacados, cuyo trabajo se conoce, poco o mucho, en España. El viaje comienza con los ilustradores victorianos que marcaron los inicios del libro ilustrado, como Tenniel Greenaway o Caldecott; sigue con autores clásicos, como Potter y Rackman; sin olvidar a autores contemporáneos tan destacados, como Maurice Sendak, Quentin Blake, Tony Ross, o Babette Cole, por citar algunos de los más publicados en nuestro país.*



JOHN TENNIEL, ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND, LONDRES: MACMILLAN CHILDREN'S BOOKS, 1991.

Desde la Alicia de John Tenniel al elefante Elmer de David McKee, han habido miles de pinceladas que han ilustrado la literatura infantil y juvenil en Gran Bretaña. Resumirlas no es tarea fácil pero, a pesar de ello, la intención es dar una idea general del panorama, sin que ello implique una selección de buenos y malos ilustradores. Lo que resulta imprescindible es hacer referencia a un pasado, que en este caso es la columna vertebral de este panorama.

Ubicar un inicio en John Tenniel es dejar atrás pasos importantes, como la publicación, en el siglo XVIII, de los primeros libros ilustrados para niños con baladas y romances (llamados *chapbooks*) y las famosas *Nursery Rhymes* o *Mother Goose Rhymes*, que todavía hoy perduran en la memoria de los británicos. Pero es que con John Tenniel (1820-1914) empezó a tenerse en cuenta el papel profesional de los ilustradores y por lo tanto se disfrutó de una mayor libertad, reflejándose en unos libros mucho más elaborados. Éste es el caso de Tenniel y su don de hacer creíble lo increíble, como se puede observar en *Alice's Adventures in the Wonderland*, publicadas por primera vez en 1865, y *Through the looking-glass, and what Alice found there*, de 1871. En nuestro país se puede disfrutar de los dos, con el título *Las Aventuras de Alicia*, en una lograda edición de clásicos de Anaya de 1988, y dentro de la colección Naúsica de Barcanova del año 1990. Por supuesto, no sólo ilustró estos dos libros, pero su Alicia le ha dado fama internacional y entre todas, desde la de Arthur Rackham a la de Salvador Dalí, merece una especial atención.

## Ilustradores victorianos

Un hecho decisivo que cambió la trayectoria de las publicaciones para niños, fue la consagración del trío de ilustradores más importante de la época tardana victoriana: Kate Greenaway, Randolph Caldecott y Walter Crane. Ellos fueron apoyados y pro-



WALTER CRANE.

mocionados por Edmund Evans que empezaba a imprimir a color y fue el responsable de las publicaciones más brillantes de aquellos tiempos.

En el caso de Kate Greenaway (1846-1901) cabe decir que tenía desde los más fieles seguidores a las críticas más crueles, pasando por un premio que lleva su nombre y que se concede desde 1955 a los mejores ilustradores de Gran Bretaña. A pesar de las críticas, está claro que hizo época y que muchos quisieron imitar su estilo sin éxito: tanto sus personajes con inconfundibles atuendos que llegaron a ser moda infantil, como una interpretación de la luz muy particular.

Empezó ilustrando tarjetas de Navidad, pero la obra más importante, y de la que se llegaron a hacer 20.000 copias en la primera edición, fue *Under the window* (1879). Éste es uno de los ejemplos más claros de su estilo, pero no faltaron otras publicaciones como las *Mother Goose or the Old Nursery Rhymes* (1881).

Por lo que respecta a Randolph Caldecott (1846-1886), éste empezó a colaborar con Edmund Evans en 1878 y su estilo le impresionó tanto que le dejaba el máximo de libertad para crear. Sobresalía especialmente por su sentido del humor y por su habilidad para enlazar perfectamente el texto con la ilustración. Al igual que su contemporánea, también hay un premio con su nombre desde 1938, pero esta vez es para los ilustradores norteamericanos. Destacan sus ilustraciones en *The house that Jack built* (1878) y *Sing a song for sixpence* (1880), además de

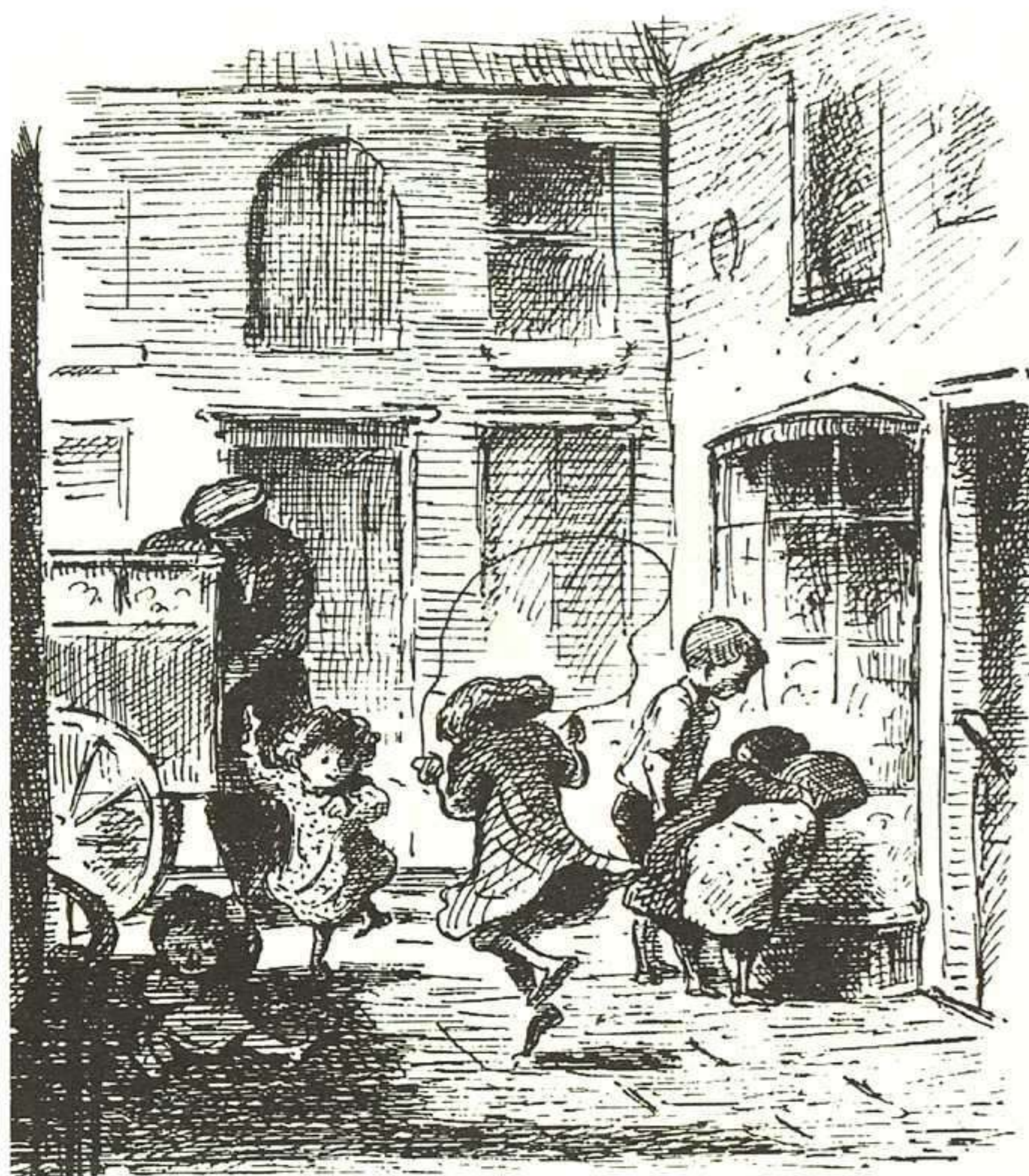
su versión de *Jack and the beanstalk* (1886), publicada después de su muerte.

Con Walter Crane (1845-1915) llegó un gran representante del libro a todo color. Influenciado por los artistas pre-rafaelitas y los grabados japoneses, ilustró cerca de 50 libros, siempre con contornos muy marcados y con grandes detalles de decoración. *The baby's opera* (1877), y *The baby's bouquet* (1879) fueron las publicaciones que, a pesar de su elevado precio, tuvieron un enorme éxito de venta. Su fama llegó a oídos de Lewis Carroll y le pidió ilustrar su *Bruno's revenge*, pero el proyecto nunca se llevó a cabo. Se puede disfrutar de sus ilustraciones en los *Cuentos de Grimm*, editados por Lumen (colección Grandes Autores, 1981).

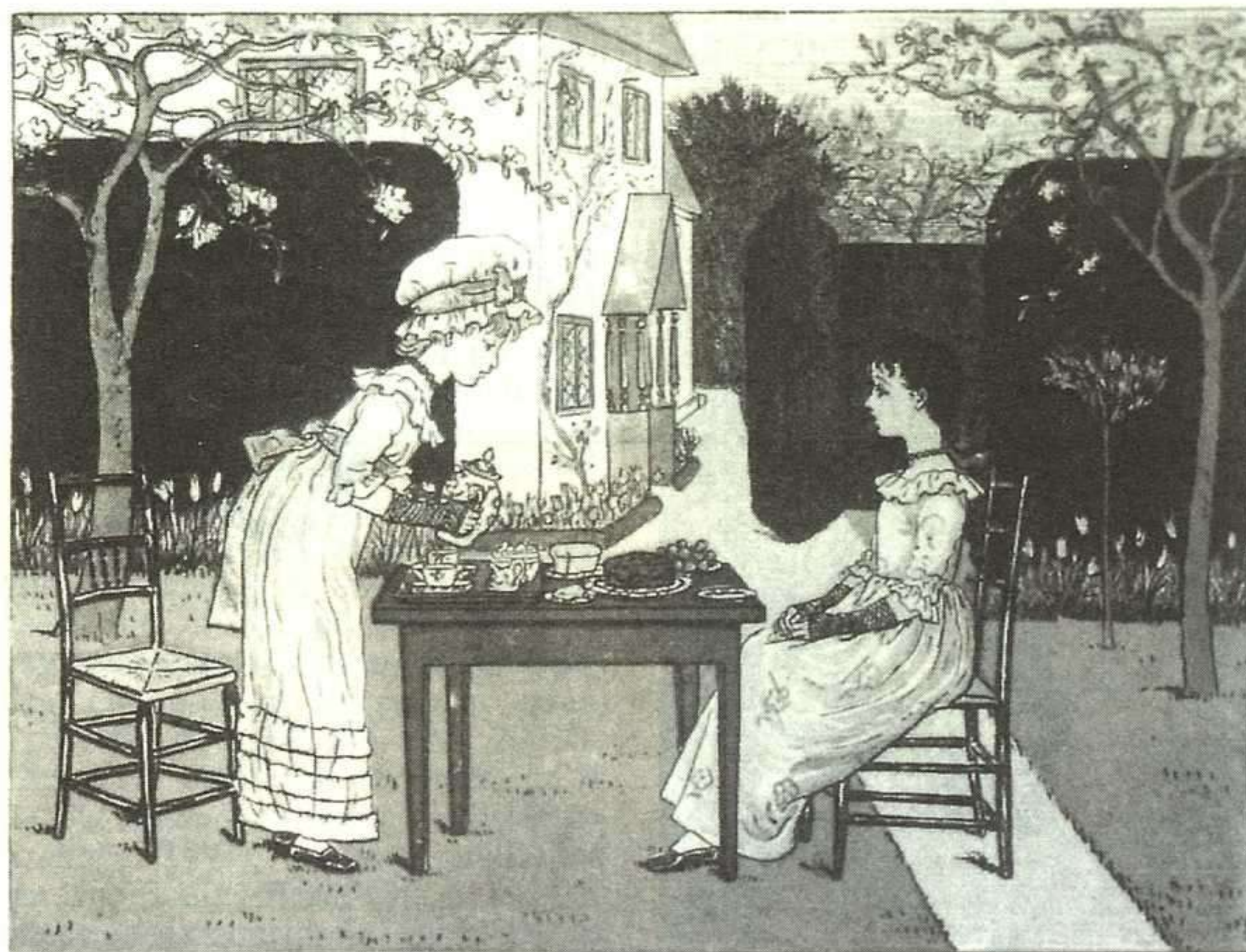
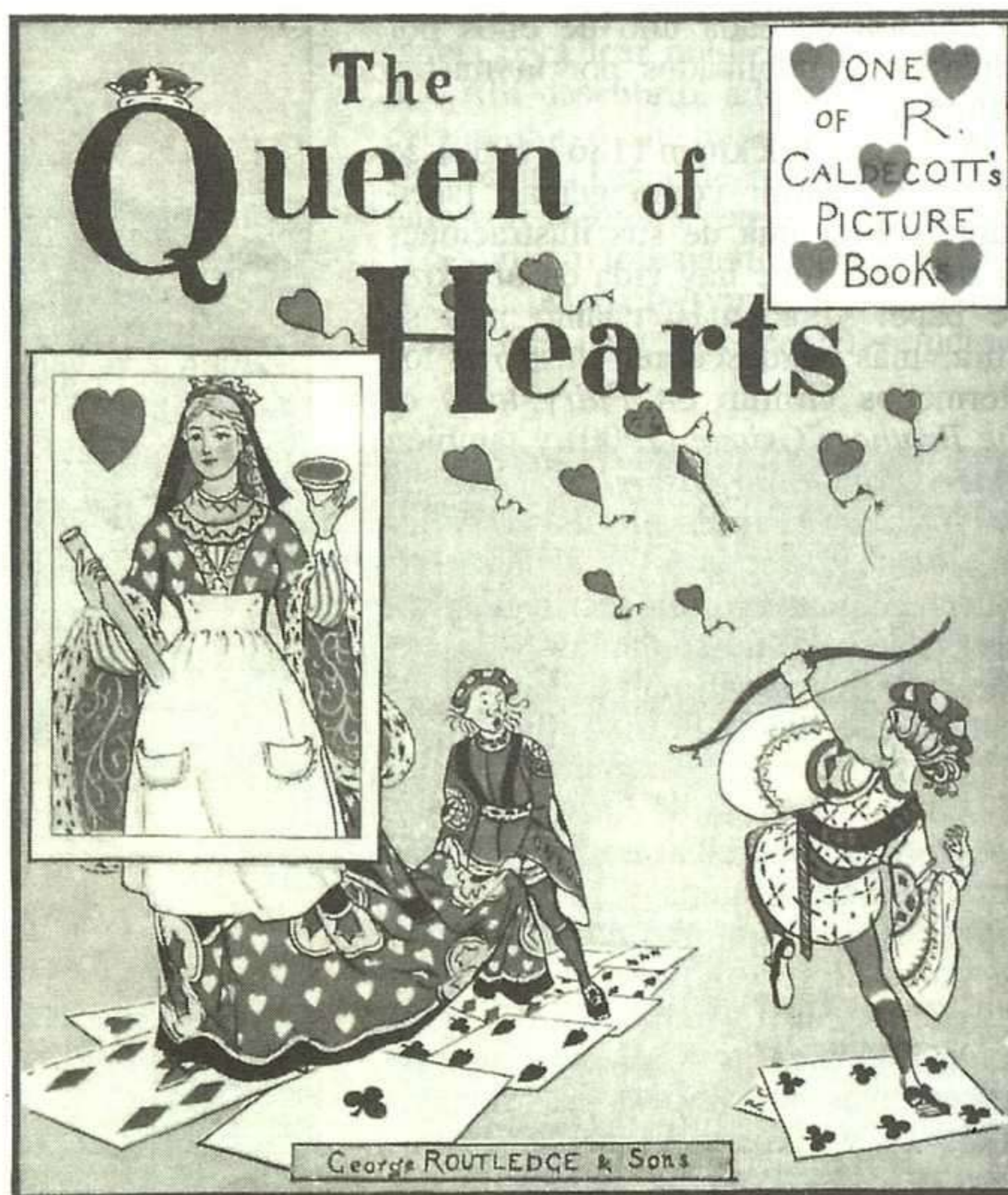
## Clásicos de este siglo

Después de este trío de geniales ilustradores aparecieron nombres tan





EDWARD ARDIZZONE, THE LITTLE BOOKROOM.



KATE GREENAWAY.

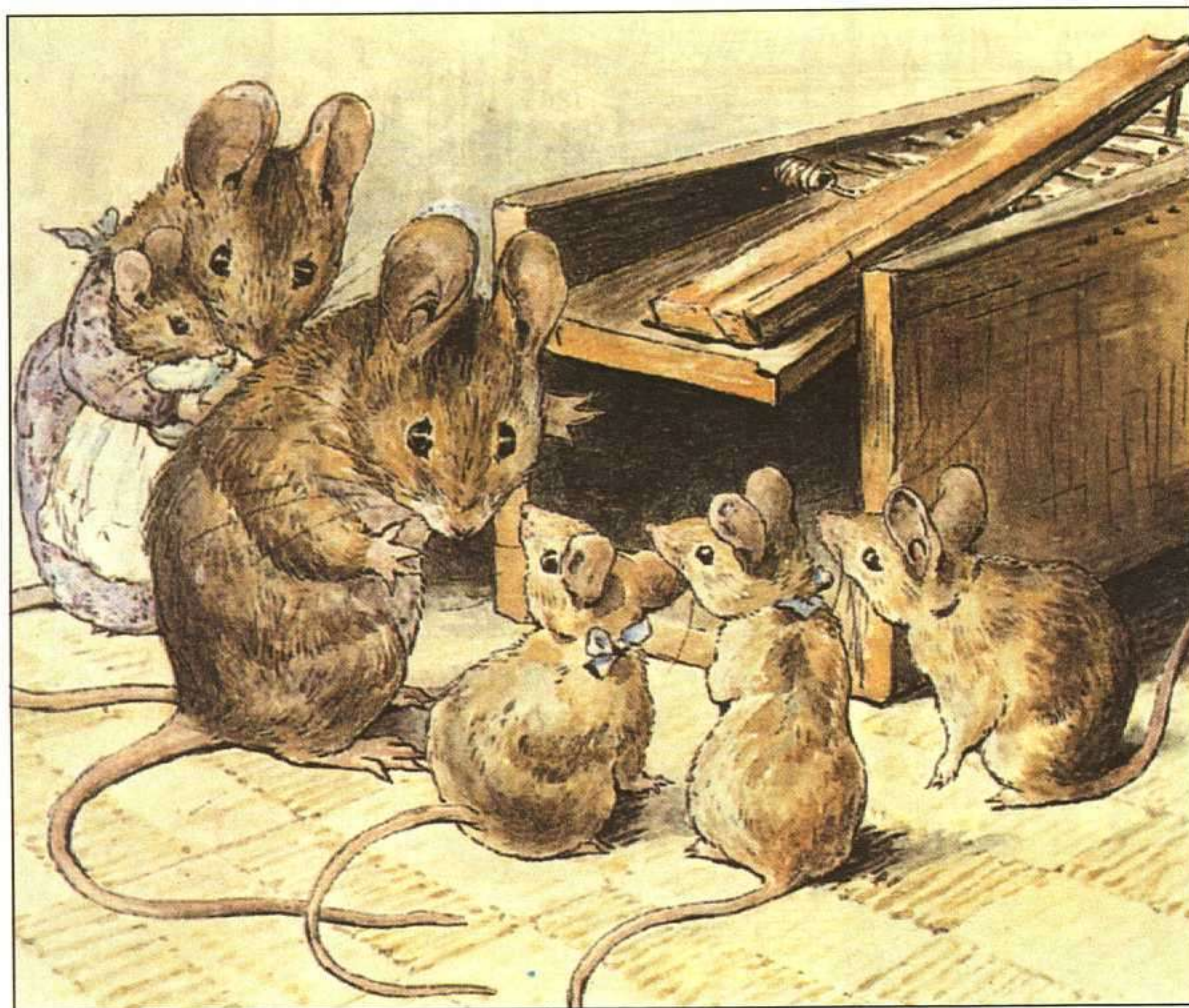
importantes como Beatrix Potter y Arthur Rackham, de los cuales existen dos excelentes artículos publicados en esta revista.<sup>1</sup> De Beatrix Potter (1866-1943) se dice que admiraba las ilustraciones de Randolph Caldecott y que de pequeña copiaba los dibujos de originales que compraba su padre. Tenía un sentido especial para plasmar la naturaleza en sus ilustraciones y para interpretar la realidad. El movimiento y la caracterización de los animales han supuesto una referencia única como ilustradora. Su *The tale of Peter Rabbit* (1901) no obtuvo un éxito inmediato, pero sí posteriormente y en la actualidad es considerado un clásico, al igual *The tale of Benjamin Bunny* o *The tale of two bad mice*, que fueron publicados en 1904.

Hoy en día es absolutamente imposible imaginarse una librería infantil británica sin su presencia. En nuestro país, podemos disfrutar de la edición de Debate, bajo el título *Cuentos completos de Beatrix Potter*, así como

la edición de cada uno de ellos por separado y publicados por la misma editorial.

A Arthur Rackham (1867-1939) se le puede definir como genial, fascinante. Mirar una de sus ilustraciones es descubrir que hay vida en un trozo de papel y, además, cuanto más se mira, más se descubre. Ilustró a los Hermanos Grimm en *Fairy tales of the Brothers Grimm* (1900) y también *Peter Pan in Kensington Gardens* (1906), pero el momento más conflictivo de su trayectoria fue al ilustrar a Alicia. Supuso casi un sacrilegio para los británicos que suplantase a la conocida Alicia de Tenniel, pero el resultado fue maravilloso. Influenciado por *l'Art Nouveau* y Aubrey Beardsley, dibujó con estilo inconfundible, que se puede apreciar en muchísimas publicaciones. Algunas de ellas son *El libro de fadas d'Arthur Rackham*, las *Rondalles de Grimm* i *Rondalles d'Andersen* de Joventut.

Otro clásico que planteó nuevas perspectivas fue Ernest H. Shepard (1879-1976). Casado con la ilustradora de *Mary Poppins*, Florence Chaplin, empezó dibujando en la revista *Punch*, al igual que John Tenniel y muchos otros célebres dibujantes, y en 1914 ya era un regular colaborador. Pero la obra que lo convirtió en clásico, y prácticamente un símbolo para Gran Bretaña, fue *Winnie-the-Pooh* (1926). Este osito goloso se puede encontrar en cualquier rincón de Inglaterra y en el objeto o *souvenir*



BEATRIX POTTER, THE TALE OF THE TWO BAD MICE, LONDRES: PENGUIN GROUP, 1993.

más inesperado, pero, a pesar de ello, su encanto es único.

## Los herederos

Hasta aquí un pasado que será herencia para muchos ilustradores que son más o menos conocidos en Es-

paña. Uno de ellos es Edward Ardizzone (1900-1979), considerado el más importante ilustrador en Gran Bretaña y Estados Unidos entre 1945 y 1970.

Nació en Indochina y a los 5 años llegó a Gran Bretaña. Inició su carrera artística en 1927 cuando sus ilustraciones fueron a parar a manos de J.M. Barrie, que en aquel momento era un



SHIRLEY HUGHES, UP AND UP, LONDRES: RANDOM CENTURY CHILDREN'S BOOKS, 1991.

importante editor. En 1936 publicó la obra que lo consagró, *Little Tim and the brave sea captain* (Oxford University Press). Pero la obra *Lucy and the Mr. Grimes*, publicada en 1937, fue un desastre comercial muy criticado por la relación, un poco impúdica, entre Mr. Grimes y Lucy. Posteriormente, se hizo una segunda edición donde se solucionaron estos detalles. El personaje Tim tuvo continuación con otras nuevas historias, *Tim and Lucy got to sea* (1938), que se reemprendió acabada la guerra con *Tim all alone* (1956), ganador de la Kate Greenaway Medal, y el último de la colección, *Tim's last voyage* (1972).

Ardizzone utilizaba un trazo muy claro y tramas que le hacían inconfundible, transmitía la realidad de una manera única y era capaz de conectar perfectamente con los niños. Editorial Debate editó *El pequeño tren*, en 1985, en la colección La Nube en Pantalones.

A Shirley Hughes (1919) la descubrí en la serie *Primers passos de Barcanova* (1987) y lo que pensé al ver sus personajes es que parecían absolutamente reales, debido a su gran facilidad para captar las expresiones faciales y el movimiento. Aunque empezó a trabajar en los años 50, no alcanzaría la fama hasta el 70 y, actualmente, es una de las ilustradoras más destacadas y que defiende con gran afán la identidad de los ilustradores.

Sin lugar a dudas uno de sus libros más importantes es *Up and up* (Red Fox Book, 1979). Está estructurado con viñetas verticales, sin palabras, y nos narra la historia de una niña que descubre su poder para volar. La expresión de la niña y de los que la ven está absolutamente conseguida. De hecho dice a menudo que, así como hay gente que le gusta coleccionar sellos, ella prefiere coleccionar caras. Con ellas ha publicado unos 200 libros y sus obras más recientes son *A fie out of doors* (1992) y *Stories by firelight* (1993), los dos publicados por The Bodley Head. Una de sus publicaciones traducidas al castellano es *Charlie Moon monta una gran feria*, de

Ediciones Toray y publicado en 1984.

### Sendak, Blake y Briggs, un Trío genial

Otro ilustrador con un peso importantísimo en Gran Bretaña es el norteamericano Maurice Sendak (1928). Trabajó de escaparatisa en una tienda

de juguetes, y aprovechó esta circunstancia para leer publicaciones infantiles. Allí descubrió, además de su vocación como ilustrador, a Randolph Caldecott, al cual le rindió un homenaje con *Hector Protector* en 1965.

Se inició trabajando como ilustrador con Marcel Aymé en *Wonderful Farm* (1951) y éste fue el principio



ARTHUR RACKHAM, ONDINA, PALMA DE MALLORCA: J.J. DE OLAÑETA, 1988.

de una brillante trayectoria, en la que destaca el haber sido galardonado con el Premio Andersen en 1970. Obras importantes son las de la fantástica trilogía: *Where the wild things are* (1963), *In the night kitchen* (1970) y *Outside over there* (1981). La primera provocó una gran polémica y muchas críticas por su análisis del inconsciente, del miedo y sus laberintos. Por suerte, no fueron suficientes, ya que, además de ganar la Caldecott Medal, las cifras demuestran que, en tan sólo seis meses, se vendieron 16.000 ejemplares en Norteamérica y se tradujo a 13 lenguas. Entre ellas está el castellano bajo el título *Donde viven los monstruos*, editado por Alfaguara en 1989, y en vídeo, por Aura Comunicación. La segunda parte de la trilogía recordaba su infancia en Brooklyn y los protagonistas eran tres cocineros que trabajaban de noche. Y la tercera la dedicaría a su hermana, que cuidó de él durante la infancia y refleja recuerdos de aquella época.

Sendak es un ilustrador excelente que no sólo domina perfectamente la

técnica, sino que también consiguió un estilo que le desmarcó de sus contemporáneos abstractos, en una época en que el realismo estaba absolutamente desfasado. Su última obra ha sido *We are all in the dumps* sobre las *Nursery rhymes* y en España se puede disfrutar de sus ilustraciones en infinidad de publicaciones, ya que es uno de los ilustradores más valorados en nuestro país.

Hay nombres que se asocian rápidamente y éste es el caso de Quentin Blake (1932) con Roald Dahl. Es inevitable pensar que nacieron el uno para el otro, ya que el sarcasmo y la ironía de Roald Dahl se ven perfectamente reflejados en las ilustraciones de Quentin Blake. Tanto, que parece imposible imaginárselos por separado, a pesar de que hayan trabajado con otros autores e ilustradores, respectivamente. El propio Roald Dahl, en una entrevista para la revista *CLIJ*, decía de él: «Creo que es el mejor ilustrador de libros infantiles que hay en el mundo en este momento».<sup>2</sup>

Quentin Blake empezó a trabajar como ilustrador en 1957 y publicó *Undertaken* en 1960. En los años 70 empezó a estar muy solicitado por diversos autores, pero además ilustró sus propios libros, de los cuales destaca *Mister Magnolia* (1980), que ganó la Kate Greenaway Medal. Actualmente, es profesor honorario del Royal College de Londres y siempre ha senti-

do una gran admiración por Goya y Tintoretto, ya que sus cuadros parecen obras de teatro. De hecho, siempre ha insistido en la necesidad de que cada ilustración sea como una escena de la narración. En el mercado editorial se encuentra un gran número de sus títulos, como *Tots plegats*, (Destino, 1992) o *La rebelión de las lavanderas* (Colección Los Tomitos de Alfaguara, 1994). Pero, por supuesto, que las publicaciones con Roald Dahl son también muchas. Algunas de ellas son *Las brujas* (Alfaguara, 1985 y Empúries, 1983), los divertidísimos *Versos perversos* (1986), donde se recrean en nuevas versiones de cuentos clásicos, y *La maravillosa medicina d'en Jordi* (1985), editados por Empúries.

Raymond Briggs (1934) posee una extraordinaria habilidad para mezclar los sentimientos más opuestos. Así la ternura, la tristeza o la alegría se dan paso en sus maravillosas ilustraciones. Empezó dibujando historias de aventuras, pero llegó su oportunidad con *Mother Goose Treasury*, unas 400 rimas acompañadas de 900 ilustraciones. Con ellas estuvo trabajando más de dos años y ganó la Kate Greenaway Medal en 1966.

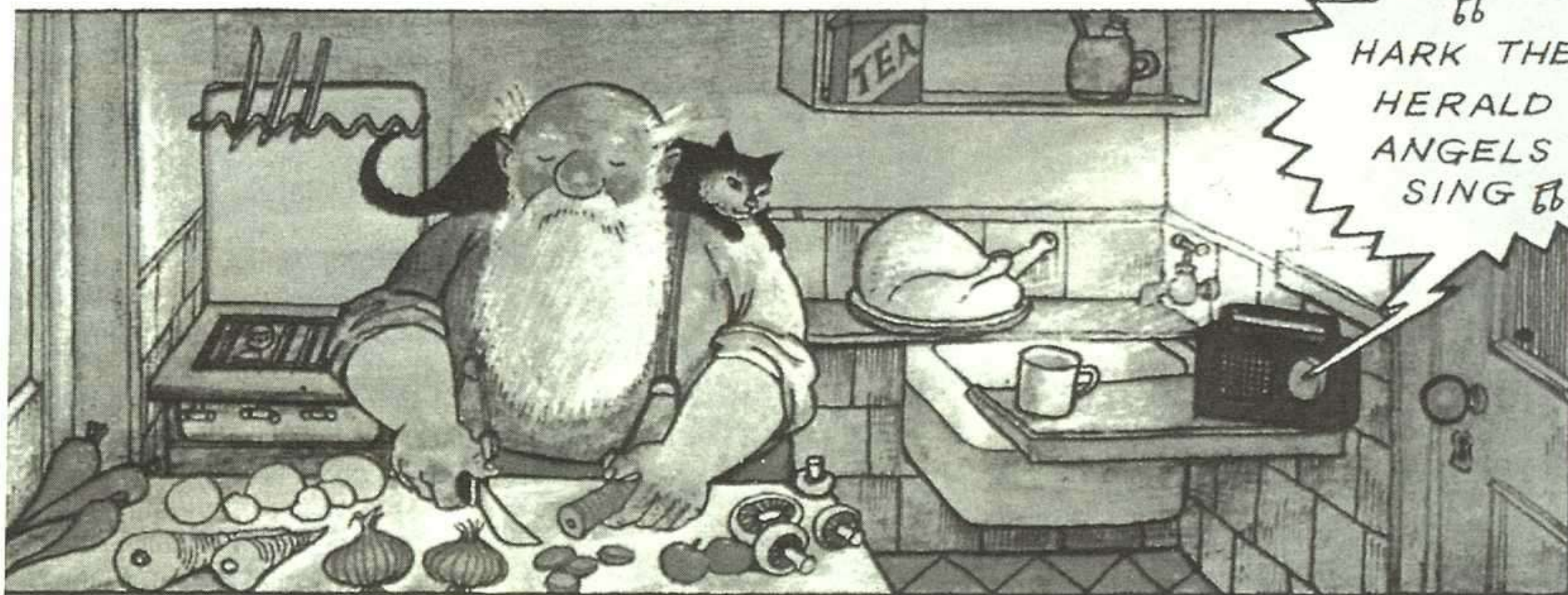
En 1973 la volvería a ganar con



MAURICE SENDAK, THE JUNIPER TREE AND THE OTHER TALES FROM GRIMM.



QUENTIN BLAKE, REVOLTING RHYMES, LONDRES: PENGUIN GROUP, 1984.



RAYMOND BRIGGS, FATHER CHRISTMAS, LONDRES: HAMISH HAMILTON, 1973.

*Father Christmas*, un personaje gruñón y friolero, en el que plasmó el recuerdo de su padre que trabajaba de lechero y se quejaba del frío cada mañana. *Father Christmas on holiday* (1975) fue su continuación, pero con *Fungus, the bogeyman* (1977) se acercó tanto al público infantil como al adulto. Su protagonista es un limpiador de lavabos públicos que, aunque tiene un rostro horripilante, tiene un gran corazón.

*The Snowman* (1979), con una historia triste y tierna que no deja indiferente a nadie, se ha convertido, después de su publicación como libro, en una de las mejores cintas de dibujos animados de nuestros tiempos. Actualmente, podemos disfrutar de una excelente edición bajo el título *El niño de neu*, en cinta de vídeo editada por Aura Comunicación, y en libro (Altea, 1988). Con otro estilo y una intención muy distinta, creó *When the wind blows* (1982), que a través de una estructura de cómic, nos muestra los devastadores resultados de una guerra nuclear. Posteriormente, y con bastante éxito, se representó teatralmente y es conocido en España por el título *Cuando sopla el viento*, editado por Debate.

*The Man* (1992) y *The Bear* (Julia MacRae Books, 1994) son sus últimas producciones, y las dos intentan presentar situaciones de contraste. La primera trata de los problemas de con-

vivencia de un niño que comparte su habitación con un hombrecillo. La segunda presenta a una niña que esconde a un gran oso polar en su habitación. Su característico uso del color tiene aquí una manifestación fantástica.

### **McKee, Foreman, Ross y Cole, bien conocidos en España**

Si continuamos hablando de animales, es imprescindible referirse a David McKee (1935). A pesar de que conseguiría la fama internacional con *Two can toucan* (Andersen Press, 1985), su personaje más significativo es el elefante a cuadros *Elmer* (Red Fox Book, 1990) que, como otros personajes de este artículo, también ha sido convertido en todo un símbolo. *King Rollo* es otra de las creaciones importantes, que pasó a ser uno de los dibujos animados más famosos de la BBC, y se emitió en 30 países. Ha trabajado con otros ilustradores, entre ellos Carme Solé, realizando los dibujos animados de *Victor and Maria*, emitidos por Televisión Española y publicados en libro por Hymnsa. También ha sido conocido por la edición de Aliorna de las divertidas historias de *Superiaia*. Ha tratado temas de especial referencia como el sexismo en *Snow woman* y la indiferencia de los padres hacia los hijos en *Not now Bernard* (Andersen Press, 1980). Su

último libro se titula *Isabel's Noisy Tummy* (Andersen Press, 1994) y relata las divertidas situaciones en las que se encuentra una niña que tiene ruidos en el estómago que ha sido publicado aquí, este mismo año por Timun Mas, bajo el título *Què és aquest soroll, Isabel?*

Michael Foreman (1938) conoce muy bien la forma de sacar el mejor partido de las acuarelas. Juega con tal perfección con las sombras que al lector le parece estar viviendo la historia relatada.

Su carrera se inició en los años 60 y ha ilustrado un gran número de libros. Algunos ejemplos son *War and peace* (1974) y *Long neck and thunder forest* (1982) de Helen Piers, que le valió la Kate Greenaway Medal, y ese año fue nominado en la lista de este premio por *War games* (Pavilion, 1994), además de estar galardonado con una infinidad de premios más.

En 1981 trabajó con Terry Jones en *Fairy Tales*, donde se recrean viejas historias con un impresionante despliegue de originalidad. En 1990 se publicó *World of Fairy Tales*, conocido aquí como *El món dels contes* (Vicens Vives, 1991) y, del mismo año y la misma editorial, es la famosa *Canción de Navidad* de Charles Dickens. También cabe destacar *La Nochebuena*, de Clement Moore (Plaza Joven, 1988). En su último libro, *Arthur, high king of Britain* de Mi-



MICHAEL FOREMAN. EL MÓN DELS CONTES, BARCELONA: VICENS VIVES, 1991.

chael Porugo (Pavilion, 1994), presenta unas maravillosas ilustraciones sobre este período de la historia de Inglaterra.

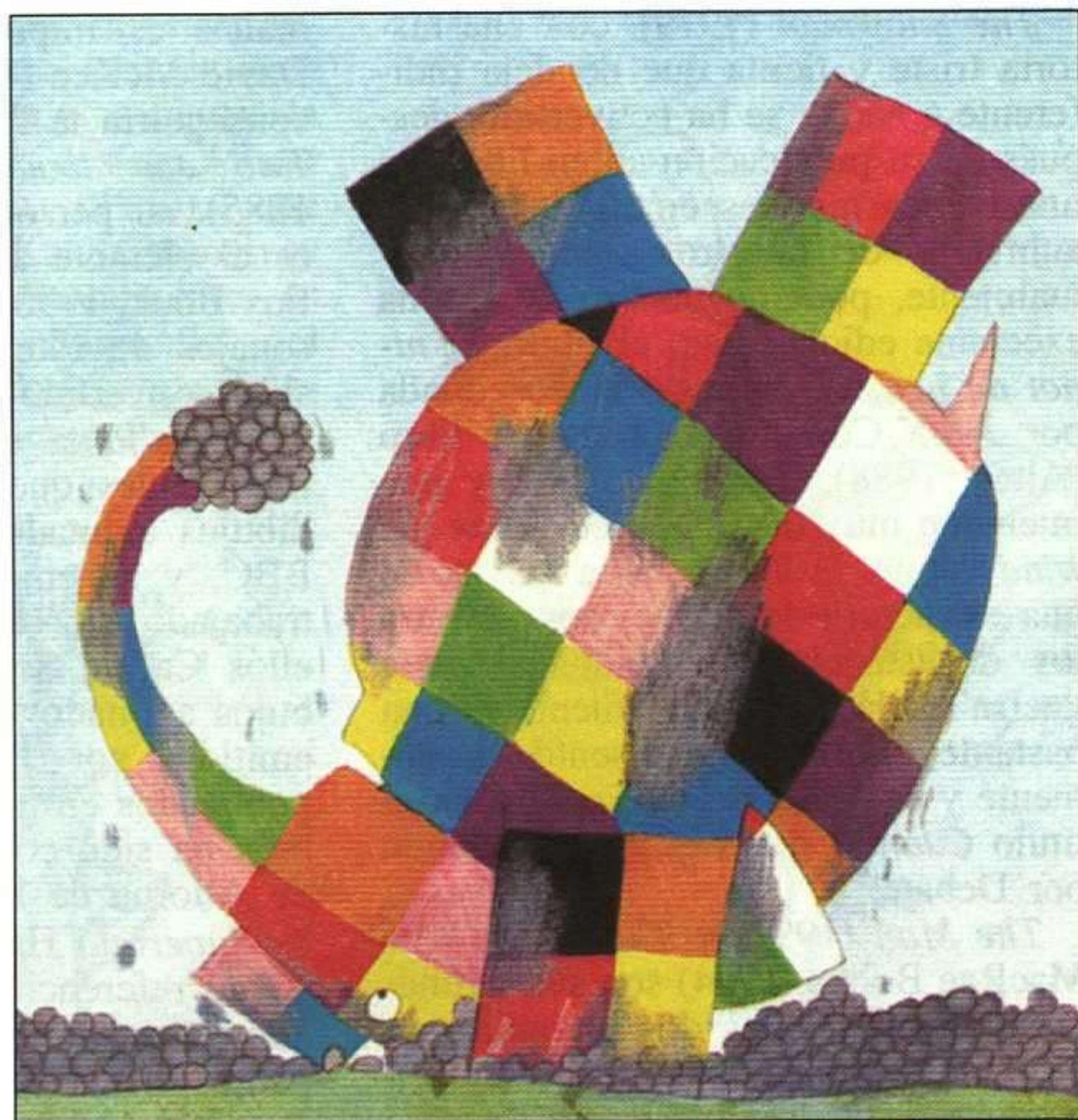
En Tony Ross (1938) se observa un extraordinario sentido del humor que, con unas ilustraciones muy peculiares realizadas con acuarelas, colores planos y líneas simples, nos muestra unos personajes altamente expresivos. Esto se puede ver en publicaciones como *I want my potty* (Andersen Press, 1986), conocido aquí como *Quiero el tito* (Austral Infantil, 1986), donde una princesita reclama su orinal y toda la corte corre a buscarlo, pero al final ya es demasiado tarde. En *I want a cat* (Andersen Press, 1989) o *Vull un gat* (Destino, 1991) vemos esta misma dinámica, con la historia de una niña que pide insistentemente a sus padres un gato y, cuando lo consigue, decide que hubiera sido mejor tener un perro. Otro de los conocidos aquí es *I want to be* (Andersen Press), recientemente publicado por SM con el título *Yo quiero ser...*, dentro de la colección Los Piratas (1994). A Destino corresponde la edición de *El Cavaller Poruc*, de Barbara Shook Haze,

en 1990. Otra de sus obras es *The happy rag* (Andersen Press, 1990), un curioso libro que tiene dos inicios, uno al principio y otro al final, encontrándose en el centro. Por un lado, trata de la historia de una niña que tiene una alfombra que se convierte en un oso; y por el otro lado, la historia de un niño que tiene una manta que se convierte en una alfombra mágica.

Es uno de los ilustradores más conocidos en España y esto se demuestra por la gran lista de publicaciones que se puede encontrar. Muchas editoriales se han interesado por su trabajo, como por ejemplo Timun Mas, Espa-

sa Calpe, La Galera y Altea, las cuales han publicado un gran parte de su producción.

Pero si Tony Ross es conocido en España, se puede decir lo mismo de Babette Cole. Se la considera una de las ilustradoras más populares y que posee una imaginación desbordante. Siempre con ideas innovadoras y originales a las que ella llama, en tono de burla, «diarrea mental». Una de las colecciones de más éxito fue la de un niño con una familia muy peculiar, así *The trouble with mum* (Heinemann, 1983) trata los problemas de tener una madre bruja. En dicha colección, se presentan todos los miembros de la familia, como *Els meus problemes amb l'oncle* (Destino, 1992). Ha publicado un gran número de libros, pero son de resaltar aquéllos donde rompe estereotipos, como en *Tarzana!* (Hamish Hamilton, 1991), conocido aquí bajo el mismo título y publicado por Destino. De la misma editorial, *La princesa enjogassada* o *La princesa Listilla* (*Princess Smarty-pants*, de Hamish Hamilton, 1986), narra la historia de una princesa que no tiene ningunas ganas de casarse, a pesar de los numerosos intentos de su



DAVID MCKEE. ELMER, LONDRES: RANDOM HOUSE CHILDREN'S BOOKS, 1994.



TONY ROSS, YO QUIERO SER..., MADRID: SM, 1994.

padre. Otro libro importante es *Prince Cinders*, publicado el mismo año y editado en vídeo por Pickwick Video, que es una divertida versión masculina de *La Cenicienta*, y que aquí se conoce por *El príncip Ventafocs* (1987). Uno de los principales éxitos de Cole es *Mummy laid a egg!* (Cape, 1993) que trata del tema de dónde vienen los niños, aquí con el título *¡Mamá puso un huevo!* (Destino, 1993). De la misma editorial y del mismo año se puede encontrar *Les bestioles de la Biblia*, con la colaboración de Ron Van Der Meer. Pero el último en nuestro país es *El doctor Gos*, también de Destino y correspondiente a la edición de 1994. Todos ellos hacen pensar que se trata de una ilustradora con un sentido del humor muy especial y que configura a sus personajes con trazos interesantes.

### Ilustradores actuales consagrados

Jill Murphy (1944) es otra de las nominadas este año en la lista de los Kate Greenaway con *A quiet night in* (Walker Books, 1993). No tuvo muy

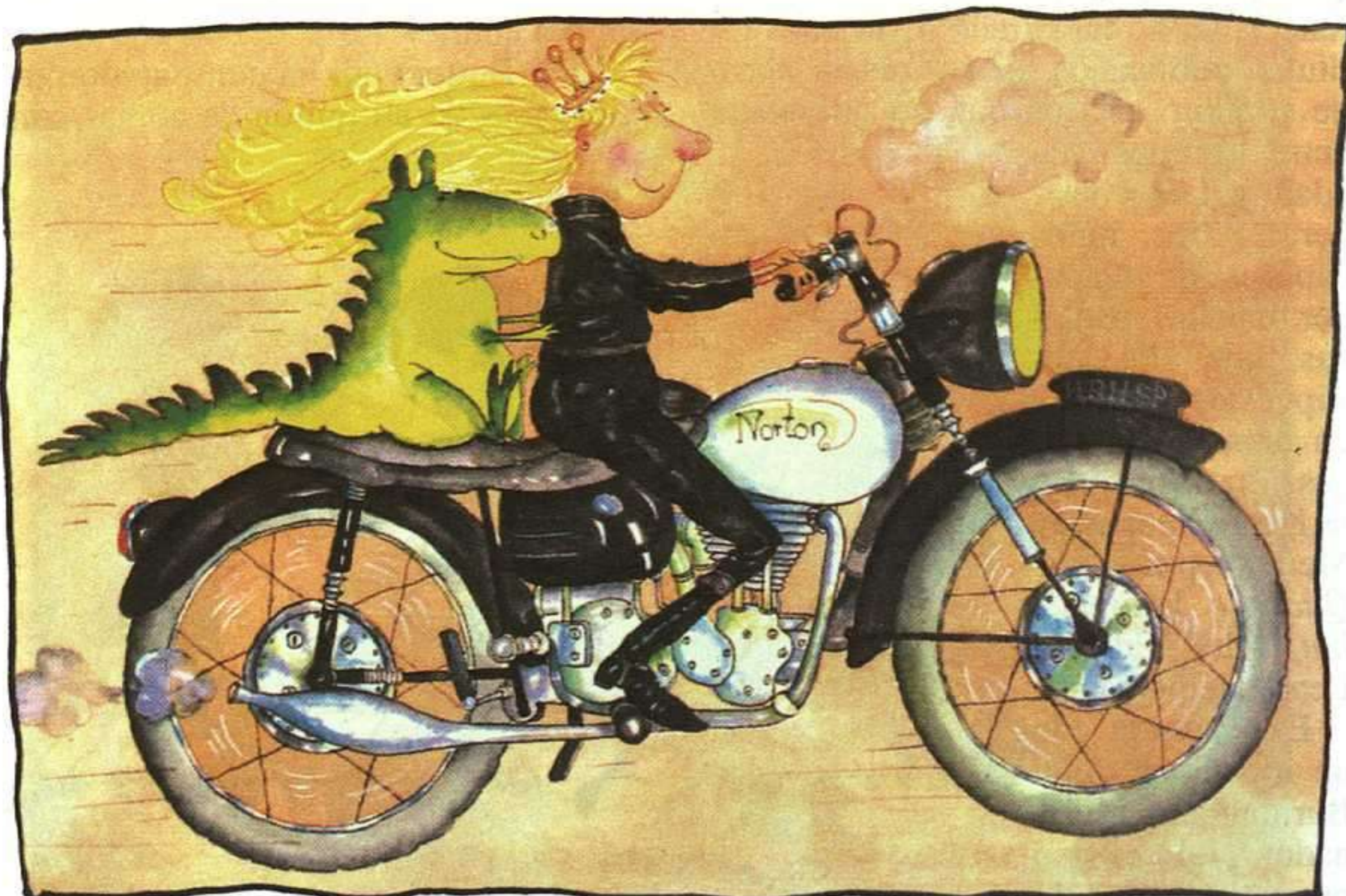
buenos inicios y su trabajo fue rechazado. Éste era *The worst witch*, que, paradójicamente, se editó 38 veces en 20 años y fue un gran éxito, siguiéndole la segunda parte, *The worst witch strikes again*. Después llegó *Peace at*

*last* (Macmillan, 1980) donde se puede observar un juego perfecto con las sombras, que realzan a sus personajes y les confieren mucha expresividad. Esto se puede observar también en publicaciones como *Lista para salir* (Edhasa, 1989), o *Cinco minutos de paz*, de la misma editorial y del mismo año.

Uno de los más geniales ilustradores del género de la fantasía y de la mitología es Alan Lee (1947). Él es el ganador de la Kate Greenaway Medal este año con *Black ships before try* (Frances Lincoln, 1993) una versión de la *Ilíada* escrita por Rosemary Sutcliff.

Fue en 1975 cuando empezó a ilustrar libros para niños, con *The Golden Book of the Mysterious* que, además de ser un gran éxito, le inició en el uso de las acuarelas, con las cuales ha llegado a ser un gran artista. Pero el libro que marcó época fue *Faeries* (1978), en colaboración con Brian Froud y editado en España por Montena en 1985, con el título *Hadas*.

*The Mirrorstone*, de Michael Palin, le hizo ganar un premio a la innovación, ya que, además de tener excelentes ilustraciones, contenía hologramas, y aquí llegó bajo el nombre de *El espejo mágico* (Mondibérica,



BABETTE COLE, PRINCESS SMARTUPANTS, LONDRES: HAMISH HAMILTON CHILDREN'S BOOK, 1988.

## ILUSTRACIÓN



JOHN BURNINGHAM, ¿QUÉ PREFIERES..., MADRID: KÓKINOS 1994.

1987). Otra de las obras que no necesita demasiadas presentaciones es *El Señor de los anillos* de J.R.R. Tolkien, publicado con motivo del centenario de su primera edición y del cual podemos disfrutar en España con la edición de Minotauro en 1993. También se puede encontrar, editado por Lumen en 1993, *La vengança de la lluna*.

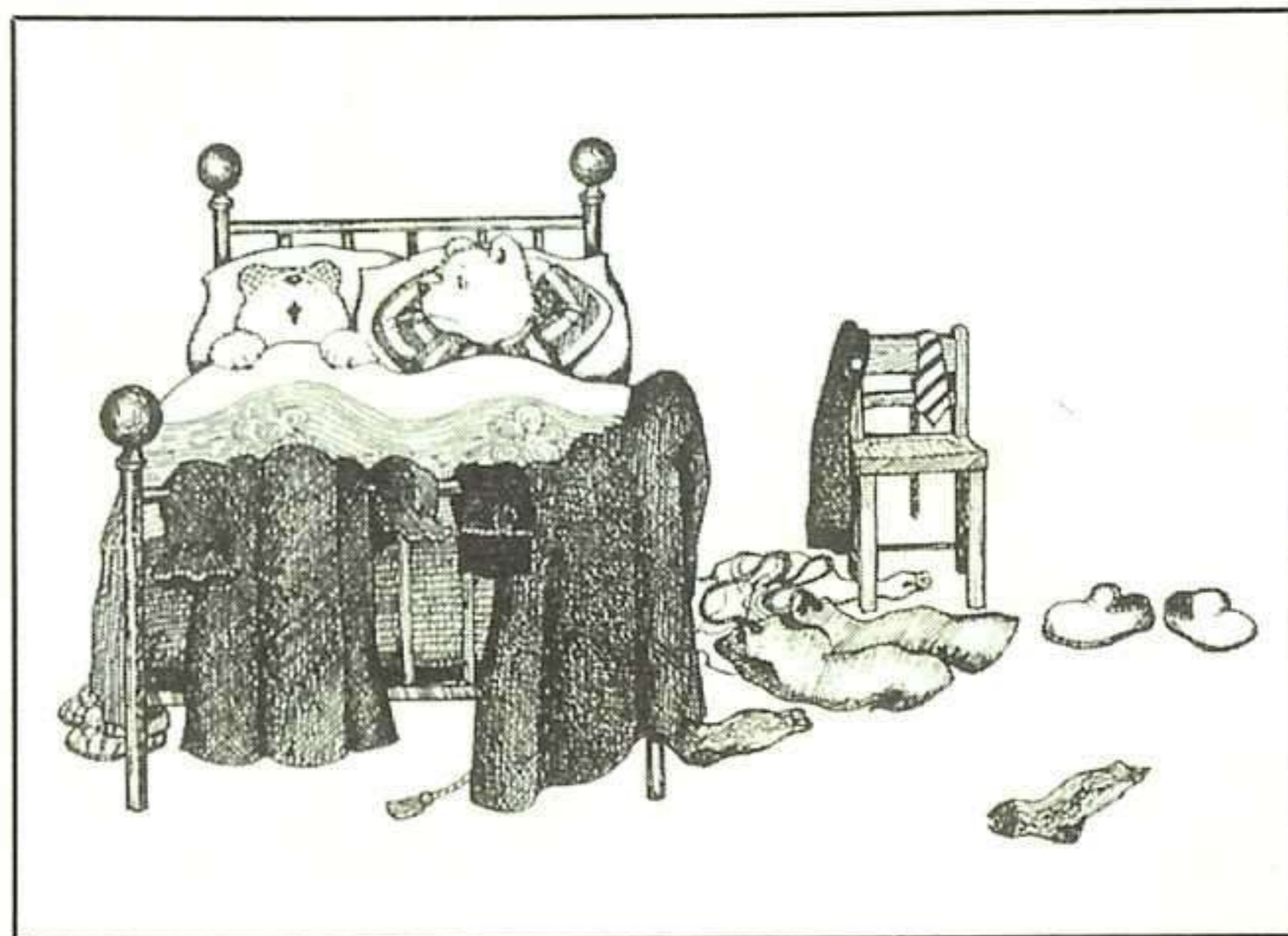
Helen Oxenbury estudió diseño teatral y esto tenía que ser su profesión hasta el día en que un amigo le sugirió ilustrar unas tarjetas y, desde entonces, ya no ha parado. Con unos 60 títulos publicados, dicen que la clave de su éxito está en que no diferencia entre grupos de edad y que considera a los niños capaces de entender muchas sutilezas, que ella, por supuesto, incluye en sus ilustraciones. En 1969 ganó la Kate Greenaway Medal por *The Quangle Wangle's hat*, de Edward Lear (Heinemann).

Está casada con un ilustrador, John Burningham, ganador del mismo premio dos veces —la primera en

1963 con *Borka* (Cape) y, en 1970, con *Mr. Gumpy's Outing* (Cape)—. También conocido en nuestro país, con títulos como *¿Qué prefieres...?*, de Kókinos. Este año ha vuelto a ser nominada por *The three little wolves and the big bad pig*, de Eugene Triviza's (Heinemann). Uno de sus libros más interesantes es *We're going on a bear hunt*, de Michael

Rosen (Walker, 1989), que, de todas sus características, la que más destaca es el movimiento muy logrado de sus protagonistas, perseguidos por un oso. El último trabajo es *So much* (Walker, 1994), donde se puede apreciar, desde la perspectiva del más pequeño, las sucesivas llegadas de invitados a casa con motivo de una fiesta de cumpleaños. En nuestro país es especialmente conocida por las colecciones *Els Llibres del Nen Petit*, *Primers Llibres d'Imatges* y *Los Libros Grandes* de Helen Oxenbury, todas ellas editadas por Joventut.

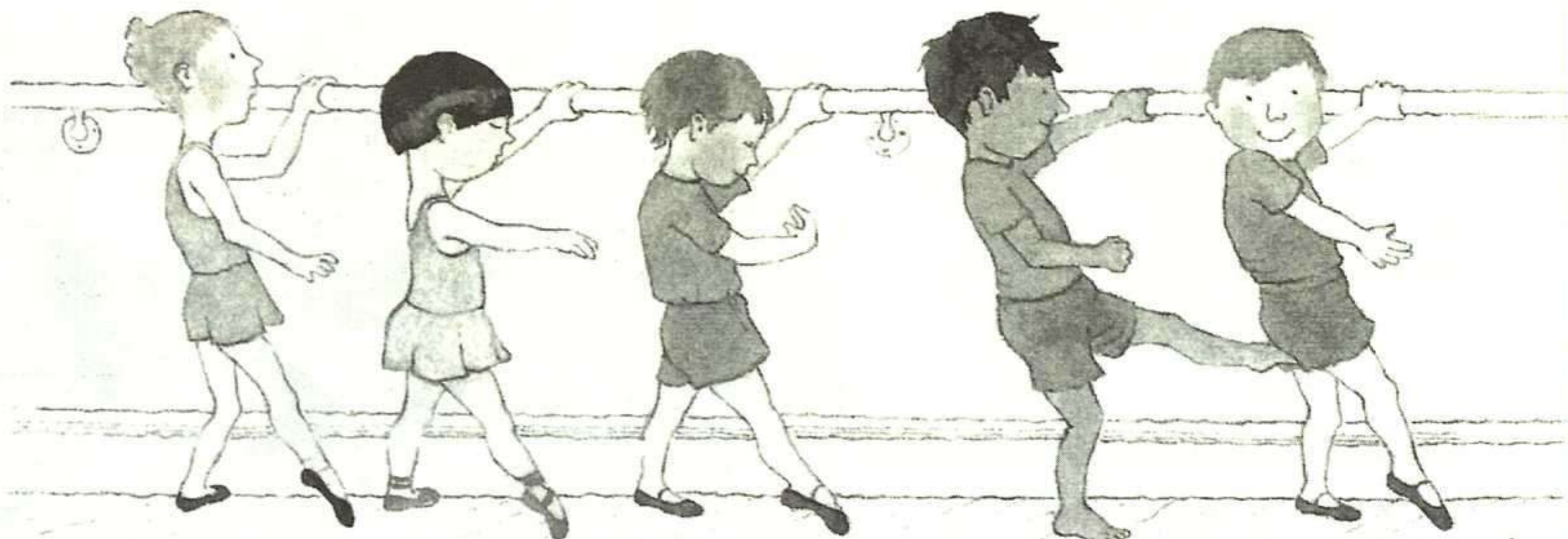
Nick Butterworth ha conseguido publicar más de un millón de copias con



JILL MURPHY, PEACE AT LAST, LONDRES: MACMILLAN CHILDREN'S BOOKS, 1989.

una colección que ha hecho las delicias de los niños: *Percy the Park keeper*, con títulos como *The rescue party*, *One snowy night* y *After the storm* (Harper Collins). La misma colección existe en España publicada por Destino y algunos de los títulos son *Cuento de Primavera* y *Después de la Tormenta*, y en ellos se relatan las aventuras de este peculiar guardián del parque. Con una pulcritud digna de admirar, consigue dar a sus personajes una gran dosis de ternura.

Butterworth ha presentado diversas historias por televisión, trabajando para el *The Sunday Express Magazine* y para las más prestigiosas consulto-



HELEN OXENBURY, LA CLASE DE BAILE, BARCELONA: JUVENTUD, 1983.



rías de diseño gráfico de Gran Bretaña. Últimamente se ha editado *Making Faces* (Walter Books, 1993), donde ilustra la expresión facial, finalizando el libro con un espejo. Destaca, en nuestro país, además de la colección de Destino, *El pare és meravellós* y *La mare és fantàstica*, editados por Barcanova en 1990.

Mención aparte merecen sus producciones con Mick Inkpen (1952). Han trabajado juntos en su estudio largo tiempo y publicaron varios proyectos, como *Nice and nasty. A book of opposites* (Picture Knight, 1988) y, en España, *La oveja perdida* (SM, 1990), *La perla blanca* (Cruïlla, 1990) y *Meravellosa terra*, (Molino, 1991).

Inkpen, por su parte, tiene una colección de gran éxito, como es la del perrito Kipper, y algunos de sus títulos son *Kipper's toy box* y *Kipper's birthday* (Auckland). Otros como *The blue balloon*, conocido aquí por *El globus blau* (Molino, 1989) y *Lullabyhullaballo!* (1993), el cual es un *pop-up* construido con páginas que se despliegan y forman nuevos dibujos. También lo son, aunque en formato pequeño, *Tot m'està bé* y *Un bon dinosaure* (Montena, 1993).

### La última hornada

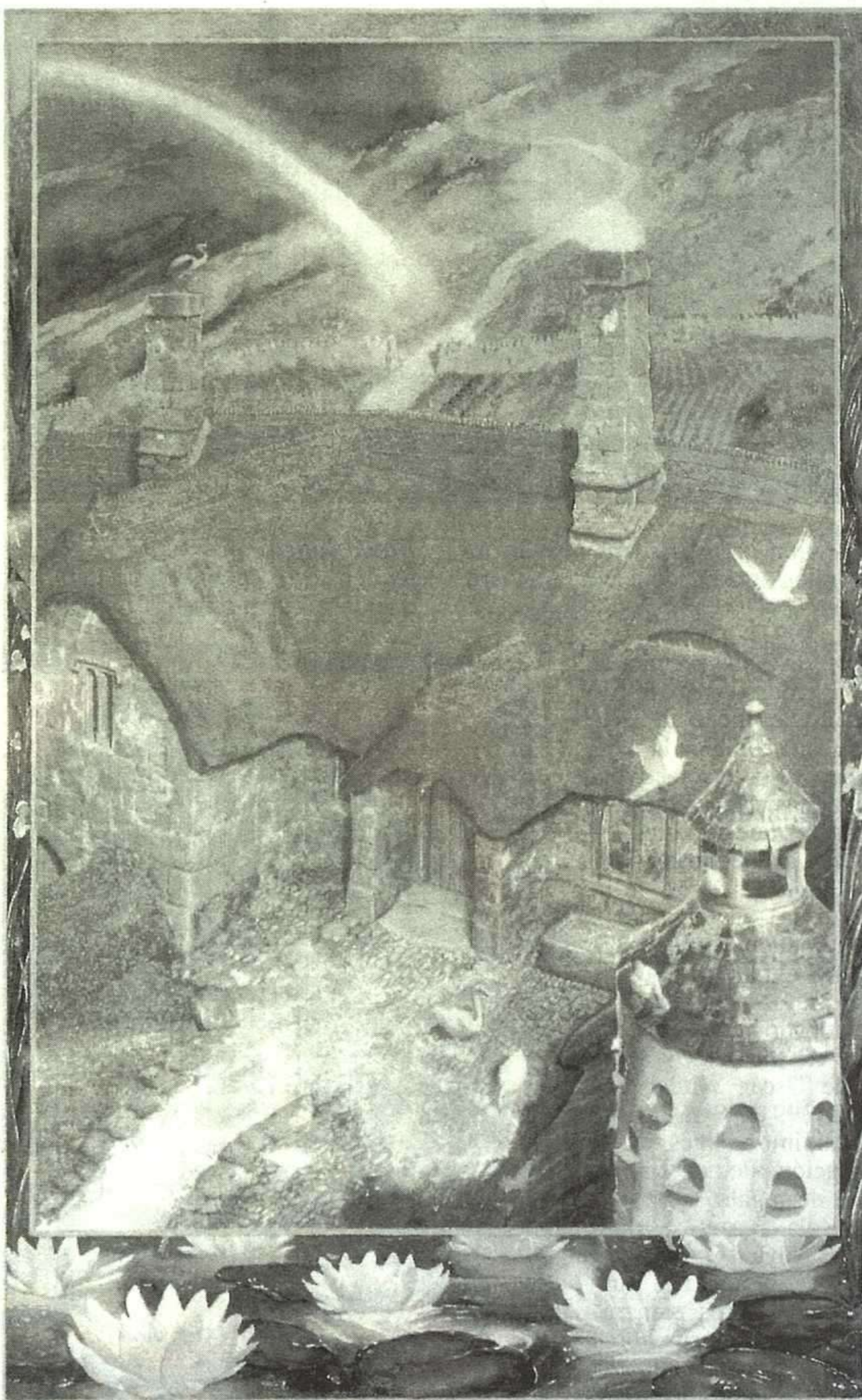
Uno de los que no es conocido en nuestro país es Gary Blythe (1959). Nació en Liverpool y estudió diseño gráfico e ilustración. Se graduó en 1980 y, más tarde, se dedicó por completo a esta tarea.

Sus ilustraciones son absolutamente impresionantes. Sabe jugar con la perspectiva de tal manera, que al mirar una página de sus libros te transporta a ver las cosas de una manera nunca propuesta anteriormente. Su estilo es tan logrado que conecta inmediatamente con todos los lectores. Ganó la Kate Greenaway por *The whales*, de Dyan Sheldon (Hutchinson, 1993), y este año ha vuelto a ser nominado por *The Garden* de la misma autora y editorial.

Cuando en una ilustración se encuentran exóticos toques dorados y personajes con rasgos hindúes, muy

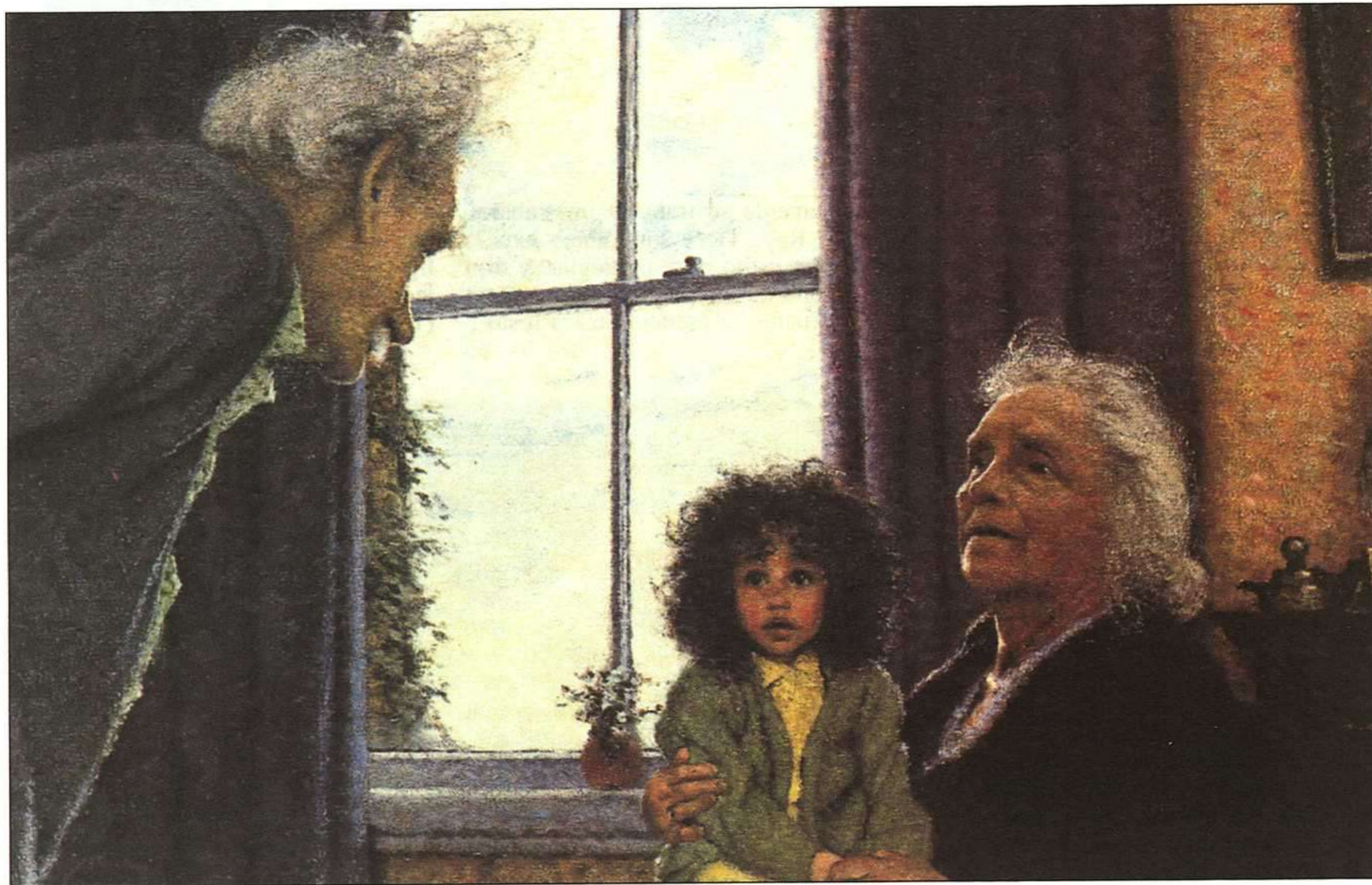
probablemente se trata de un trabajo de Jane Ray. Tiene un trabajo excelente y un estilo muy particular, y dicen de ella que tiene el don de captar perfectamente la esencia de las histo-

rias que ilustra. La gran mayoría de ellas tienen como tema central la religión, y esto se ve claramente reflejado en títulos como *Noah's Ark* (1991), *The story of creation* (1992)



ALAN LEE. EL SEÑOR DE LOS ANILLOS. BARCELONA: MINOTAURO, 1993.

# ILUSTRACIÓN



GARY BLYTHE, THE WHALES, SONG, LONDRES, HUTCHINSON, 1990.

y *The story of Christmas* (1992), todos ellos publicados por Orchard, como *The Orchard Book of Magical Tales* (1993).

Con diversos premios a sus espaldas, sus libros son un despliegue de originalidad combinada con colores vivos y atractivos. Una de las críticas más interesantes que se le ha hecho fue la de Susan Hill en el *Sunday Times*, en la que decía que era capaz de reproducir la historia y llevarla a la vida. Su último título, y que no está relacionado con la religión, es *The Happy Prince*, de Oscar Wilde (Orchard, 1994). Otra de sus facetas importantes es la ilustración de tarjetas y papel de regalo.

Angela Barrett estudió en el Royal College de arte y se dedicó a la ilustración de libros para niños. Algunos de sus libros son *The woman in the moon*, de James Riordan;

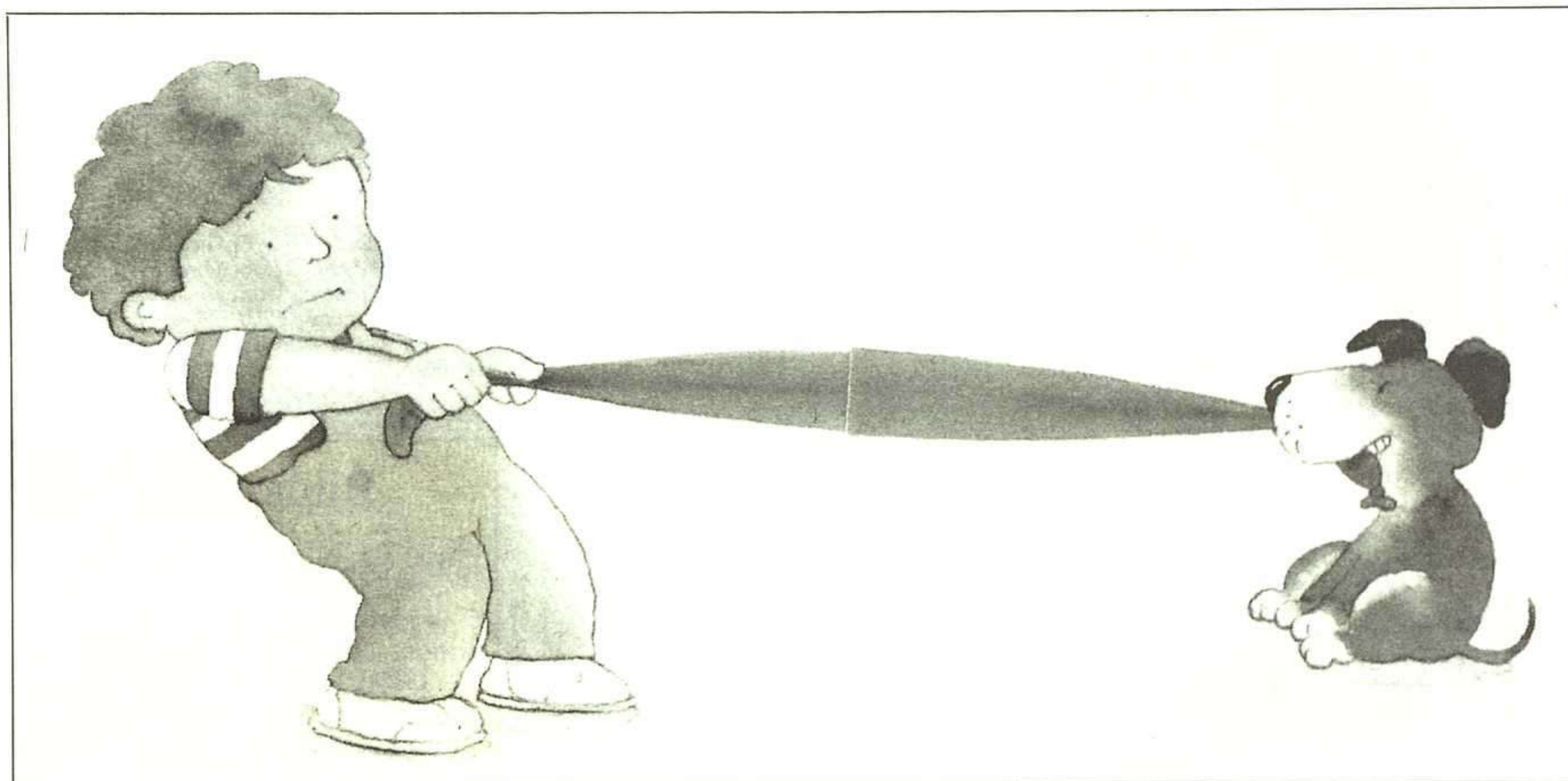
*Proud Knight, Fair Lady* y *Snow white*, con texto de Josephine Pool y traducido a cinco idiomas (Hutchinson).

*Beware, Beware*, con texto de Susan Hill (Walker, 1993), fue nominado este año en la lista de la Kate Greenaway. Su último libro ha sido *The Ice Palace* de Angela McAllister (Hutchinson, 1994). Con un estilo muy semejante al anterior, muy realista y manejando las tonalidades de colores de una manera impecable, muestra paisajes y decorados típicamente británicos.

Una de las ilustradoras británicas más valoradas en Estados Unidos es Helen Cooper (1963). Estudió para ser maestra de música, pero finalmente se decidió por la literatura infantil. Su primer libro fue *Kit and the magic kite*, y ha ilustrado pocos libros, aunque de una extraordinaria calidad, y algunos de ellos están escritos por ella misma. Su trabajo ha sido expuesto en diferentes galerías de arte de Londres y Nueva



JANE RAY.



MICK INKPEN, EL GLOBO AZUL, BARCELONA, MOLINO, 1989.

York. *The house cat* (1993) es uno de sus mejores trabajos, en el que se relata la historia de un gato que es separado de sus amos y los problemas que pasa para volver a casa. El último libro es *The bear under the stairs* (Doubleday, 1993), donde refleja a la perfección el miedo de un niño a la presencia de un oso, escondido en los rincones de su casa.

Para finalizar este panorama, mencionaremos a la ilustradora Barbara Firth, que con *Can't you sleep little bear?*, de Martin Waddell (Walker, 1988), ganó diversos premios, además de lograr transmitir una maravillosa ternura a través de sus ilustraciones. Se conoce en España por la edición de Kókinos y por el título *¿No duermes osito?* (1994). Del mismo autor y de las mismas características es *Let's go home little bear* (Walker, 1993). Tanto los paisajes como los personajes contienen trazos muy simples, pero a la vez muy logrados, consiguiendo dar una expresividad muy particular a sus personajes, animales en la gran mayoría de las historias. Su último trabajo es *Sam vole and his brothers* (Walker, 1994).

A modo de resumen, este artículo pretende mostrar un panorama de los ilustradores más relevantes de Gran Bretaña. De hecho, tanto la literatura infantil como la ilustración son unos temas que preocupan y mucho. Se pueden encontrar estudios para todos los gustos, no sólo de la importancia

del pasado en la actualidad, sino también, de las preferencias que tienen los niños y niñas británicos por determinadas ilustraciones y, por supuesto, la reflexión de los ilustradores sobre este campo. Ejemplos son los trabajos de Judith Graham, *Pictures on page*, (Short run Press Ltd., 1990) y el de Jane Doonan, *Looking at pictures in pictures books* (Thimble Press, 1993). Otros sobre la literatura infantil en general, como el trabajo de Peter Hunt, *Children's Lite-*



NICK BUTTERWORTH, ONE SNOWY NIGHT, LONDRES: HARPER COLLINS, 1992.



BARBARA FIRTH, ¿NO DUERMES, OSITO?, MADRID: KÓKINOS, 1994.

rature: *The development of Criticism* (Routledge, 1990), donde se trata el tema de la ilustración como capítulo aparte. Además se editan diversas publicaciones que dedican un apartado especial a la ilustración, tal es el caso de la revista *Signal*, donde siempre se encuentra entre sus números artículos sobre algún ilustrador o en el que el propio ilustrador es el autor. Revistas importantes en el campo educativo, como *English in Education*, *Children's literature in education* o *International Journal of early childhood*, también dedican parte de sus artículos a la literatura infantil, refiriéndose a investigaciones o reflexiones que apuntan un interés muy especial.

Por lo que respecta a entidades, cabe destacar la Asociación de Ilustradores (situada en 29, Bedford Square, London WC 1B 3EG). Fue fundada en 1973 con el propósito de defender los derechos de los ilustradores y promocionar su trabajo con diversas exposiciones, conferencias y cursos, además de editar anualmente un volumen de los mejores ilustradores noveles y la selección de siete de ellos, que se han destacado especialmente por su trabajo.

Por lo tanto, se puede concluir que la ilustración en Gran Bretaña tiene una entidad propia, con una presencia muy importante en diversos ámbitos y valorada a todos los niveles. El resul-

tado es, sin duda, palpable en la edición de libros de una extraordinaria calidad.■

\* Núria Obiols Suari es licenciada en Pedagogía e ilustradora.

## Notas

1. Domínguez, Á.: «El hechizo de Arthur Rackham», *CLIJ*, 21, octubre 1990. Mas Álvarez, I. y Figueroa Dorrego, J.: «La genialidad de Beatrix Potter», *CLIJ*, 24, enero 1991.
2. Ferrer, C.: «Roald Dahl: el gigante amigo de los niños», *CLIJ*, 2, enero 1989, pp. 39-43.

## Bibliografía

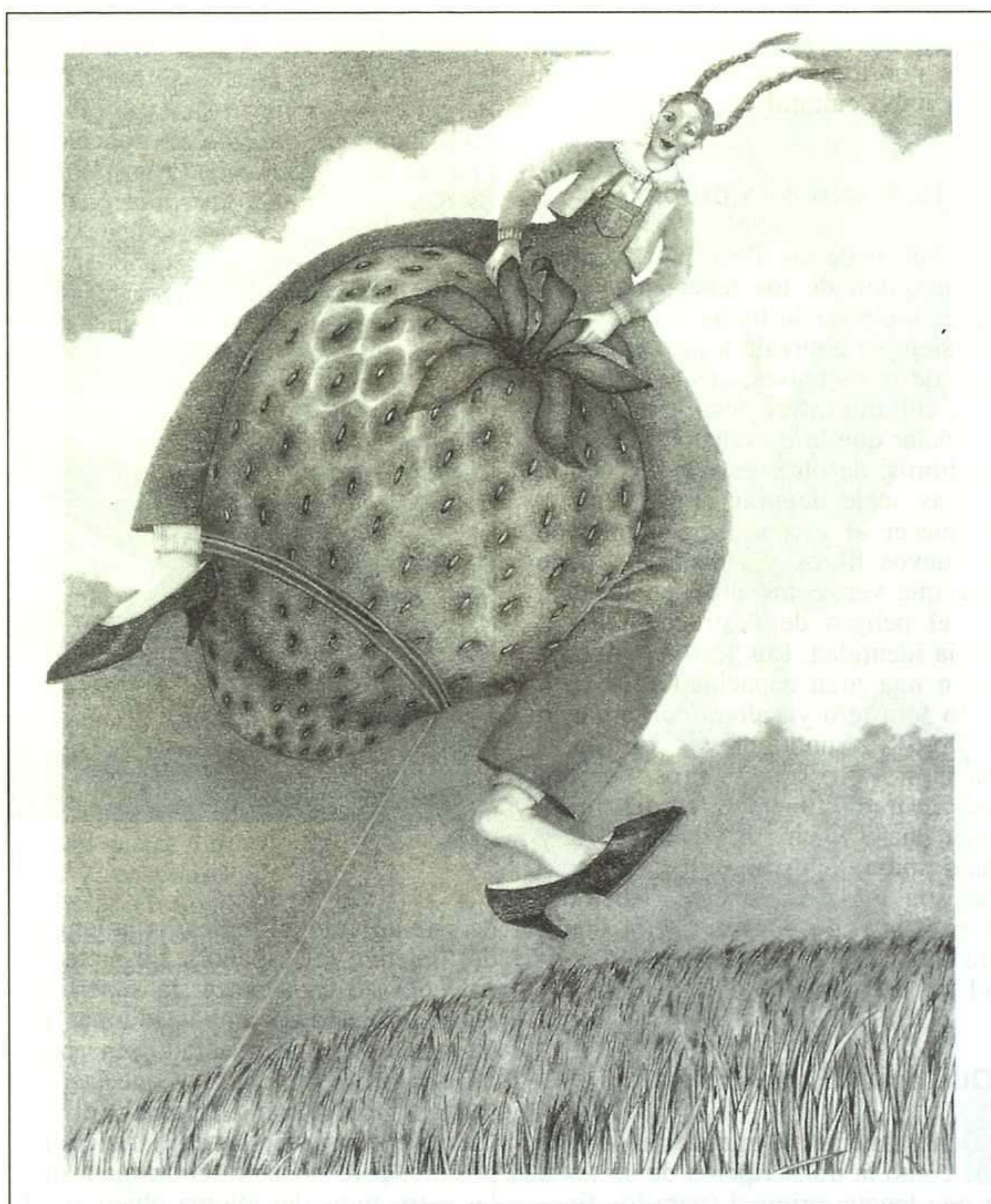
- Anderson, B. (1986): *Sing a song for Sixpence*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Arbuthnot, M. H. y Sutherland, Z. (1972): *Children and Books*, Londres: Scott, Foresman and Company.
- Carpenter, H. y Prichard, M. (1984): *The Oxford Companion to Children's Literature*, Oxford: Oxford University Press.
- Eyre, F. (1971): *British Children's Book in the Twentieth Century*, Londres: Longman.
- Hunt, P. (1990): *Children's Literature. The Development of Criticism*, Londres: Routledge.
- Moss, E. (1986): *Part of the Pattern*, Londres: The Bodley Head.
- Nettell, S. (1994): *60 Creators of Favourite Children's Book*, Londres: Scholastic.
- Stubbsand, G.T. y Ashley, L.F. (1969): *Only Connect. Readings on Children's Literature*, Oxford: Oxford University Press.
- Townsend, J.R. (1987): *Written for children*, Londres: Penguin Books.
- Walton, D. (1987): «Raymond Briggs». *English in Education*, 20, pp. 69-75.
- Whalley, J. I. y Chester, T. R. (1988): *A History of Children's Book Illustration*, Londres: John Murray (publishers).
- White, G. (1980): «Edward Ardizzone», *Signal*, 31, pp. 8-10.

# Libros en español en Estados Unidos

por Isabel Schon\*

*En los últimos años, en Estados Unidos se ha producido un notable auge de los libros en español dirigidos a un público juvenil, cuyos consumidores son, por un lado, los hispanoparlantes y, por otro, los estudiantes de español.*

*Sin embargo, este prometedor panorama ha topado con un grave problema: la mala calidad de gran parte de las traducciones. Se trata de libros escritos en inglés, en su mayoría, que, como denuncia la autora del artículo, son mal vertidos al castellano.*



ROSARIO VALDERRAMA

**E**l auge contemporáneo en los Estados Unidos de libros en español para lectores jóvenes ha generado grandes expectativas, debido al creciente número de hispanohablantes, y de aquéllos deseosos de aprender el español. También para la industria editorial ha supuesto la existencia de todo un nuevo mercado, con las consecuentes ventas y utilidades. El lamentable panorama, sin embargo, es causa de muchas frustraciones y decepciones, tanto para los lectores, los educadores, los bibliotecarios y los padres de familia, como para la industria editorial.

Mi propósito, en el presente artículo, es destacar los principales problemas que, en mi opinión, deben ser abordados por todos los involucrados en este campo cultural en expansión.

## ¿Lo forastero o lo propio?

Al hablar de los libros para lectores jóvenes, uno de los temas más candentes suele ser la traducción, ya que ésta siempre equivale a introducir autores de otros países, costumbres ajenas y culturas diferentes. Es importante señalar que la introducción de nuevos libros, de otros estilos, corrientes e ideas suele depurar el ambiente y enriquecer al joven. Esta aceptación de nuevos libros y autores no tiene nada que ver, como algunos señalan, con el peligro de destrucción de la propia identidad. Los lectores jóvenes tienen una gran capacidad para recibir lo forastero y valorar/conservar lo propio. Lo importante es ofrecerles una gran variedad de libros, y en el caso de traducciones, éstas deben suponer una fina interpretación previa y una despierta intuición artística, lo demás son miedos falsos y posiciones defensivas que mantienen a la literatura infantil/juvenil en una mediocridad sin horizontes y sin lectores.

## ¿Qué es una traducción?

Generalmente, la traducción se concibe como la transcripción de un texto en una lengua original (para los fines



MANUELA BERTOLI

de este artículo, el inglés), a la lengua del objetivo (el español). La meta final consiste en alcanzar la superficie del significado de ambos idiomas de tal manera que el resultado sea aproximadamente semejante y que las estructuras del idioma original (el inglés) se conserven lo más fielmente posible, pero no tanto como para que las estructuras del idioma objetivo (el

español) resulten seriamente distorsionadas.

## Traducciones de calidad inferior

Lamentablemente, la demanda actual de libros en español ha dado lugar a un conjunto amorfo de tra-

ductores, escritores y editores que continuamente cometen verdaderos crímenes lingüísticos, literarios y económicos.

Numerosos escritores y traductores, indiferentes y/o incompetentes, producen, en el mejor de los casos, transcripciones mediocres: traducciones literales cuyo registro del español resulta muy pobre. Dichas traducciones contienen aberraciones lingüísticas, incluyendo construcciones lexicográficas incorrectas, frases confusas y expresiones torpes, así como errores gramaticales y tipográficos. Debe destacarse que ningún grado de fidelidad literaria puede compensar la traición que se comete con un buen escritor cuando se le *castellaniza*, a él o a ella, con un estilo poco cuidado y ridículo. Cualquiera, con la ayuda de un diccionario, puede moverse del inglés al español. Pero este método jamás ha aportado un libro en lengua española con un estilo perdurable, digno de recordarse. Esto es particularmente evidente en los llamados libros *bilingües*, ahora publicados con toda frecuencia en los Estados Unidos.

### Traducciones dignas

El traductor o la traductora al español tiene que trabajar de una lengua que conoce muy bien (el inglés), a su lengua materna (el español). Otras reglas que deben exigírsele al traductor son: conocimiento suficiente del idioma *desde el cual* está trabajando (el inglés); y dominio, aún más intensamente, de todos los recursos del idioma *hacia el cual* está traduciendo (el español).

Para producir una traducción verdaderamente fluida, los traductores deben ser conscientes de que trabajar en equipo, con el autor y/o el especialista en ese campo, es la mejor garantía para asegurar una versión fiable. Una vez que el equipo se ha creado, el primer paso es que el traductor prepare una versión *básica* en español. En segundo lugar, dicha versión debe someterse a las revisiones del autor y/o el especialista, para verificar la terminología y los matices cultura-

les. Después, el traductor debe hacer una meticulosa revisión del conjunto del texto antes de preparar la versión final. Esta versión puede entonces presentarse al editor en idioma español, quien está cualificado para juzgar la riqueza y la flexibilidad de la nueva versión en español y que es capaz de tomar en cuenta la belleza, el sentido del estilo y el esplendor del idioma español.

### Errores frecuentes

Los errores más frecuentes que he observado en los libros en español publicados en los Estados Unidos son fruto de la incapacidad para realizar los ajustes necesarios en la sintaxis al escribir o transferir un texto del inglés al español. Es posible encontrar equivalentes adecuados para todas las palabras y aun para las expresiones idiomáticas; pero la superficialidad o incapacidad semántica relativa a las diferentes estructuras de la sintaxis inmediatamente imprimen al libro o a la traducción el sello de que resulta *extraño* o incluso *contranatura*. Estos errores comunes, a pesar de ser fastidiosos y frustrantes, generalmente provocan la seria incompreensión que surge cuando se carece de los ajustes culturales necesarios. Los errores en la sintaxis del español se reconocen inmediatamente como tales y obligan al lector de lengua española a tratar de deducir el significado. Los errores en el significado cultural, sin embargo, no presentan pistas obvias y, en consecuencia, el texto no se comprende, ni es posible detectar el origen del error en el propio texto.

### Anglicismos

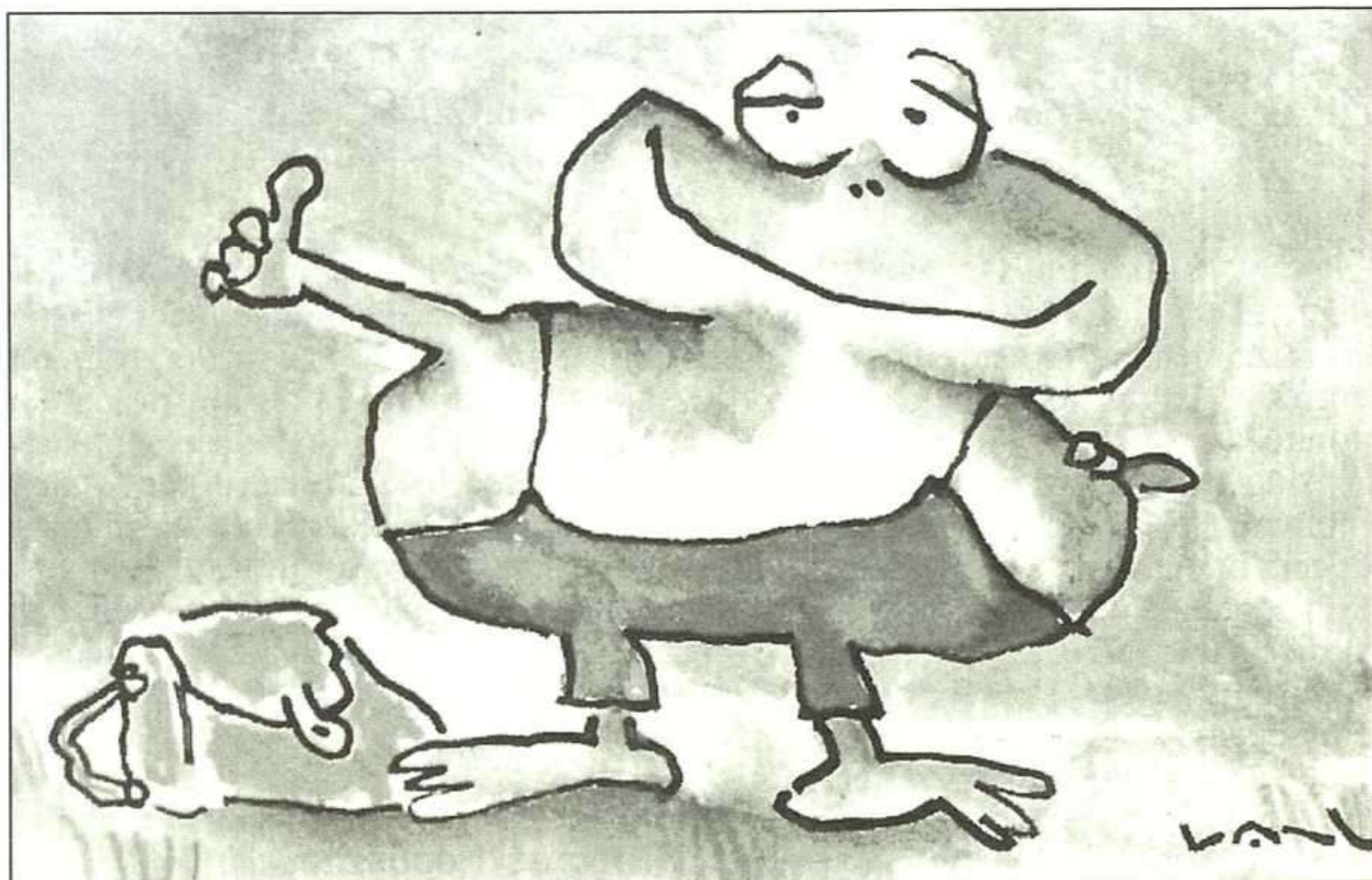
Uno de los fallos más frecuentes en que se incurre en los libros en español para lectores jóvenes que ahora se publican en los EE.UU. es el empleo persistente de patrones de expresión del inglés (errores de sintaxis). Hay que poner énfasis en que el trabajo del escritor o traductor es precisamente producir un texto original o, en el caso de los traductores, una versión muy próxima al original sin rastro de influencias de inglés en la versión en español (anglicismos). Los anglicismos son sustitutos *innecesarios*, así como la persistente selección de expresiones análogas menos frecuentes, en lugar de expresiones comunes (o



NORA HILB, GASTÓN RATÓN Y GASTONCITO, BUENOS AIRES: COQUENA GRUPO EDITOR, 1992.

más *españolas*). El problema radica en la innecesaria sustitución de palabras en inglés al español. Por supuesto, el hecho de tomar prestado términos de otras lenguas siempre se ha dado y, hasta cierto punto, esto enriquece un idioma, al introducir matices que antes no existían. Ciertamente, el español nada sufrió con la introducción a su vocabulario de cientos de palabras del árabe. Pero el uso constante de anglicismos sintéticos en patrones de pensamiento, en expresiones idiomáticas y en la forma de ordenar los vocablos es deplorable y ciertamente debe evitarse.

Como ejemplos para el lector en inglés, puedo ofrecerle algunos hispanismos que demuestran la torpeza de



JUAN RODRÍGUEZ, HAZAÑAS DEL SAPO CURURU, CARACAS: ISABEL DE LOS RÍOS, 1991.

las expresiones que resultan cuando se emplean en inglés: «My mother *cures* my foot every day» (mi mamá me cura el pie todos los días), en lugar de *treats*; «He was gives a *five-years service certificate*» (se le concedió un certificado de servicios por cinco años), en lugar de *five-year*; «You have to take *you* a bath» (debes tomar tu baño), en lugar de *take a bath*;

«The book is *in* the table» (el libro está en la mesa), en lugar de *on*; «This film is *inconvenient* for minors» (la película es inconveniente para menores), en lugar de *suitable*. Éstos son sólo unos cuantos ejemplos que demuestran el tipo de aberraciones absurdas que ahora se publican bajo el disfraz de libros en lengua española.

can bajo el disfraz de libros en lengua española.

## Falsas analogías

También son comunes las falsas analogías o equivalencias: palabras que se asemejan entre sí y que en algún momento pueden haber tenido un origen común, pero que, a causa de la corriente normal de cambios en el lenguaje, tales palabras similares ya no poseen el mismo significado, ni la

misma connotación. Por ejemplo, *actual* (en inglés), en español significa «legítimo», «verdadero», «real», mientras que *actual* (en español), en inglés significa «moderno», «presente», «hoy en día».

## Lenguaje correcto

Los lingüistas definen al lenguaje *correcto* como aquel que generalmente emplean las personas cuya lengua materna es ésa y que son monolingües, cultas, cuidadosas en su forma de expresarse. De ahí que el trabajo del traductor consista meramente en proporcionar el equivalente preciso del vocablo original en el idioma objetivo. En los Estados Unidos, generalmente, esto da pie a la controversia entre el castellano *versus* el español. Sin embargo, hay que poner énfasis en que los términos *castellano* y *español* son sinónimos cuando se emplean en referencia a la lengua nacional de la España moderna y de las diecinueve repúblicas hispanoamericanas. Existen algunas diferencias muy generales que distinguen al español de Hispanoamérica del de España, pero lo fundamental es destacar la homogeneidad relativa de la lengua española. Dicha homogeneidad resulta particularmente fuerte en el empleo del español en las clases cultas. El extranjero que aprende el español de hispanohablantes instruidos, en cualquier parte del mundo, no tendrá ningún problema de comunicación en



CLAUDIA LEGNAZZI, IRULANA Y EL OGRONTE, BUENOS AIRES: COQUENA GRUPO EDITOR, 1991.



Madrid, Ciudad de México, Caracas o Buenos Aires, puesto que existe una gran semejanza entre todas las variantes nacionales.

### El español de México

Los lingüistas hispanos generalmente están de acuerdo en que la

morfosintaxis del español de México es muy clásica, y altamente parecida a la de Castilla. Combinado esto con el hecho que el 65 % de los hispanos/latinos de los EE.UU. son de origen mexicano, creo que es preferible la versión mexicana a la variante española, en cuanto a su empleo en los libros en español publicados en los Estados Unidos. (Los más de 93 mi-

llones de mexicanos en México y la importancia geopolítica de México aumentan la creciente preponderancia del español de México alrededor del mundo; al igual que los 250 millones de estadounidenses, junto a la supremacía geopolítica y al enorme impacto cultural de los Estados Unidos, fortalecen la preponderancia del inglés americano alrededor del mundo.)

En atención al no hablante del español, plantearé aquí las dos fuentes más frecuentes de confusión que he observado en los libros para lectores jóvenes:

—El español de México (y el hispanoamericano) carece de la segunda persona plural familiar y, en consecuencia, carece también del pronombre correspondiente. En lugar de *vosotros*, en Hispanoamérica se emplea *ustedes*. En lugar de *os*, los hispanoamericanos emplean el pronombre de la tercera persona plural. A pesar de que ello es perfectamente conocido, el uso de estos pronombres y de sus inflexiones verbales resulta anticuado y, en consecuencia, pomposo para los hispanohablantes fuera de España.

—Indigenismos. La mayoría de los términos hispanoamericanos de origen precolombino tienen como referencia la flora y la fauna nativos, una característica común entre las variantes del español. De ahí que *a grapefruit* sea un *toronjo*, *toronja* o *pomelo*, dependiendo del origen nacional del hispanohablante.

A pesar de estas advertencias, es importante recordar que los lectores, incluyendo a los lectores jóvenes, siempre estarán a la búsqueda del significado. Ellos construyen o predicen el significado para obtener el sentido de la letra impresa. Los lectores jóvenes de habla hispana que disponen de libros bien escritos y atractivos quieren comprender o esforzarse para entender aquellos textos que les resultan importantes. No es necesario que entiendan cada palabra, sino que se les motive para que arriesguen e infieran el significado a través de la lectura en contexto. Los niños y adolescentes de habla hispana deben ser alentados a leer literatura o libros informativos bien escritos y publicados

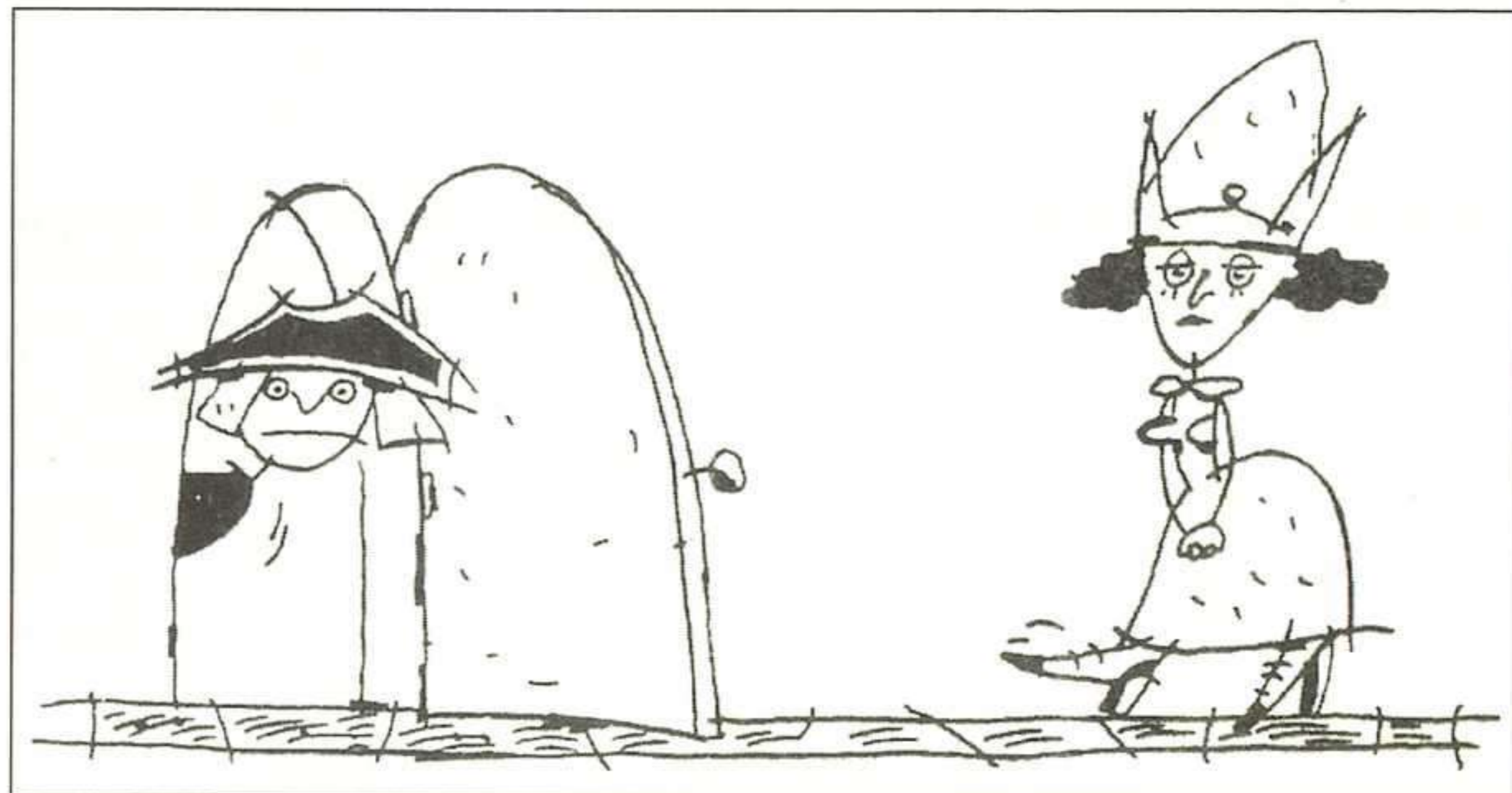


LILIANA MENÉNDEZ, A GOLPES DE RELÁMPAGO, BUENOS AIRES: COQUEÑA GRUPO EDITOR, 1991.

en España, México, Argentina, los Estados Unidos, Venezuela o en cualquier otra parte del mundo.

A pesar de que el uso es el *árbitro supremo* de la corrección lingüística —y considerando el hecho de que el debate sobre en qué consiste *el buen español* siempre existirá—, nosotros debemos proporcionarle a los hispanohablantes una amplia variedad de libros honestos/interesantes/atractivos e informativos. Éstos deben ser libros originales, publicados en cualquier parte del mundo, o traducciones excelentes y fluidas que reproducen en la lengua receptora el equivalente natural más próximo al texto de origen, primero en significado, y luego en estilo.

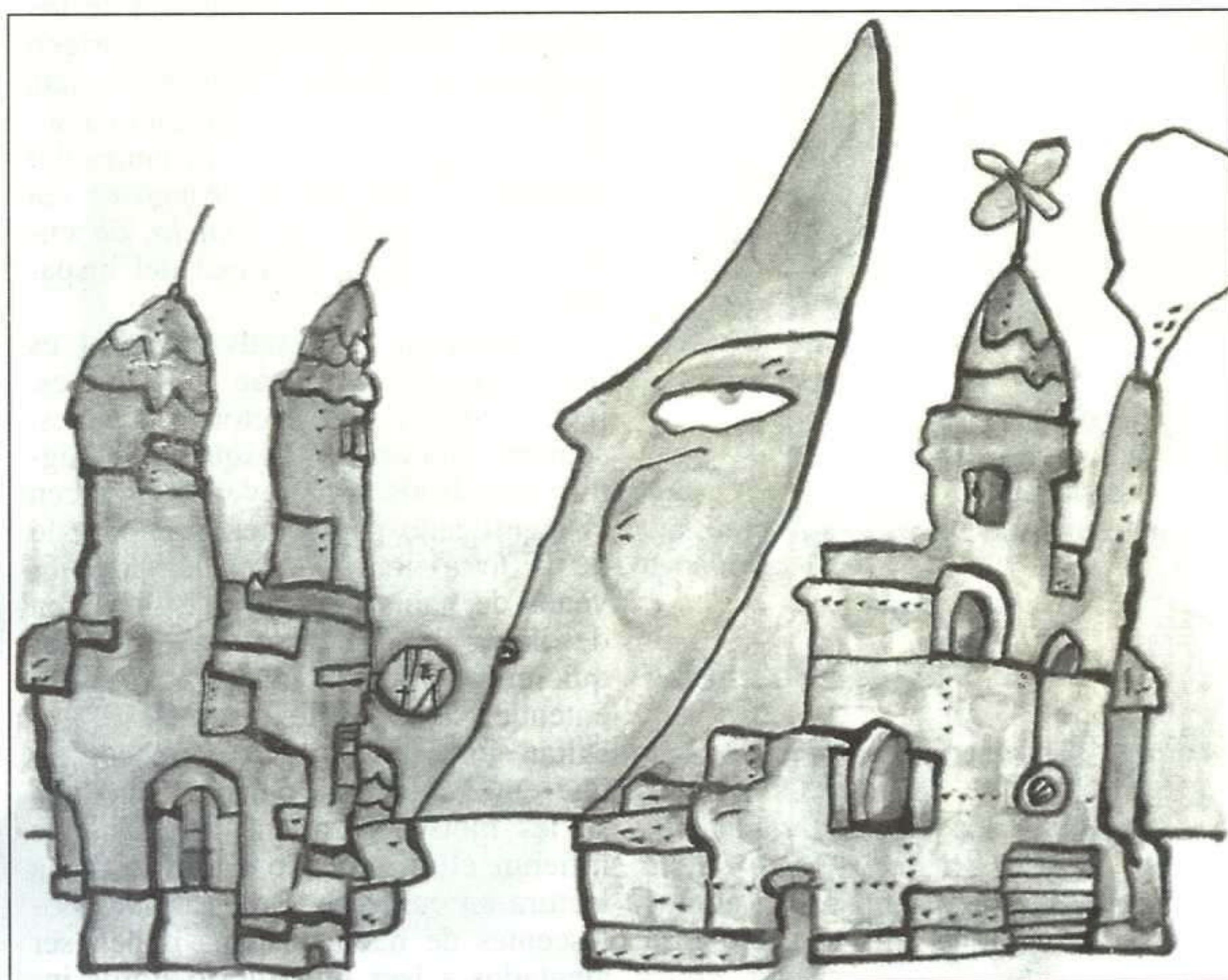
Es muy importante que una buena traducción o un libro bilingüe no revele cuál es la fuente original. A pesar de que no es posible afirmar que existe una lengua totalmente homogénea a lo largo del mundo hispanohablante, hay no obstante bastante consenso sobre aquellas formas y empleos que *no* son admisibles para el hispanohablan-



GUSTAVO ROLDÁN, COLÓN AGARRA VIAJE A TODA COSTA, BUENOS AIRES: COQUENA GRUPO EDITOR, 1992.

te culto. Lo que el hispanohablante quiere, y se merece, son libros bellamente escritos y/o traducciones fluidas que revelen la claridad, la lógica, el espíritu, así como el colorido, el ritmo, la elocuencia y la simetría de su lengua. ■

\* Isabel Schon es directora del Centro para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español de la California State University, San Marcos (EE.UU.).



JORGE CUELLO, HISTORIAS DE NO CREER, BUENOS AIRES: COQUENA GRUPO EDITOR, 1991.

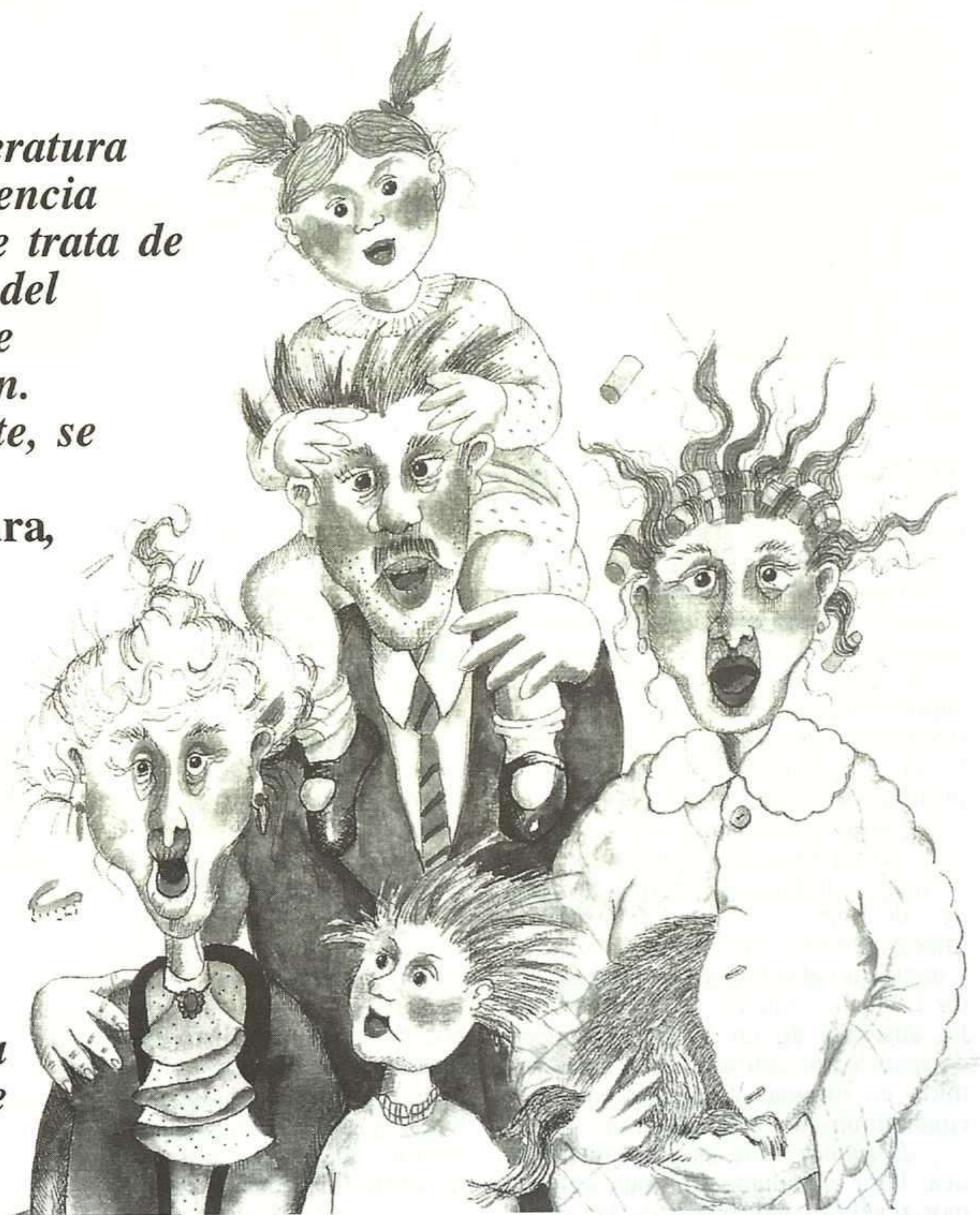
## Bibliografía

- Blackwell, J. (1983): «From the Editor's Desk», *The Times Literary Supplement*, 4202, p. 1.118.
- Carney, C. (1974): *The Translator's Guide (for the Spanish-English Bilingual)*, ERIC, ED 104.144.
- Cotton, E. y Sharp (1988): *Spanish in the Americas*, Washington, DC: Georgetown University Press.
- Goodman, K. (1986): *What's Whole in Whole Language*, Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books.
- Krashen, S. (1991): «The input hypothesis: An update», en J. Alatis (ed.): *Georgetown University round table on languages and linguistics*, Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 427-431.
- Lapesa, R. (1991): *Introducción a los estudios literarios*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Mezei, K. (1989): «Translation: The Relationship Between Writer and Translator». *Meta*, 34, pp. 209-224.
- Penny, R. (1991): *A History of the Spanish Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sarto, M. (1991): «Traducción y literatura infantil», *La Gaceta*, 251, pp. 19-20.

# Psicoliteratura o libros de familia

por **Juan José Lage Fernández\***

*Dentro de las corrientes contemporáneas de la literatura infantil y juvenil, la tendencia realista —es decir, la que trata de los problemas cotidianos del lector— parece destacarse notoriamente de la ficción. Y, dentro de esta corriente, se distingue el subgrupo denominado psicoliteratura, en el que se intenta aliviar o reflexionar sobre problemas vitales que afectan a niños y jóvenes. En un artículo anterior (CLIJ, 26, marzo 1991), Lage Fernández iniciaba un estudio sobre las características de esta literatura, que ahora completa con el siguiente análisis, acompañado de una guía de lectura agrupada por temas.*



MABEL PIÉROLA, DON MIEDO, DOÑA OSCURA Y LA MAGA SOMBRA, MADRID: ANAYA, 1993.

Cuando hablamos de *psicoliteratura*, son cuatro los aspectos a considerar:

- Qué características generales definen este tipo de libros.
- Qué tipo de lectura requieren o cómo debemos leerlos.
- Qué soluciones aportan al lector.
- Quién los escribe.

## Las características generales

—La primera de las características de este tipo de libros es el recurso de la *primera persona*, para dar un tono supuestamente autobiográfico y conseguir la identificación. En primera persona se consigue más verosimilitud, tal y como afirma Jose María Merino: «Las narraciones más fascinantes para mí, cuando viví el tiempo de ser un lector ingenuo, fueron las que se me dirigían en primera persona»; para añadir: «Las narraciones en primera persona originan una inmediata identificación del lector con ese texto que parece provenir del personaje mismo [se trata de la voz de un doble], siendo otro elemento de popularidad del uso de la primera persona su aparente sencillez técnica: se escribe como si se hablase [la domesticidad narrativa]».<sup>1</sup>

Aunque para el profesor Ricardo Gullón, la voz narrativa de primera persona no determinará necesariamente la identificación, por cuanto ésta supone «coincidencia con los sentimientos y emociones del sujeto que habla» y esto puede lograrse tanto en primera como en tercera persona.

—Otra característica sería el *final feliz*: tal y como sucede en los cuentos clásicos —lejanos parientes de este tipo de libros—, el final feliz resulta imprescindible para aliviar la tensión y angustia del relato y conducir al lector hacia la solución de su problema. La ausencia de un final feliz puede dejar al lector confuso, indeciso y sumido en un mar de dudas que desconcertarán su estado de ánimo.

—*El humor* es la tercera característica. Para el italiano Cantoni, «el humor revela el lado serio de las cosas tontas y el lado tonto de las cosas se-

rias». En principio, el humor es un excelente recurso para mantener la atención de los niños lectores y, además, sirve para aliviar tensiones y desmitificar, por ejemplo, problemas considerados, *a priori*, insalvables o monolíticos. Cuando no hay solución, el humor supone un alivio, una corriente de aire fresco.

—La cuarta característica es el recurso a la *fantasía*. Por ejemplo: ¿es positivo representar problemas psicológicos a través de animales humanizados? (osos, ratones, elefantes). Este recurso es muy empleado cuando se trata de libros para los lectores de menor edad, aunque hemos observado que, para lectores más maduros, los temas son tratados casi siempre desde una perspectiva realista, sin olvidar la fantasía, que permite tratar temas que pudieran resultar crudos a los ojos del lector —al igual que sucedía con el humor—. Es decir, se trata de no herir la sensibilidad del receptor.

Tema psicológico no significa, *per se*, tema realista. En libros de ciencia-

ficción, de aventuras o incluso de *nonsense*, pueden encontrarse perfectamente desarrollados temas de carácter personal o psíquico.

Los libros encuadrados en la corriente denominada *psicoliteratura* son, generalmente, libros escritos *desde el personaje*, puesto que al autor, casi exclusivamente, le interesa la *aventura interior*, de los protagonistas, prescindiendo de elementos externos que desvirtúen la intención o desvíen la atención.

Pero este pretendido y a veces logrado *intimismo* conlleva un riesgo de monotonía, de machacona imposición, que puede resultar contraproducente a ojos del lector, sometido a una tensión literaria, a continuos mazazos intelectuales o mensajes que le desmoralizan. Hay que darle alivio, un respiro, lo que se conseguirá —huyendo, eso sí, de una lectura rápida y arreflexiva— mediante un lenguaje fluido e incluso coloquial (o como queda dicho, mediante el humor y la fantasía), sin perder de vista la profundidad y



HUGO FIGUEROA. EL POLIZÓN DEL ULISES. BARCELONA: LUMEN, 1991.

la introspección. Los excesos de circunloquios pueden despistar al lector.

Otro riesgo del intimismo, a mi juicio, es el tono moralizador que se puede inferir o desprender de estos relatos. Tono moralizador del que dice Rafael Sánchez Ferlosio: «La novela moral es literariamente inmoral: para servir a la ejemplaridad, siempre se manipulan de uno u otro modo los acontecimientos».<sup>2</sup>

### Cómo debemos leerlos

El efecto terapéutico de los cuentos clásicos o de hadas residía tanto en los temas implícitos que la mente del receptor era capaz de captar en un



LLUIS FILELLA, LA BRUIXETA TÈ PIPI, BARCELONA: LA GALERA, 1994.

momento determinado, como en la voz del adulto narrador, que hacía de intermediaria entre el oyente y su problema vital (véase, al respecto, el artículo «Arte y oficio de contar», *CLIJ*, 62, junio de 1994).

Para este tipo de libros, sugerimos la lectura oral cuando sea posible, que lo es en contadas ocasiones. Los cuentos de hadas nacieron para ser contados. No así este tipo de literatura, que no resiste la mayoría de las veces, una lectura en voz alta.

Por ello, la lectura recomendada es la compartida; es decir, que padres e hijos, o adultos y niños, lean el libro cada uno por su lado, sean amigos merced a las mismas lecturas y, en un momento determinado, sean capaces de compartir las experiencias.

Este tipo de lectura tiene las siguientes ventajas:

—Permite al niño una lectura reflexiva e intimista, que le asegura la asimilación del mensaje implícito. Con este individualismo lector, además, el niño no necesita poner en evidencia ante el adulto los conflictos íntimos que le obsesionan, que seguramente desea resolver, tanto como que permanezcan en secreto.

—Permite al adulto una mentalización y un aprendizaje sobre el tema, para estar predispuesto al debate (el libro como fuente de socialización).

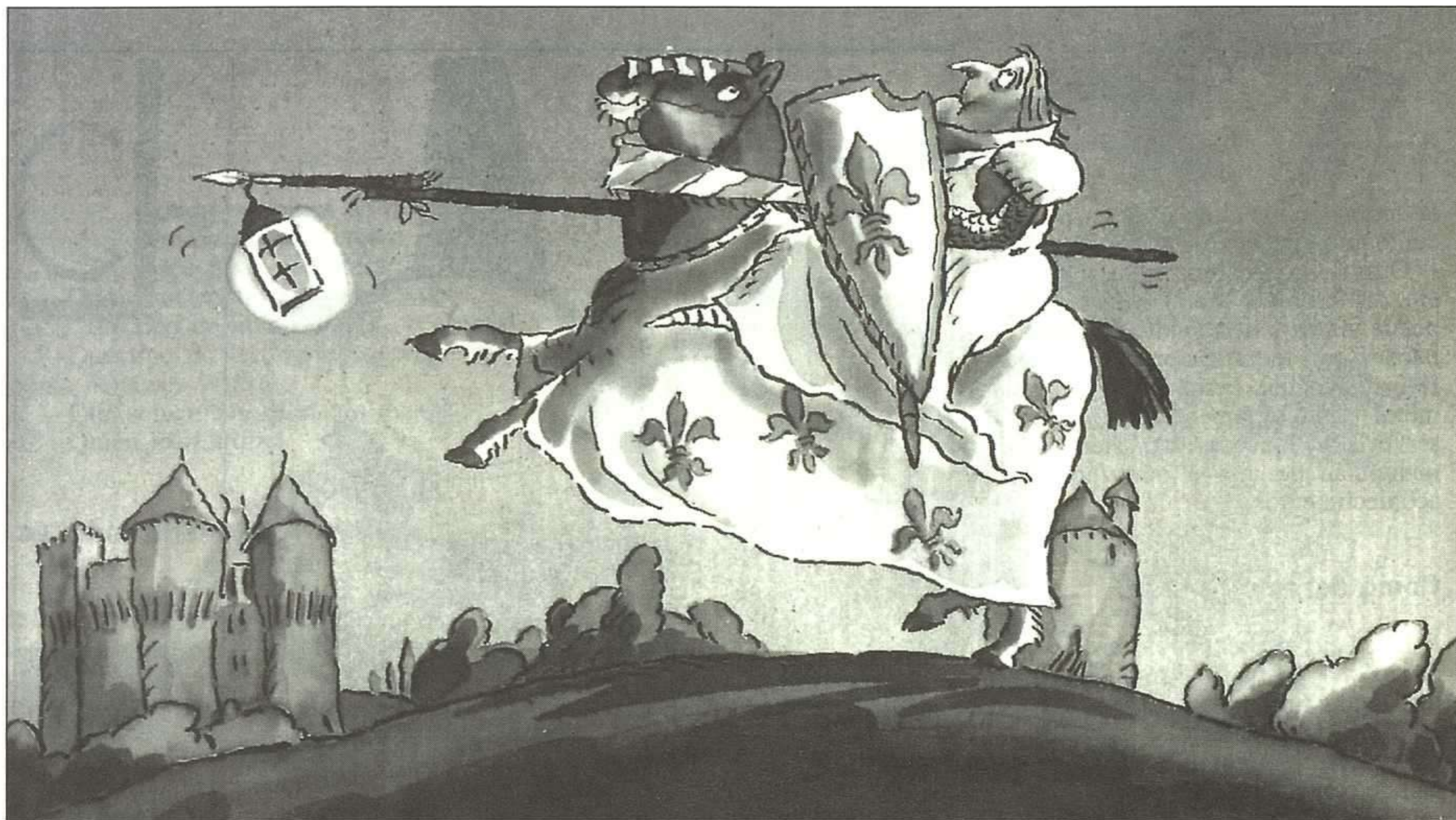
### Las soluciones que aportan

Las soluciones o satisfacciones que estos libros aportan al lector pueden clasificarse en tres grupos:

—La solución está dentro de uno mismo: debe salir a la luz, con autodisciplina, con imaginación.

—La solución está dentro del grupo familiar o afín próximo: es necesaria la

TOMI UNGERER, LOS TRES BANDIDOS, MADRID: ALFAGUARA, 1990.



TONY ROSS, EL CABALLERO MIEDOSO, BARCELONA: DESTINO, 1990.

ayuda de un adulto, de un amigo etc.

—No hay solución aparente: la autocomplacencia y el humor se utilizan como recursos para aliviar las tensiones.

No obstante, tampoco es absolutamente necesaria una solución estricta. Basta dar consuelo, compartir las angustias, saberse comprendido.

## Quién los escribe

Los mejores libros infantiles son aquellos que se escriben *desde el niño*, tal y como lo expresa María Luisa Gfaell: «Son libros buenos para niños los que se han escrito desde el niño que aún llevamos dentro. No creo en una literatura *para*, sino *desde*».<sup>3</sup>

Esto es aplicable a este tipo de libros más que a ningún otro. No olvidar nunca nuestro mundo perdido —los fantasmas de nuestra niñez— («la infancia como patria del hombre») y escribir los libros que nos hubiera gustado leer cuando éramos niños. Michael Ende lo dice con estas palabras: «El niño que yo solía ser, hoy, todavía vive, y entre él y el adulto actual que soy, no existe abismo alguno. Cuando dejamos de ser niños, estamos muertos».<sup>4</sup>

Hay libros escritos por profesionales —psicólogos, por ejemplo—, pero caen en el prosaísmo y la receta fácil. Carecen por lo general, de encanto. Les falta vida, visión global.

Para finalizar, intentaré justificar por qué he subtítulo a la psicoliteratura como *libros de familia*. Son tres los motivos: tratan conflictos que se plantean dentro del grupo familiar; dado el tema tratado, interesan tanto a padres o educadores como a niños; y, además, tal y como dice el profesor y escritor Janer Manila «yo no pondría en manos de un niño un texto que no sea capaz de emocionar a un adulto».<sup>■</sup>

\* Juan José Lage Fernández es profesor de EGB, director de la revista de literatura infantil-juvenil *Platero* (editada por el Centro de Profesores de Oviedo) y monitor de Cursos de Animación a la Lectura en diferentes Centros de Profesores de España.

## Notas

1. Mayoral, M. (coord.): *El oficio de narrar*, Madrid: Cátedra/Ministerio de Cultura, 1990.
2. Collodi, C.: *Las aventuras de Pinocho*, Madrid: Alianza, 1972.
3. Gfaell, M.L.: *Las hadas de Villaviciosa de Odón*, Madrid: Alfaguara, 1979.
4. *CLIJ*, 37, marzo de 1992, Barcelona: Fontalba.

## Bibliografía

### Abuso de menores. Acoso sexual

Gómez Cerdá, A.: *Anoche hablé con la luna*, Zaragoza: Edelvives.\*\*\*

### Adopción

Ahlberg, J. y Ahlberg, A.: *¡Adiós, pequeño!*, Madrid: Altea.\*

Bojunga Nunes, L.: *La cuerda floja*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

Capdevilla, R. y Martínez, M.: *Marcos ya tiene casa*, Barcelona: Destino.\*

Gripe, M.: *Los hijos del vidriero*, Madrid: SM.\*\*\*

Kurtz, C.: *Habéis visto un huevo*, Barcelona: Noguer.\*\*

Linde, G.: *Dingo el fugitivo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

Lindgren, A.: *Mio, mi pequeño Mio*, Barcelona: Juventud.\*\*\*

Montgomery, J.: *El amigo Foxy*, Barcelona: Juventud.\*\*\*

Paterson, K.: *La gran Gilly Hopkins*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

Teixidor, E.: *Renco y sus amigos*, Madrid: SM.\*\*\*

### Apodos

Farias, J.: *La isla de las manzanas y los hijos del capitán*, Madrid: Susaeta.\*\*

Fox, P.: *Gus, cara de piedra*, Barcelona: Noguer.\*\*

Hartling, P.: *Theo se larga*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

Nöstlinger, Ch.: *Ilse se ha ido*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

— *Filo entra en acción*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

Sanjuán, E.: *Carlos Baza, Calabaza*, Madrid: Susaeta.\*\*

### Autorrealización

Carlson, N.: *¡Me gusto como soy!*, Madrid: Espasa Calpe.\*

De Laiglesia, J.A.: «Lala la lagartija», en *Lala la lagartija*, Madrid: Rialp.\*\*

McKee, D.: *Elmer*, Madrid: Altea.\*

Montero, R.: *El nido de los sueños*, Madrid: Siruela.\*\*\*

Urberuaga, E.: *La selva de Sara*, Madrid: Espasa Calpe.\*

Welsh, R.: *Corinna*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

### Baja estatura

Alonso, M.L.: *La tienda mágica*, Madrid: SM.\*\*

Bordons, P.: *Mico*, Madrid: SM.\*\*

Larreula, E.: *La aventura sideral del rey Nito*, Barcelona: La Galera.\*\*

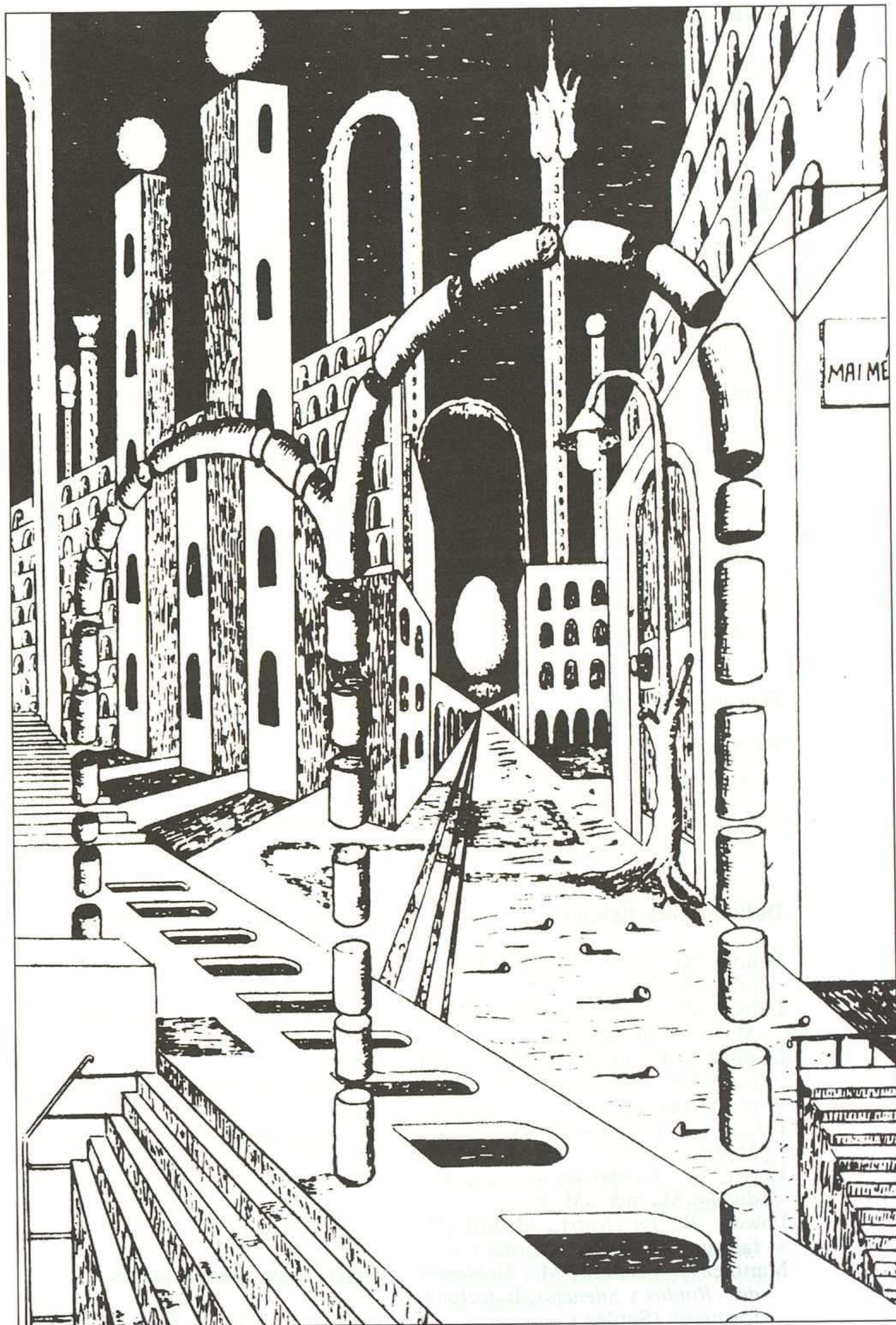
Mateos, P.: *Historias de Ninguno*, Madrid: SM.\*\*

### Bañarse

Alibés, M.D.: *Cuentos para la hora del baño*, Zaragoza: Edelvives.\*

Chapouton, A.M.: *Viva el jabón*, Barcelona: Noguer.\*

Jiménez, M.A.: *La planta del pie*, Madrid: SM.\*



MICHAEL ENDE, MOMO, MADRID: ALFAGUARA, 1988.

## Caprichos

- Ende, M.: *El secreto de Lena*, Madrid: SM.\*\*  
 Ross, T.: *Quiero un gato*, Barcelona: Destino.\*

## Celos

- Balzola, A.: *Por los aires*, Madrid: SM.\*  
 Boie, K.: *Todo cambió con Jakob*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Hasler, E.: *¡Regresa con nosotros, Pepino!*, Barcelona: Juventud.\*\*  
 Henkes, K.: *Julius, rey de la casa*, León: Edelvives.\*  
 Lenain, Th.: *Mi hermanita es un monstruo*, Barcelona: El Arca de Junior.\*  
 Lowry, L.: *Anastasia Krupnik*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*  
 Steel, D.: *Max y su nuevo hermanito*, Madrid: Plaza Joven.\*  
 Vieira, A.: *Rosa, mi hermana Rosa*, Madrid: SM.\*\*\*



SEMPÉ. MARCEL-LÍ ROQUETA, BARCELONA: PIRENE, 1994.

## Desordenados

- Balzola, A.: «Las desventuras de Andrés», en *Los ángeles junto al Tíber*, Madrid: Susaeta.\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Intercambio con un inglés*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

## Deficiencias físicas

- Beltrán, X.: *Elieta*, Zaragoza: Edelvives.\*\*\*  
 Carlson, N.: *Andrés y el niño nuevo*, Madrid: Espasa Calpe.\*  
 Durdikova, L.: *Los niños de los ojos cerrados*, Barcelona: La Galera.\*\*\* (Ciegos.)  
 Faria, J.: *El estanque de las libélulas*, Madrid: Susaeta.\*\* (Sordomudos.)  
 Heiser, G.: *Jacobo no es un pobre diablo*, Madrid: SM.\*\*  
 Lowery, B.: *La cicatriz*, Madrid: Alfaguara.\*\*\* (Labio leporino.)  
 Martínez y Vendrell, M.: *Hablemos de... Ruidos y Silencios*, Barcelona: Destino.\* (Sordos.)  
 Rubio, R.: *Los sueños de Bruno*, Ma-

- drid: SM.\*\* (Microcefalia.)  
 Wilde, N.: *En la oscuridad*, Barcelona: Ediciones B.\*\*\* (Ciegos.)

## Deficiencias psíquicas

- Anderson, R.: *Unos chicos especiales*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Carpelan, B.: *Viento salvaje de verano*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Company, M.: *La imbécil*, Salamanca: Lóguez.\*\*\*\*  
 Duchesne, Ch.: *Víctor*, Barcelona: Edebé.\*\*  
 Krenzer, R.: *Una hermana como Danny*, Madrid: Rialp.\*\*  
 Pelot, P.: *Loco como un pájaro*, Barcelona: La Galera.\*\*\*\* (Epilepsia.)  
 Viza, M.: *Si esto es una escuela, yo soy un tigre*, Barcelona: La Galera.\*

## Distraídos. Despistados

- Cela, J.: *Hay cosas malas de perder*, Barcelona: La Galera.\*\*

- Mateos, P.: *¡Qué desastre de niño!*, Madrid: SM.\*\*

## Drogas. Alcoholismo

- Alcántara, R.: *¿Quién dice no a las drogas*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Gómez Cerdá, A.: *La jefa de la banda*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Klein, R.: *Volví para mostrarte que podía volar*, Madrid: Anaya.\*\*\*\*  
 Lijanov, A.: *Eclipse de sol*, Madrid: SM.\*\*\*\*  
 Reviejo, C.: «El enemigo público número uno», en *Historias para leer en zapatillas*, Madrid: Susaeta.\*\* (Tabaco.)  
 Terzi, M.: *Espiral*, Zaragoza: Edelvives.\*\*\*

## Enuresis. Incontinencia

- Boie, K.: *Todo cambió con Jakob*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Chidolue, D.: *María Meona*, Madrid: Alfaguara.\*\*





JANET Y ALLAN AHLBERG, ¡ADIÓS, PEQUEÑO!, MADRID: ALTEA, 1990.

- Claverie, J. y Nikly, M.: *El arte de la Baci*, Salamanca: Lóguez.\*  
 Del Amo, A.: «Lisa no está», en *Niños y Bestias*, Madrid: Siruela.\*\*\*  
 Hughes, S.: *Andrés pasa una mala noche*, Madrid: Altea.\*  
 López Narváez, C.: *Un puñado de miedos*, Madrid: SM.\*\*  
 Ramón, E. y Filella, Ll.: *La brujieta tiene pipí*, Barcelona: La Galera.\*

### Fantasía

- Alonso, M.L.: *La tienda mágica*, Madrid: SM.\*\*  
 Dahl, R.: *Matilda*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Gisbert, J.M.: *Escenarios fantásticos*, Barcelona: Labor.\*\*\*  
 Lionni, L.: *Nadarin*, Barcelona: Lumen.\*  
 Llamero, B.: *El televisor mágico*, Madrid: SM.\*\*  
 Mateos, P.: *Historias de Ninguno*, Madrid: SM.\*\*  
 — «El rapto del caballo», en *Lucas y Lucas*, Madrid: SM.\*\*

- Sendak, M.: *Donde viven los monstruos*, Madrid: Alfaguara.\*

### Fuga del hogar

- Gripe, M.: *El túnel de cristal*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Korschunov, Y.: *Maxi quiere irse*, Barcelona: Noguer.\*\*  
 Linde, G.: *Dingo el fugitivo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Twain, M.: *Aventuras de Tom Sawyer*, Madrid: Anaya.\*\*\*

### Gemelos. Mellizos

- Alcántara, R.: *Uña y carne*, Barcelona: Destino.\*\*  
 Balzola, A.: *Partido de dobles*, Madrid: Antártida.\*\*\*  
 Kastner, E.: *Las dos Carlotas*, Barcelona: Juventud.\*\*\*  
 — *Emilio y los tres mellizos*, Barcelona: Juventud.\*\*\*  
 Paterson, K.: *Amé a Jacob*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

- Travers, P.: *Mary Poppins*, Barcelona: Juventud.\*\*\*  
 Wilson, D.H.: *Jeremy James*, Madrid: Alfaguara.\*\*

### Hijos intermedios

- Deletaille, A.: *Entre los dos*, Barcelona: Noguer.\*  
 Ramón, E.: *El deseo de Sofía*, Madrid: Espasa Calpe.\*

### Hijos únicos

- Nostlinger, C.: *La auténtica Susi*, Madrid: SM.\*\*

### Hospitalización. Enfermedad

- Humphreys, M.: *Hasta lo que sea*, Madrid: Anaya.\*\*\*\* (Sida.)  
 McPhaill, D.: *Al oso le duelen las muelas*, Madrid: Altea.\*  
 Terzi, M.: *Estornudos con sorpresa*, Zaragoza: Edelvives.\*

### Huérfanos

- Baum, L.B.: *El mago de Oz*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Bojunga Nunes, L.: *La cuerda floja*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Cleaver, V. y Cleaver, B.: *Donde florecen los lirios*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Dahl, R.: *James y el melocotón gigante*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 — *Las brujas*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 De Laiglesia, J.A.: *El cabrerillo*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Ende, M.: *Momo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Härtling, P.: *¿Qué fue del Girbel?*, Salamanca: Lóguez.\*\*\*  
 Matute, A.M.: *El saltamontes verde*, Barcelona: Lumen.\*\*\*  
 — *El polizón del Ulises*, Barcelona: Lumen.\*\*\*  
 — *Carnavalito*, Barcelona: Lumen.\*\*\*  
 Puerto, C.: *Niña Claudia*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Sánchez-Silva, J.M.: *Marcelino Pan y Vino*, Madrid: Anaya/Susaeta.\*\*\*



INGRID VANG NYMAN, PIPPI CALZASLARGAS, BARCELONA: CÍRCULO DE LECTORES, 1990.

- Sandman, Y.: *Bonadea*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Southall, Y.: *La locura de Finn*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Spyri, J.: *Heidi*, Madrid: Anaya.\*\*  
 Twain, M.: *Las aventuras de Tom Sawyer*, Madrid: Anaya.\*\*\*  
 Ungerer, T.: *Los tres bandidos*, Madrid: Susaeta/Alfaguara.\*

## Madres solteras

- Thorvall, K.: *Thomas, una semana de mayo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*\*

## Mentiras

- Janosch: *El sheriff Ratón*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Llamero, B.: *Fantasías de Boro*, Madrid: Susaeta.\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Ilse se ha ido*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Pacheco, M.Á.: *Mic el mentiroso*, Barcelona: Destino.\*  
 Ross, T.: *Óscar tiene la culpa*, Barcelona: Destino.\*  
 Wiss, H.: *El viaje de Tina en globo*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

## No aceptación del nombre propio

- Bojunga Nunes, L.: *El bolso amarillo*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Intercambio con un inglés*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*  
 — *¡Que viene el perro!*, Barcelona: Círculo de Lectores.\*\*  
 Vieira, A.: *A vueltas con mi nombre*, Madrid: SM.\*\*

## Obesidad

- Matthews, A.: *Pastel de lobo*, Barcelona: La Galera.\*\*  
 Pressler, M.: *Chocolate amargo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Thorvall, K.: *El amor de Susy*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Wippersberg, W.: *Max Malapata*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*

## Pandillas

- Blyton, E.: *Los cinco* (serie), Barcelona: Molino/Juventud.\*\*  
 Carbó, J.: *La pandilla de los 10*, Barcelona: La Galera.\*\*\*

- *El hombre de Múnich*, Barcelona: La Galera.\*\*\*  
 Cerezales, M.: *Tres chicos intrépidos*, Zaragoza: Edelvives.\*\*\*  
 Cervera, J.: *Javi, sus amigos y sus cachorros*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Del Amo, M.: *Los Block* (serie), Barcelona: Juventud.\*\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Filo entra en acción*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*  
 Sierra y Fabra, J.: *Noche de viernes*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*\*  
 — *Las fans*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*\*  
 Sorribas, S.: *El zoo de Pitús*, Barcelona: La Galera.\*\*  
 — *Festival en el barrio de Pitús*, Barcelona: La Galera.\*\*  
 Southall, Y.: *Siete chicos de Australia*, Barcelona: Noguer.\*\*\*  
 Vázquez-Vigo, C.: *Caramelos de menta*, Madrid: SM.\*\*

## Pecas

- Blume, J.: *Juego de pecas*, Madrid: Altea.\*\*  
 Byars, B.: *Las preguntas de Bingo Brown*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*  
 Haugen, T.: *Hasta el verano que viene*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Kirkgaard, O.L.: *Otto es un rinoceronte*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Lindgren, A.: *Pippa Mediaslargas*, Barcelona: Juventud.\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Filo entra en acción*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

## Pereza

- Cuadrench, A.: *Los tres caballeros altos*, Barcelona: La Galera.\*\*  
 Gago, A.: *Los bostezos de Pablo*, Gijón: Júcar.\*\*  
 Janosch: *La cigarra violinista y el topo*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 — *Lección de sueños para un lirón*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Lobe, M.: *El rey Tunix*, Madrid: SM.\*\*

## Ponerse gafas

- Lee Stuart, S.: *¿Por qué he de llevar gafas?*, Barcelona: Grijalbo.\*

Sempe: *Los amiguetes del pequeño Nicolás*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Vázquez-Vigo, C.: *Gafitas*, Madrid: SM.\*\*

### Problemática de adolescentes

Boie, F.: *Todo cambió con Jacob*, Madrid: Alfaguara.\*\*\* (Acné juvenil.)  
 Byars, B.: *Las preguntas de Bingo Brown*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*  
 — *Bingo Brown y el lenguaje del amor*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*  
 Fernández Paz, A.: *Quince años de Blanca*, Barcelona: Edebé.\*\*\*  
 Fine, A.: *Guerra en casa*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Gripe, M.: *El túnel de cristal*, Madrid: SM.\*\*\*  
 — *El abrigo verde*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Major, K.: *Querido Bruce Springsteen*, Barcelona: Ediciones B.\*\*\*\*  
 Morgenstein, S.: *La primera vez que cumplí 16 años*, Barcelona: La Galera.\*\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Horario de clase*, Barcelona: La Galera.\*\*\*  
 — *Olfí y el Edipo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Mi amigo Luki-live*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Una historia familiar*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Gretchen se preocupa*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Gretchen, mi chica*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Ilse se ha ido*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *¡Qué asco!*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*\*  
 Vieira, A.: *Chocolate con lluvia*, Barcelona: Edebé.\*\*\*  
 — *Úrsula*, Madrid: SM.\*\*\*  
 Welsh, R.: *Corinna*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*

### Rivalidad fraterna

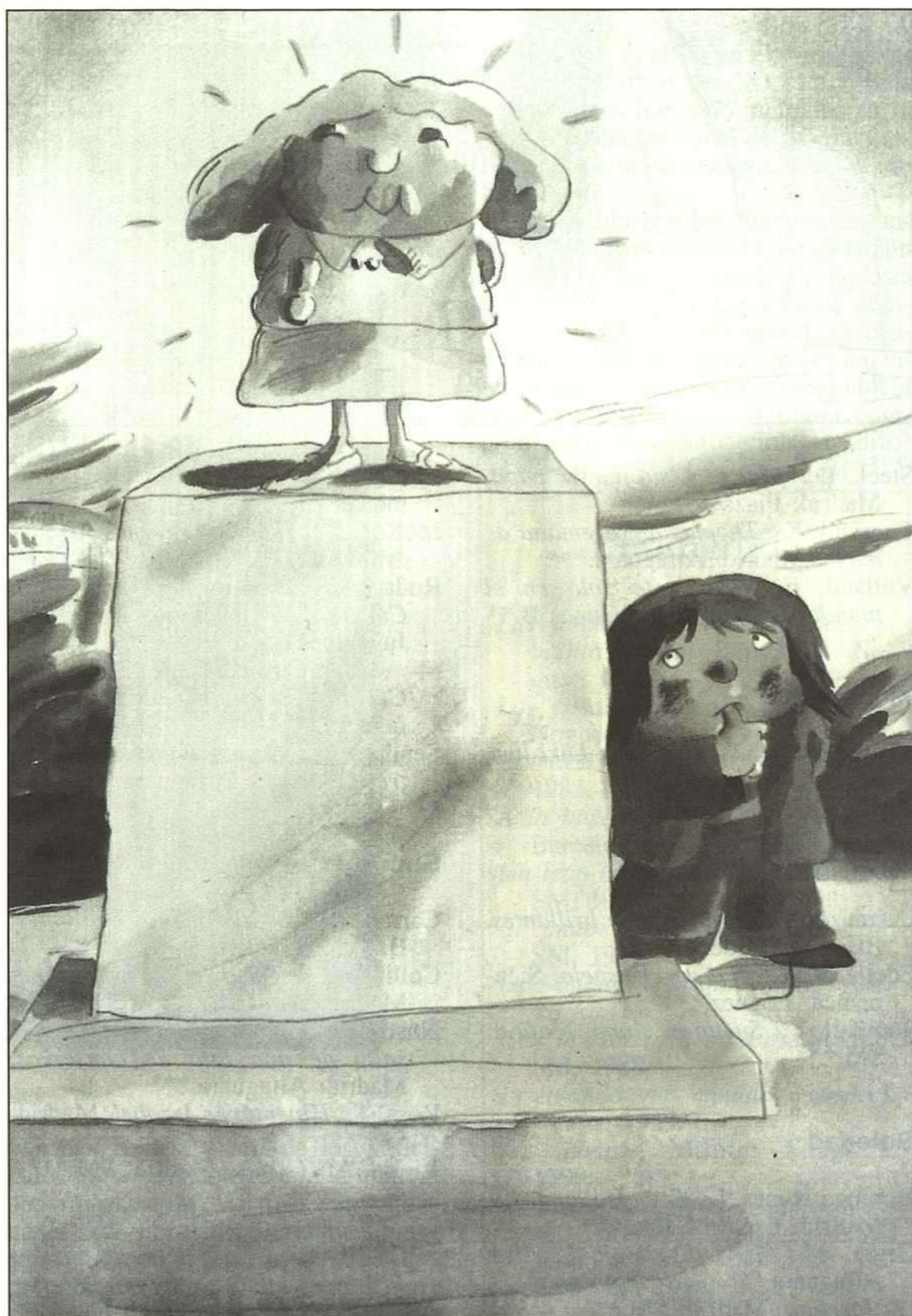
Mebis, G.: *Tin y Pia solos en casa*, Madrid: Espasa Calpe.\*  
 Meer, P.: *Anne quiere ser gemela*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Wilhelm, H.: *Seamos amigos otra vez*, Barcelona: Juventud.\*

### Robos

Kemp, G.: *Tercer trimestre turbulento*, Barcelona: La Galera.\*\*\*  
 Paterson, K.: *La gran Gilly Hopkins*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Thorvall, K.: *El amor de Susy*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

### Separación. Divorcio

Alonso, M.L.: *Papá ya no vive con nosotros*, Madrid: SM.\*  
 Fine, A.: *Señora Doubtfire*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*\*  
 Martin, A.M.: *¡Bienvenida a casa, Stacey!*, Barcelona: Molino.\*\*\*



TONY ROSS. HIPERSÚPER JEZABEL. MADRID: SM, 1990.



ALFONSO RUANO, EL NIDO DE LOS SUEÑOS, MADRID, SIRUELA, 1991.

- Steel, D.: *Marta y su nuevo papá*, Madrid: Plaza Joven.\*  
 Thorvall, K.: *Thomas, una semana de mayo*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Volland, E.: *Félix está solo en el mundo*, Barcelona: Ediciones B.\*\*

## Sinceridad

- Nöstlinger, Ch.: *Mi amigo Luki-live*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*

## Sobreprotección

- Carranza, M.: *Mauro, ojos brillantes*, Barcelona: Edebé.\*\*  
 Edelfeldt, Y.: *Jim en el espejo*, Salamanca: Lóquez.\*\*\*\*  
 Southall, Y.: *Suelta el globo*, Madrid: SM.\*\*\*

## Soledad

- Bojunga Nunes, L.: *El bolso amarillo*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*\*  
 Gripe, M.: *Elvis Karlsson*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 — *Josefina*, Madrid: SM.\*\*

- Lionni, L.: *Nadarín*, Barcelona: Lumen.\*  
 McKee, D.: *Ahora no, Fernando*, Madrid: Altea.\*  
 Rodari, G.: «Toñito el invisible», en *Cuentos por teléfono*, Barcelona: Juventud.\*\*  
 — «La enfermedad de Tino», en *Cuentos para jugar*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Sendak, M.: *Donde viven los monstruos*, Madrid: Alfaguara.\*

## Superperfectos

- Carranza, M.: *Mauro, ojos brillantes*, Barcelona: Edebé.\*\*  
 Collinson, R.: *A la caza de Lavinia*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Nöstlinger, Ch.: *Konrad, el niño que salió de una lata de conservas*, Madrid: Alfaguara.\*\*\*  
 Ross, T.: *Hipersúper Jezabel*, Madrid: SM.\*  
 Vieira, A.: *Úrsula*, Madrid: SM.\*\*\*

## Tartamudez

- Artxaga, B.: *Los burros en la carre-*

- tera*, Barcelona: Ediciones B.\*\*\*  
 Carbó, J.: *La pandilla de los 10*, Barcelona: La Galera.\*\*\*  
 — *El hombre de Múnich*, Barcelona: La Galera.\*\*\*

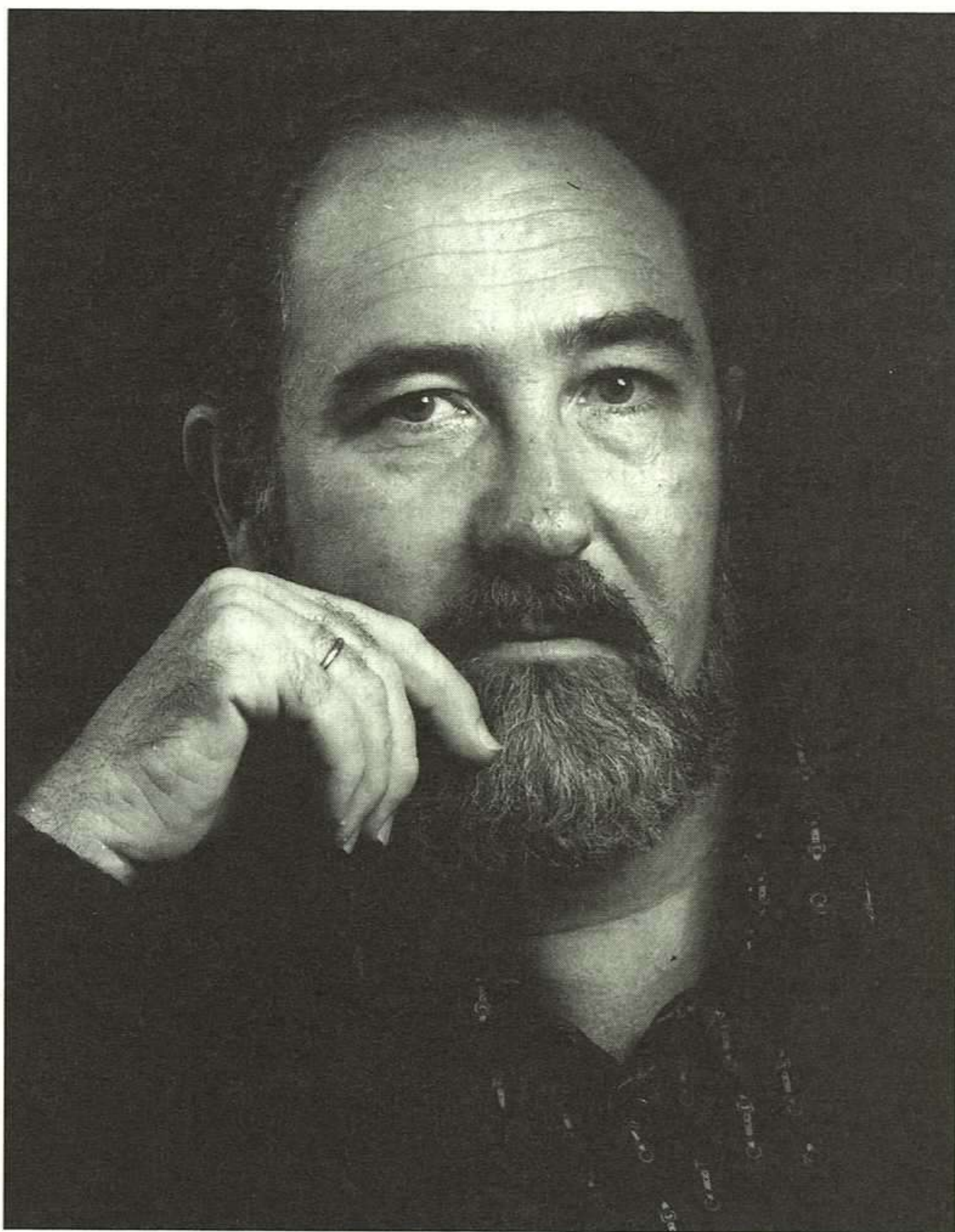
## Timidez. Miedo

- Cordova, Y.: *Ada nunca tiene miedo*, Madrid: SM.\*  
 Fox, P.: *Gus, cara de piedra*, Barcelona: Noguer.\*\*  
 Haugen, T.: *Los pájaros de la noche*, Barcelona: Juventud.\*\*\*  
 Joly, F. y Rochut, J.N.: *¿Quién tiene miedo a...?: La bruja, el lobo, la araña, la tormenta*, Madrid: Anaya.\*  
 Nöstlinger, Ch.: *El fantasma de la guarda*, Madrid: Espasa Calpe.\*  
 Olaizola, J.L.: *El gato chino*, Zaragoza: Edelvives.\*\*  
 Piérola, M.: *Don Miedo, doña Oscura y la Maga Sombra*, Madrid: Anaya.\*  
 Pressler, M.: *Sólo hay que atreverse*, Madrid: Espasa Calpe.\*\*  
 Pussey, G.: *Currutaco y Papachón*, Madrid: Alfaguara.\*\*  
 Rogers, P. y Rogers E.: *¿Te atreverías a...?*, Barcelona: El Arca de Junior.\*  
 Sempé: *Marcelino Pavón*, Madrid: Alfaguara.\*  
 Shook Hazen, B.: *El caballero miedoso*, Barcelona: Destino.\*  
 Towson, H.: *La fiesta de Víctor*, Madrid: SM.\*\*  
 Uebe, J.: *El osito berreón*, Barcelona: Noguer.\*\*  
 Wells, R.: *Carlos el Tímido*, Madrid: Espasa Calpe.\*  
 Wilhelm, H.: *Un chico valiente como yo*, Barcelona: Juventud.\*

## Edad lectora

- \* A partir de 6 años.  
 \*\* A partir de 8 años.  
 \*\*\* A partir de 10 años.  
 \*\*\*\* A partir de 12 años.

# José Antonio del Cañizo



Nació en Valencia (1938), aunque residió en Madrid hasta 1964, y desde esa fecha ha vivido en Málaga, ininterrumpidamente.

José Antonio del Cañizo es doctor ingeniero agrónomo, director gerente del Patronato Botánico Municipal, escritor y académico de Bellas Artes. Es

un destacado especialista en jardinería y zonas verdes, y seis de los principales libros españoles sobre la materia son obras suyas. Además, ha publicado trece libros de literatura infantil y juvenil, con los que ha obtenido los premios Lazarillo, Elena Fortún, A la orilla del viento y Barco de Vapor, y

ha quedado finalista en el Premio Nacional del Ministerio de Cultura. Seis de sus libros han sido incluidos en la selección internacional de los mejores libros para niños llamada The White Ravens.

En sus libros sobre literatura infantil y juvenil combina la imaginación más desbordante, el humor, la fantasía y la poesía, con la denuncia de algunas llagas de nuestra época: la deshumanización, la carrera de armamentos, la dictadura, el terrorismo, etc. Ha acuñado la expresión «fantasía comprometida» para autodefinir su obra.

## Bibliografía

- Las fantásticas aventuras del caballito gordo*, Barcelona: Noguer, 1980.
- Las cosas del abuelo*, Barcelona: Noguer, 1982.
- El maestro y el robot*, Madrid: SM, 1983.
- A la busca de Marte el guerrero*, Barcelona: Noguer, 1984.
- Un león hasta en la sopa*, Madrid: SM, 1984.
- El pintor de recuerdos*, Madrid: SM, 1986.
- Oposiciones a bruja*, Madrid: Anaya, 1987.
- Con la cabeza a pájaros*, Madrid: SM, 1988.
- Inventando el mundo*, Madrid: Anaya, 1989.
- Los jíbaros*, Madrid: Alfaguara, 1990.
- Calavera de borrico y otros cuentos*, Zaragoza: Edelvives, 1992.
- ¡Canalla, traidor, morirás!*, Madrid: SM, 1994.

# Los niños de bronce

por José Antonio del Cañizo

Mucha gente no lo sabe. Muchos creen que son unos pobrecitos niños abandonados.

Y no, ¡qué va!

Los niños de bronce que juegan con peces, cabalgan delfines, vacían cántaros, lanzan al aire alegres chorros de agua y tocan la flauta en las fuentes de los parques y plazas, no están abandonados ni son unos vagabundos.

Simplemente, ése es su puesto de trabajo.

Están allí cumpliendo con su deber.

Las imponentes estatuas de bronce de grandes hombres a caballo se sienten muy solas allá arriba, sobre su majestuoso pedestal de piedra blanca. Tras una vida llena de poderío, de hazañas, aventuras y reinados, esta jubilación forzosa en que ahora transcurren sus días les aburre muchísimo.

Su único entretenimiento consiste en mantener el equilibrio sobre el airos y eterno caracoleo de su caballo.

Y eso, a la larga, cansa.

Durante el día tienen que disimular, mirar sin pestañear al séptimo derecha del edificio de enfrente, alzar la mano con gesto imperioso, vigilar de reojo a esa amenazadora paloma que se les viene encima, y maldecirla entre dientes sin que lo oiga el viejo jardinero que riega el círculo de césped que rodea al pedestal.

¡Pero las noches! ¡Las noches son otra cosa!

Sobre todo las noches de luna llena. Cuando las calles y plazas dormi-

das aparecen barnizadas por la luna llena, esas arrogantes estatuas de orgullosos reyes y generales victoriosos se sienten melancólicas y la mar de tristonas. Tienen agujetas en las piernas y más aún en el brazo eternamente alzado. Y experimentan una mansa tristeza en ese lugar vacío rodeado de bronce por todas partes, donde antaño palpitaba su corazón.

Y entonces, cuando ya no pueden más, se lanzan al galope.

El retumbar de los cascos al caer desde lo alto del pedestal en el asfalto resulta impresionante.

El galopar de los caballos ricamente enjaezados por las calles y plazas, bajo la luna que hace brillar sus lomos y sus ancas, es muy hermoso.

El caracoleo en las plazoleas, el trote corto al cruzar los parques procurando no pisar los macizos de flores somnolientas, los limpios saltos con que pasan sobre las bocas del metro y sobre las vallas metálicas de las obras, son dignos de verse. Y los últimos y tambaleantes borrachos de la noche se restriegan los ojos varias veces al verlos, y luego estallan en aplausos.

Algunas muchachas románticas, al oír los cascos de los caballos sobre la tersa superficie plateada de la calle, se asoman en camión a sus balcones y contemplan con expresión soñadora a los apuestos caballeros, que las miran con sus ojos metálicos centelleantes.

Pero los caballeros de bronce saben que les está vedado el amor de las mortales.

Apartan la vista de ellas, hincan las espuelas en los ijares de sus corceles, y galopan hacia el gran estanque del parque, pues tienen amores con las sirenas de bronce que se miran insistentemente en sus aguas.

Cuando nacen los niños de bronce, sus padres esperan que crezcan un poquito y enseguida les colocan en el Ayuntamiento.

Esos caballeros de antaño tienen mucha mano con los alcaldes y los concejales, sean del partido político que sean. Y siempre acaban consiguiendo un puesto de trabajo para sus hijos en alguna fuente bonita, con surtidores que brotan de las flautas, de las bocas de los delfines o de las gargantas de las ánforas.

Si os fijáis bien, si los miráis atentamente en vez de pasar de largo como hace todo el mundo, si estáis atentos a sus sutiles cambios de expresión, notaréis que esos niños retozones que juguetean sin descanso con los surtidores se divierten mucho al ver temblar su imagen en el espejo removido del estanque, sonrían a menudo, juegan y, en definitiva, son felices.

Por eso carece totalmente de fundamento esa compasión que algunos sienten al verlos.

Porque sus padres y madres les quieren.

Aunque lo parezca, no les han abandonado.

Las sirenas de bronce del parque les envían mensajes a menudo con los



EMILIO URBERUAGA

peces plateados que surcan las aguas de la ciudad, de estanque en estanque y de fuente en fuente.

Esos peces modestos y serviciales, diminutos carteros de las aguas, viajan infatigablemente por las tuberías de la gran ciudad. Y cuchichean al

oído de los niños el dulce gorgoteo con que sus madres les cuentan cosas divertidas o les revelan secretos misteriosos que sólo ellas saben.

Los niños sonríen al oír aquello y dicen al pez mensajero:

—Anda y dile a mi madre que es-

toy empezando a notar un poco de reuma. A ver si me manda contigo un poco de verdín, que va tan bien para las articulaciones y además hace tan bonito.

O bien:

—Dile a mi madre que ya no me

hago pis en la fuente. ¡Se va poner más contenta!

(En realidad, éstos son los dos únicos problemas importantes que tienen los niños de bronce: el del reuma y lo otro.)

¿Y sus padres?

Sus padres están orgullosos de ellos, y comentan entre sí:

—¡Tan pequeños, y hay que ver cómo trabajan!

—¡Qué cumplidores son!

—Si son los que más trabajan de todo el Ayuntamiento...

—Y sin cansarse nunca a pesar del horario que tienen.

—Se ve que tienen mucha vocación y se sienten muy realizados.

—Y, sobre todo, es que tienen mucho sentido del deber.

Siempre que el alcalde pasa cerca de una estatua a caballo de un rey o un general, oye que le llaman:

—¡Chiss! ¡Chiss! ¡Eh, que es a usted!

—¿Cómo? Pero ¿quién habla? ¡Atiza, si es la estatua!

—Sí, soy yo. Quería preguntarle: ¿están ustedes contentos con mi hijo en el Ayuntamiento?

—Pues... ¿Quién es su hijo? —pregunta el alcalde, que tiene otras muchas cosas en qué pensar y además, lógicamente, no conoce bien a todos los funcionarios.

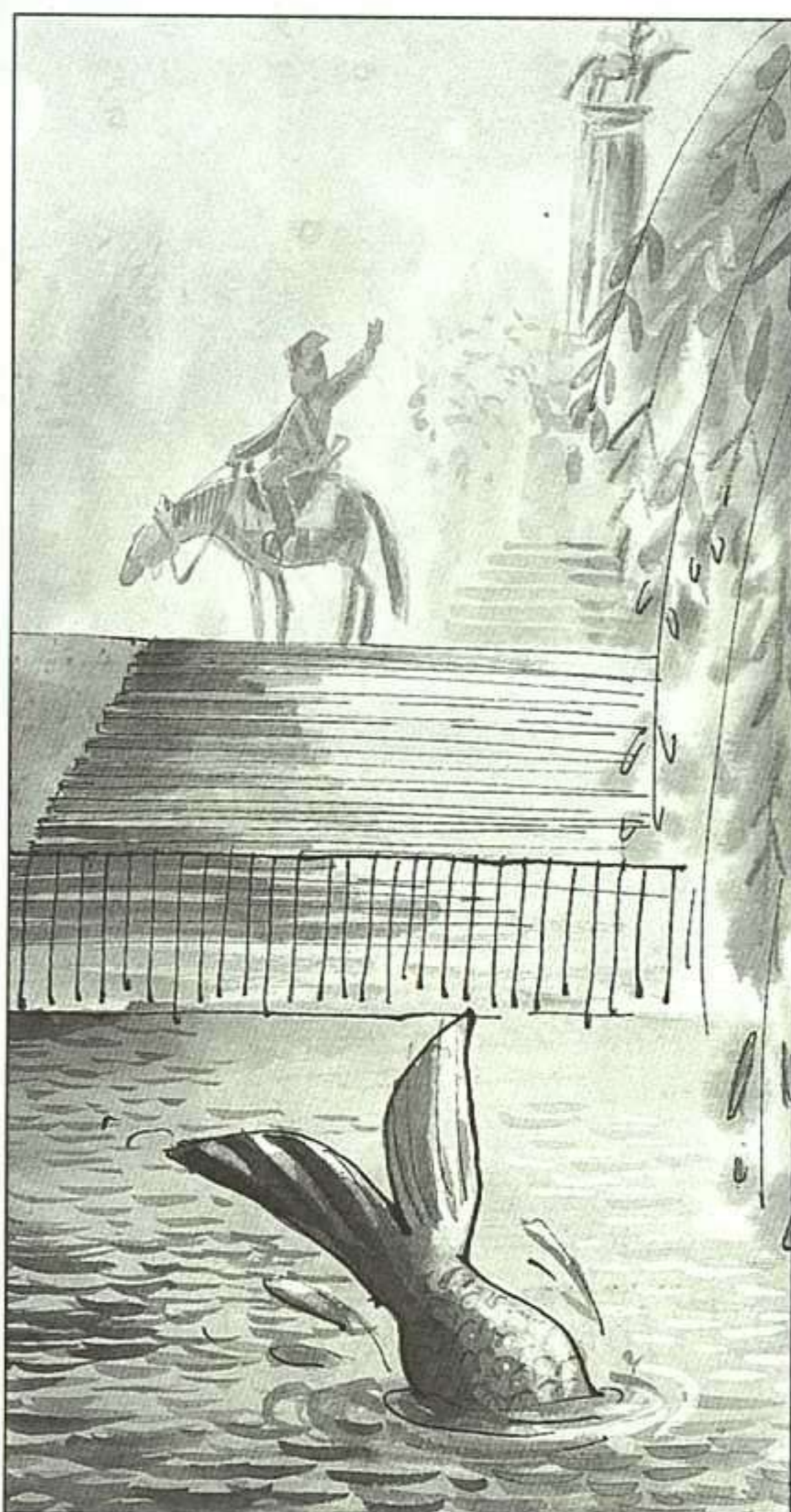
—Hombre, ¿cuál va a ser? El más guapo. En el estanque de los delfines, el segundo niño a mano izquierda. El que echa agua por una flauta así de larga.

—¡Ah, es ése! Estupendo, estupendo. Muy buen chico. Estamos muy satisfechos con su comportamiento, sobre todo porque no falta nunca al trabajo, es muy puntual, nunca está de baja por enfermedad, y además los de la asociación de vecinos le adoran.

—¡Ooooooh! —se hincha de orgullo el padre de la criatura, que pese a haber sido, en vida, rey de las Españas, tiene muy en cuenta la opinión de las asociaciones de vecinos.

Y como la ocasión la pintan calva, aprovecha para añadir:

—Pues a ver si al que viene de camino me le busca una buena colocación en ese grupo escultórico que va



EMILIO URBERUAGA

usted a inaugurar junto al estanque del parque, hombre. Que así su madre le tendría muy a la vista.

El alcalde se lo promete y se despide, muy educadamente, quitándose el sombrero. A la estatua le gustaría corresponder quitándose su hermoso chambergo adornado de plumas y de cintajos; pero como hay gente cruzando la plaza, se aguanta las ganas.

Y, llegada la noche, el orgulloso padre galopa con el corazón contento hacia la fuente de su hijo y le lleva caramelos de menta, que son los que más les gustan a los niños de bronce. Y luego se acerca al trote largo hasta el estanque y le grita a la madre:

—¡Alégrate, querida! ¡Ya tenemos plaza en el Ayuntamiento para el que viene de camino! ¡Le tendrás aquí mismito, en el monumento que van a hacer ahí enfrente!

Ella da unos grititos de alegría y luego, con la emoción, se lanza al

agua, chapoteando jubilosa, y se apresura a contárselo a las demás sirenas y ninfas.

Él, mirando hacia la elevada estatua de otro rey que domina las aguas, agita amistosamente una mano y le guiña un ojo a manera de saludo.

Entre colegas ya se sabe.

La sirena hace dos o tres largos en el estanque. El caballero echa pie a tierra y hace un poco de *footing* por los alrededores para mantenerse en forma, pues las articulaciones de bronce tienen una gran tendencia a irse quedando anquilosadas con la edad.

Su brioso corcel bebe unos sonoros sorbos de agua, chapotea en el estanque unos minutos, y corre a revolcarse por el césped gozosamente, convirtiendo sus crines empapadas en una fuente luminosa.

Luego las dos estatuas se sientan en las escalinatas de piedra y hablan de sus hijos.

—Bueno, al menos tienen el futuro asegurado... —suspira la madre llena de satisfacción, recostando su cabeza en el hombro del ex rey de las Españas.

—Sí, chica, menuda suerte, tal como está la vida... —comenta su majestad acariciándole la empapada cabellera.

La luna les llena la piel mojada —la de ella de agua, la de él de sudor— con unos reflejos plateados.

En el parque desierto, a esas horas, reina una gran paz.

Acercaos a verlos andando de puntillas, en silencio, escondidos entre los arbustos, cualquier noche de éstas.

Os encantará el cuadro.

Resulta muy hermoso ver a las dos estatuas, en paz con todo el mundo y charlando apaciblemente de sus cosas, sentadas en las escalinatas hasta que el alba temida empieza a insinuar sus primeras pinceladas rosadas por Oriente. Entonces, los dos enamorados tienen que separarse a regañadientes y correr a sus puestos para mantenerse allí, cada uno en su pedestal, quietos, quietos, disimulando que también ellos tienen su corazoncito, durante todo un largo, larguísimo, interminable día más.



## AUTORRETRATO

## Emilio Urberuaga

El primer trazo de este desordenado autorretrato se da hace 40 años cuando, con la ayuda de mis padres, doña Carmen, la comadrona y una tía segunda mía, vengo al mundo en mi casa.

Mi infancia transcurre entre las sesiones dobles del Cine Argel y un patio de vecindad, al que sólo le faltaba

un océano para ser un mundo aparte, casi perfecto.

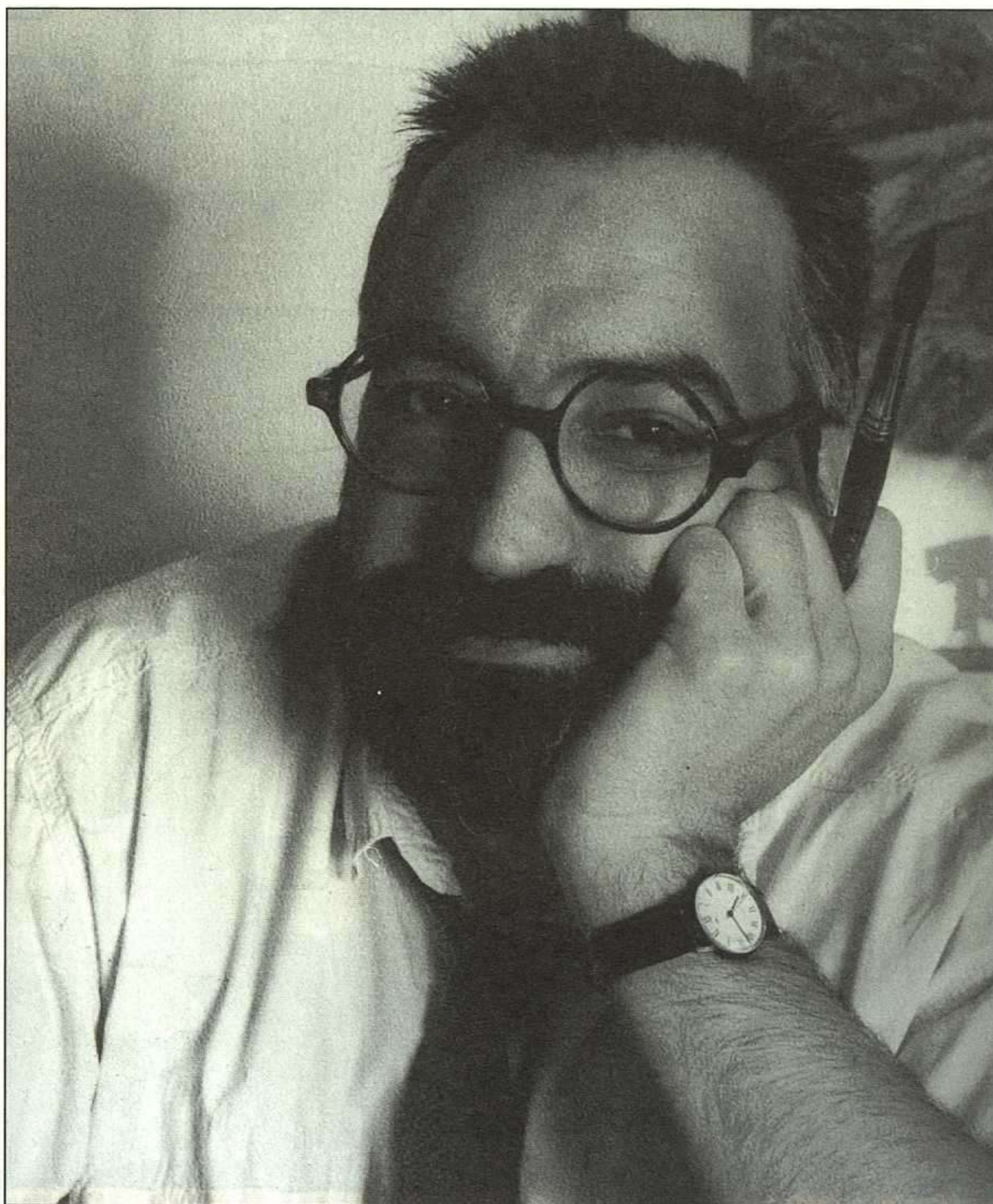
A los 14 años comienzo a trabajar de *chico* en una empresa donde se vendían cuadros al por mayor, y en la que un cuadro con siete barcos y seis cañones disparando costaba más que otro con los mismos barcos en el que sólo disparaban cuatro.

Las sombras de este autorretrato se me echan encima cuando comienzo a trabajar en un banco; es entonces y no al nacer, como dicen las malas lenguas, cuando me crece la barba y me salen gafas.

Como no hay sombras sin luz, en el año 1978 (y gracias a mi esposa), me despido del banco y como en las mejores *biografías de Hollywood*, trabajo de repartidor, vendedor y alguna cosa más, hasta que descubro el mundo del grabado, primero como estampador y más tarde como grabador. Y en estas estamos cuando ilustro mi primer libro infantil gracias a una editora comprensiva y a un amigo generoso.

Desde entonces he ilustrado más libros, algunos de los cuales se han publicado en Suiza, Alemania, Austria, Italia, Finlandia, Estados Unidos y Japón. Cabe la posibilidad (más adelante se verá) de hacerlo con una editorial de Júpiter, que aún no se ha decidido por temor a la distribución.

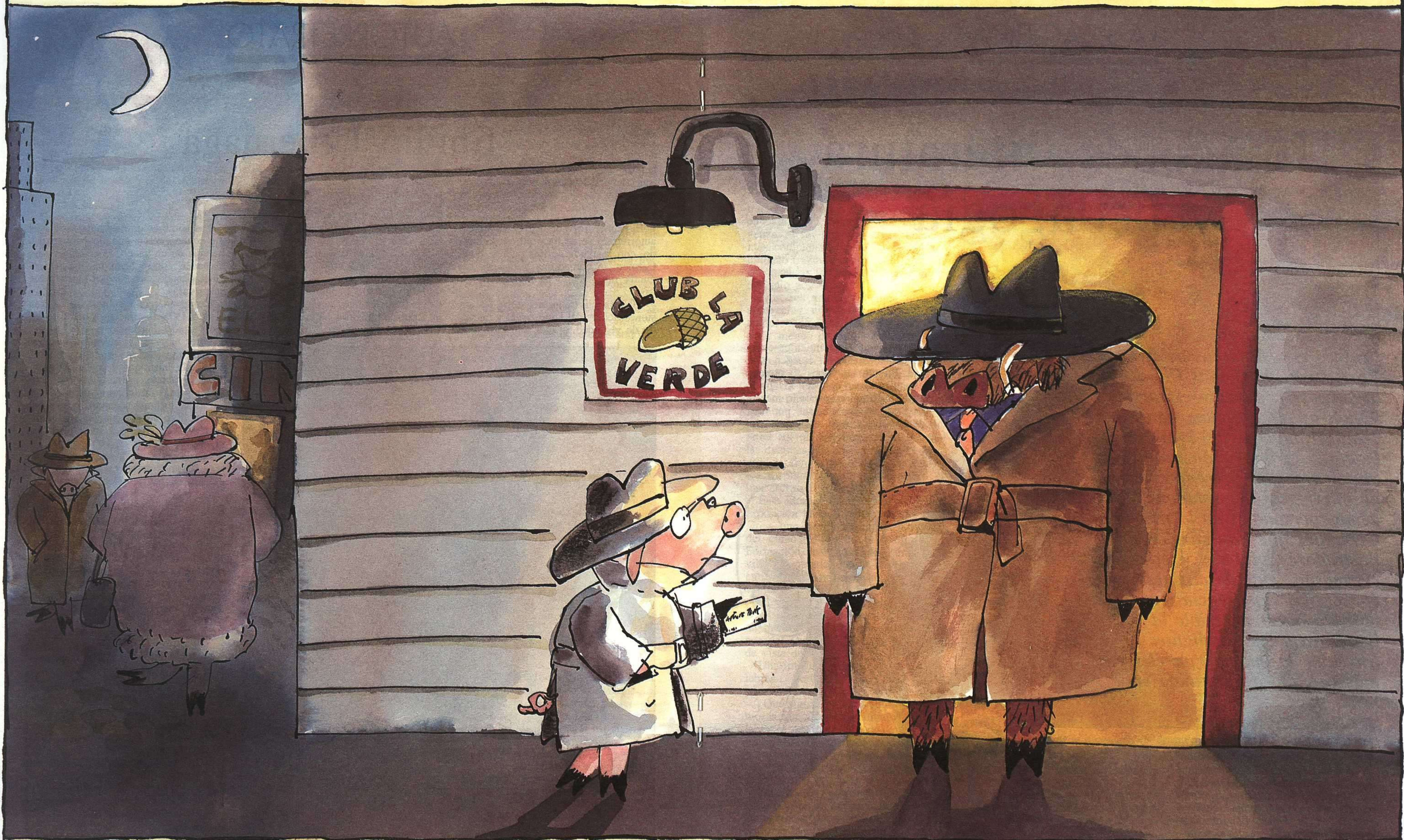
También he colaborado en prensa y revistas y he realizado varios libros de texto. Me gusta el jazz, el cine de los años 40 y 50 y *perder* el tiempo solo, o mejor aún, con mis amigos.

Bibliografía  
(selección)

- La selva de Sara*, Madrid: Espasa Calpe, 1991.  
*El árbol de los sueños*, Madrid: Alfaguara, 1993.  
*El pájaro de papel*, Zurich: Bohem Press, 1993.  
*Hilda la oveja gigante*, Zurich: Bohem Press, 1994.  
*Manolito Gafotas*, Madrid: Alfaguara, 1994.

ARTURO PORK

EN



TRUFAS ENVENENADAS

# Imágenes, literatura y pedagogía

por Autores Varios\*

*Profesores y alumnos del Instituto Profesional de Camas (Sevilla) organizaron, durante el curso 93-94, una exposición, bautizada como «Imágenes del Quijote», en la que se propusieron reunir una muestra de las diferentes formas de interpretar al protagonista y demás personajes de la novela de Cervantes que han surgido de ilustradores, pintores, escultores, ceramistas, etc., de distintas épocas. La experiencia tenía como objetivo hacer accesible la literatura a los estudiantes a través de la imagen, un elemento más cercano a su mundo vital.*

idea de producir conocimientos enciclopédicos mediante la imagen *par l'image*. En otros tiempos se pretendió con ella hacer conocer los principios de la Religión, o por lo menos conservarlos en la memoria, por medio de pinturas y, más, esculturas colocadas en las portadas de los tem-



JOSÉ RUIZ NAVARRO, DON QUIJOTE DE LA MANCHA, LEÓN: EVEREST, 1994.

**D**on Julio Caro Baroja, en un artículo sobre la cultura popular en España entre 1898 y 1936, dice: «El significado de la imagen en la Cultura, y más concretamente en la Pedagogía, ha sido siempre muy grande. En tiempos modernos se ha llegado a practicar la

plos, útiles, sobre todo, para los ilustrados».<sup>1</sup>

No es de extrañar que los modernos pedagogos hayan concedido cada vez más importancia a la imagen.

Y es que los conceptos, al ser abstractos, se dirigen exclusivamente al entendimiento. Mientras que las imágenes, al ser representativas, abarcan más completamente lo que es el ser humano (razón y sentimiento). Y mucho más las imágenes hechas con un diseño popular.

Nosotros también hemos querido aprovechar este valor antropológico comprobado de la imagen, para transmitir menos penosamente, y tal vez con más efectividad, ciertas ideas.

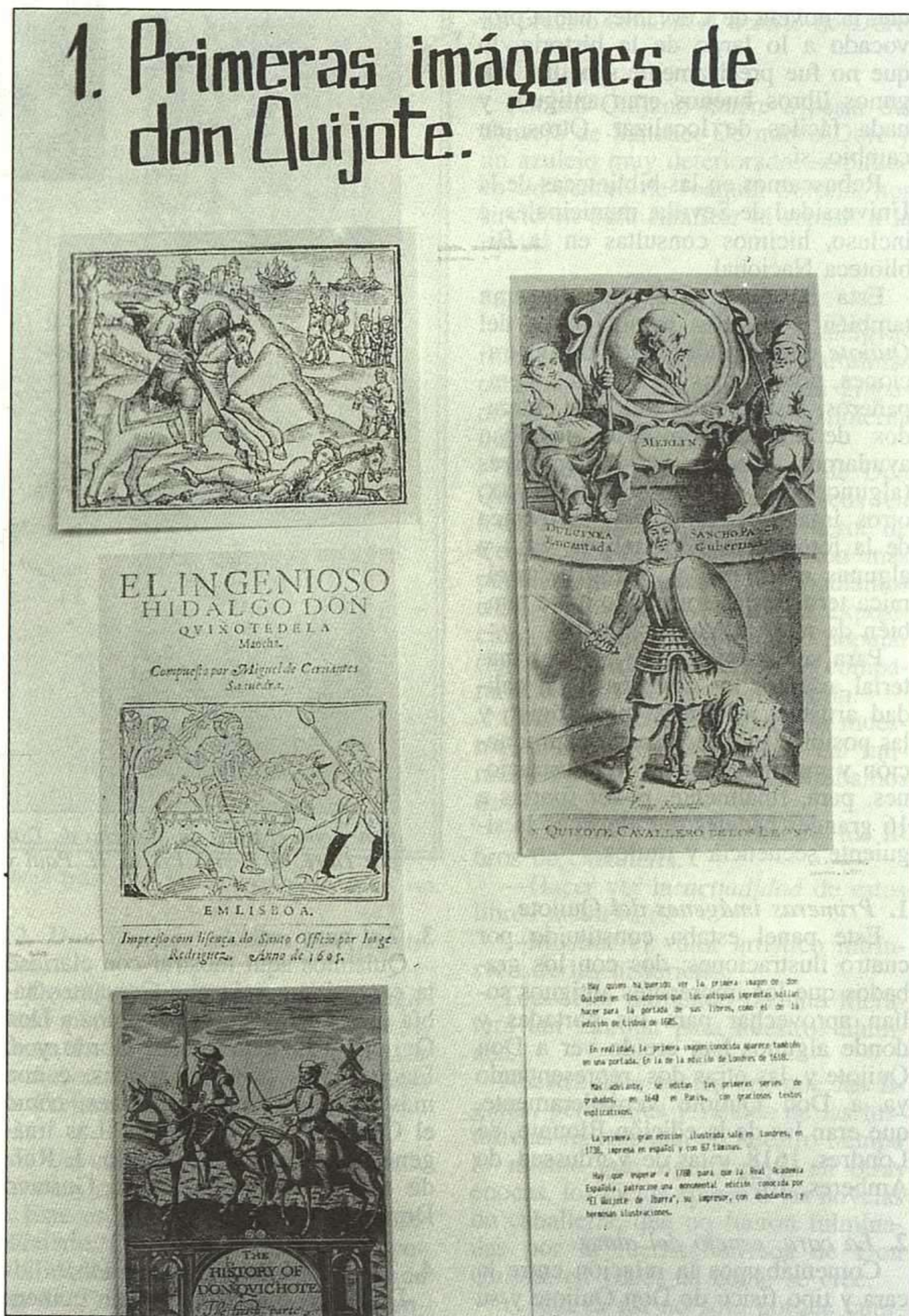
Don Miguel de Unamuno en su ensayo *El Caballero de la Triste Figura*, crítica a los estudiosos eruditos del *Quijote* por sus vanos esfuerzos, mientras descuidan aspectos esenciales. Y plantea una labor más fructífera: «Sería muy interesante recoger las distintas maneras como han entendido la figura del hidalgo manchego los distintos escritores que sobre él han escrito».<sup>2</sup>

Esta idea nos animó a montar una exposición titulada «Imágenes del *Quijote*», que quedó terminada a finales del curso 93-94, en el Instituto de Formación Profesional de Camas (Sevilla), contando con la colaboración entusiasta de un profesor de la Universidad de Sevilla. En ella nos propusimos reunir una muestra de las diferentes formas de comprender al protagonista y demás personajes y entornos del *Quijote*, pero desde el punto de vista de los artistas plásticos.

Una imagen contiene quizá mil palabras... pero confusas. Hace falta, pues, buscarles la clave y ordenarlas.

¿Qué significan estas figuras tan famosas que Cervantes dibujó con palabras y que han llamado la atención (tanto más cuanto más modernamente) a pintores, grabadores, dibujantes, escultores, ceramistas, etc., de todo el mundo?

Ésta fue la pregunta fundamental que dirigimos a nuestros alumnos. Intentábamos, una vez más, que el estudio de la literatura no fuera penoso. Y confiando, además, en que, en al-



Uno de los paneles de la exposición «Imágenes del Quijote».

gunos casos al menos, no resultara una misión imposible.

Pensábamos que aquella crítica de Unamuno a los eruditos iba directamente contra una interpretación puramente abstracta de algo que en sí mismo es representación (la literatura) y,

por lo tanto, imagen en buena medida. Por eso, ciertas exposiciones de la literatura que no tienen en cuenta este hecho suelen resultar estériles y decepcionantes.

Comenzamos, pues, haciendo acopio de bibliografía sobre las imágenes

que la novela de Cervantes había provocado a lo largo de la historia, lo que no fue precisamente sencillo. Algunos libros buenos eran antiguos y nada fáciles de localizar. Otros, en cambio, sí.

Rebuscamos en las bibliotecas de la Universidad de Sevilla, municipales, e incluso, hicimos consultas en la Biblioteca Nacional.

Esta búsqueda hizo que llegaran también a nuestras manos libros del *Quijote* con variados tipos de ilustraciones, procedentes de alumnos, compañeros, inspectores, etc., que enterados de nuestro proyecto deseaban ayudarnos. Todos estos ejemplares (algunos muy curiosos del siglo XIX, otros infantiles, otros con la técnica de la fotonovela o los tebeos, etc.) y algunas esculturas y platos de cerámica terminarían formando parte también de nuestra exposición.

Para seleccionar entre todo el material, usamos los criterios de la calidad artística, el interés pedagógico y las posibilidades técnicas de reproducción y manipulación de las ilustraciones, para, finalmente, poder fijarlas a 16 grandes paneles que llevaban la siguiente secuencia y títulos.

## 1. Primeras imágenes del Quijote.

Este panel estaba constituido por cuatro ilustraciones: dos con los grabados que los impresores antiguos solían aprovechar para las portadas y donde algunos han creído ver a Don Quijote y, las otras dos, representando ya a Don Quijote verdaderamente, que eran las de la edición Blounte, de Londres, 1618, y las de Verdussen, de Amberes, 1672.

## 2. La cara, espejo del alma.

Comentábamos la relación entre la cara y tipo físico de Don Quijote y su temperamento, y hacíamos referencia al texto del doctor Huarte de San Juan, que concedía a las personas de tal hechura las cualidades de fuerte imaginación y creatividad, pero también las tendencias a la melancolía y las manías. Elegimos para Don Quijote un dibujo de I. Zuloaga y una pintura de P. Michalwsky. Para Sancho, un grabado en boj de Luis Jou.

## 3. Tal para cual.

Quisimos aquí mostrar con claridad la expresiva pareja que Cervantes había diseñado. Y comparábamos a Don Quijote y Sancho con el Gordo y el Flaco de las películas mudas, o con más antiguas representaciones, como el Carnaval y la Cuaresma. Las imágenes eran de J. del Castillo, J. Ruiz de Luna, Honoré Daumier, Gustavo Doré y J. Gilbert.

## 4. Tal para cual (continuación).

Dedicado por entero, y sin comentarios, a la famosa ilustración hecha por Picasso en 1956.

## 5. Alfonso Quijano se transforma en Don Quijote...

## 6. ... al leer Libros de Caballería.

Las ilustraciones pertenecían a Celestino Nantenil, J. del Castillo, Tony Johannot, Goya, Doré y un azulejo

trianero de Mensaque. Goya hizo una serie de estampas para una edición del *Quijote* que no fueron aceptadas por la Real Academia. En una de ellas se inspiró el francés Gustavo Doré (1833-1883), que se convirtió en el más famoso ilustrador del siglo pasado.

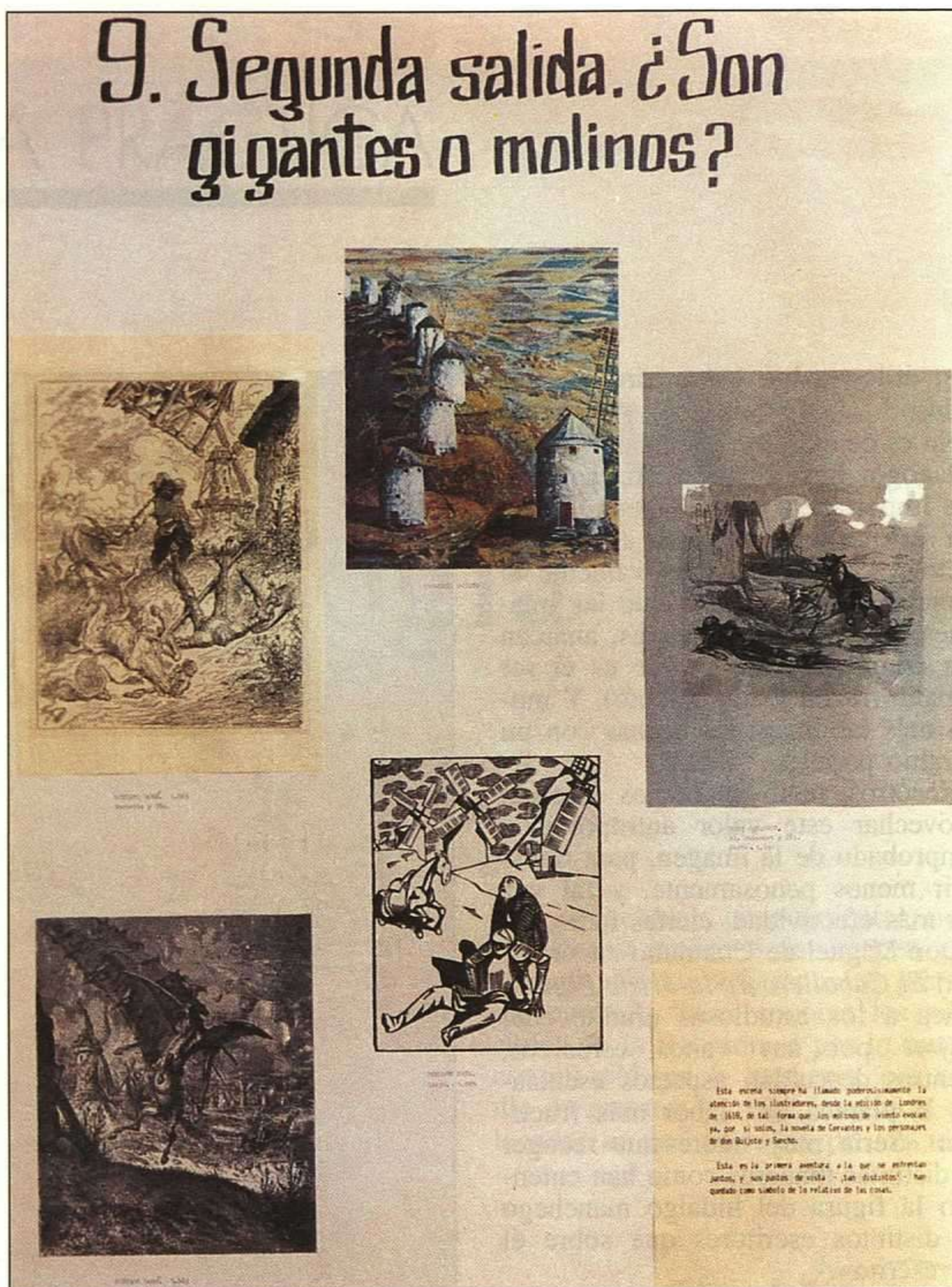
## 7. Primera salida en busca de aventuras.

Moreno Carbonero, Tony Johannot y C. Valero interpretan las primeras aventuras.

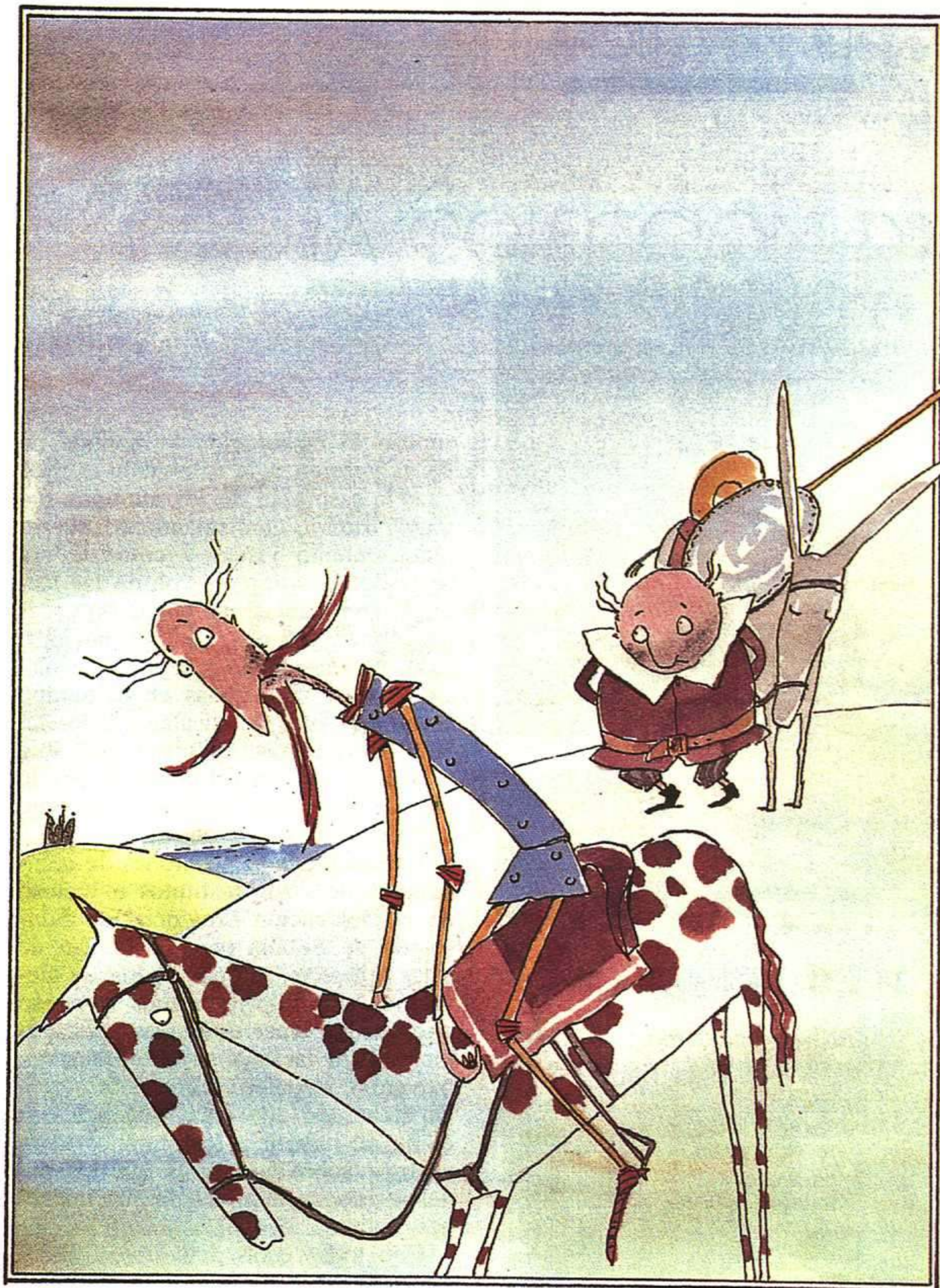
## 8. ¡Por fin, ya soy caballero!

Nuestro protagonista, loco y pobre, en una ceremonia burlesca, es armado caballero, contraviniendo las leyes medievales de Caballería (recogidas por el rey Alfonso X, el Sabio). Gustavo Doré, Cristóbal Valero y un azulejo trianero de Mensaque ilustran este momento.

# 9. Segunda salida. ¿Son gigantes o molinos?



Panel con escenas de la lucha de Don Quijote contra los molinos. Ilustrados por Doré, Gregorio Prieto, H. Paul y Johannot.



MONTSE GINESTA, DON QUIJOTE, BARCELONA: LA GALERA, 1993.

**9. Segunda salida. ¿Son gigantes o molinos?**

Escena famosísima con la que comenzamos los episodios de la segunda salida. Doré, Gregorio Prieto, H. Paul y Johannot son un pequeñísimo grupo de artistas que la han tratado.

**10. Historia de una palangana.**

Don Quijote adquiere su definitivo perfil ridículo tocado de esta palangana de barbero, que él cree el renombrado yelmo de Mambrino. Alexeieff, Gregorio Prieto, Zuloaga y J. Segrelles lo ilustran.

**11. Tercera salida. Don Quijote, Sancho y Dulcinea.**

Tratamos el importante personaje de Dulcinea, la gran ausente. Es de señalar la forma tan dispar con la que interpretan a esta figura sir J. Gilbert, Carnicero, Dalí, C.R. Leslie, Schall y H. Paul.

**12. Don Quijote alucina con los títeres.**

Don Quijote, frecuentemente engañado por él mismo, o por los otros, ahora lo es por la apariencia de los muñecos. Elegimos imágenes de Lima de Freitas, Johannot y Doré.

**13. Un viaje espacial. Don Quijote y Sancho, cosmonautas.**

Éste es un episodio cómico y disparatado. La escena, con grandes posibilidades expresivas, ha sido tratada por G. Prieto, Schall, y la hemos encontrado también en azulejos populares trianeros.

**14. ¡Vencido!**

El encuentro con el caballero de la Blanca Luna es la muerte de Don Quijote. A partir de entonces evoluciona rápidamente hasta llegar a ser Alonso Quijano, otra vez. Carnicero, Pahíssa y Doré ilustran el encuentro.

Es preciso señalar el acierto de Doré.

**15. Muerte.**

Alonso Quijano muere a pesar del consejo de Sancho. De nuevo Doré y un azulejo muy deteriorado, inspirado en un cuadro de Joaquín Sorolla, nos sirvieron para finalizar el repaso a la novela.

**16. Don Quijote en viñetas.**

Construido con pliegos de aleruyas francesas y españolas, de cartulinas catalanas para abanicarse, con grabados impresos, y tiras para la linterna mágica del siglo pasado.

La aparición tan frecuente de Don Quijote o de temas quijotescos en todo este material, donde el héroe de Cervantes alcanza su expresión más popular, nos sugirió que podíamos usar, para otra casi obligada exposición, un material similar y popular (los tebeos de aventuras), y compararlo con los libros de caballería.

Con ello, completábamos la muestra anterior (con la que está tan íntimamente relacionada) y alcanzábamos tres fines:

—Exponer pedagógicamente los libros de caballería.

—Hacer ver la *actualidad* de estos libros medievales.

—Mostrar el valor artístico intrínseco de las historietas.

Todo ello partiendo de una literatura tan familiar para nuestros alumnos.

Nuestra idea básica era que las figuras, personajes y relatos de las historietas representan en nuestro tiempo lo mismo que significaron, en otras épocas, los ciclos épicos o las novelas de caballería, que no fueron fulminadas por la fuerza burlesca de Don Quijote en 1605, tal como se cree.

Y esto es así no sólo porque cumplen la misma función en la sociedad, sino —lo que es más importante— porque repiten también los mismos contenidos. En efecto, consideramos que los arquetipos (el héroe, el escudero, la dama, el monstruo, etc.) que aparecían en toda aquella literatura tradicional vuelven a aparecer, reinterpretados, en el mundo de los tebeos de aventuras. Por lo que podemos ha-



AUTORES VARIOS. DON QUIJOTE DE LA MANCHA. BARCELONA: LUMEN, 1989.

cer una interpretación de las historietas *como si* se leyera relatos épicos o cuentos caballerescos.

Las historietas tienen además una ventaja derivada de su cualidad de género mixto: son narraciones y al mismo tiempo dibujos, por lo que la comprensión del contenido expresado se hace más viva y directa.

Queríamos acercarnos a los tebeos no como a un género *menor*, sino como a un arte (el noveno, dicen algunos) en el que resuena todavía el eco profundo de una tradición unánime.

Para articular la exposición, titulada «Tebeos de aventuras y libros de caballería», se eligieron unos temas que encabezaron otros 16 paneles.

A continuación, buscamos imágenes sacadas de los textos medievales y renacentistas e historietas de aventuras que hicieran referencia a estos temas, a los que añadimos un pequeño texto explicativo.

El resultado se plasmó en un pequeño análisis comparativo de cada uno de los tratamientos de los temas siguientes:

1. Los libros de caballería y los tebeos de aventuras.
2. Caballeros y escuderos.
3. La dama.
4. El castillo.
5. Las armas.
6. Las pruebas de iniciación.
7. El poder de las sombras.
8. La lucha contra el monstruo.
9. Tierras incógnitas.

10 y 11. Los lugares de la aventura.

12. El héroe moderno.

13 y 14. Corto Maltés, héroe europeo.

15. Los Superhéroes.

16. Los Mangas.

Acompañando a los paneles, colocamos unos expositores de cristal con un número considerable de tebeos (salidos de colecciones procedentes de alumnos, profesores y amigos o incluso hijos) y libros de historietas que iban desde 1939 hasta hoy, junto con objetos que evocaban el mundo de la aventura: brújulas, planos, puñales, etc., y un enorme muñeco de cartón-piedra que representaba al popular héroe de los *mangas* japoneses, Goku, que sirvió muy bien de reclamo para nuestros alumnos.

Organizamos visitas de los distintos cursos del Instituto a las dos exposiciones, sobre todo de los que estudiaban literatura. Para trabajar en ellas, en unos programas de mano que elaboramos para la ocasión, sugeríamos actividades. Para los alumnos de FP II de Electricidad, como culminación de la lectura del *Quijote* en clase, una de sus actividades consistió en expresar mediante un dibujo (y con la ayuda de un profesor de esta asignatura) sus impresiones sobre la obra. Una selección de ellos se incorporaría, más tarde, a la exposición «Imágenes del *Quijote*».

A pesar del enorme esfuerzo que

supuso la elaboración y montaje de las exposiciones, la valoración es muy alta: la respuesta de los alumnos fue muy positiva, confirmándonos que el planteamiento visual y colorista era acertado; se sorprendieron de las lecturas tan distintas que puede provocar una obra como el *Quijote* y, por otro lado, conocieron la relación que hay entre obras tan lejanas en el tiempo como los libros de caballería y los tebeos de aventuras. Asimismo, debido a esta conexión, quedó desmitificada la idea de considerar los tebeos como un subgénero digno de desprecio.

Hemos recibido peticiones de compañeros de otros Institutos e incluso de la Delegación Provincial de Educación de Sevilla para hacer uso de estas muestras, lo cual, aparte de alegrarnos, servirá para difundir lo bueno que puedan tener estas ideas pedagógicas. Para facilitar su interpretación, nuestro compañero Lorenzo Cabrera ha elaborado una guía didáctica con el fin de inducir a los alumnos a investigar sobre las claves que los paneles recogen a través de sus imágenes y textos.

Con todas estas actividades intentamos hacer accesible a los alumnos una literatura que, expuesta de otro modo, posiblemente quedaría al margen del mundo vital de estos muchachos. Mientras que, haciéndoles ver su relación con imágenes cercanas a su realidad (tebeos, aventuras, azulejos...), quizá vayan desbrozando el camino para su apropiación o interiorización y, en definitiva, para su comprensión. ■

\* **Francisco M. Pérez Carrera** es profesor de Lengua Española del IFP Camas, **Antonio Fernández-Aliseda Redondo** es profesor de Matemáticas del mismo Instituto, y **José A. Antón Pacheco** es profesor de Filosofía de la Universidad de Sevilla.

## Notas

1. Caro Baroja, J.: «La Cultura Popular», en Menéndez Pidal, R.: *Historia de España*, tomo XXXIX, «La Edad de Plata de la Cultura Española, 1898-1936», Madrid: Espasa Calpe.
2. De Unamuno, M.: «El Caballero de la Triste Figura (ensayo iconológico)», en *El Caballero de la Triste Figura*, Buenos Aires: Espasa Calpe, colección Austral, 3.ª edición, 1951.

## LA COLECCIÓN DEL MES

# «Estos dibujos no gustan a los niños»

por Elena O'Callaghan\*

Dentro de El Arca de Junior (sello editorial infantil y juvenil del grupo Grijalbo-Mondadori), las colecciones ilustradas Ciempiés y La Guinda, nacieron de nuestra ilusión y empeño de educar la sensibilidad estética del niño respecto no sólo a la lectura del texto, sino también de la imagen.

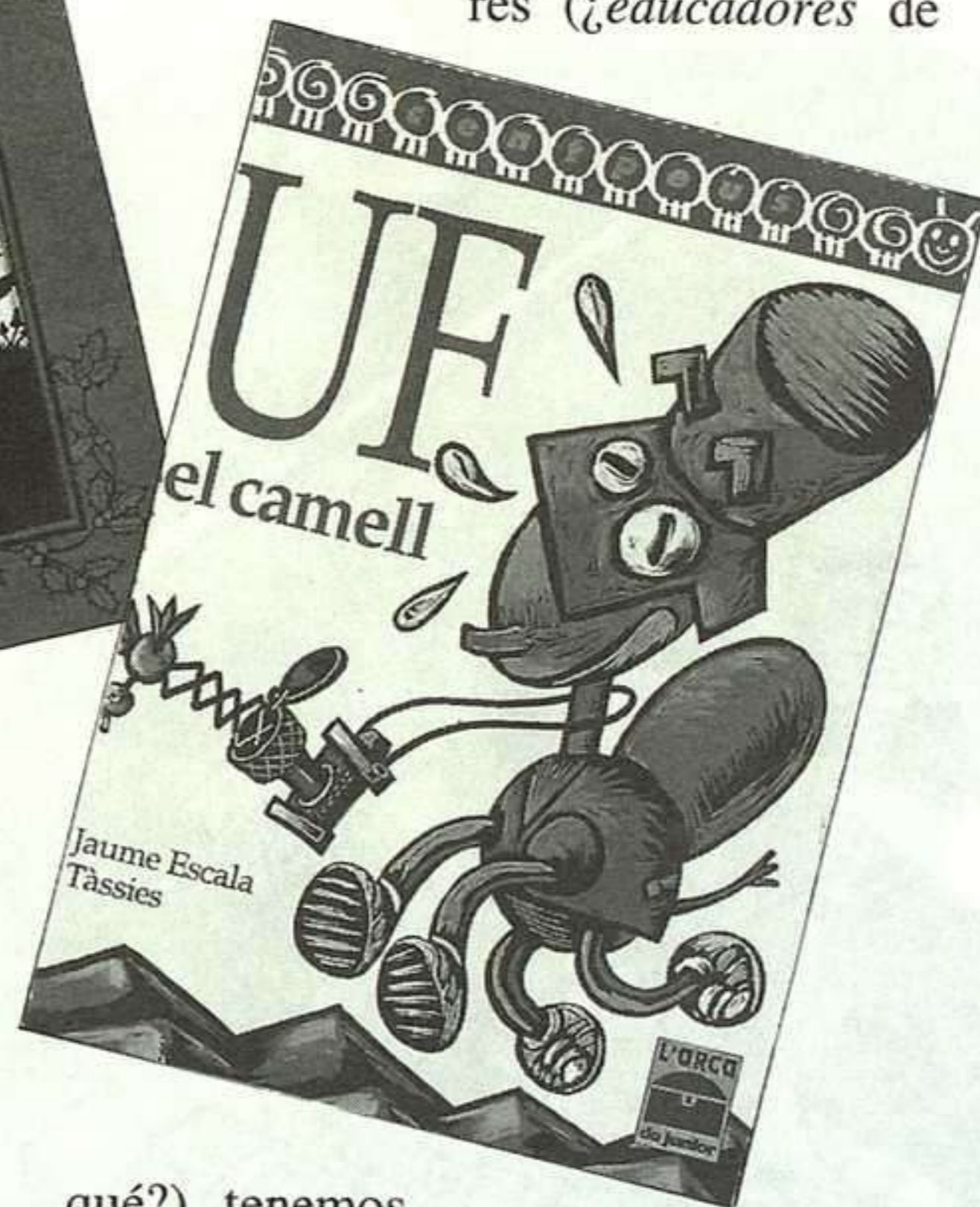
Desde su creación y aparición, en 1992, han sido publicados ya 21 títulos en Ciempiés y ocho en La Guinda. En todos ellos, la ilustración tiene un papel preponderante. Parece un contrasentido hablar de educación estética en un mundo en el que actualmente la imagen está presente en todos los aspectos de la vida social; y el niño, por ende, está inmerso en este mundo prácticamente desde que nace.

Pero, curiosamente, parece que cuando hablamos de cuentos infantiles, las tendencias gráficas y visuales reducen considerablemente su ámbito y se limitan, en la mayoría de los casos (y salvando honrosas y dignísimas excepciones de editoriales delanteras en este sentido) a un único tipo de ilustración, puramente denotativa: línea cerrada, colores suaves, imágenes realistas, *bonitas*...

Aquí hay algo que no funciona. ¿No será que los adultos-educadores —que son en definitiva quienes compran ma-



ser la ilustración. Por ello, aprehende lo que se le da y eso es lo que acaba gustándole. En la medida en que nosotros, educadores (¿educadores de



terialmente el libro— son los que en realidad limitan y acotan la natural espontaneidad del niño, capaz de asimilar y leer cualquier estilo de ilustración sin ningún tipo de restricción?

Estoy bastante harta de oír a padres, bibliotecarios, libreros y, sobre todo, maestros, expresiones como: «Es que este tipo de dibujos no gustan a los niños». ¿No será que no les gustan a ellos?

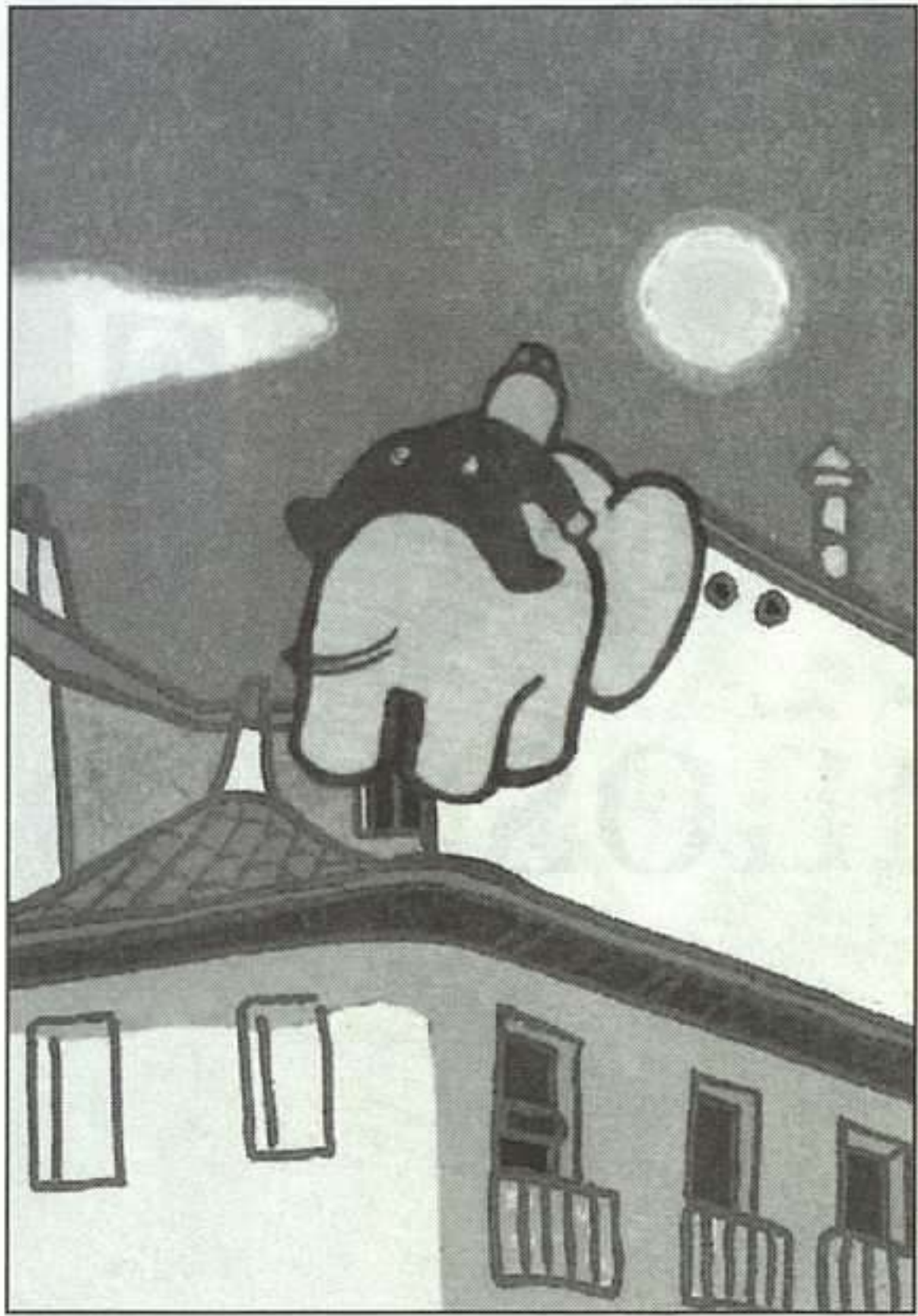
El niño, *a priori*, no tiene ninguna idea preconcebida de lo que tiene que

qué?), tenemos miedo de zarandear su delicada integridad moral con ilustraciones atrevidas, limitamos las posibilidades del niño; posibilidades de diversidad, de apertura, de tolerancia, de pluralidad, de formación de criterios... No les limitemos.

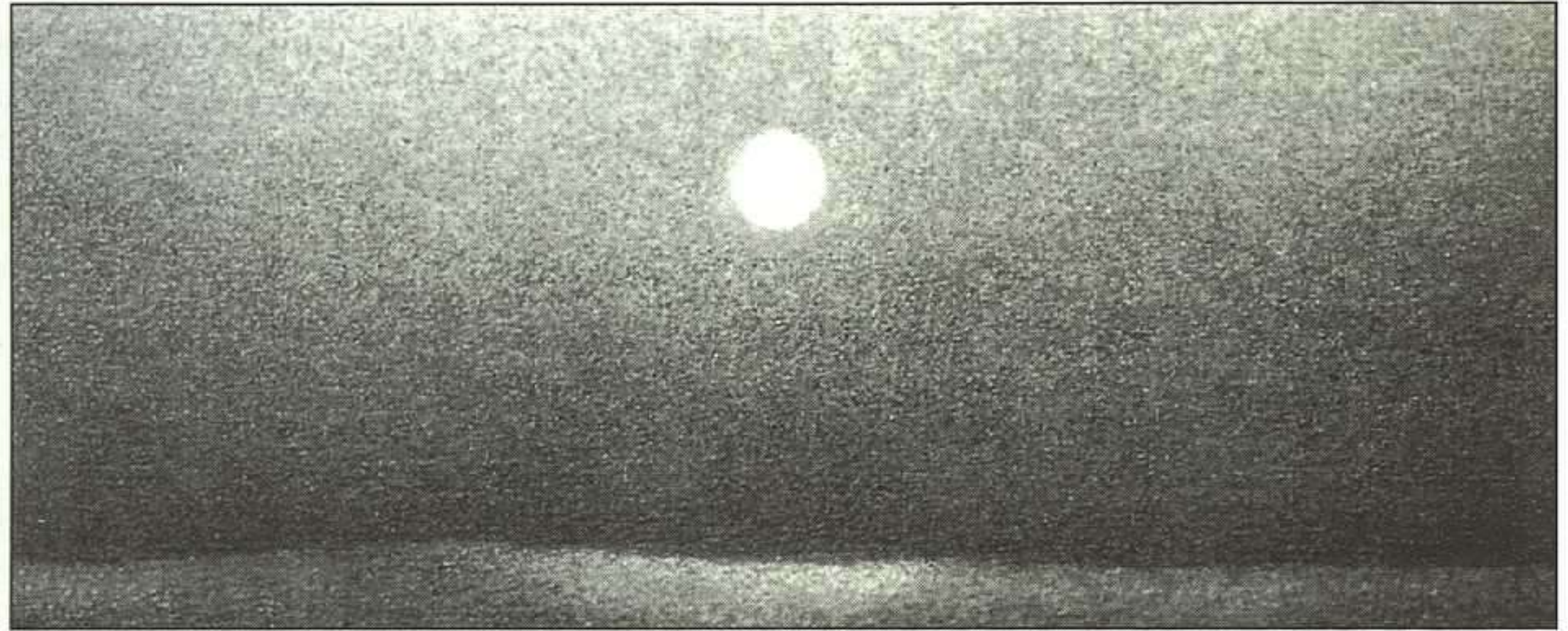




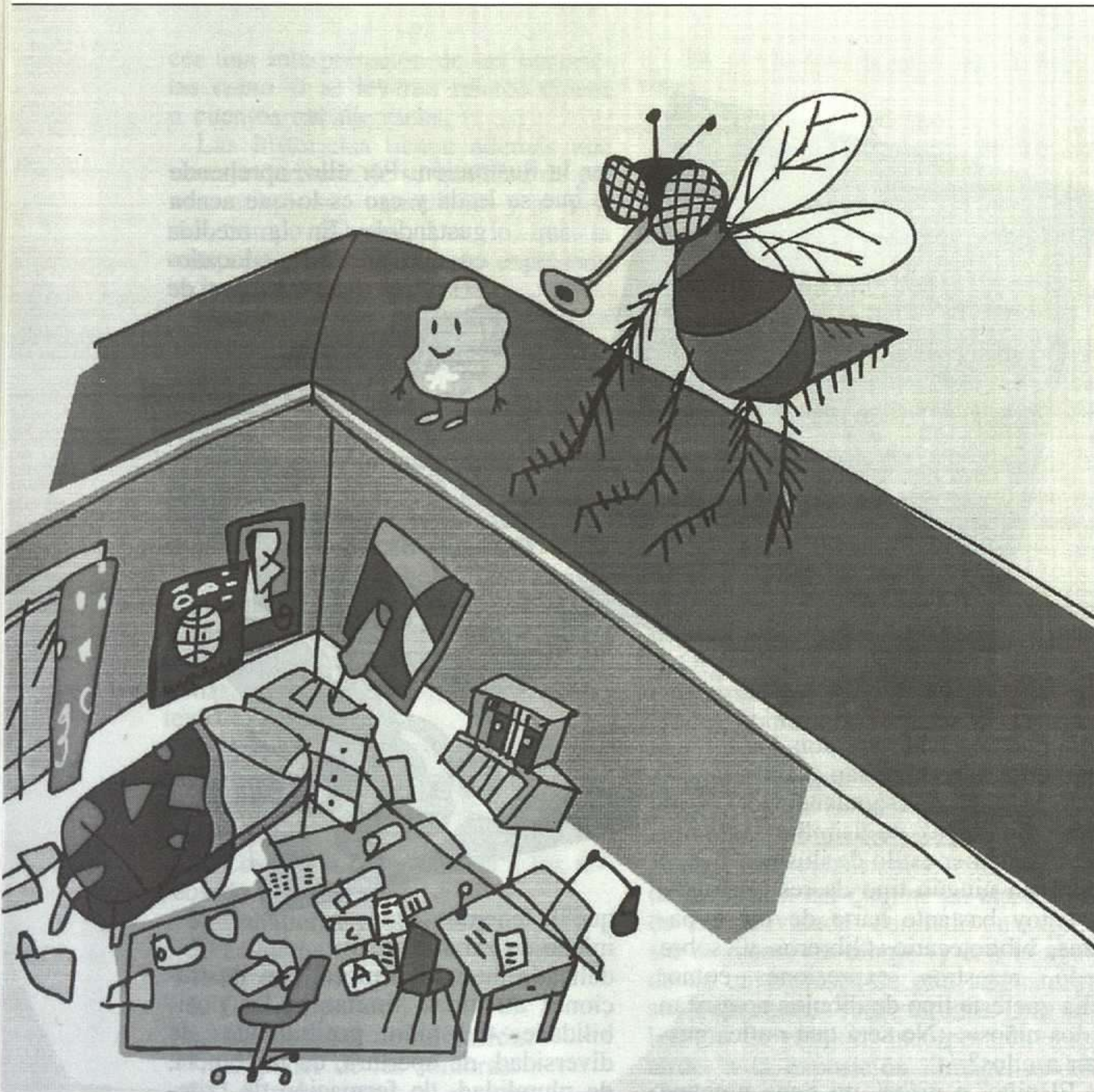
## LA COLECCIÓN DEL MES



SOFIA BALZOLA, UN ELEFANTE EN LA COCINA, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1994.



BINETTE SCHROEDER, LA LEYENDA DE LA LUNA LLENA, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1995.



MARISCAL, YO ME ESCAPÉ, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1995.

En definitiva, la ilustración tendría que servir para ampliar fronteras mentales, no para cerrarlas; para sugerir, no para repetir; para connotar, no para denotar.

La lectura de un álbum ilustrado no debe limitarse al texto, sino que debería ser un estímulo y una gratificación visual para el pequeño lector y, por supuesto, para el lector adulto.

Ésta es la filosofía que nos impulsó a crear estas dos colecciones de álbum ilustrado, cuyas características resumimos a continuación.

### Ciempíes / Centpeus

Álbum ilustrado a todo color. Formato 19 x 26. Encuadernación en cartón.

Dirigida a los primeros lectores, esta colección abarca toda la etapa de aprendizaje de la lectoescritura; es decir, desde que el niño es capaz de leer imágenes (y un adulto le lee o le cuenta el cuento), hasta que ya es capaz de leer por sí mismo.

Teniendo en cuenta que esta edad es variable y, con el deseo de no renunciar al álbum ilustrado para niños y niñas algo mayores, no especificamos la edad concreta de los destinatarios de la colección, porque supondría una limitación.

Por ello, y de acuerdo a criterios de cantidad de texto y complejidad argumental, hemos clasificado la colección en Ciempíes azul, Ciempíes ver-

de y Ciempiés rojo, porque entendemos que el proceso de aprendizaje de cada niño o niña es distinto.

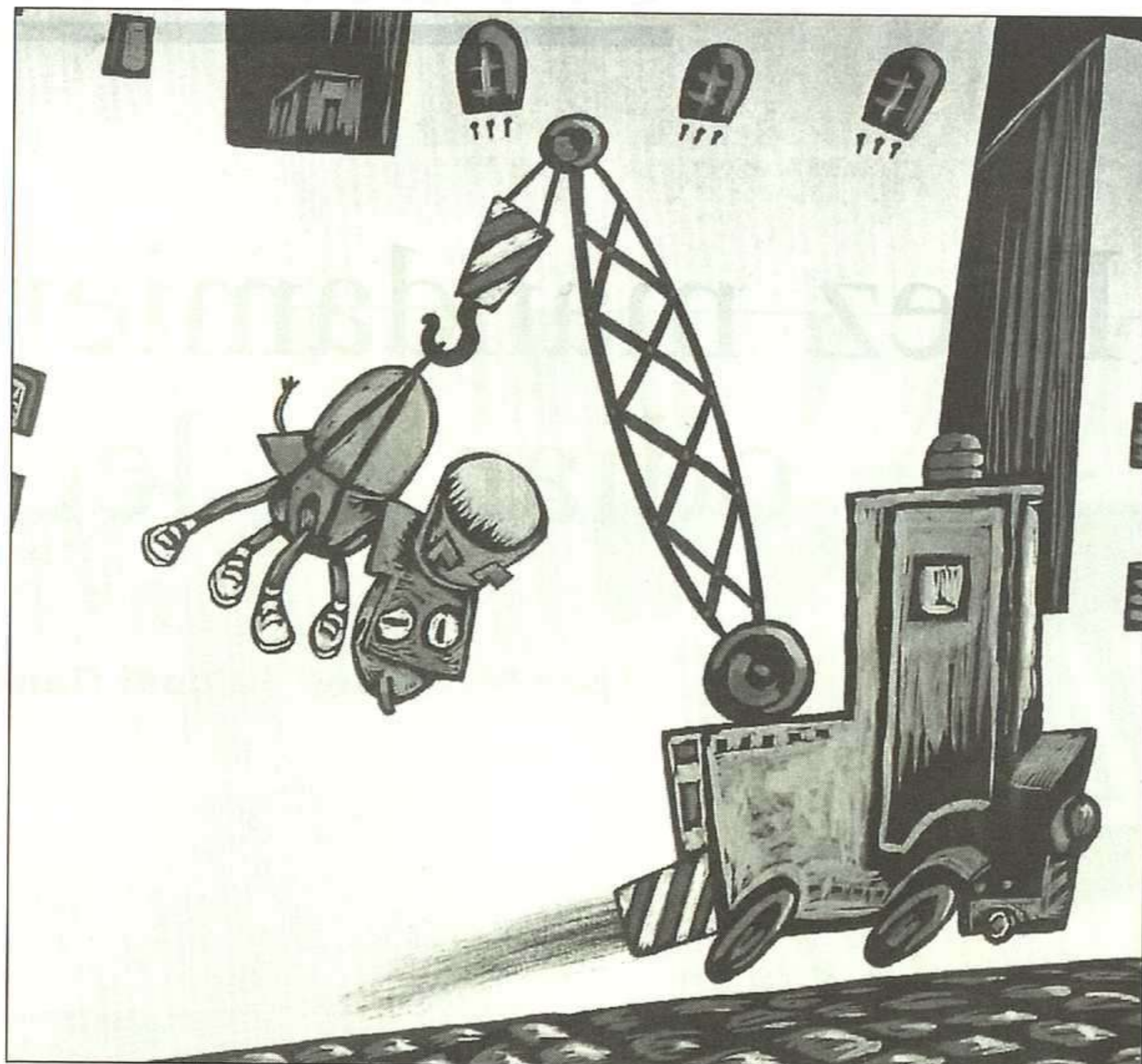
Han colaborado en esta colección ilustradores como Quentin Blake, Tony Ross, Mary Rees, Montserrat Janer, Arnal Ballester, Pep Montserrat, Lluís Filella, Elisa Ramon, Gemma Sales, Sofía Balzola, Tàssies, Albert Rocarols, Gabriela Rubio... Y escritores como: Toni Matas, Roberto Piumini, Joles Sennell, Elisa Ramon, Teresa Duran, Asun Balzola, Ricardo Alcántara, Joles Sennell...

### La Guinda / El Rovell de l'Ou

Álbum ilustrado, encuadernación en cartón, distintos formatos.

Con más volumen de texto que la anterior, esta colección está dirigida a niños y niñas a partir de los 7/8 años y en adelante, que hayan consolidado el aprendizaje de la lectura mental comprensiva. Presentamos títulos muy especiales, recomendables tanto por la alta calidad del contenido como por el reconocido prestigio del escritor o del ilustrador.

Han colaborado, en esta colección,

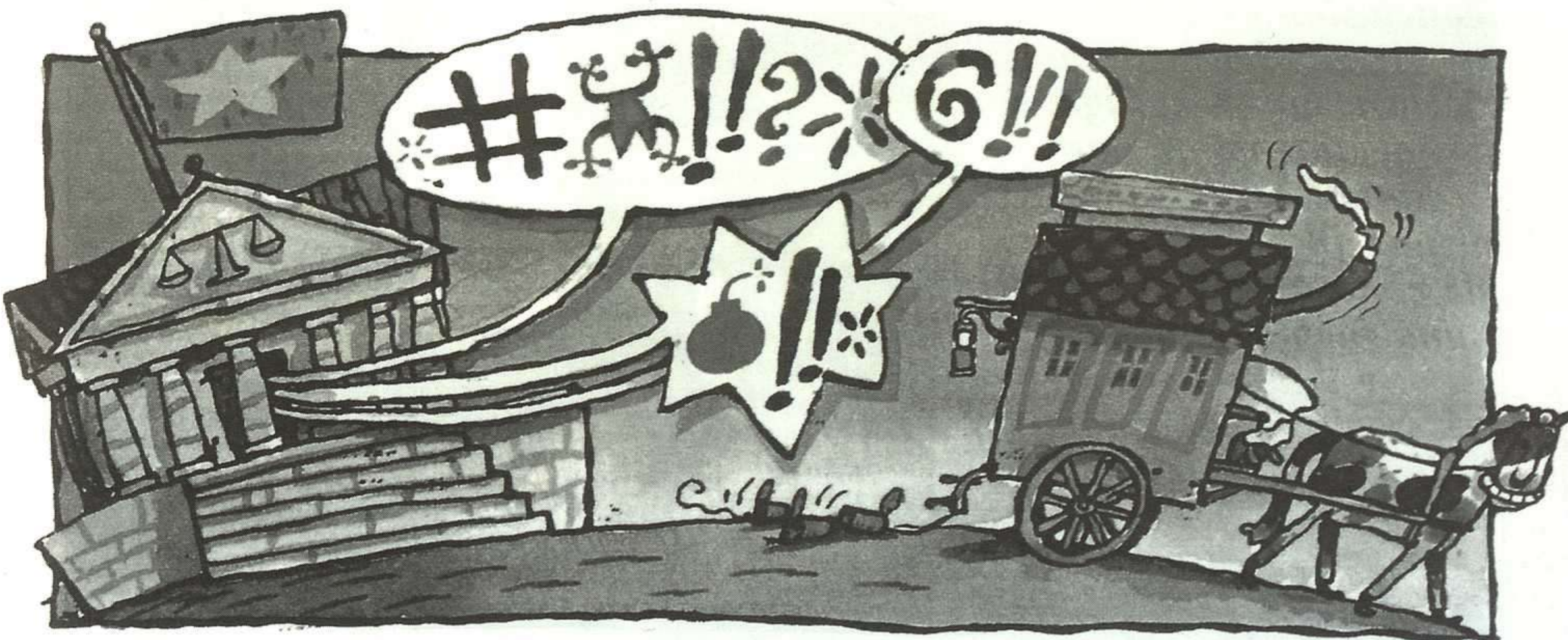


TÀSSIES, UF EL CAMELL, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1994.

ilustradores como: Charles M. Schulz, Cecco Mariniello, Marcus Pfister, Jan Pienkowski, Ulises Wensell, Binette Schroeder, Javier Mariscal... Y escritores como: Giovanni Guareschi, Mi-

chael Ende, Gianni Rodari, Margarita Rivière, Joan Alavedra, etc. ■

\* Elena O'Callaghan es directora de literatura infantil y juvenil de Grijalbo-Mondadori.



PEP MONTSERRAT, PIQUITO DE ORO, BARCELONA: EL ARCA DE JUNIOR, 1993.

# Diez mandamientos para odiar la lectura

por Mercedes Falconí Ramos\*

*La autora del artículo propone un decálogo del mal lector o, lo que es lo mismo, diez mandamientos para que los niños acaben odiando la lectura. Su conclusión es que hay que hacer de la lectura no un castigo, ni un camino para aprender gramática, ni una fuente obligada de conocimientos, sino una fuente de alegría y una victoria de la imaginación.*



ANA PEYRÍ

**E**n esta ponencia deseo, brevemente, comentar desde mi óptica de maestra de niños y promotora de lectura algunas de las razones que me llevaron a pensar en los 10 mandamientos del mal lector, que enseñan a que el niño odie casi sin remedio la lectura. Empiezo.

### 1. Lee, niño, no veas televisión

Hay una fábula casera que ilustra este primer punto:

«Un gato hambriento maúlla y maúlla triste en busca de ratones. Los ratoncillos, como es obvio, huyen en tanto lo oyen...

Tiempo después, el gato hambriento ladra y ladra firme. Los ratoncillos ingenuos salen a mirarlo y caen en la trampa.

El gato satisfecho, confiesa su éxito a los gatos del pueblo:

—Es que hoy —dice orgulloso— el que no habla siquiera dos idiomas se muere de hambre.»

Yo creo que con la recreación sucede algo parecido. La recreación no tiene por qué hablar un solo idioma: el idioma de la televisión. Tampoco cabe suponer que deba hablar exclusivamente el lenguaje del libro. No. En los tiempos en que vivimos y con las circunstancias que tenemos, el libro tiene que convivir con la televisión. Y no cabe hablar a labio pleno y lirismo absoluto de tiempos idos para oponer antagónicamente el libro como bueno y la televisión como mala.

Frente a la televisión, no creo que convenga, claro está, racionar la luz o proponer un ayuno impositivo, que termina por desprestigiar a los padres y maestros, quienes finalmente sí ven la cajita mágica... Frente a la televisión debemos proponer paulatinamente alternativas que, aparte de recrear al niño, vayan formando su sentido crítico.

A la TV, repito, no se la anula prohibiéndola: se la enriquece criticándola. Igualmente, al libro no se lo promociona apagando el televisor,



ANA PEYRÍ.



ANA PEYRÍ

sino rescatándolo en su dimensión simbólica y de placer, y dándole un lugar propio y distinto, nunca competitivo.

En resumen, en los albores del siglo XXI no se puede, por obvias razones, prescindir de la televisión, porque sería como aislarse del mundo. Y no se puede, tampoco, prescindir del libro, porque sería perder la memoria de lo que somos y de lo que hemos sido. Sería, además, como volver a quemar, en llamas de olvido y quemimportismo, la biblioteca de Alejandría.

Pero subrayo: la promoción del libro no es contra la televisión, sino con ella. El proceso es complejo e impostergable. La recreación formativa de los niños, como el gato de nuestra fábula, debe hablar dos idiomas.

## 2. Lee, niño, para que aprendas gramática y redacción

Se cree que la lectura no vale por sí misma y que no es un camino independiente, hacia nuevos y desconocidos mundos. Se piensa que es apenas un puente. Un puente para cruzar el abismo de la gramática y la redacción.

En este sentido, yo no sólo me opongo a esa falsa creencia, sino que me sumo a la opinión del amigo y maestro Simón Espinosa, quien dice que lo que hay que enseñar a los niños, para que sean inteligentes y mejores ciudadanos, es a leer, leer y leer. En su opinión, la gramática y la redacción habría que dejarlas para el quinto y sexto curso de Bachillerato, porque un niño y un joven que han leído suficientemente aprenden dichas asignaturas con facilidad, pero alguien que odia la lectura no es raro que termine también odiando las estructuras sintácticas y gramaticales.

## 3. Los libros son verdad, los cómics violencia y maldad

No estoy de acuerdo, ni remotamente, con la deificación del libro.



ANA PEYRÍ.

Teóricamente se lo deidifica tanto, que el niño no sabe cómo cruzar la sacristía para llegar a ese Altar Mayor, que muchas veces le es un completo desconocido. El libro debe ser un elemento de trabajo y de juego, de aprendizaje y diversión.

En el proceso que va del Silabario hasta hacer del libro un bien propio y apreciado por el niño, los tebeos y los cómics cumplen una misión estelar: le familiarizan al niño con la imagen y la palabra y le permiten un acercamiento concreto con la lectura.

No se peyorice, pues, a los cómics. El anhelado surgimiento —no digo resurgimiento del libro en nuestro medio— conocerá primero una etapa previa: el desarrollo de los cómics.

Los cómics no están llamados a ser obstáculo, sino impulso en una campaña de promoción de la lectura. La clave de todo está en saber escoger y en saber orientar. Los cómics, en definitiva, con sus metáforas de colores, con su lenguaje onomatopéyico, pueden hacer de abrecaminos hacia mundos inéditos. La lectura es uno de ellos.

#### 4. Lee, niño, libros de conocimientos, no sólo cuentos

Una maestra universitaria de gran prestigio expresaba hace poco, en una revista, que los bachilleres que llegan a la Universidad se encuentran realmente muy mal preparados. Textualmente decía:

«Están mal preparados porque, primero, no han aprendido a pensar, no han sido entrenados para deducir, para comparar y, segundo, porque no saben leer. Hay chicos que dedican mucho tiempo a estudiar; pero es un esfuerzo inútil, pues no han aprendido a leer. O sea, tú les das un texto y él te lee lo que dice ahí: pero averigua si entendió, si asimiló, si puede relacionar eso con algo que él conociera antes, si puede hacer deducciones, si puede decirte si está o no de acuerdo y por qué.» (Nila Velázquez, *Diners*, 126, noviembre de 1992.)

Es decir, amigos, si no se aprende a leer, difícilmente se aprende a pensar e investigar. Si un niño con textos apropiados no descubre la magia y el

secreto de la lectura, posteriormente no sabrá descodificar textos y pensar con libertad.

Para aprender a leer, desde mi punto de vista, nada más enriquecedor y estimulante que los textos de ficción. Los cuentos que hacen la mejor literatura infantil. Los libros de conocimientos, en cambio, vendrán después —o bien paralelamente—, pero nunca antes.

La lectura, levadura del pensamiento, debe motivarse con cuentos que creen placer y no con textos en lenguaje de código.

#### 5. Saca, niño, la moraleja: todo libro una lección deja

Una novela o un cuento no constituyen apenas narraciones de hechos. Son exploraciones psicológicas y humanas, que evocan a la sociedad y al hombre y convocan a la reflexión. En una novela hay ideas y planteamientos que no pocas veces se contraponen y van más allá de las estrechas veredas del bien y del mal.

Desde este punto de vista, en la literatura para adultos y para niños, la moraleja redundante, no añade. Sobra, no suma.

La moraleja nunca es la síntesis de una obra. La lección de un libro no está jamás en el marco de un enunciado moral, sino en el placer estético y en las inquietudes mentales que produce. Inquietudes y placer que son generalmente distintos en cada lector.

Glosando un pensamiento de Paulo Freire, yo diría que un libro vale por el cúmulo de preguntas que deja en un ser humano, por la forma en que incentiva lo que él llama la pedagogía de la pregunta, que no es sino el proceso mental de asociar hechos y pensar por uno mismo. La pedagogía de la respuesta, en cambio, que tiene su base y fundamento en la memorización, anula la lectura creativa y piensa que la moraleja, el sermón facilista, es la gran verdad de un libro.

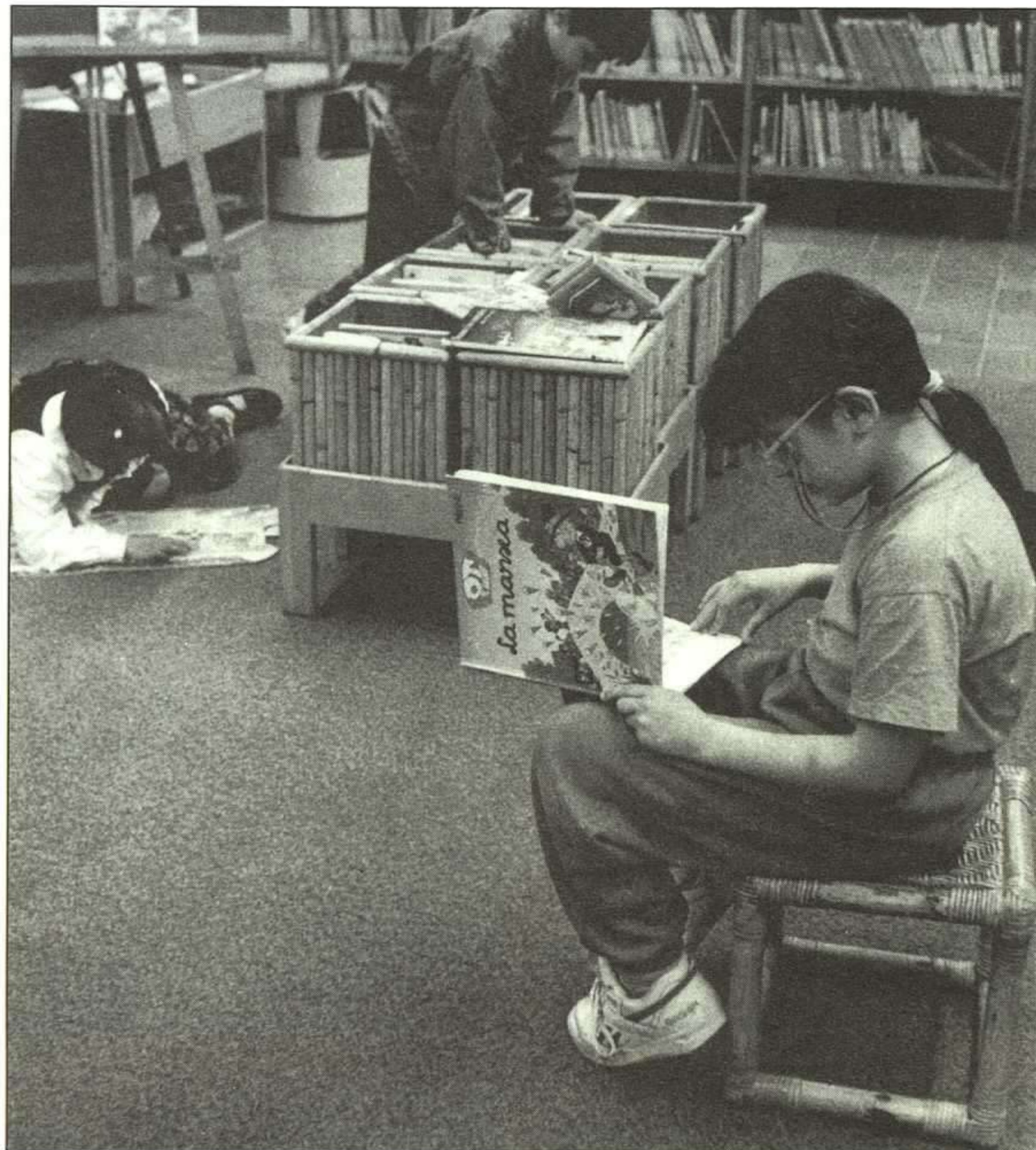
## 6. Desarrolla tu cacumen, dame del libro el resumen

Las fábulas, los poemas y los cuentos tienen vida propia y no aceptan el resumen. Pedir el resumen de un libro creativo y mágico para el niño es tan absurdo como pedir el resumen de un poema de Pablo Neruda. El poema vale por la forma en que el poeta lo ha estructurado. Por el lenguaje que utiliza. Por la arquitectura verbal y las metáforas que crean una atmósfera única, irrepetible.

Lo mismo puede decirse, sin exageración, de una novela o de un cuento. El resumen no lo contiene ni lo representa. La historia de un ebrio que comete un crimen puede ser parte de una crónica roja común y corriente. En manos de Dostoievsky esa historia se llama, nada más y nada menos, que *Crimen y Castigo*.

Leyendas comunes y corrientes, auténticos patitos feos del folclor europeo, se volvieron obras maestras de la literatura universal en la pluma de William Shakespeare, el gran dramaturgo inglés.

Si el resumen escueto y plano es la esencia de una obra, que Dostoievsky



ANA PEYRÍ.

y Shakespeare sean eliminados de los textos de literatura y crítica literaria.

## 7. Niño, no juegues: lee un libro y no friegues

Cuando se abre una oposición entre el libro y el juego, se cae en un grave error: el juego es placer y alegría, y un libro oportuno, bien seleccionado, también. De modo que la oposición es falsa, tendenciosa y perjudica al libro, que es visto por los niños, bajo este concepto, como algo molesto que tiene un no sé qué de castigo, de tarea, de imposición.

Lee, niño, y diviértete es la fórmula correcta, que exige, eso sí, la debida preparación para ofrecerle al menor el texto aconsejado.

Frente a ese aforismo opresivo e inhumano —que se oía antiguamente con frecuencia— «la letra con sangre entra», nosotros pensamos que es ne-

cesario sustituirlo por otro, con rostro humano: *la lectura con juego perdura*. Intentémoslo. Hay muchas modalidades. Muchas técnicas y posibilidades.

## 8. El libro es educación, nada de juego y recreación

El libro, en un medio represivo, no es educación sino tedio, aburrimiento, rechazo a la lectura. El juego, en cambio, es de pronto educación. Y educación honda y firme porque se graba, como diría Unamuno, en los hondos del alma. El juego entretiene, enseña la solidaridad, el sentido de la noble competencia. Ayuda a humanizar el medio.

En un contexto equivocado, el libro puede ser el malo, y el juego, simple y llanamente, ratificarse como lo que es: algo positivo, entretenido y creador. No se han de dar, pues, estas fal-

sas opciones, ya que son negativas.

Debemos buscar alternativas válidas, posibles, para que la lectura y la recreación se den la mano y vayan de la escuela a la casa y de la casa a la escuela en un proceso que nos puede enriquecer a todos.

### 9. Como sigas así de maleta, te mando a la biblioteca

Es frecuente entre los padres, cuando un niño está mal en los estudios, no buscar las causas de esa falla, sino castigarlo con algo que debería ser motivación: mandándole a la biblioteca.

Aquí hay, para mí, dos hechos: se

presenta al libro y a la lectura como algo pesado, como una represión, casi como una mínima ramificación del Codigillo Penal casero que se maneja generalmente en los hogares.

Segundo, como no hay bibliotecas creativas, que atrapen al niño, que lo orienten y lo vuelvan en el centro de la misma, el niño asocia bibliotecas con centros uniformados, y téticos, con la lectura. Pobres libros, pobres niños.

### 10. Yo leería libros de gran calibre, si tuviera tiempo libre

Los padres recomiendan leer, pero no leen, hecho que es tan absurdo

como hacer una dieta de adelgazamiento... que mañana mismo se empieza. Hay que pregonar con el ejemplo. Los niños no aprenden a leer porque otros niños leen. La imitación se da respecto de los padres. El ejemplo lo brindan los adultos.

Concluyo: los libros, amigos, se diferencian de los gatos en que tienen más de siete vidas. La radio no pudo eliminar al texto escrito, y la televisión no ha podido anular ni a la palabra impresa, ni a la radio. Conviven.

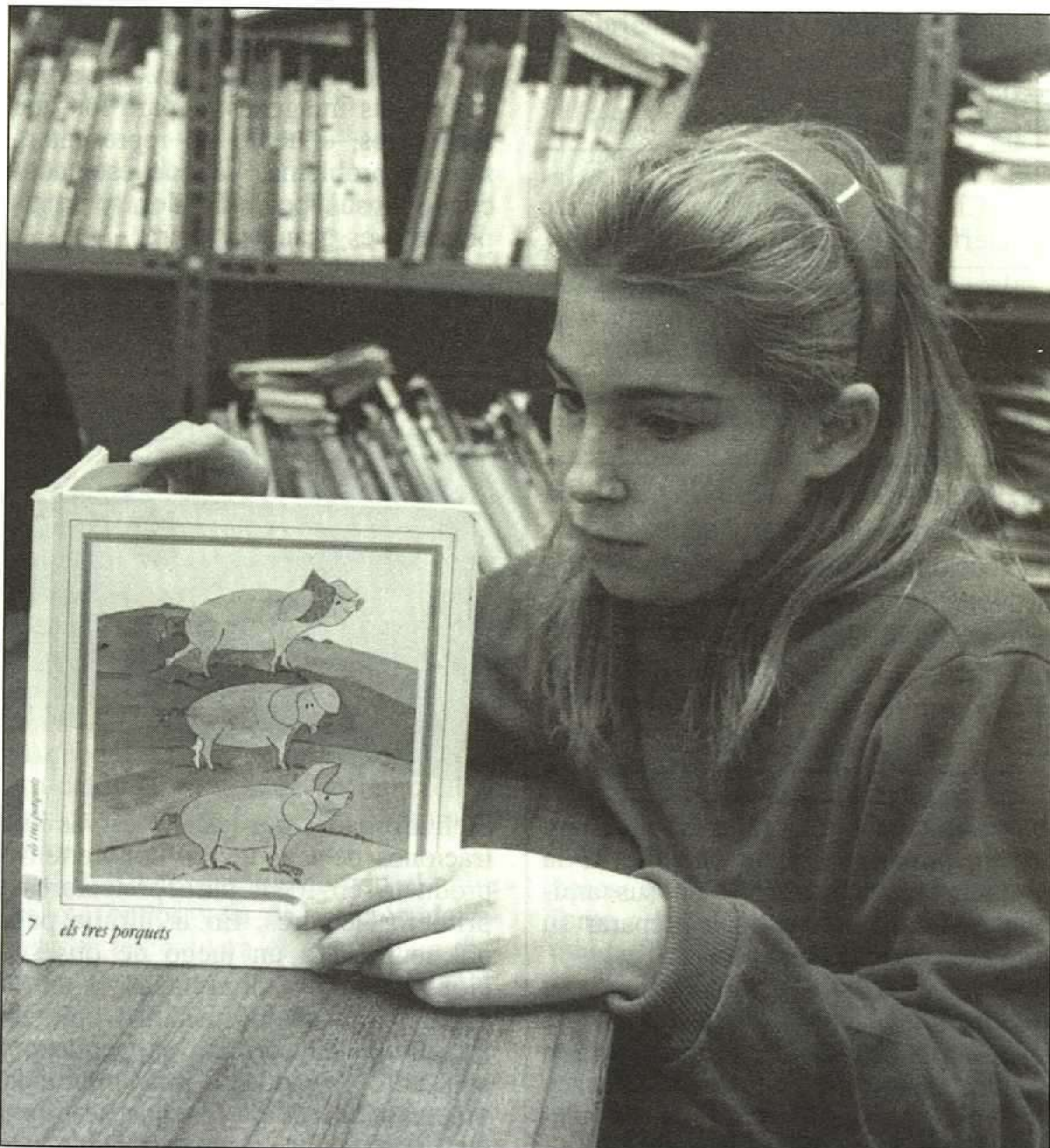
Hay que leer para que los niños lean y hay que hacer de la lectura no una tarea, no un puente para aprender gramática, no un castigo, no una fuente obligada de conocimientos, sino una fuente de alegría y una victoria de la imaginación. Empecemos, pues, amigos. ■

\* Mercedes Falconí Ramos es directora del CEDLIJ (Centro Ecuatoriano de Literatura Infantil y Juvenil).

Ponencia del II Seminario Internacional de Literatura Infantil y juvenil «Escribir para niños», realizado en Quito (Ecuador), en marzo de 1993.

### Decálogo del mal lector

1. Lee, niño, no veas televisión.
2. Lee, niño, para que aprendas gramática y redacción.
3. Los libros son verdad, los cómics violencia y maldad.
4. Lee, niño, libros de conocimientos, no sólo cuentos.
5. Saca, niño, la moraleja: todo libro una lección deja.
6. Desarrolla tu cacumen, dame del libro el resumen.
7. Niño, no juegues: lee un libro y no friegues.
8. El libro es educación, nada de juego y recreación.
9. Como sigas así de maleta, te mando a la biblioteca.
10. Yo leería libros de gran calibre, si tuviera tiempo libre.

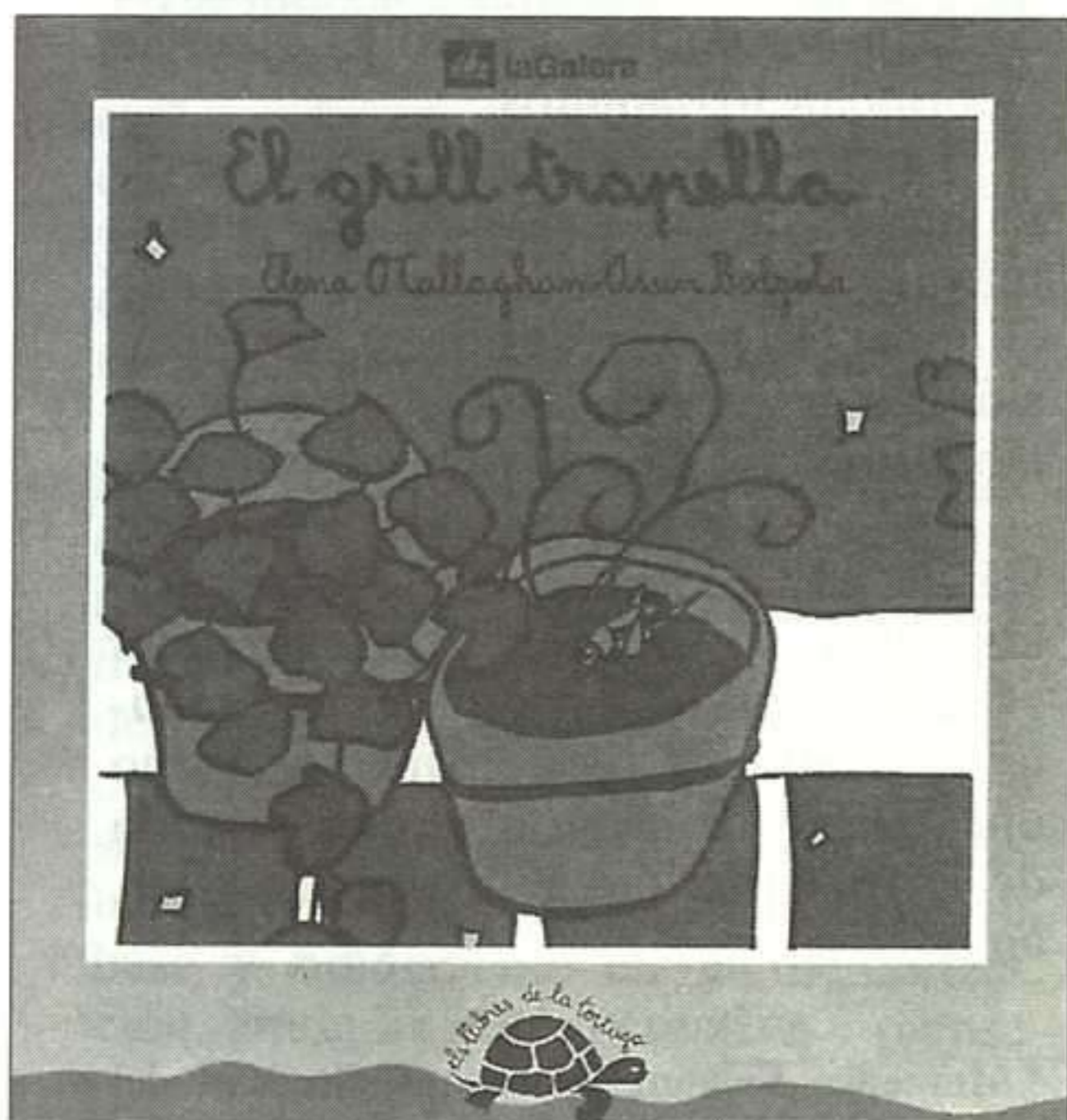


ANA PEYRÍ



# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



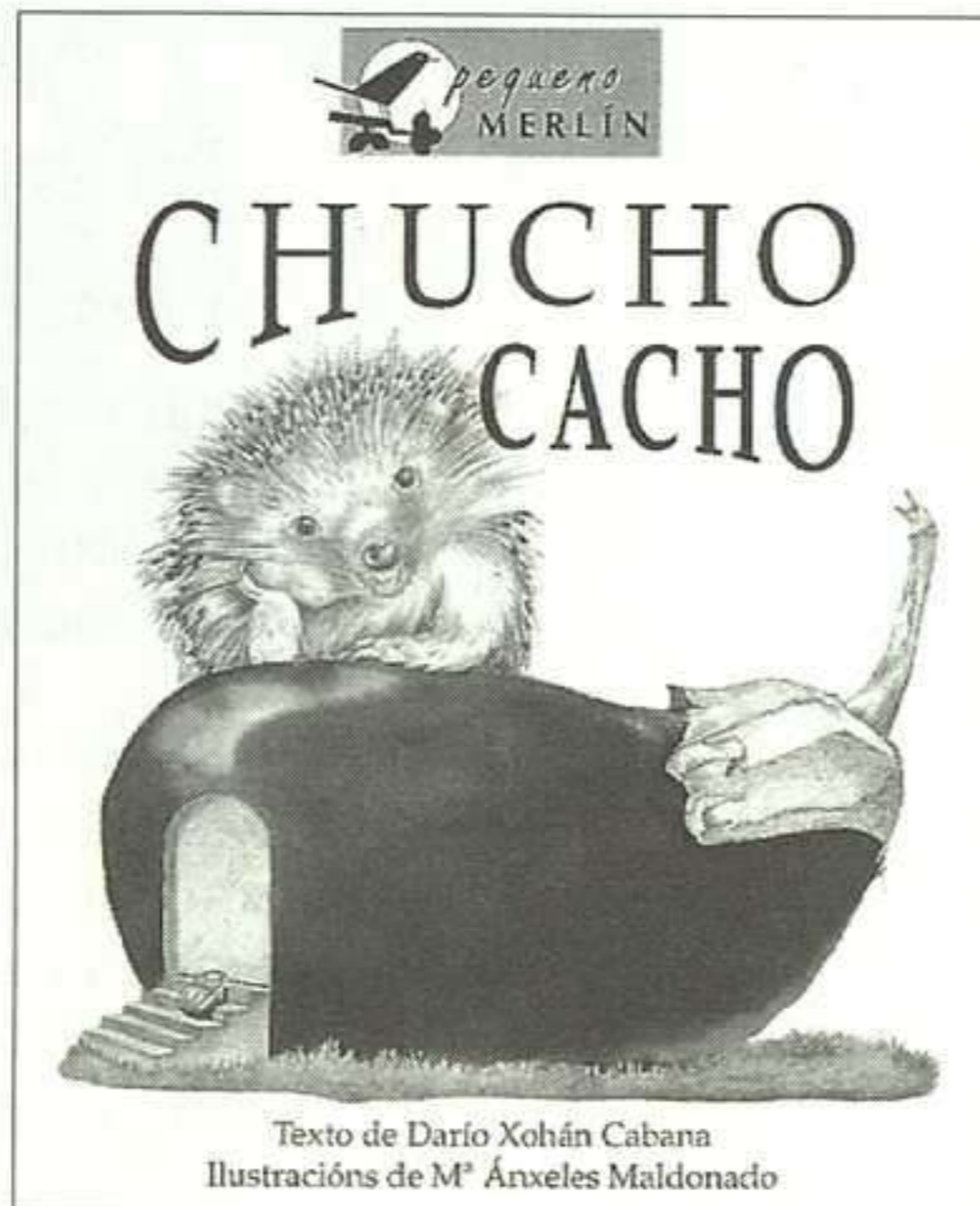
## El grill trapella

**Elena O'Callaghan.**

Ilustraciones de Asun Balzola.  
Colección Els Llibres de la Tortuga, 20.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1994.  
545 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

Breves y sencillos versos rimados, en los que aparece constantemente la onomatopeya que imita el sonido del canto del grillo, y que nos cuentan el trayecto que hace el animal desde el campo hasta que llega a la habitación de un niño y lo despierta con su melodía.

Un libro muy bien resuelto, tanto por el texto, como por las ilustraciones, que se complementan perfectamente. Resulta ideal para iniciarse en la lectura autónoma, pero también los prelectores pueden disfrutar de él, jugando a memorizar el texto rimado, o inventando más aventuras para el grillo, a la luz de las sugerentes ilustraciones de Balzola, de colores vivos y planos.



## Chucho Cacho

**Darío Xohán Cabana.**

Ilustraciones de Mª Ánxeles Maldonado.  
Colección Pequeno Merlín.  
Editorial Xerais.  
Vigo, 1994.  
825 ptas.  
Edición en gallego.

Chucho Cacho, un simpático erizo huérfano, es adoptado por Alberto,

que lo lleva a su casa. Allí le será encomendada una gran misión: acabar con los caracoles que se comen las lechugas que planta la mamá de Alberto. Cuando se termina la comida del jardín para Chacho, Alberto le da leche y golosinas diversas. Un día, su dueño le trae una compañera, Chicha Cacha, y juntos formarán una familia.

Dulce relato, con tintes ecologistas, protagonizado por estos curiosos animales, que no suelen ser las mascotas más habituales en las casas, pero que cumplen con su cometido en la naturaleza. El formato casi álbum del libro realza las ilustraciones de carácter realista, aunque algo suavizadas a la hora de representar a los animales, que recrean perfectamente la historia. A los prelectores les resultará fácil seguir la narración a través de las imágenes y, para los que leen solos, el texto no representará ningún problema, ya que está adecuado a sus posibilidades, y la tipografía es grande y clara.

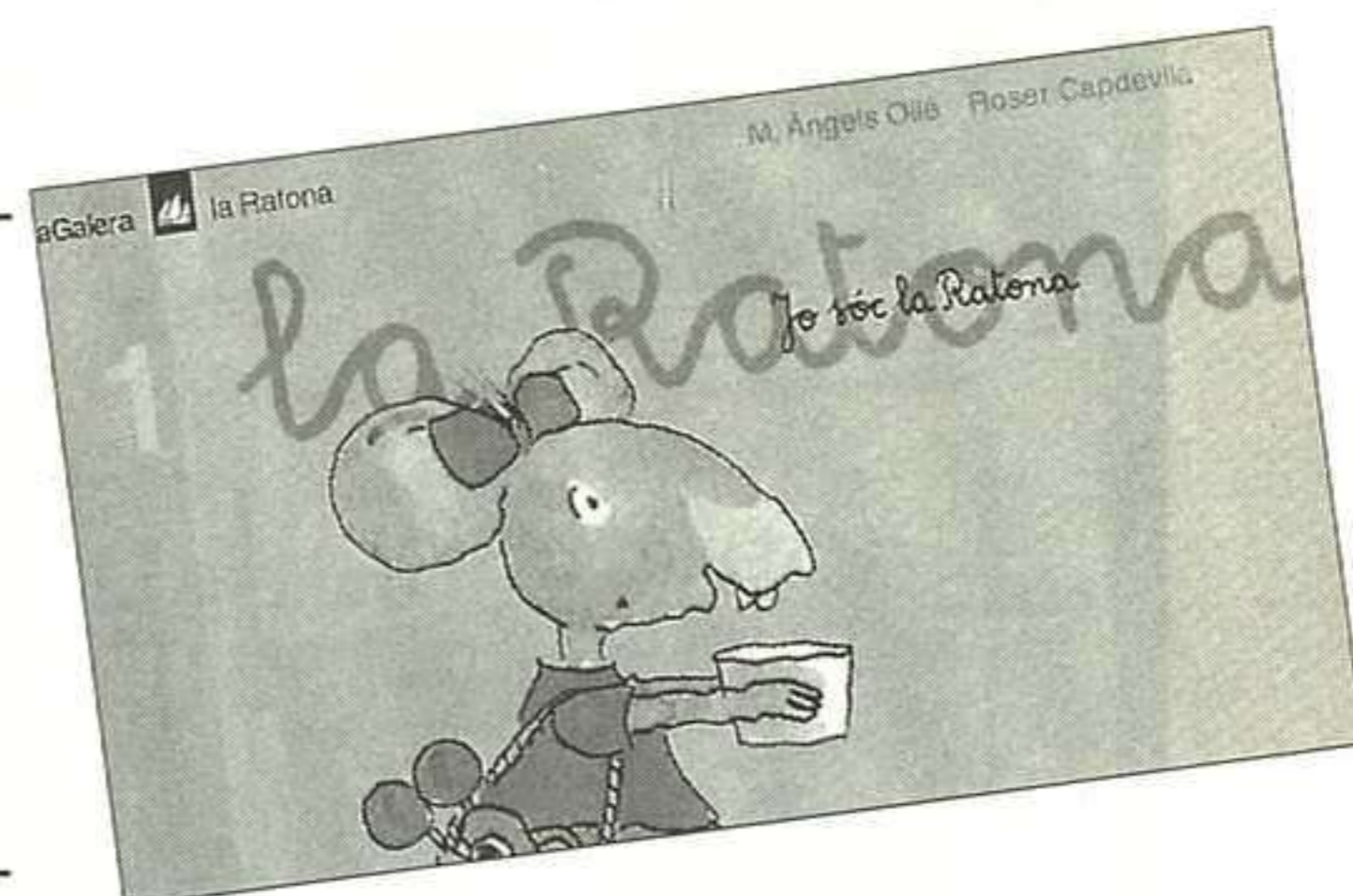
## Jo sóc la Ratona

**M. Àngels Ollé.**

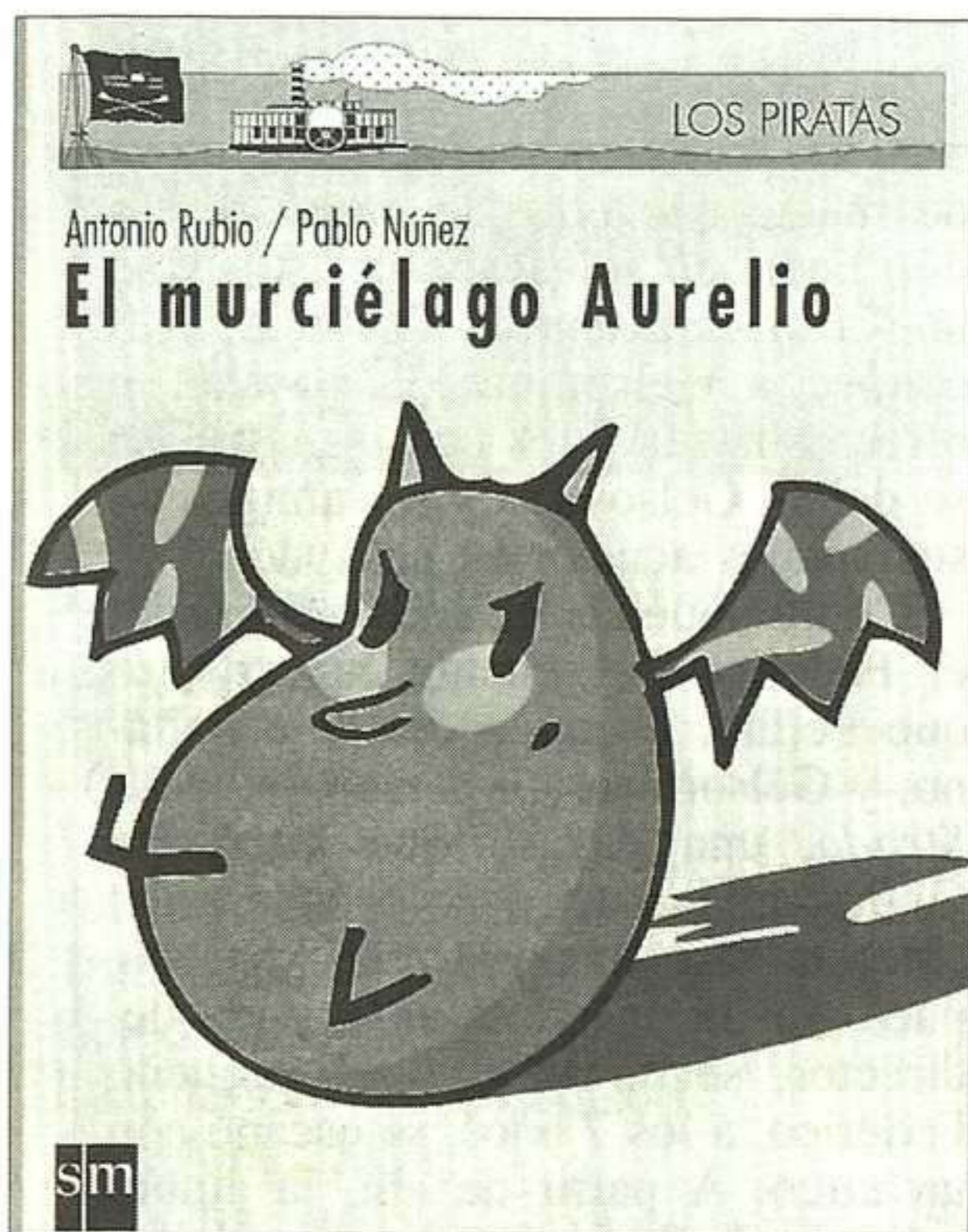
Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Colección La Ratona, 1.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1994.  
394 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

La Ratona es una niña, perdón, una ratita, como cualquier otra. Va a la escuela, juega a reinas con sus amigas, ayuda a su madre a preparar su tarta de cumpleaños, etc.

Primer título de esta colección que recupera las historias de la Ratona que fueron publicadas, por primera vez, en el suplemento *El Tatano* de la revista infantil catalana *Cavall Fort*. La sencillez del texto, apenas cuatro frases por viñeta, y de las situaciones, muy



bien arropadas por las expresivas ilustraciones de Capdevila, convierten el producto en ideal para prelectores y primeros lectores. En la última página, se incluye un juego de observación, de ver las diferencias, y un espacio para que los usuarios colorean un dibujo. El formato es pequeño y apaisado, y se adapta muy bien a las viñetas a través de las que se sirven las aventuras de este entrañable personaje.



## El murciélago Aurelio

**Antonio Rubio.**  
Ilustraciones de Pablo Núñez.  
Colección Los Piratas, 22.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1994.  
565 ptas.

Propuesta para animar a los que empiezan a leer, a través de un juego de palabras basado en la utilización de la misma vocal en cada una, hasta conseguir vocablos tan exóticos como *pitimini*, onomatopeyas tan divertidas y sencillas como *cricricrí*, o versos tan salados como «Con una a y otra a y otra a, nadaba, en alta mar, el calamar». La anécdota de partida es la búsqueda de las cinco vocales, que han caído en manos de un murciélago que, con ellas, se ha hecho un nombre bello: Aurelio.

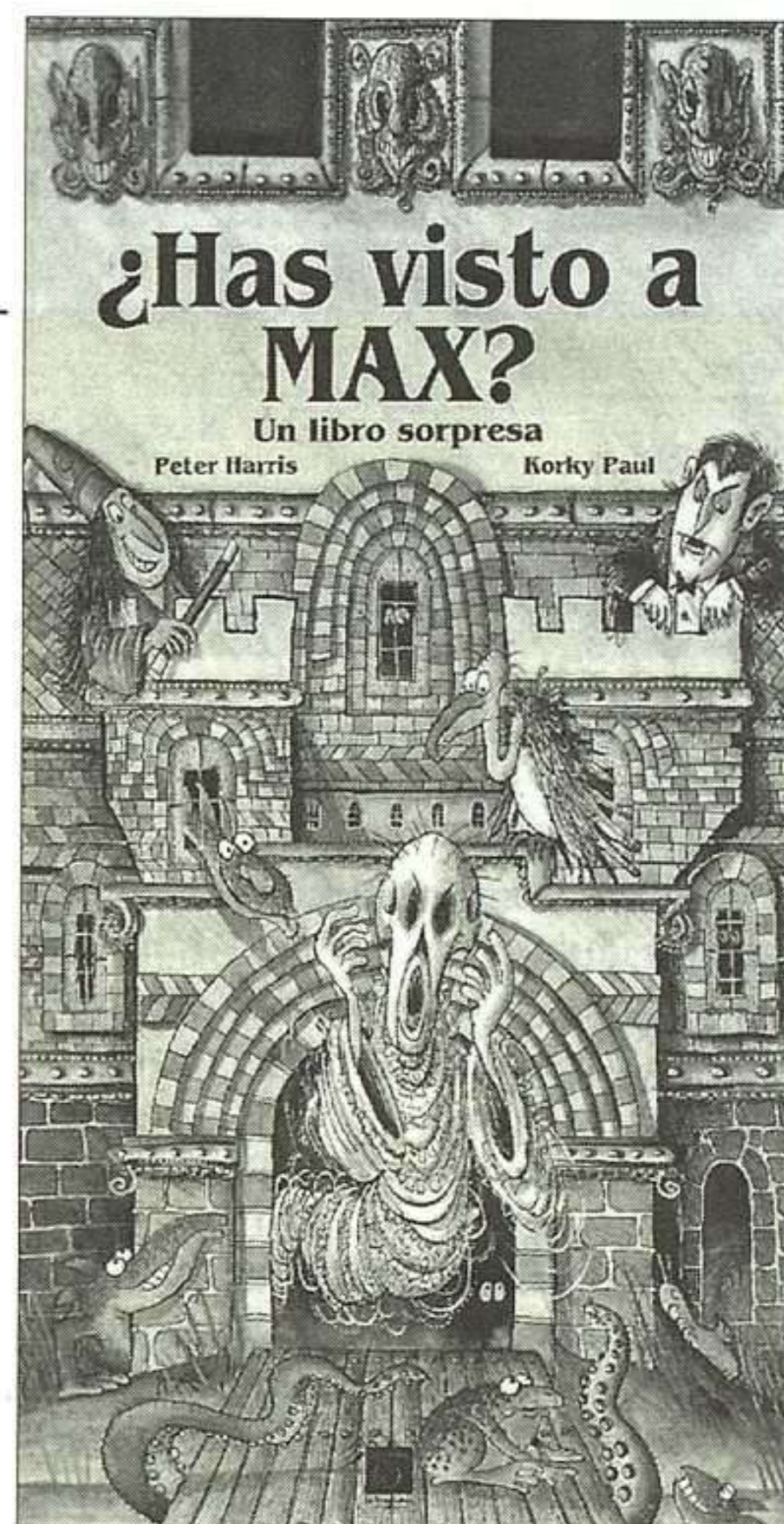
El ilustrador ha jugado con el color de los fondos y la disposición de figuras y texto (para el que utiliza distintas tipografías) con el fin de crear, en cada página, un conjunto de gran impacto visual, con una estética rabiamente actual. En resumen, una propuesta atrevida y divertida que convierte la lectura en un descabellado juego.

## ¿Has visto a Max?

**Peter Harris.**  
Ilustraciones de Korky Paul.  
Traducción de Marta Sans.  
Editorial Beascoa.  
Barcelona, 1994.  
1.950 ptas.  
Existe edición en catalán.

Max, un gato negro, grande, peludo, con uñas largas y metroso, se esconde en el castillo encantado, habitado por seres horripilantes, y lleno de trampas, habitaciones secretas, pozos... Pero, ¿dónde está Max? Eso es lo que debe averiguar el lector, abriendo puertas, mirando detrás de ventanas, dentro de armaduras etc.

Espectacular libro troquelado, con forma de torreón, en el que es indispensable la colaboración del lector para desentrañar los misterios que se esconden detrás de puertas, ventanas... Las ilustraciones son de *miedo*, y nos presentan una galería realmente macabra de vampiros, fantasmas, serpientes, brujas y otras



bestias horrendas, pero simpáticas. Un libro ingenioso, muy bien hecho, y que nos invita a perderle el miedo a los monstruos y reinos de ellos, o con ellos. Los niños, a partir de 4 años, pueden disfrutar de esta obra y jugar a inventar historias para sus personajes.

## El coche de bomberos

**Ilustraciones de Gary Yealdhall.**  
Colección ¡Oye, oye!, 2.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1994.  
725 ptas.

Bomby es un minicoche de bomberos que siempre acude al rescate junto a los demás, pero que no puede ayudar debido a su tamaño. Hasta que un día tiene la oportunidad de salvar un coche que ha quedado colgado en un puente, en una zona donde los grandes coches de bomberos no tenían acceso. Todo un triunfo para Bomby.

Libro de pequeño formato, de cartón plastificado, al que se ha incor-



porado un mecanismo, un botón, que al ser pulsado emite ruido de sirena de bomberos. Éste es el principal atractivo de la obra, que presenta una simpática historia, ilustrada de manera correcta, aunque no demasiado imaginativa, y apoyada en un sencillo texto que siempre da pie a que el lector toque la sirena.

DE 6 A 8 AÑOS

## Demonios en camiseta

**Paloma Bordons.**

Ilustraciones de Sergio García.

Colección Tucán, 46.

Editorial Edebé.

Barcelona, 1994.

675 ptas.

El abuelo Garambaina es dueño de una fábrica de peluches. Se está haciendo mayor y, cada día que pasa, tiene más despistes y es más gruñón. Sólo se muestra cariñoso con su nieto Quico. A causa de sus desvaríos, acaba fabricando unos osos que, al apretarles la barriga dicen: «¡Demonios en camiseta!», que es el exabrupto que suelta el abuelo cuando se enfada.

Delicioso y original relato que, de forma simpática, retrata los desvaríos de un abuelo gruñón, pero con buen corazón. Su incapacidad para asumir sus limitaciones dará pie a extrañas situaciones en su fábrica de peluches, en la que los empleados van en zapatillas y duermen la siesta. El texto sencillo, en el que abundan las repeticiones de palabras y que se adorna, a veces, con onomatopeyas, no representará problemas para los lectores de esta edad. En cuanto a las ilustraciones, son expresivas, dinámicas y divertidas.



### DEMONIOS EN CAMISETA



PALOMA BORDONS

edebé



## El sueño de Fellini

**Monica Sangberg.**

Ilustraciones de Letizia Galli.

Traducción de Xavier Lloveras.

Editorial Destino.

Barcelona, 1994.

1.600 ptas.

Existe edición en catalán.

Federico juega en la playa con sus títeres, inventa argumentos miles y, cuando anochece y sale la luna, habla con ella de sus sueños, en los que él aparece volando por el cielo y jugando con los astros y los hijos de las estrellas, y aprendiendo trucos

de magia que ellos le enseñan. Un día, Federico se escapa de casa y se une a la caravana de un circo. Allí conoce a Gelsomina, la payasa, y ofrece sus servicios como mago. En su debut, Gelsomina y los amigos de sus sueños acuden en su ayuda.

Como muchos habrán adivinado, el Federico del cuento no es otro que Fellini, el mago del cine italiano, y Gelsomina, un personaje de *La Strada*, una payasa que interpretó Giulietta Massina, la compañera del cineasta. La historia está basada, pues, en un anécdota en la vida del director, según la cual el pequeño Federico, a los 7 años, se escapó con un circo. A partir de ahí, la autora crea una bella historia, en la que se mezclan realidad y sueño, magníficamente ilustrada con un estilo muy pictórico que recrea perfectamente la atmósfera mágica de la narración. Un espléndido álbum a compartir con los adultos, para los que el libro tiene otras lecturas, además de la puramente literaria.

## Plif, Plaf, Plof

**Stephanie St. Pierre.**

Ilustraciones de Joe Ewers.

Traducción de Conchita Peraire del Molino.

Colección Los Buenos Principios, 1.

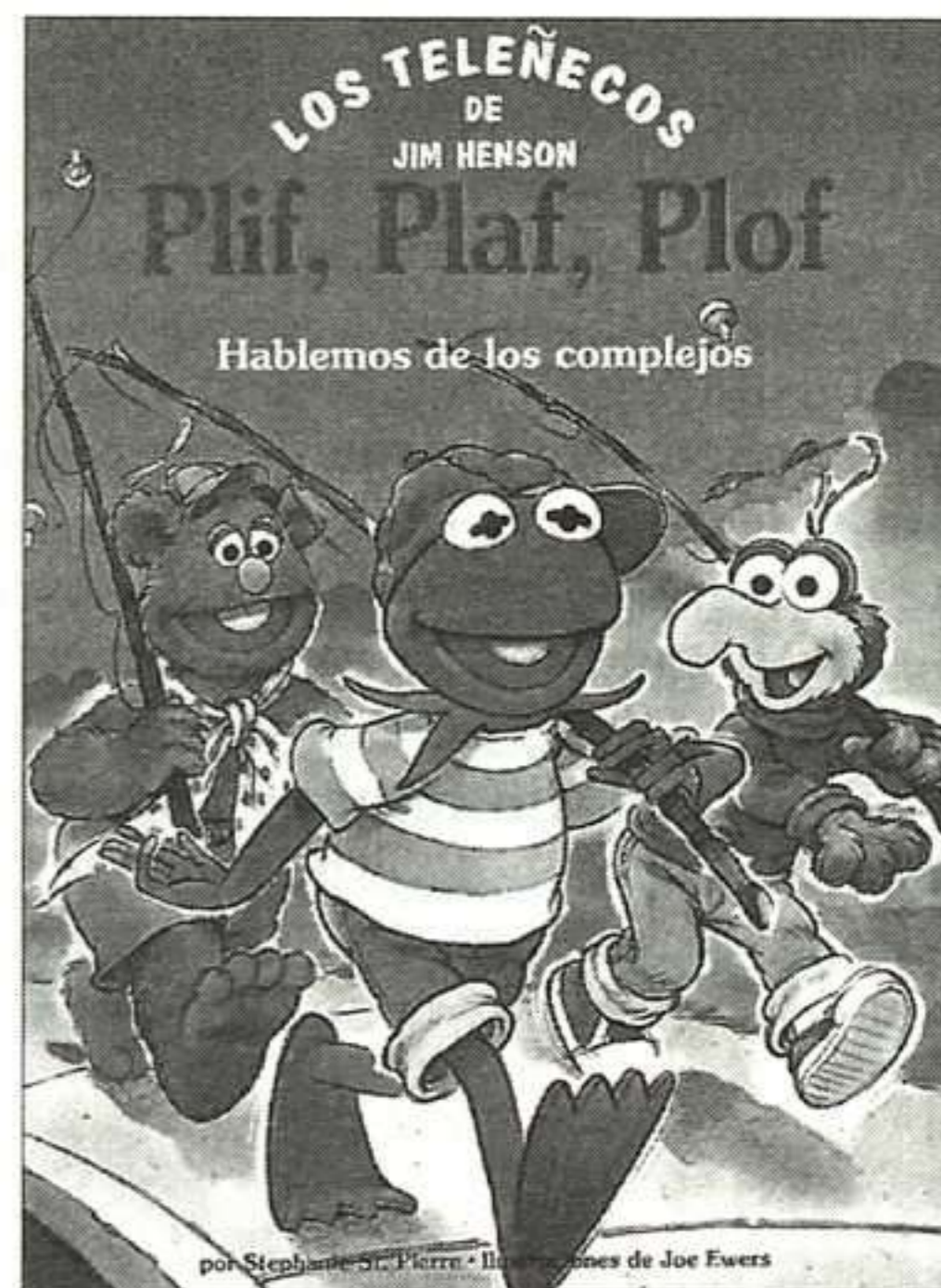
Editorial Molino.

Barcelona, 1994.

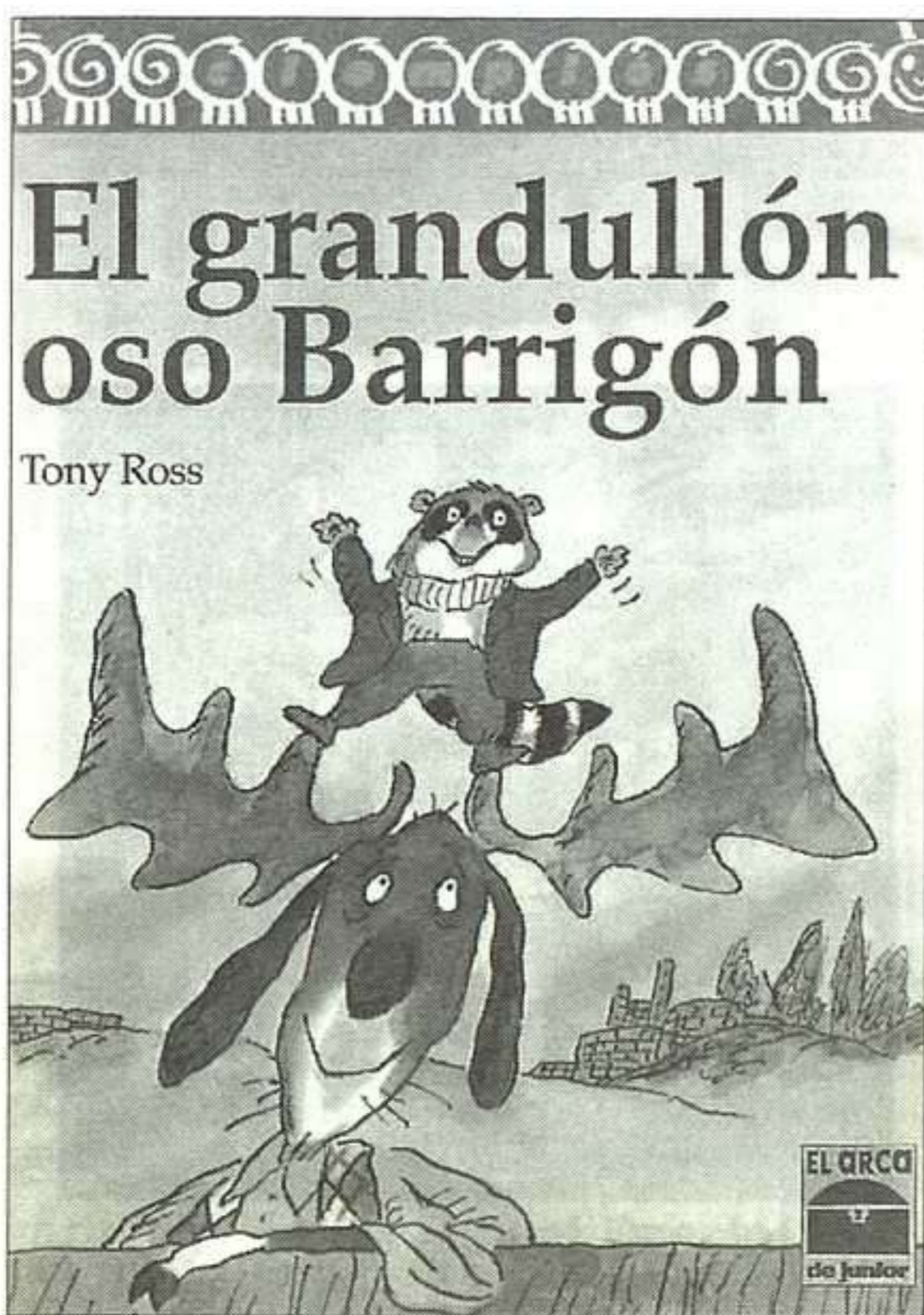
675 ptas.

Los Teleñecos de Jim Henson son los protagonistas de esta colección Los Buenos Principios, en la que, a través de las aventuras de estos conocidos personajes, se plantean temas como el de los complejos, la sinceridad, la colaboración o las equivocaciones. En este primer título, a la rana Gustavo le coge complejo de raro debido a que sus pies, cuando están mojados, hacen ruido al andar. Sus amigos lo encuentran divertido, pero Gustavo se acompleja y ni siquiera quiere jugar al béisbol, su deporte favorito.

Casi todos nos sentimos acomplejados por algún rasgo físico, o por alguna cuestión de nuestro carácter, pero aprendemos a sobrellevarlo, y acabamos comprendiendo que nuestros amigos nos quieren a pesar o, tal vez, a causa de nuestros defectos. Esto es lo que descubre Gustavo en esta historia, pensada para proporcionar un rato de grata lectura, pero también para hacernos reflexionar.



60  
CLIJ69



## El grandullón oso Barrigón

**Tony Ross.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Teresa Duran.  
Colección Ciempiés, 19.  
Editorial El Arca de Junior.  
Barcelona, 1994.  
975 ptas.  
Existe edición en catalán.

El ciervo entra a trabajar en una obra, y cuando le dan a escoger una pala para trabajar, le llama la atención una: la más grande y bonita, así que ni corto, ni perezoso se hace con ella. Cuando sus compañeros lo ven, le advierten que aquella es la pala del grandullón oso Barrigón, y que es mejor que la deje. Lo mismo le pasará con la taza de café, el sillón...; es decir, todo lo que al ciervo le gusta pertenece al famoso grandullón oso Barrigón, un ser tan enorme y fuerte que en un día hace el trabajo que los demás realizan en un mes. Aun así, el ciervo decide ir en busca del famoso oso, para cantarle la caña. Pero, acabará atizando al oso equivocado.

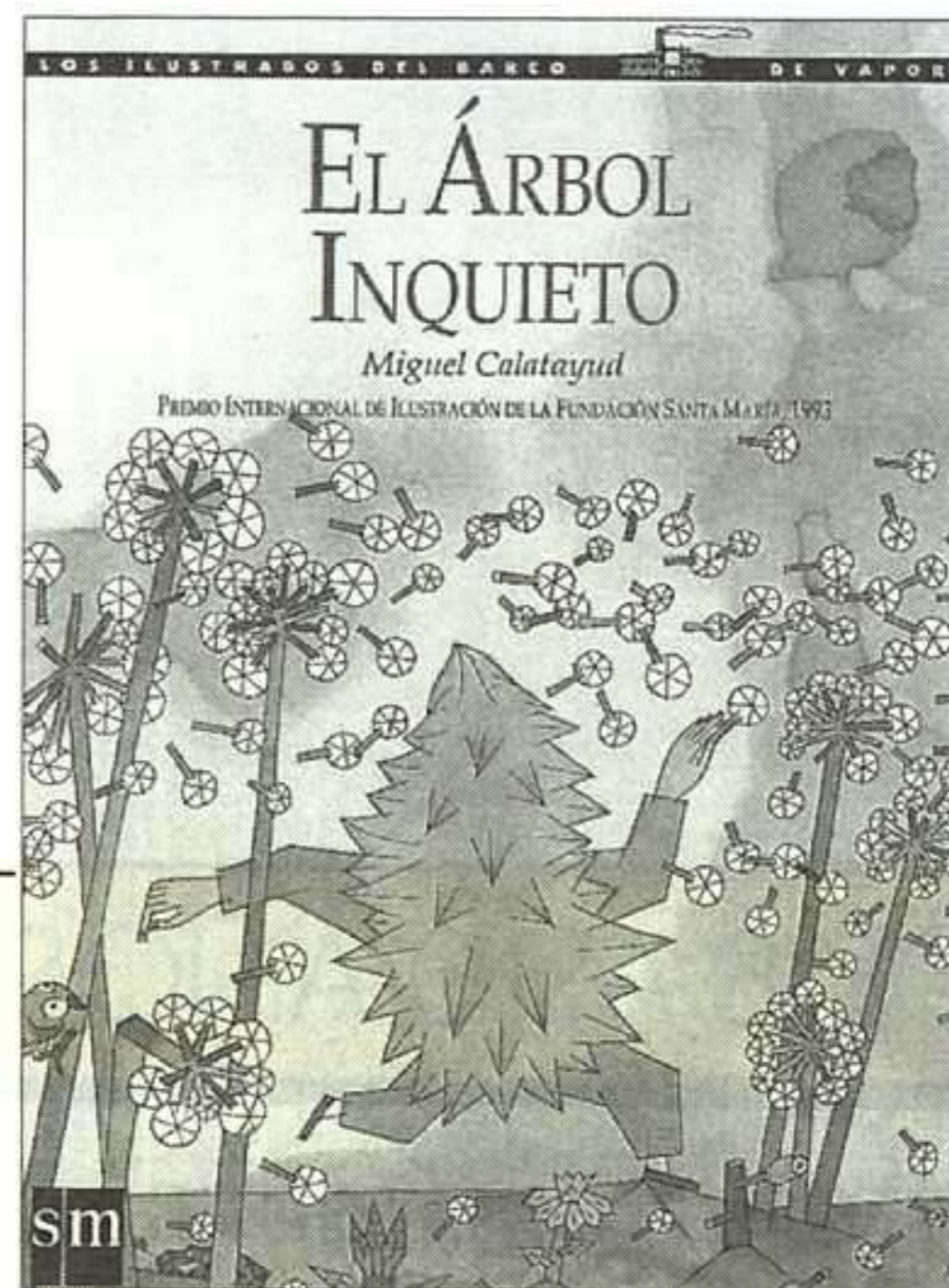
Divertida historia de un malentendido, servida a través de un texto escueto, y de unas expresivas ilustraciones de uno de los dibujantes británicos más conocidos en todo el mundo que, en esta ocasión, nos presenta a toda una galería de animales humanizados absolutamente genial. Más de uno se podrá identificar con el ciervo *chulo*, protagonista del cuento, que no atiende los consejos de sus amigos, y se echa al ruedo sin encomendarse a ningún santo. El autor se decide por un final abierto, que deja a la imaginación de cada lector el desenlace de la historia. Un libro más que recomendable.

## El Árbol Inquieto

**Miguel Calatayud.**

Ilustraciones del autor.  
Colección Los Ilustrados del Barco de Vapor.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1994.  
1.818 ptas.

Ya fuere por los manejos de un zahorí, o por otras causas desconocidas, la cuestión es que un día, en un bosque sucedió algo realmente singular: un árbol se liberó de sus raíces y comenzó a moverse. Escapó de un incendio, fue de bosque en bosque haciendo amigos entre sus semejantes y, al final, acabó estableciéndose en una ciudad y convirtiéndose en un defensor del medio ambiente.



Miguel Calatayud obtuvo, con este álbum, el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María correspondiente a 1993. El trabajo del dibujante valenciano es realmente espectacular, tanto por la composición —de escenarios y personajes—, como por la variada gama de colores que utiliza a lo largo del relato, sin olvidar el diseño de las páginas. En cada una, Calatayud propone un juego distinto entre texto e imagen. En cuanto a la historia, resulta original y simpática, con un claro mensaje ecológico, y sirve eficazmente de soporte a las ilustraciones, verdaderas protagonistas en este libro magnífico.

## Nina y Tina van al bosque

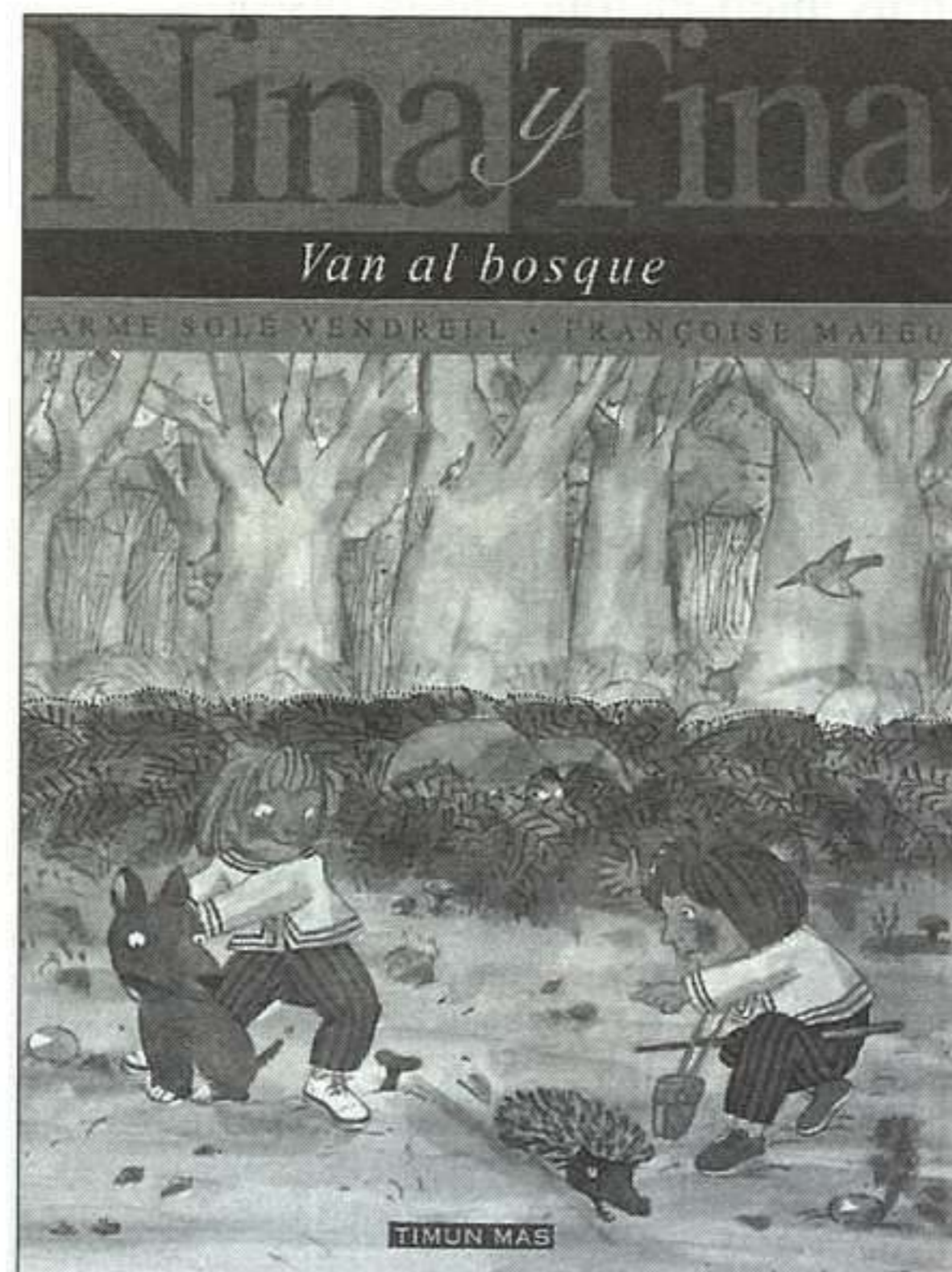
**Françoise Mateu.**

Ilustraciones de Carme Solé Vendrell.  
Traducción de Maruchy Friart.  
Colección Nina y Tina.  
Editorial Grupo Ceac / Timun Mas.  
Barcelona, 1994.  
1.500 ptas.  
Existe edición en catalán.

Nueva entrega de las aventuras de estas gemelas traviesas que, en esta ocasión, harán una excursión por el bosque con su abuela, y su perro Nito. La abuela les enseñará a distinguir las setas comestibles de las venenosas, observarán animales con los prismáticos, se toparán con un erizo y un lobo simpático...

En este álbum destaca, sobre todo, el trabajo de Carme Solé Vendrell que, además de páginas enteras, ha tenido que solucionar la ilustración de medias páginas inferiores troqueladas

que ocultan otras. El resultado es que un mismo escenario sirve de fondo a dos, tres o cuatro acciones. La ilustradora ha resuelto espléndidamente el problema y no sólo todo encaja perfectamente, sino que fondos y personajes resultan expresivos, dinámicos, con un colorido muy otoñal. El texto, manuscrito, es adecuado para los primeros lectores, aunque también podrán disfrutar del libro los menores de 5 años, siguiendo la narración a través de las imágenes.



DE 8 A 10 AÑOS

## Fil de gegant

**Maria Ribell.**

Ilustraciones de Sesé.  
Colección Llibres del Sol  
y de la Lluna, 69.  
Editorial Publicacions de  
l'Abadia de Montserrat.  
Barcelona, 1994.  
900 ptas.  
Edición en catalán.

La señora Puig se encuentra en medio de un atasco de tráfico provocado por una enorme grúa, que transporta cables eléctricos. Mientras espera que se arreglen las cosas, la señora Puig deja volar su imaginación, que la devuelve al pasado, a su niñez, cuando ella creía que los carretes grandes de madera en los que se enrollan los cables de la electricidad eran carretes de hilo para que los gigantes se cosieran los botones.

A menudo, los adultos olvidan que una vez fueron niños. Es el caso de la protagonista del cuento, la señora Puig, que, al final, se hará el propósito de imaginar historias acerca de todo lo que ve a su alrededor, como hacía de pequeña. Original historia, narrada con concisión y sencillez por la autora, y con unas ilustraciones modernas, sugerentes, que recrean muy bien el tono de la historia.

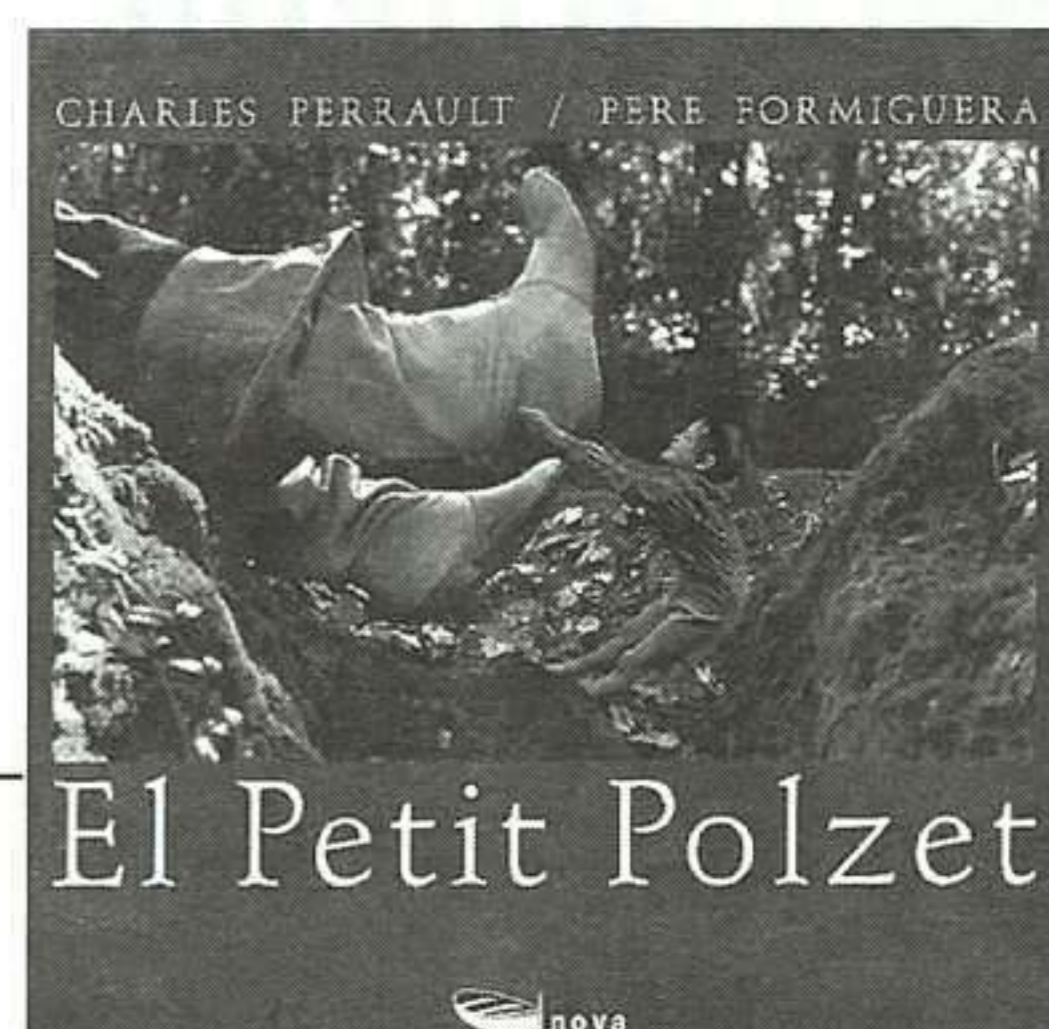


## El Petit Polzet

**Charles Perrault.**

Versión de Albert Jané.  
Fotografías de Pere Formiguera.  
Editorial Barcanova.  
Barcelona, 1994.  
3.000 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano en  
Anaya; y en gallego, en Xerais.

El conocido cuento de Charles Perrault, *Pulgarcito*, se presenta aquí, no a través de ilustraciones, sino de fotografías, en realidad, fotomontajes de Pere Formiguera. El prestigioso fotógrafo catalán se ha servido de personajes reales, los ha fotografiado y, luego, estas fotos han sido tratadas con procedimientos informáticos hasta conseguir la imagen definitiva, es decir, la de personajes y cosas de distintos tamaños, superpuestos en



una misma foto. Tal como exige el cuento.

El resultado es tan novedoso, como espectacular. Un experimento visual muy conseguido, que se acompaña de un texto adaptado de gran calidad. Todo ello servido en un álbum apaisado, magníficamente editado, en el que se ha cuidado desde el papel, hasta la tipografía, pasando por la relación texto/fotografías, siempre compensada. En definitiva, una obra innovadora en la que se combinan sabiamente métodos tradicionales y nuevas tecnologías, y que abre camino a nuevos experimentos que puedan favorecer el libro y la lectura. Los que todavía no leen solos también podrán seguir el conocido cuento a través de las fotografías, y de la narración en voz alta, a la que tan bien se presta el texto.

## ¡No es un Papagayo!

**Rafik Schami.**

Ilustraciones de Wolf Erlbruch.  
Traducción de Marinella Terzi.  
Colección El Barco de Vapor.  
Serie Oro, 4.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1994.  
825 ptas.

Los padres de Lina deciden comprar una mascota. El padre quiere un perro, la madre un gato, y Lina quiere un papagayo, pero nadie escucha su opinión. Al final, el dueño de la tienda les convence para que compren un papagayo. Ilusionados, intentarán enseñar a hablar al pájaro, pero no conseguirán que emita un solo sonido. Únicamente la pequeña Lina sabe el motivo del mutismo del animal pero, como de costumbre, nadie la escucha.

Divertida y tierna historia en la que se pone de manifiesto, una vez más,

la ceguera y la falta de sensibilidad de muchos adultos que, en vez de escuchar a los niños, los ignoran y jamás les piden su opinión, cuando es sabido que éstos son más perceptivos, intuitivos y observadores que los mayores. Sin embargo, la intención que ha guiado al autor —que nació en Siria, pero descubrió en Alemania, donde vive, su vocación literaria— no es sentar cátedra sobre nada, sino dejarse llevar por el placer de narrar historias. Y lo hace con el encanto de los buenos cuentistas.



62  
CLIJ69



## Flordecot

**Adaptación de Miquel Desclot.**  
Ilustraciones de Asun Balzola.  
Colección El Sac de La Galera, 1.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1994.  
798 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

Tuies está embarazada y, repentinamente, siente unos deseos locos de comer col, y al marido no le toca otro remedio que entrar a hurtadillas en el huerto vecino, que pertenece a la bruja Borrella, y robar una. Tendrá que repetir la operación varias veces, hasta que la bruja lo pilla y, a cambio de las coles, les exige que le entreguen al bebé en cuanto nazca. La bruja criará a la niña en un castillo lejano, como si fuera su propia hija y, la preservará, de mayor, del asedio de cualquier joven pretendiente, encerrándola en una torre. Pero un joven conde llegará hasta ella.

Cuento tradicional del que existen numerosas versiones en toda Europa, que se presentan bajo diferentes nombres, es decir, con el de la doncella protagonista, que siempre tiene carácter vegetal. Unas veces ha sido *Julivertina*, otras *Ninureta*, y en la versión del conocido poeta y escritor catalán, Miquel Desclot, *Flordecot*. Se trata de un relato delicioso, muy bien escrito, y magníficamente ilustrado a todo color y en blanco y negro, por Balzola. Con este título, La Galera inaugura una espléndida colección, de diseño moderno, en la que aparecen cuentos tradicionales protagonizados por brujas, gigantes, hadas, dragones, diablos, etc., versionados por conocidos escritores y cuentistas catalanes e ilustrados por algunos de los más destacados dibujantes españoles. Dirigen esta colección de lujo, Teresa Duran y Roser Ros; y es el responsable de su imagen gráfica, Claret Serrahima, el prestigioso diseñador catalán.

## Ipuinkaria

**Patxi Zubizarreta.**  
Ilustraciones de Rakel Legorburu.  
Colección Tamaina Ttikia, 24.  
Editorial Pamiela.  
Pamplona, 1994.  
650 ptas.  
Edición en vasco.

*Ipuinkaria* es una colección de cuentos de animales (cada cuento comienza con una adivinanza y la solución es el nombre del animal protagonista de la historia). Los cuentos son narrados por los niños y niñas de una pequeña escuela durante el invierno y, al final, con los ocho relatos deciden publicar una revista: *Ipuinkaria*, que da nombre al libro.

La original y divertida propuesta de

Zubizarreta está muy bien arropada por los dibujos de Rakel Legorburu que, con este trabajo, se estrena en el ámbito de la ilustración de libros. Se trata de composiciones ricas en detalles. La expresividad y el humor son otras características del trabajo de esta joven artista. *Xabier Etxaniz*.



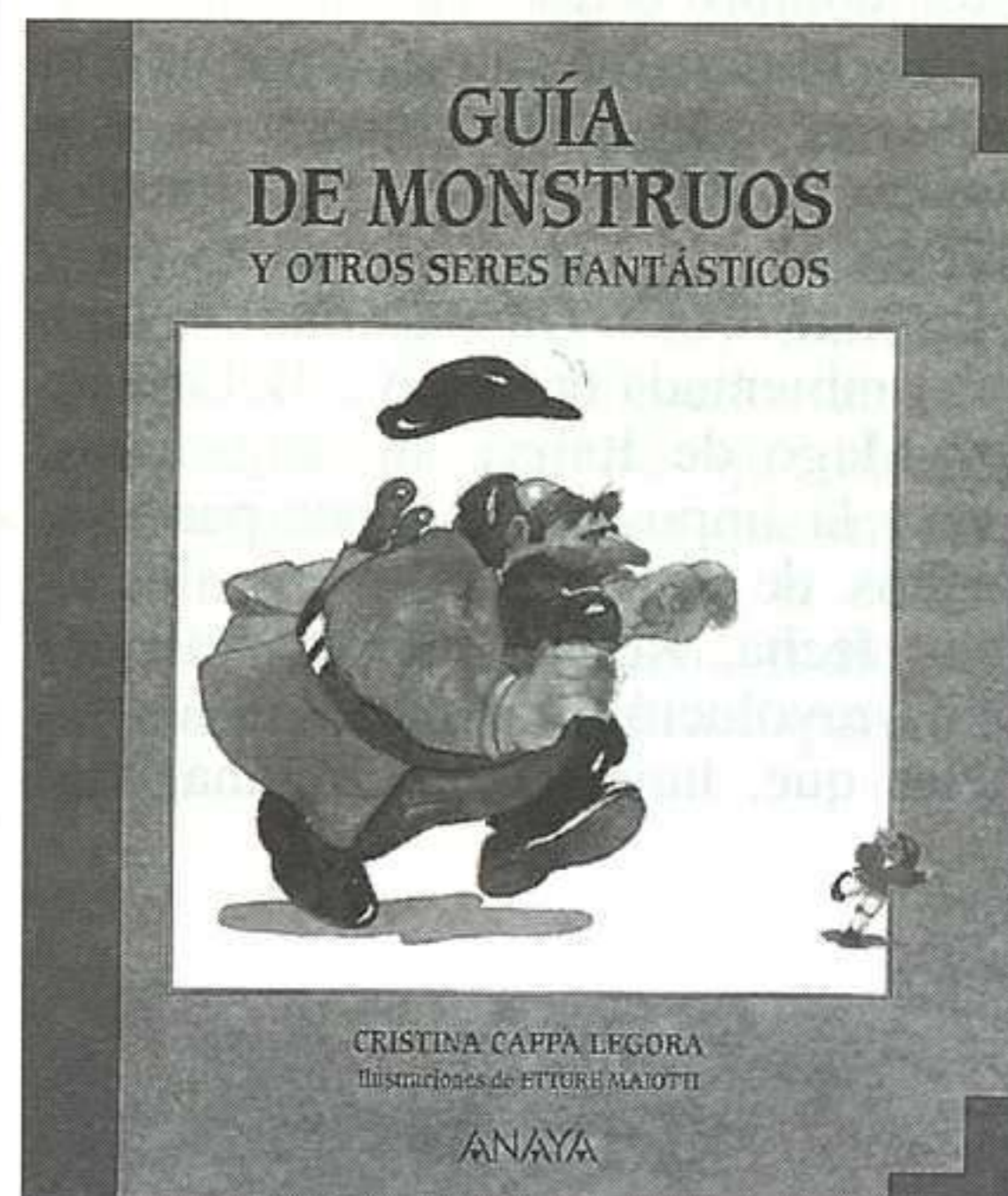
DE 10 A 12 AÑOS

## Guía de monstruos y otros seres fantásticos

**Cristina Cappa Legora.**  
Ilustraciones de Ettore Maiotti.  
Traducción de Saro de la Iglesia.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1994.  
2.575 ptas.

Con notable tono humorístico, pero también con un cierto rigor que podríamos denominar *científico-lúdico*, la autora pasa revista a los monstruos de todas formas y poderes imaginables, del cielo, de la tierra, del mar o del fuego, de ayer y de hoy. En fin, desde Nessie, el monstruo del Lago Ness, hasta el *coco*, pasando por Polifemo, los gnomos, los dinosaurios o los hombres-lobo, todos desfilan por las páginas de este tratado de la monstruosidad, que nos descubre el origen, aspecto, hábitat, carácter, lo que comen, lo que les gusta, o lo que aborrecen estas criaturas terroríficas.

Libro imprescindible para los amantes de este tipo de fauna, e interesante para los que simplemente sienten curiosidad por estos seres que escapan a la norma. El tono desenfadado del texto liga perfectamente con las ilustraciones, que, sin embargo, resultan algo suaves, dada la truculencia del tema.





## La casa dels peluixos

**Xavier Bertrán.**

Ilustraciones de Mabel Piérola.  
Colección El Micalet Galàctic, 39.  
Ediciones Bromera.  
Alzira (Valencia), 1994.  
600 ptas.  
Edición en catalán.

Al barrio de Ermengol ha llegado

una vecina extraordinaria, fuera de lo común. Se llama Polixena, tiene unos 50 años, es ilustradora, y tiene la casa llena de muñecos de peluche, con los que juega y en los que se inspira para hacer los dibujos de los libros para niños. Ermengol nunca se aburre en casa de Polixena, y le toma tanto cariño que le propone que sea su madre, ya que la suya murió. Polixena acepta. Cuando el padre de Ermengol se casa, no lo hace con Polixena, así que el niño decide que tendrá dos madres.

Con este libro, Xavier Bertrán ganó el Premio de Narrativa Infantil Tirant lo Blanc 1994, que otorga la Diputación de Valencia. Se trata de una novela imaginativa, ingenua, con unos personajes peculiares, pero de carne y hueso, y con un mensaje positivo, narrada con dinamismo y humor. El contrapunto perfecto lo aportan las ilustraciones de Piérola, siempre misteriosas e inquietantes.

## Gezi urdina

**Gianni Rodari.**

Ilustraciones de Jose Tellaetxe.  
Traducción de Aitor Arana.  
Colección Xaguxar, 42.  
Editorial Elkar.  
San Sebastián, 1994.  
950 ptas.  
Edición en vasco.

Rodari, además de ser un maestro de la fantasía, siempre ha sido un escritor comprometido con la realidad. En sus obras ironiza sobre el militarismo, el abuso del poder... o nos muestra la pobreza que hay a nuestro alrededor.

En este caso, *Gezi urdina* es una obra ambientada en torno a Befana (la Rey Mago de Italia), su mágica noche, y la imposibilidad, por parte de muchos, de disfrutar de los regalos en dicha fecha. Rodari plantea una pequeña revolución por parte de los juguetes que, huyendo de Befana, via-



jan en el tren eléctrico (*gezi urdina*) y, poco a poco, van a parar a las manos de aquellos niños y niñas que no tenían dinero para comprarlos. Una excelente obra que, además de entretener, nos puede llevar a reflexionar sobre el mundo en que vivimos. *Xabier Etxaniz.*



## El tesoro escondido de Casa Loma

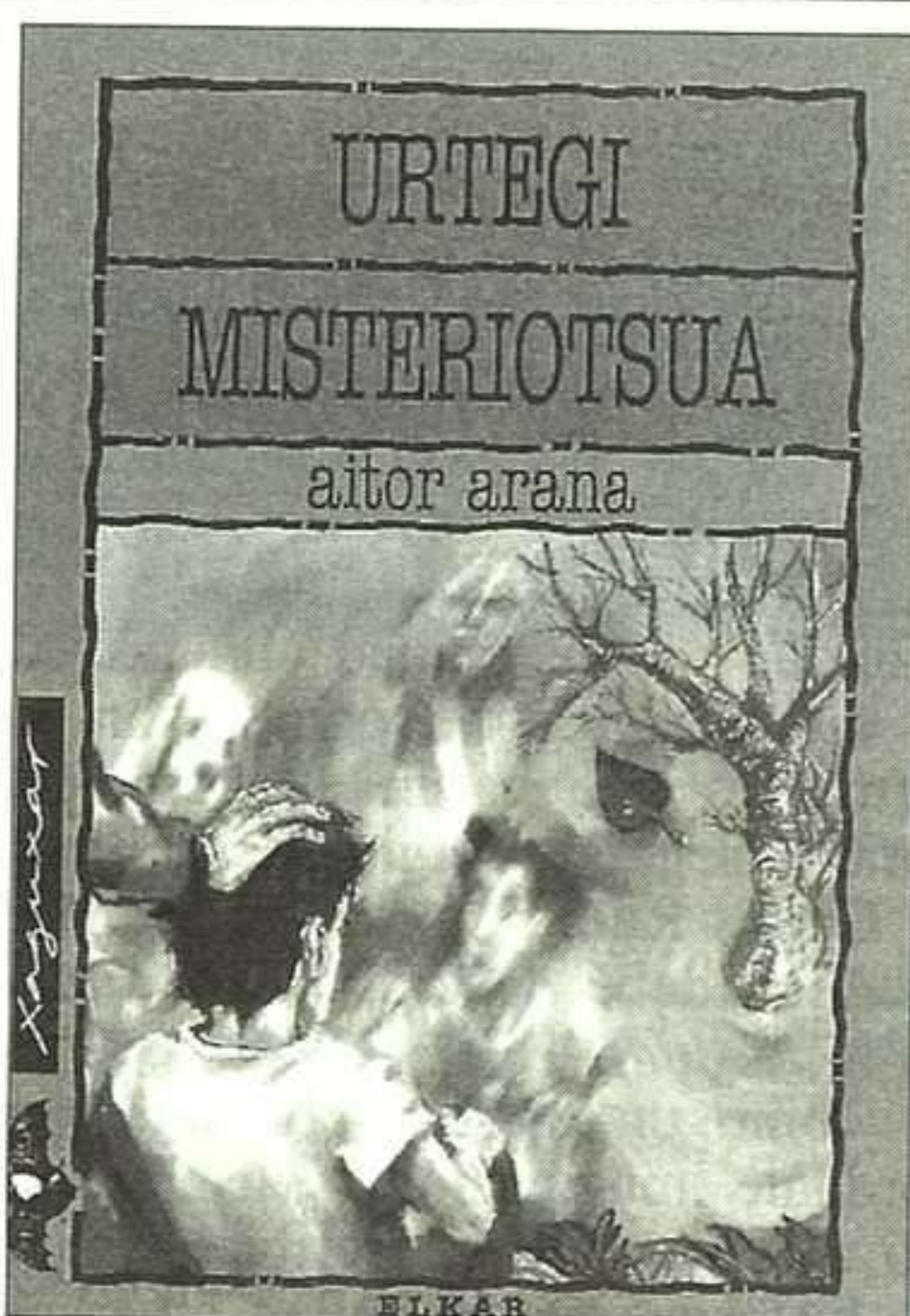
**Eric Wilson.**

Ilustraciones de Samuel Velasco.  
Traducción de Emilio Ortega.  
Colección Los Libros de Tom y Liz, 1.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1994.  
757 ptas.

Tom y Liz, dos hermanos muy listos, viajan hasta Toronto con su tío que, ante la misteriosa desaparición de su primo, Sir Nigel, se hace cargo de su mansión: Casa Loma, que esconde grandes secretos. Se dice que el dueño, Sir Nigel, encontró un tesoro en diamantes en una de las dependencias y, ésa es, seguramente, la causa de que se haya desvanecido como una sombra. Tom y Liz acabarán dando con la solución de la trama en la que, cómo no, hay mayordomos y secretarías sospechosos.

Con este título se inicia una colección que, de momento, incluye cuatro entregas de las aventuras de esta joven pareja de detectives *amateurs*, Tom y Liz, de los que poco sabemos, al margen de que son hermanos, tienen 12-13 años y viven en Estados Unidos. La pura acción, el relato de los acontecimientos, priva sobre cualquier otra consideración, incluso sobre la mínima descripción de los personajes, al menos en este primer título. A pesar de ello, resulta una lectura entretenida, dinámica, con tramas bastante bien urdidas y resueltas en las que, de momento, no hay asesinatos, pieza clave en las novelas de detectives para adultos. También resulta atractivo el diseño de la colección, con tapas duras, y con ilustraciones de estética próxima al cómic, realizadas por Samuel Velasco. En cuanto al autor, es mundialmente conocido por su dedicación al género policiaco, y ya tiene títulos publicados en El Barco de Vapor.

DE 12 A 14 AÑOS



## Urtegi misteriotzua

**Aitor Arana.**

Ilustraciones de Alberto Campos.  
Colección Xaguxar, 48.  
Editorial Elkar.  
San Sebastián, 1994.  
650 ptas.  
Edición en vasco.

Mikel ha cambiado completamente desde la muerte de su hermano gemelo. Tras el accidente en el que murió ahogado Iker, Mikel no habla casi nada, no estudia, no quiere relacionarse con los demás. La llegada de un abuelo adoptivo a la familia cambiará su actitud. Paxkual habla con Mikel y, entre los dos, deciden liberar el espíritu de Iker, atrapado bajo las aguas.

Aitor Arana nos presenta el problema psicológico de Mikel junto con elementos típicos de una obra de aventuras, y algunos toques mitológicos. Quizá sea en esta última parte donde falla un poco la agilidad de la obra. Aun así, no deja de ser un libro interesante que trata muchos aspectos sociales y de carácter ecológico. *Xabier Etxaniz.*

## Marcel-lí Roqueta

**Sempé.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Albert de la Torre.  
Colección La Pera, 17.  
Editorial Pirene.  
Barcelona, 1994.  
825 ptas.  
Edición en catalán.

Marcel-lí Roqueta es un niño con una peculiaridad, un niño diferente: se pone rojo sin motivo aparente, y cuando lo hay, entonces el color no sube a sus mejillas. Lo suyo no tiene remedio, y lleva su cruz en soledad, hasta que encuentra a Bernat Rastrell, que estornuda siempre, aunque



no se constipa nunca. Entre los dos nacerá una gran amistad.

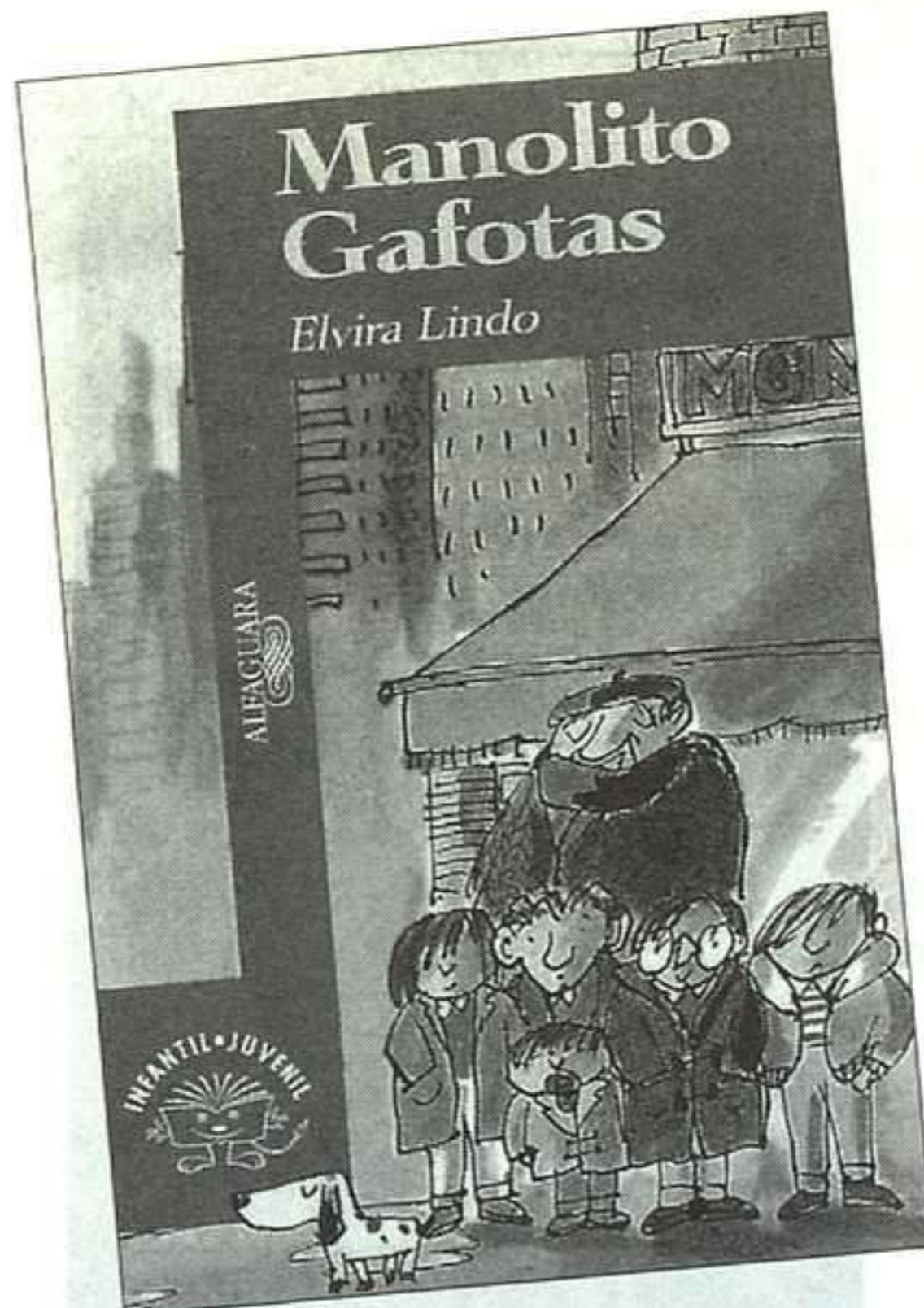
Con mucho humor, el conocido dibujante francés, Sempé —creador, entre otras, de la imagen del Pequeño Nicolás—, plantea esta historia sobre la amistad, y sobre lo poco, o lo mucho, que cuentan las diferencias frente a los sentimientos o las simpatías. Las imágenes, cómo no, valen por mil palabras en esta obra a caballo entre la novela y el cómic. Vale la pena, pues, adentrarse en las viñetas de Sempé, perderse en los detalles de sus dibujos, en su visión del mundo, y disfrutar de su sutil humor, de su fina ironía. Un libro que nos hará sonreír y nos obligará a pensar.

## Manolito Gafotas

**Elvira Lindo.**

Ilustraciones de Emilio Urberuaga.  
Colección Infantil • Juvenil.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1994.  
750 ptas.

Manolito Gafotas es un niño que vive en el madrileño barrio de Carabanchel, con su familia; va al colegio



y, sobre todo, le gusta hablar por los codos. En este libro, Gafotas nos cuenta, en primera persona, las pequeñas anécdotas de su vida cotidiana, que para él son verdaderas aventuras. La visita al Museo del Prado con la escuela, o una tarde de compras en el centro de Madrid con su abuelo, son algunos de estos hitos en la vida de Manolito.

Manolito Gafotas nació como personaje radiofónico, en 1987, de la mano de Elvira Lindo en las noches de Radio 1. Con mucho humor, a veces humor negro, corrosivo, este niño de poco más de 8 años nos hace partícipes de su mundo que, como el de tantos otros, se circunscribe a un barrio popular de una gran ciudad, y a las estrecheces y apuros de una familia trabajadora, de sus vivencias, que no van más allá de la asistencia a la escuela, y las peripecias en casa y en el barrio, y de sus ideas. Con un lenguaje directo, vivo, rico en expresiones y giros —tomados de la televisión, de los refranes que manejan los mayores, de la jerga que inventan los niños, o del argot de la calle—, Manolito hace una buena radiografía de una parcela de nuestra España profunda.





MÁS DE 14 AÑOS

## Traficants d'idees

**Xavier Duran**

Colección L'Odissea, 81.

Editorial Empúries.

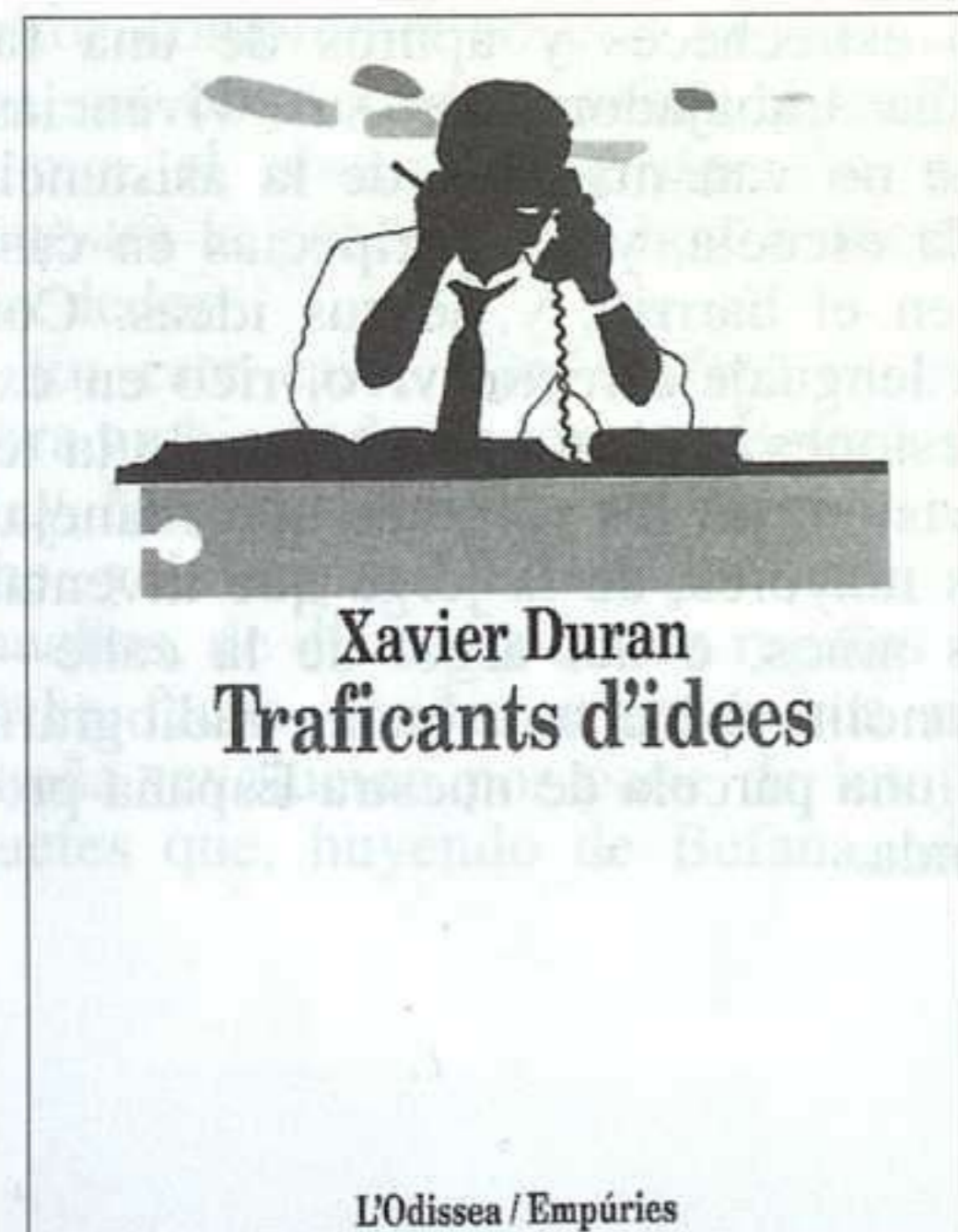
Barcelona, 1994.

790 ptas.

Edición en catalán.

La acción se sitúa en el año 2011, momento en el que la carrera por la conquista del espacio ha perdido el componente político, pero continúa siendo decisiva para el dominio económico del mundo. Los rusos están más adelantados en la preparación del viaje a Marte, y eso preocupa a Vasilii Xavatzí, un físico ruso que cree que ambos países deberían colaborar en el proyecto, para mantener la paz mundial. Así que ofrece sus servicios como espía a los americanos, para obtener la información que los rusos esconden.

Entretenida novela de ciencia-ficción, con una trama de espionaje de por medio. En apenas cien páginas el autor, químico y periodista científico, urde una historia original, cuyo punto fuerte no es la acción, sino los métodos que se utilizan en la operación de espionaje, basados en los adelantos en el conocimiento del funcionamiento del cerebro humano. El mensaje de la novela es pacifista, positivo, pero, en algunos momentos, resulta demasiado ingenuo.



## LIBROS/NOVEDADES

### El palacio de la medianoche

**Carlos Ruiz Zafón.**

Ilustraciones de Lázaro Enríquez.

Colección Periscopio, 21.

Editorial Edebé.

Barcelona, 1994.

975 ptas.

Calcuta, 1932: un grupo de jóvenes acaba de cumplir los 16 años, y debe abandonar el orfanato en el que han crecido y lanzarse a vivir su vida. Sin embargo, a uno de ellos, Ben, le aguardan terribles revelaciones sobre sus padres y un pasado que amenaza su vida y la de su hermana. Con ayuda de sus amigos, el muchacho se enfrentará al enigma que amenaza su futuro, presidido por la figura de un padre, ingeniero y escritor, que tuvo la oportunidad de llevar el progreso a su país, la

### Andar entre las estrellas

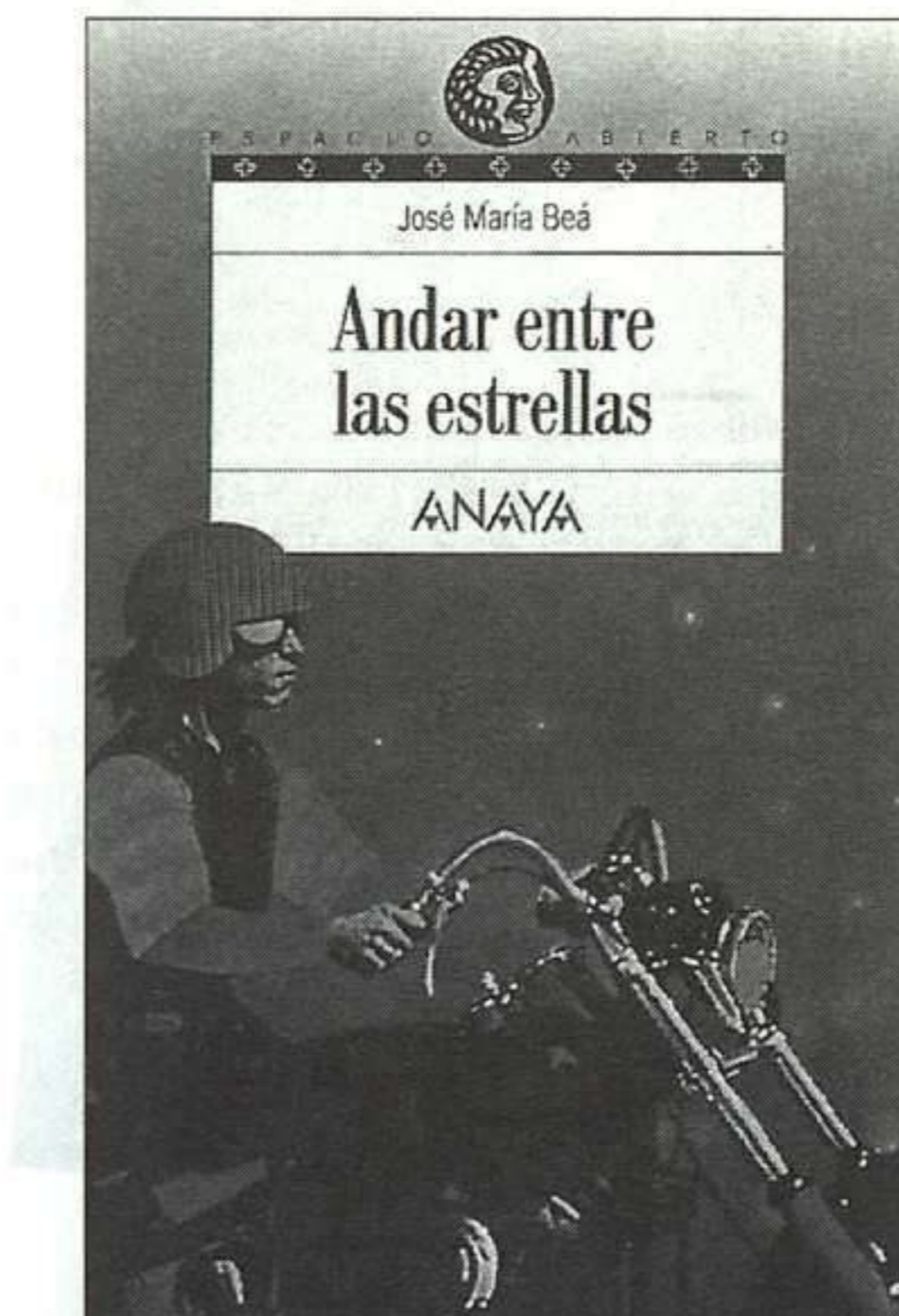
**José María Beá.**

Colección Espacio Abierto, 32.

Editorial Anaya.

Madrid, 1994.

790 ptas.



PERISCOPIO



### EL PALACIO DE LA MEDIANOCHÉ



CARLOS RUIZ ZAFÓN

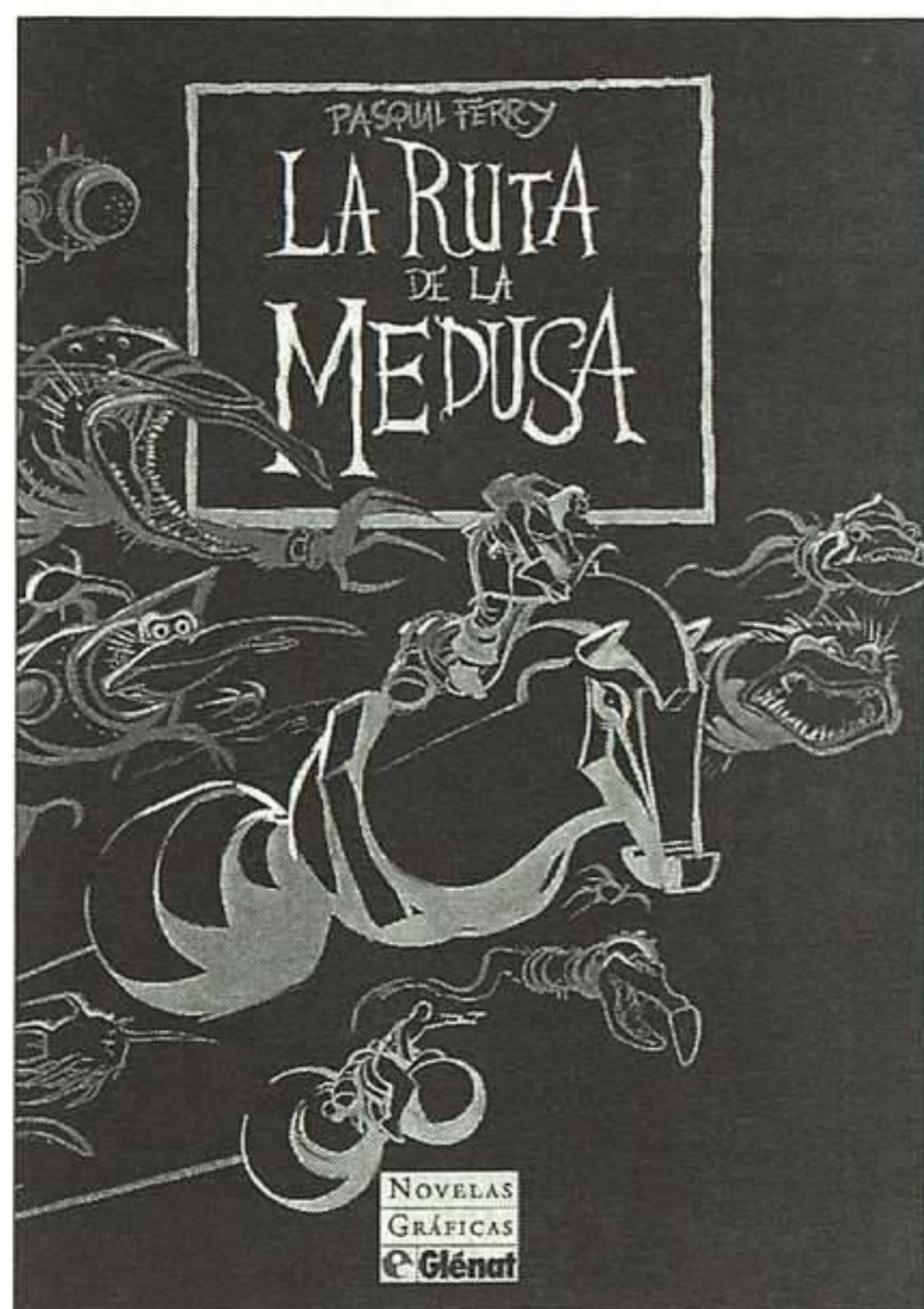
edebé

India, pero que acabó sembrando la destrucción y la muerte.

Sobrecogedora y cautivante novela de misterio y aventura, plagada de elementos fantásticos, que es difícil abandonar hasta llegar a la última página. El exotismo del escenario donde se desarrolla la acción, la originalidad de la trama, y la humanidad y sensibilidad con las que se dibuja a los personajes son los elementos que hacen atractiva esta obra, la segunda surgida de la pluma de Carlos Ruiz Zafón —ganador del Premio Edebé 1992 con *El Príncipe de la Niebla*—, que se está revelando como un escritor con una desbordante imaginación y un gran oficio a la hora de transcribir al papel las historias que le bullen en la cabeza. Una lectura mágica y emocionante, en la que no es desdeñable el trasfondo histórico que arroja la acción.

Alex, ex guitarrista en un grupo musical, se propone dar la vuelta al mundo recorriendo, en su moto de compulsión deflagrante, la Transmundial, una autopista que atraviesa el planeta. Un accidente provocado le llevará a la cárcel. Junto a otros compañeros, logrará escapar y llegar hasta el planeta de Orgán —con sus dos soles, y una extraña flora y fauna—, donde los dirigentes de la Transmundial construyen una máquina que puede cambiar el destino de la Tierra.

Primera novela del dibujante y autor de cómic catalán, José María Beá, quien ha optado por la ciencia-ficción para iniciarse en la literatura juvenil. El resultado es una obra imaginativa, bien urdida, con una prosa muy visual. Mención aparte merece, además, el gran trabajo del autor a la hora de inventar un vocabulario con el que denomina los mil y un artilugios que manejan sus personajes futuristas. La novela se lee de un tirón y no defraudará a los seguidores de las historietas de Beá.



## La Ruta de la Medusa

**Guión y dibujos de Pasqual Ferry.**  
Colección Novelas Gráficas.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1994.  
900 ptas.

Pasqual Ferry lleva unos cuantos años dibujando cómics y esto ha hecho que sus innovadores dibujos, exhibidos en anteriores publicaciones (algunas ya desaparecidas, como *Más Madera*), sean hoy contemplados con normalidad. Y es que la evolución del cómic —paralela a los cambios del campo cinematográfico y artístico en general— ha supuesto un soplo de aire fresco, tanto en los guiones (más complejos y a la vez más claros en su desarrollo) como en los dibujos, en los que se aprecia más riesgo en los planos de viñetas, búsqueda de planificaciones distintas, incorporación de elementos ajenos al dibujo (fotos, recortes, etc.).

*La Ruta de la Medusa* implica directamente a su autor en este riesgo convertido en normalidad, que hoy, para satisfacción del lector, abunda en las páginas de muchos tebeos, y constituye un gran trabajo gráfico de Pasqual Ferry, uno de los grandes valores del cómic *hecho aquí*, que contiene, además, un estupendo guión que aborda una historia fantástica con referencias a la religión y con pequeñas dosis de humor. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 12 años.

## En Massagran i la diadema robada

**Guión de Ramon Folch i Camarasa.**  
Dibujos de Josep M. Madorell.  
Colección Massagran, 12.  
Editorial Casals.  
Barcelona, 1994.  
1.180 ptas.  
Edición en catalán.

Massagran, uno de los personajes con más solera en el ámbito de la literatura infantil catalana, fue creado en 1910 por Folch i Torres y Joan Junceda, y recreado, en versión cómic, a finales de los años 70 por Ramon Folch i Camarasa, escritor e hijo del autor, y por el dibujante J.M. Madorell.

Con *En Massagran i la diadema robada*, Casals llega al número 12 de la colección dedicada a tan entrañable



personaje, que tiene, además, el mérito de cubrir un hueco casi olvidado como es el del tebeo catalán. Cómic de línea clara, lleno de aventuras, humor sencillo e ingenuidad, resulta siempre una grata lectura para los pequeños. *Gabriel Abril*.

□ A partir de 8 años.

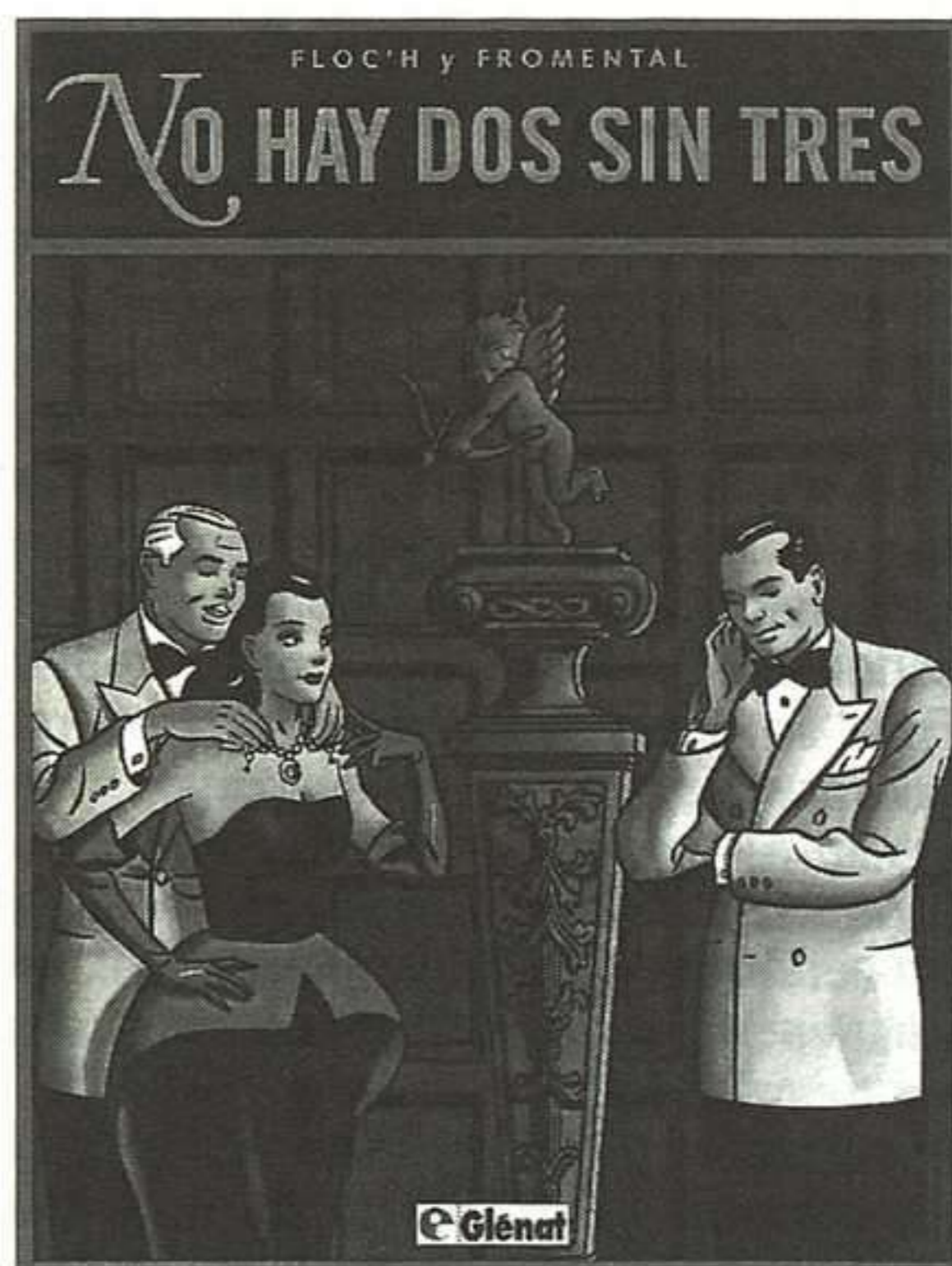
## No hay dos sin tres

**Guión de Jean-Luc Fromental.**  
Dibujos de Jean Claude Floc'h.  
Traducción de Ramón de España.  
Colección Biblioteca Gráfica.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1994.  
1.960 ptas.

No es habitual, y sí muy reconfortante, encontrarse con este tipo de cómics de línea clara y suavidad narrativa, en un panorama, el actual, repleto de mangas japoneses, superhéroes con conflictos sociales y violencia sin límites.

*No hay dos sin tres* narra la historia de un triángulo amoroso repleto de misterios y de engaños: el amor vivido como juego, a veces inocente y a veces terriblemente cruel.

La elegancia y el *glamour* del guión de Jean-Luc Fromental, y los dibujos del que fuera uno de los máximos exponentes de la línea clara, el



francés Jean Claude Floc'h, consiguen realmente una obra maestra. ¿Alejada de las corrientes actuales? Realmente, sí. Pero, ¿alguien puede decir algo en su contra? *Gabriel Abril*.

□ A partir de 14 años.

VARIOS



## Fotos mágicas

**Pau Maymó y Jordi Aspa.**  
Ediciones B.  
Barcelona, 1994.  
1.400 ptas.  
Existe edición en catalán

Después del éxito alcanzado por los libros de ilustraciones planas generadas por ordenador, que se transforman en tridimensionales, ahora se presenta este volumen basado en el principio de la visión estereoscópica, una técnica que surgió en 1838. Se trata de ver un objeto —en este caso fotos— mediante los dos ojos, obteniendo de cada uno de ellos una visión propia. Esto se debe a que cada ojo ocupa una posición distinta y su perspectiva visual es ligeramente diferente. La información de estas dos visiones llega al cerebro, y éste combina las dos imágenes para que veamos una sola en tres dimensiones.

El material con el que se nos propone ensayar esta técnica son fotografías antiguas de paisajes marítimos, rurales o urbanos diversos de toda Cataluña y de algunas ciudades de España, y también fotos de monumentos arquitectónicos. Así el placer resulta doble: ver imágenes tridimensionales, y disfrutar de fotos históricas.

A partir de 10 años.

## Trivial Pursuit

**Horn Abbot International Ltd.**  
Ediciones B.  
Barcelona, 1994.  
2.200 ptas.

A estas alturas resulta innecesario cantar las excelencias del Trivial Pursuit, un juego de mesa que causó sensación cuando salió al mercado y que continúa teniendo montones de adeptos en todo el mundo, que ponen a prueba sus conocimientos sobre distintos temas. El formato del juego también es de sobra conocido: un tablero, los dados y demás piezas para moverse por él, y las fichas con las preguntas. En conjunto, no resulta un juego cómodo de transportar, sobre todo, por el gran número de fichas que hay.



Con este libro-juego de gran formato, que contiene 5.000 preguntas —con sus correspondientes respuestas—, se resuelve, por ejemplo, el engorroso problema de las fichas, difíciles de trasladar, y fáciles de perder. Además, el libro contiene diversas ilustraciones y fotografías. Una alternativa, pues, al formato convencional del Trivial, que permite jugar en cualquier lugar —el tren, la playa, etc.—.

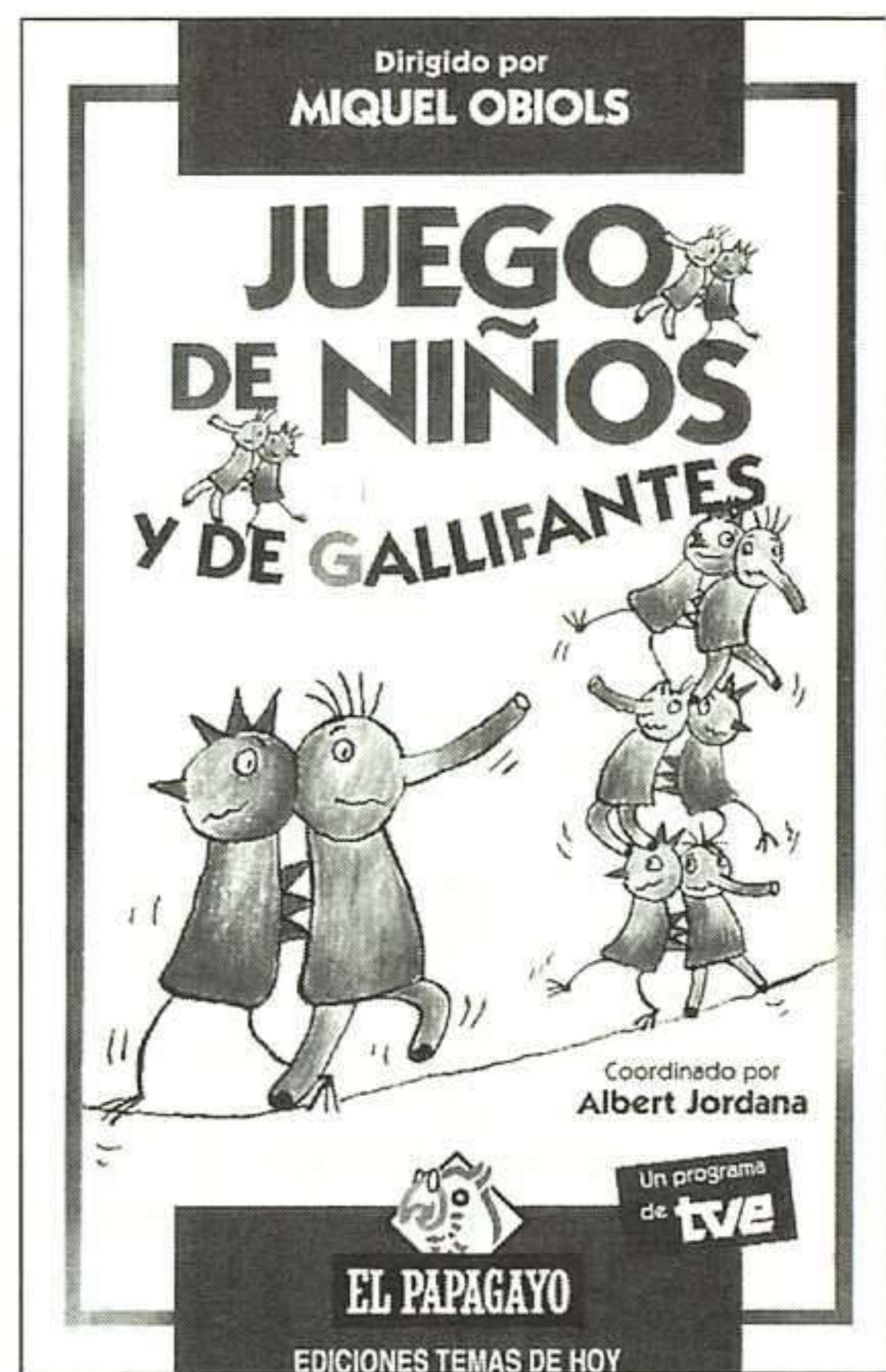
A partir de 12 años.

## Juego de niños y de gallifantes

**Dirección de Miquel Obiols.**  
Ilustraciones de Marta Balaguer.  
Colección El Papagayo.  
Ediciones Temas de Hoy.  
Madrid, 1994.  
2.200 ptas.

«Eclipse: un beso lunar; león: un animal que siempre va a la peluquería; pestañas: dos plantaciones de pelos.» Éstas son sólo tres de las muchas definiciones que contiene este libro, en el que se recogen, con mínimas modificaciones, las mejores definiciones de cosas, personajes y situaciones hechas por los niños y niñas —más de 13.000— que participaron en el programa televisivo *Juego de niños*.

Como escribió Montserrat Roig, la conocida autora catalana, a propósito del programa: «No hay nada mejor que escucharle al niño una metáfora cuando no sabe, aún, lo que es una metáfora». Y este libro está lleno de



ellas. Tanto para los que siguieron el programa, como para los que no, esta obra es un bonito regalo, y toda una invitación a jugar a las adivinanzas.

A partir de 8 años.



## ¿En qué se diferencian el blanco y el negro?

**Carles Cano.**

Ilustraciones de Paco Giménez.  
Colección ¿En qué se diferencian?, 3.  
Editorial Aura Comunicación.  
Barcelona, 1994.  
1.590 ptas.  
Existe edición en catalán

«A que no sabéis en qué se diferencian el blanco y el negro? ¿En todo? No, en todo, en todo, no. Se parecen, por ejemplo, en que el uno

no se parece en nada al otro.» Con este estimulante enunciado se inicia esta obra divertida, irónica, disparatada, pero, terriblemente lógica, en la que se especula sobre lo que sucedería en el mundo si no existieran el blanco o el negro. Texto e imágenes se complementan perfectamente en este álbum ilustrado, de formato apaisado, en el que hay más de un homenaje a maestros del dibujo.

Al margen del contenido, destaca en este libro, y en todos los de la colección, la resolución gráfica de las páginas, que se sirve de múltiples recursos. Al final, hay un apéndice, en páginas de otro color y calidad de papel, con recomendaciones para tratar con el color negro y el blanco. Una lectura inteligente, que aporta un punto de vista diferente sobre ciertas cosas. Todo en clave de humor.

□ A partir de 8 años.

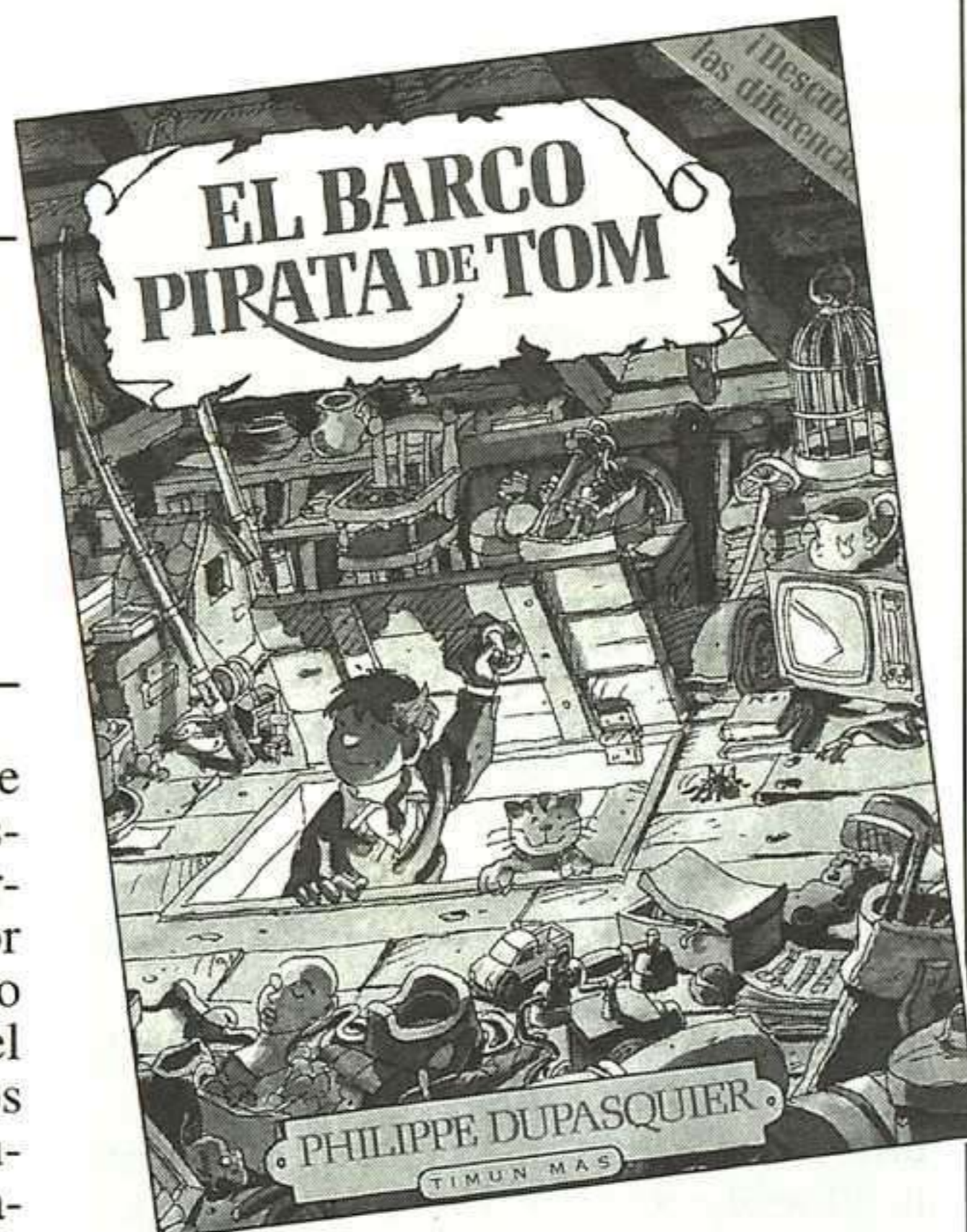
## El barco pirata de Tom

**Philippe Dupasquier.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Herminia Dauer.  
Editorial Grupo Ceac/Timun Mas.  
Barcelona, 1994.  
1.295 ptas.  
Existe edición en catalán y vasco.

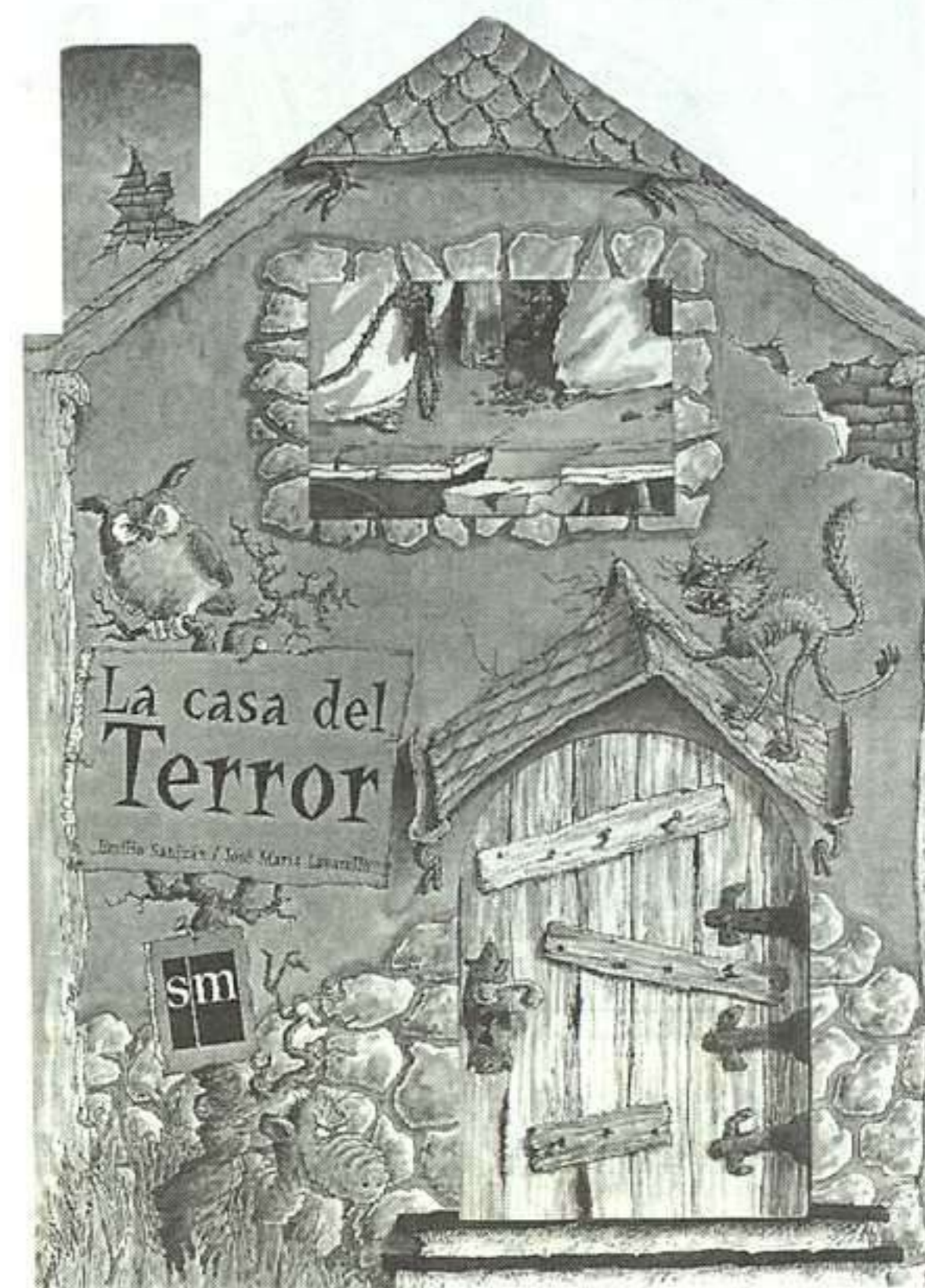
Tom acaba de ver una película de piratas en televisión, y se ha propuesto construir él mismo un barco corsario. Así que empieza a buscar por toda la casa —en el trastero, el cuarto de la plancha, la cocina, el garaje, el jardín, el desván, etc.— los elementos para llevar a cabo su proyecto. Naturalmente, en cada uno de los escenarios hay multitud de objetos enredados, pero a Tom sólo le servirán algunos. A partir de ahí se propone al lector que averigüe qué objetos a escogido Tom, observando con detalle las diferencias entre cada doble ilustración.

Divertida variante del juego «descubre las diferencias», que pondrá a



prueba las dotes de observación de los lectores. El formato álbum hace más atractivo este libro, en el que destacan las expresivas y detallistas ilustraciones de Dupasquier.

□ A partir de 6 años.



## La casa del Terror

**Emilio Sanjuán.**

Ilustraciones de José María Lavarello.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1994.  
2.725 ptas.

Espectacular libro-juego que, una vez desplegado, se convierte en una verdadera casa del terror —en la que viven brujas, monstruos y duendes—; es decir, una especie de teatrino en el que es posible representar terroríficas funciones con ayuda de personajes recortables. Además, el libro incluye un cuento de vistoso diseño, donde se cuentan las historias de embrujos y encantamientos, y en el que algunas palabras del texto han sido sustituidas por dibujos. Por otro lado, la puerta de la casa es un pequeño libro, titulado *Érase una vez una casa sucia y fea*, con divertida información sobre tipos de brujas, conjuros, recetas etc. Por último, hay también un casete con canciones de los habitantes de la casa.

El libro reúne, pues, toda una serie de elementos lúdicos que permiten no sólo disfrutar de la lectura del cuento, sino jugar con los personajes, inventar para ellos nuevas historias, etc. Pero, lo realmente atractivo del producto, al margen del diseño, son las divertidísimas ilustraciones de Lavarello, todo un poema visual del horror, pero en plan simpático y desmitificador.

□ A partir de 6 años.



## El mundo loco, loco, loco de Astérix

**Goscinny-Uderzo**

Traducción de Maruchy Friart Naranjo.  
Editorial Grupo Ceac/Timun Mas.  
Barcelona, 1994.  
1.300 ptas.  
Existe edición en catalán y vasco.

## El reloj de arena mágico

**Heather Maisner.**

Ilustraciones de Peter Joyce.  
Traducción de Marta Fontanals.  
Colección En busca de..., 29.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1994.  
1.500 ptas.

El protagonista de este libro-juego, de formato álbum, es un reloj de arena mágico que, cuando lo tocas, se desvanece en el pasado, cambia de color y se esconde. La propuesta es que el lector viaje a través del tiempo y busque el reloj en cuestión, oculto siempre en escenarios históricos en los que se ha producido algún acontecimiento relevante: el entierro del faraón Tutankamón, el viaje del capitán Cook a Australia en 1770, o la inauguración de la Torre Eiffel en París en 1889.

Además de ejercitar las dotes de

## LIBROS/DE AULA

Desde Astérix hasta Obélix, pasando por Asurancetúrix o Panorámix, todos los protagonistas de la famosa historieta, creados por Goscinny y Uderzo, aparecen en este libro troqueado, con las páginas seccionadas en tres partes —que corresponden a la cabeza, tronco y extremidades de los personajes dibujados—. Ello permite el divertido juego de crear nuevos y extraños seres que tengan, por ejemplo, la cabeza de Astérix; el tronco de Karabella, la mujer del jefe; y las extremidades de un jabalí, la comida preferida de Obélix.

Las posibilidades de combinación entre estos catorce personajes son variadísimas, y los resultados a cual más disparatado. Un divertido libro de imágenes, editado en cartón duro y plastificado, a prueba de niños, que hará las delicias de los seguidores de las aventuras de estos forzudos y astutos galos, que tan buenos ratos nos han hecho pasar.

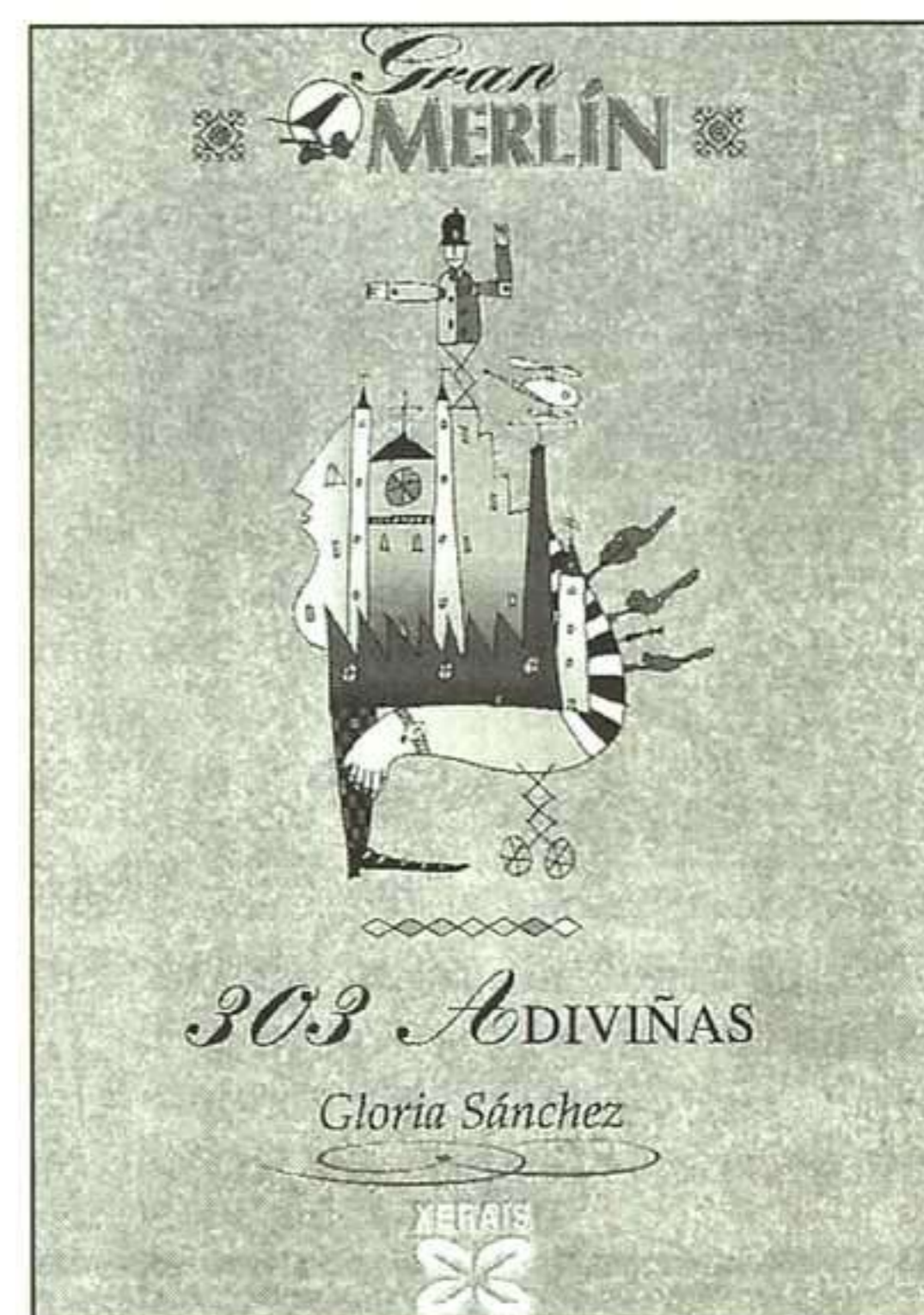
A partir de 4 años.



observación, intentando encontrar el reloj camuflado en las diversas ilustraciones, el lector conocerá datos históricos de interés, de manera divertida. Un libro para pasar un buen rato con los amigos.

A partir de 8 años.

## LITERATURA



## 303 Adiviñas

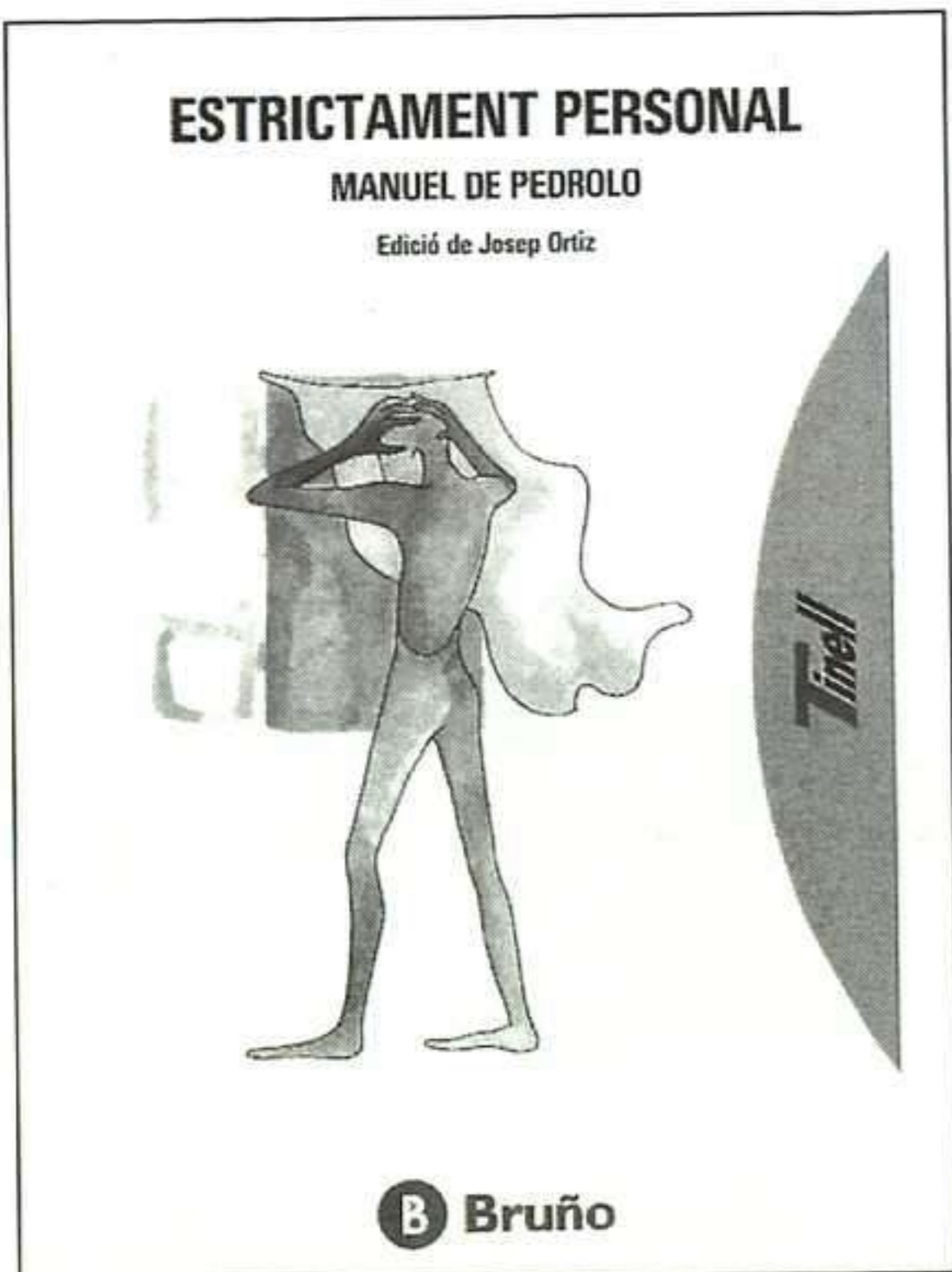
**Gloria Sánchez.**

Ilustraciones de Peixe.  
Colección Gran Merlín.  
Editorial Xerais.  
Vigo, 1994.  
1.500 ptas.  
Edición en gallego

Gloria Sánchez, una de las más conocidas y prestigiosas autoras actuales de literatura infantil y juvenil gallega, se ha arriesgado, en este libro, a crear nuevas adivinanzas. Buena conocedora de las adivinanzas de tradición popular gallega, Sánchez ha inventado unas llenas de sensibilidad poética y, cómo no, de humor e ingenio.

Un libro delicioso, que invita a poner a prueba el ingenio de toda la familia. La edición, de lujo, con tapas duras, está pensada para los adultos, pero su contenido es asequible a los lectores de todas las edades. Las divertidas ilustraciones de Peixe arrojan perfectamente el texto.

A partir de 8 años.



## Estrictament personal

**Manuel de Pedrolo.**  
Edición de Josep Ortiz.  
Colección Tinell, 13.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1994.  
785 ptas.  
Edición en catalán.

Con *Estrictament personal* (1954), Manuel de Pedrolo se consagró como autor, aunque antes había ya escrito un considerable número de obras, entre novelas, libros de poesía y de cuentos. No era, pues, un desconocido cuando apareció esta novela, con la

que consiguió el Premio Joanot Martorell.

Este volumen, no sólo contiene la novela de Manuel de Pedrolo, sino un análisis de la obra, un estudio del autor y su época, y un último apartado con propuestas de actividades para realizar en clase, que pueden facilitar el aprovechamiento didáctico del texto. Josep Ortiz, licenciado en Filología Clásica y catedrático de Lengua y Literatura catalanas en la Enseñanza Secundaria, es el responsable de esta parte del libro, en la que también se establece una relación entre el texto de Pedrolo y el de otros escritores norteamericanos que le influyeron, como Faulkner o Dos Passos. Un riguroso y ameno trabajo, que puede resultar también interesante para los que ya no son estudiantes, pero sí buenos lectores.

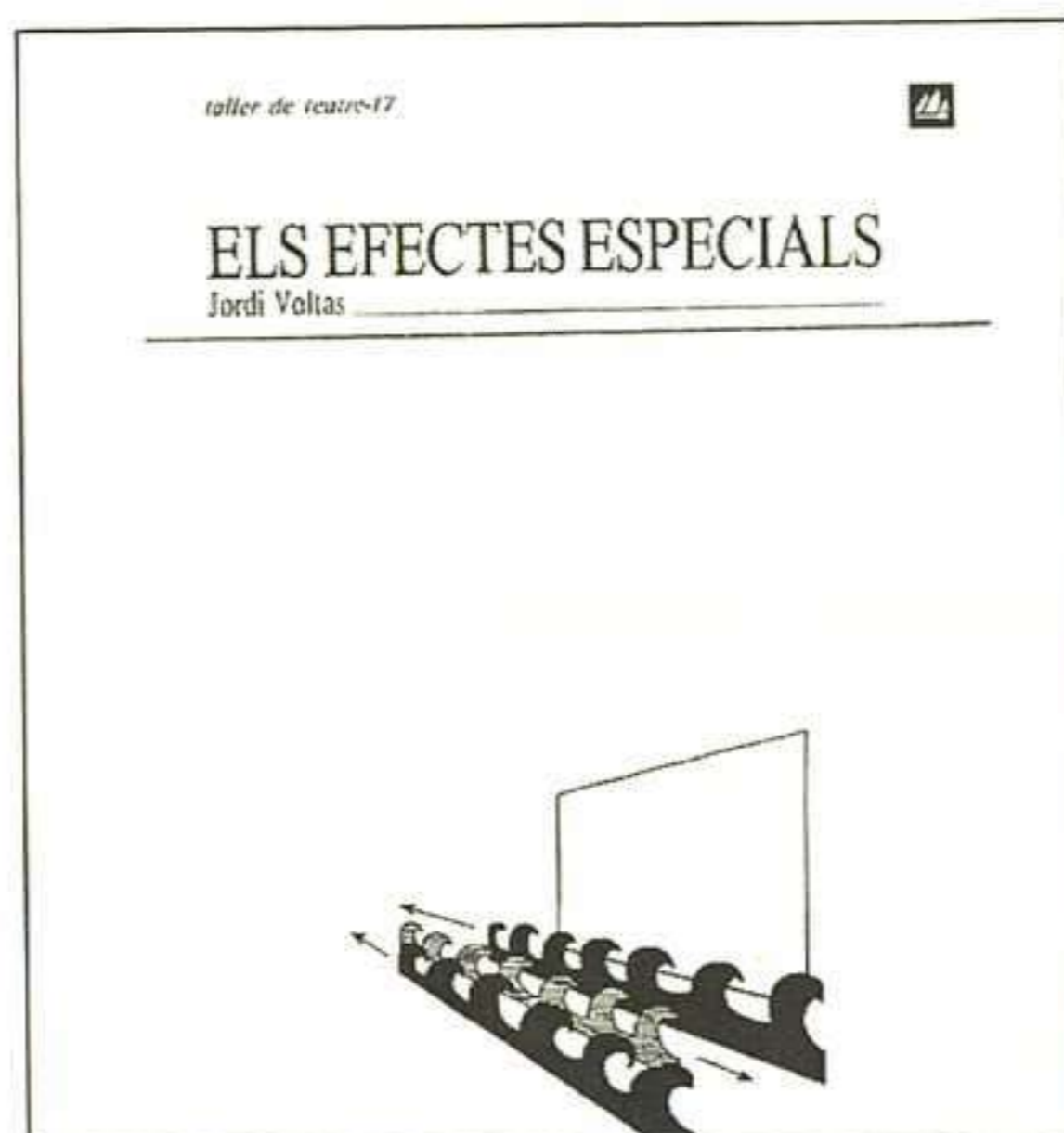
A partir de 16 años.

## Els efectes especials

**Jordi Voltas.**  
Colección Taller de Teatre, 17.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1994.  
394 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano

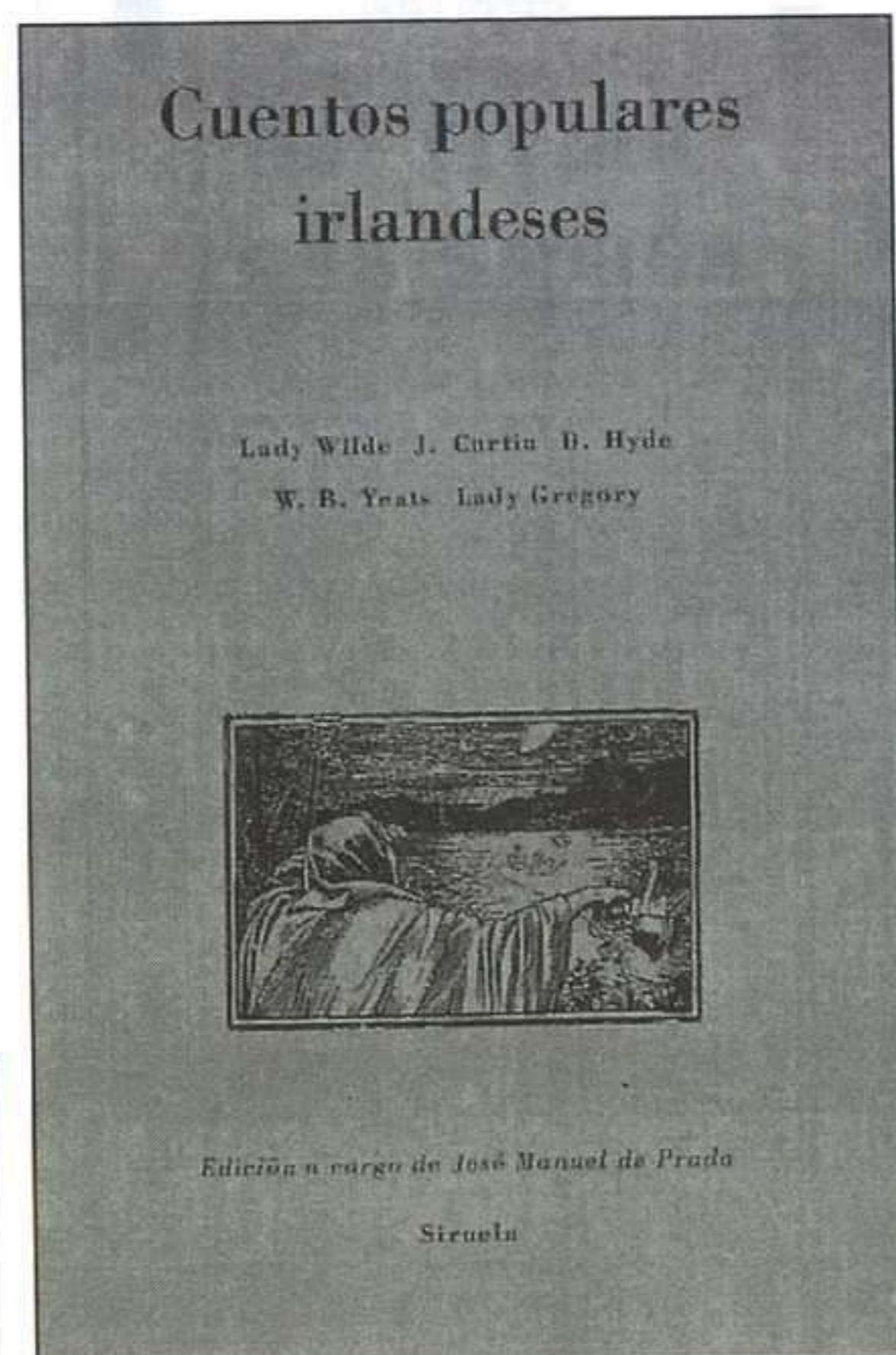
Para hacer realidad la magia del teatro es necesario, a veces, simular un incendio, una nevada, desencadenar tempestades, enfrentar a los personajes en sangrientas luchas o conseguir que se muevan objetos por el escenario. Son trucos relativamente fáciles de conseguir, si se conocen las técnicas. Precisamente, en las páginas de este librito se explican algunos de estos efectos especiales que arrojan muchos montajes teatrales.

El autor, Jordi Voltas, es diseñador, escenógrafo, autor y director de teatro y, por lo tanto, conoce bien el oficio. Por ello, con una relativa sencillez, explica la manera de hacer efectos como llamas, truenos, viento, nieve,



puestas de sol o atardeceres; cómo simular el mar, la lluvia, la luna, la sangre; o la manera de resolver las entradas espectaculares, la presencia de personajes invisibles o las peleas en las que se rompen botellas sobre cabezas o muebles contra costillas, etc. Con ayuda de sintéticos esquemas, Voltas desentraña estos trucos tan efectivos sobre un escenario. Sin duda, una obra útil para cualquier colectivo de chicos y chicas que quieran montar una obra de teatro.

A partir de 12 años.



## Cuentos populares irlandeses

**Autores Varios.**  
Edición a cargo de José Manuel de Prada.  
Traducción de José Manuel de Prada.  
Colección La Edad de Oro, 6.  
Editorial Siruela.  
Madrid, 1994.  
2.950 ptas.

Antología de cuentos populares irlandeses, a cargo de José Manuel de Prada, quien, al elegir los relatos, se ha limitado al período que se conoce como la Edad de Oro del folclorismo en Irlanda (1887-1920), y reúne aportaciones de sus cinco principales representantes, desde las cuidadas reelaboraciones literarias de Lady Wilde, a las fieles transcripciones de cuentos orales realizadas por Curtin y Hyde, sin olvidar las recopilaciones del poeta W.B. Yeats.

A pesar de que la literatura oral irlandesa es una de las más ricas y mejor conservadas de la Europa occidental, durante siglos fue despreciada e inadecuadamente recopilada por los primeros investigadores, hasta que a finales del XIX, fue redescubierta por poetas y dramaturgos. El presente volumen incluye, pues, 47 cuentos y leyendas —de hadas, fantasmas, santos y pecadores, cuentos de encantamiento y cuentos sobre Finn Mac Cumhaill, líder de los Fianna, un semilegendario ejército de guerreros de elite al servicio de los reyes de Irlanda—, recopilados y recreados por cinco de los mejores folcloristas irlandeses de la Edad de Oro. Una selección acertada, que nos muestra la riqueza de la literatura oral en Irlanda. Una lectura imprescindible.

A partir de 14 años.

## LIBROS/DE AULA



### La mandrágora

**Nicolás Maquiavelo.**

Cuaderno de dirección de Fernando Doménech.

Colección Alba y Mayo -Teatro, 1.  
Ediciones de la Torre / Isla Muga Ed.  
Madrid, 1994.  
800 ptas.

Con este título nace una nueva colección de teatro, concebida con el objetivo de facilitar a los aficionados a este arte y, sobre todo, a los estudiantes, cuadernos de dirección de obras completas. De esta manera, se rescatan trabajos eminentemente prácticos realizados por profesionales de la escena y de la educación, que pueden servir para estudiar las obras en cuestión y, a partir de ahí, recrear el montaje propuesto.

En este volumen se presenta el trabajo dramático que realizaron los alumnos del EATP de Teatro del Instituto de Bachillerato «Cardenal Cisneros», en el curso 90-91, sobre *La mandrágora*, una comedia renacentista escrita por Nicolás Maquiavelo en 1518, probablemente. Fernando Doménech, autor teatral y profesor de Lengua y Literatura de este Instituto, explica en el libro desde las ideas básicas del montaje que dirigió, con detalles sobre la escenografía, la música, el vestuario, etc., hasta la versión que hizo de la obra, que presenta grandes diferencias con el original. El texto de esta versión de *La mandrágora* se incluye en el libro, con anotaciones precisas sobre la resolución de cada escena, ilustradas a través de esquemas. Una valiosa contribución, pues, al estudio del teatro.

A partir de 14 años.

## CIENCIAS

### Animales gigantes de África

**James M. Dietz.**

Ilustraciones de Robert Cremins.

Traducción de Xavier Lloveras.

Editorial Destino.

Barcelona, 1994.

2.400 ptas.

Avestruces, jirafas, hipopótamos, cocodrilos, gorilas y elefantes, es decir, los animales gigantes de África, son los protagonistas de este libro de ciencias naturales, pensado para los más pequeños. Se trata de un libro espectacular por su formato, y por los troquelados y elementos móviles que contiene, y riguroso y ameno en su información, servida con un lenguaje

### Del big bang a l'electricitat

**Gallimard Jeunesse.**

Traducción de Martí Mas

i Fontcuberta.

Colección Biblioteca Interactiva-Món Meravellós, 6.

Editorial Cruïlla.

Barcelona, 1994.

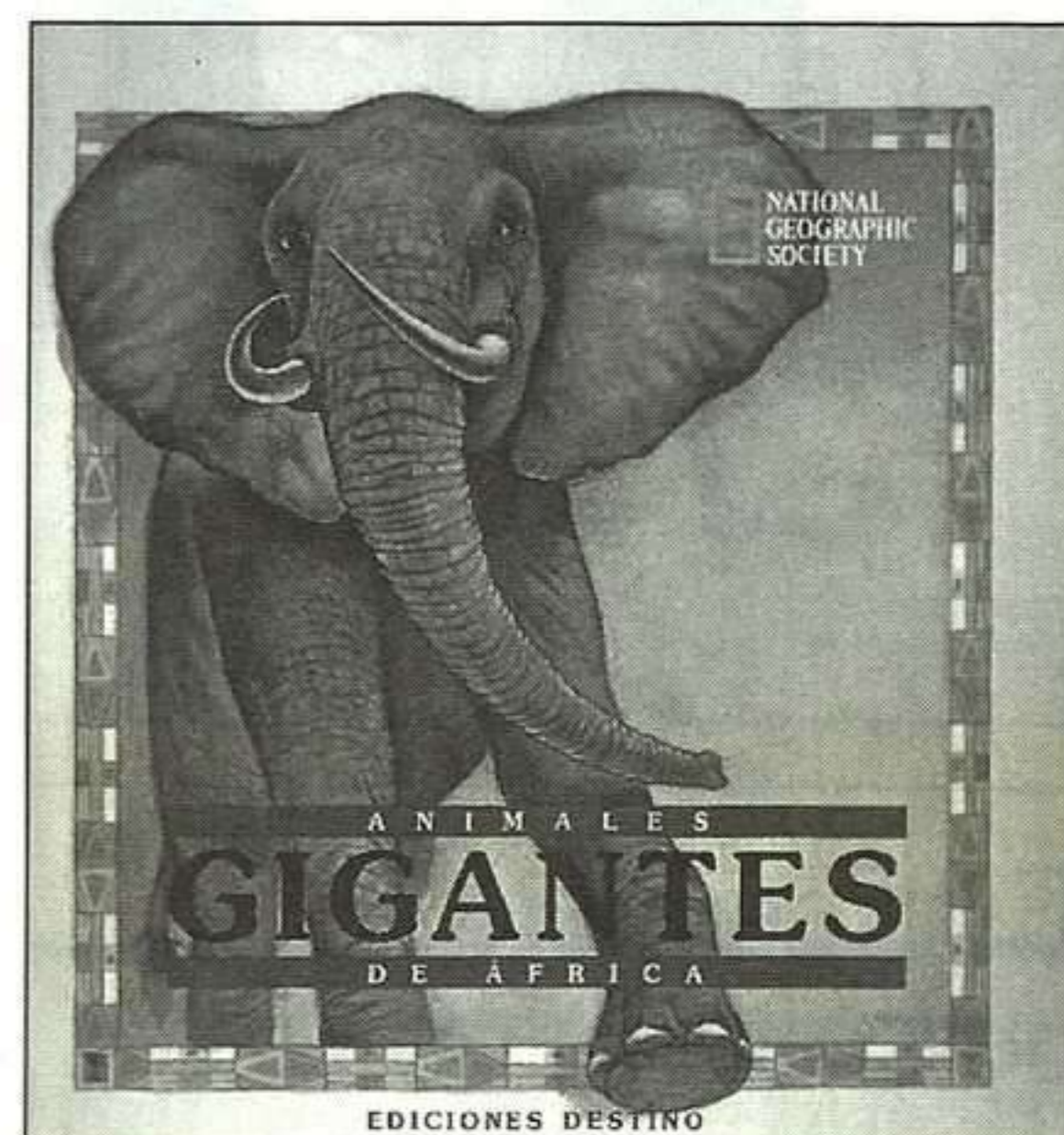
2.400 ptas.

Edición en catalán.

Existe edición en castellano en SM

¿Qué es la electricidad estática?, ¿cómo funciona una central hidroeléctrica?, o ¿qué son las energías renovables?, son algunas de las preguntas que encuentran respuesta en este libro de impactante factura y diseño, repleto de elementos que apelan a nuestro sentido de la vista y del tacto.

Con la rigurosidad que requiere el tema, pero con amenidad, el volumen aborda pues distintos aspectos relacio-



asequible a los lectores a partir de 6 años que, al abrir el libro, verán cómo los animales cobran vida antes sus ojos.

El libro habla de la vida y costumbres de estos animales gigantes—aves, mamíferos y reptiles—, que han sobrevivido largos siglos, pero que están actualmente en peligro de extinción. James M. Dietz, profesor de la Universidad de Maryland (EE.UU.), ha utilizado su experiencia personal en el estudio de animales salvajes en vías de extinción para crear el texto, y Robert Cremins lo ha ilustrado magníficamente. En definitiva, una valiosa aportación de la National Geographic Society a la didáctica de las ciencias naturales.

A partir de 6 años.



nados con la electricidad, desde el concepto y los tipos de energía existentes, hasta la manera como se produce la electricidad. Al final del libro, el lector encontrará un cuaderno con explicaciones complementarias e información sobre las palabras señaladas con asterisco a lo largo del texto principal. Fotografías, dibujos, esquemas, etc., ilustran perfectamente, y con espectacularidad, el contenido del libro.

A partir de 8 años.



## SOCIALES

### ¿Qué sabemos sobre los indios de las praderas?

**Dr. Colin Taylor.**

Ilustraciones de Ian Thompson.

Traducción de Miguel Hernández Sola.

Colección ¿Qué sabemos sobre...?

Ediciones SM.

Madrid, 1994.

1.388 ptas.

Este libro, formato álbum, trata sobre los indios norteamericanos, su origen, costumbres, su vida familiar, su cultura, sistema de gobierno, su comercio, economía, etc., en un período que va de 1820 a 1880, su momento de mayor auge. Con ayuda de fotografías de la época, ilustraciones y mapas, esta obra nos acerca a lo que fue la nación india que, a comienzos del siglo XIX, aglutinaba a veinte tribus, unos 120.000 indios. Muchos de los tópicos sobre los indios, atesorados en los *western*, quedan aquí desmontados.

La obra propone un primer acercamiento al conocimiento de los indios y, por ello, los textos son breves y claros, e invitan a buscar más información. Una obra de divulgación amena, rigurosa y muy asequible a los lectores de esta edad.

A partir de 10 años.



### Así vivían en la España del Romanticismo

**Carlos Franco de Espés.**

Colección Biblioteca Básica

de Historia. Vida Cotidiana.

Editorial Anaya.

Madrid, 1994.

790 ptas.

Como el nombre de la colección indica, está dedicada a contar cómo era la vida cotidiana en distintas épocas históricas, no a relatar batallas o pugnas políticas. Este volumen está consagrado al período romántico en España, acotado por dos fechas: 1808 y 1874, entre las que se produce un cambio político profundo en el país, con el derrocamiento del Antiguo Régimen y la afirmación de un régimen



político liberal, amparado por la Constitución de 1812. Durante estos años se transforma la economía, se crea la Bolsa de Comercio, se desamortizan las propiedades de la Iglesia, se suprimen los señoríos y los gremios, se crean industrias, se urbanizan las ciudades, etc. El Romanticismo es, también, la expresión cultural de la burguesía.

El mundo del trabajo, las relaciones familiares, la vida social, la nueva configuración de las ciudades, los transportes, los distintos tipos de viviendas, el aseo personal, la vestimenta, la juventud, el noviazgo, la alimentación, etc., son tratados en esta obra de manera breve, rigurosa, amena e ilustrada. Una obra ideal y asequible para estudiantes de BUP.

A partir de 12 años.

### Atlas visual de las Antiguas Civilizaciones

**Anne Millard.**

Ilustraciones de Russell Barnett.

Traducción de Juan Santisteban.

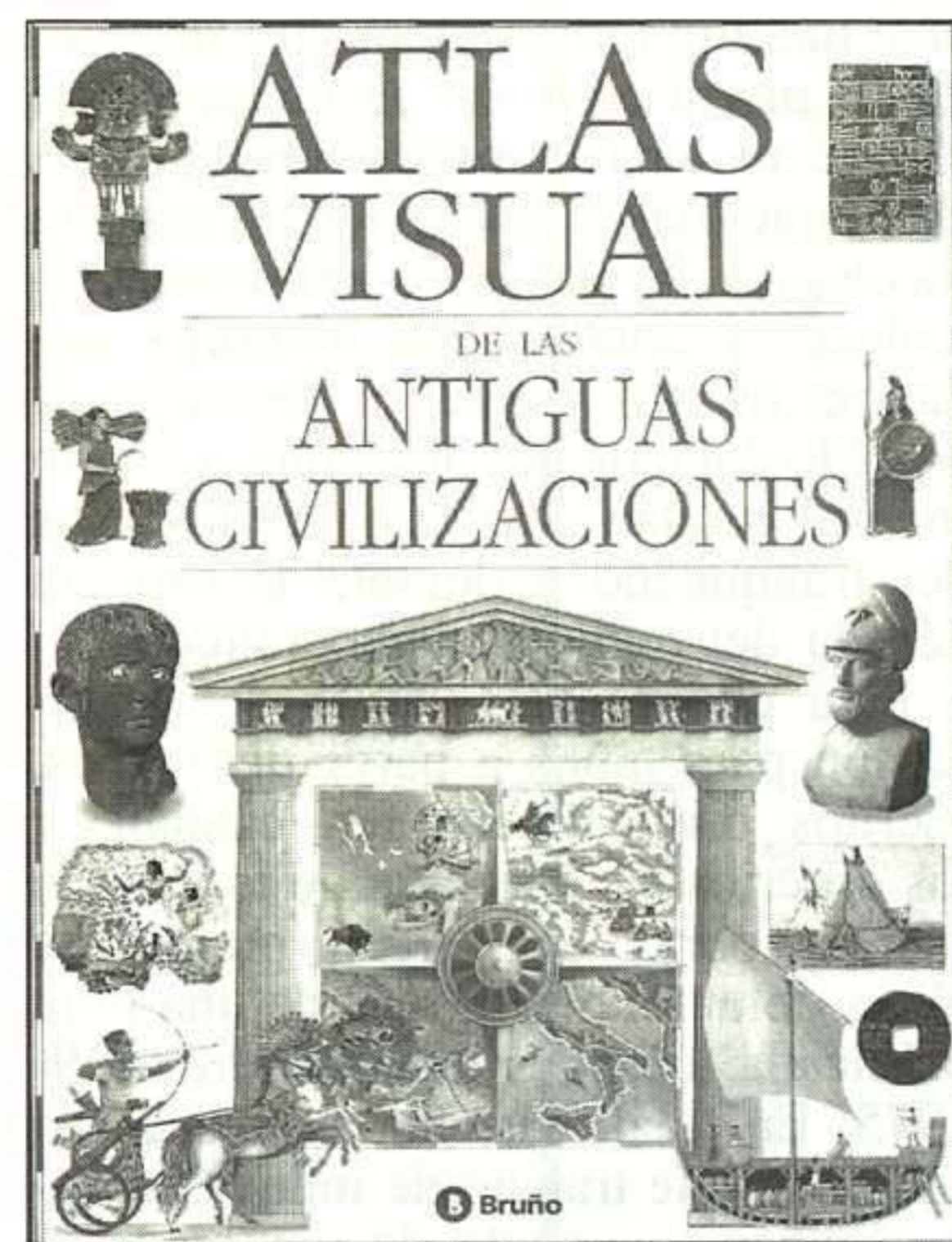
Colección Atlas Visual, 7.

Editorial Bruño.

Madrid, 1994.

2.995 ptas.

Este atlas describe el modo de vida en la Antigüedad, y muestra el emplazamiento y los múltiples territorios en que se desarrollaron las grandes civilizaciones. El período abarcado va desde el año 3500 a.C., con Sumer (Oriente Medio), hasta el 1500 d.C., con la civilización inca. El elemento central de cada capítulo es un mapa que engloba cada una de las civilizaciones, en el que están señaladas las principales ciudades, las rutas comerciales, los rasgos del paisaje que in-



cidían en el modo de vida de la población. Es una obra bien resuelta, tanto en contenido como en forma, y toda una invitación a adentrarse en un túnel del tiempo que nos llevará hasta la Antigüedad.

A partir de 10 años.

73

CLIJ69



RAMON BASSA I MARTÍN

LITERATURA INFANTIL,  
CATALANA I EDUCACIÓ  
(1939-1985)



GOVERN BALEAR  
Conselleria de Cultura, Educació  
i Esports

editorial  
MOLL

## Literatura infantil catalana i educació (1939-1985)

Ramon Bassa y Martín.

Editorial Moll.

Palma de Mallorca, 1994.

3.787 ptas.

Edición en catalán

El contenido de este libro forma parte de la tesis, «El missatge educatiu del llibre infantil i juvenil català (1939-1985)», de Ramon Bassa, con la que obtuvo el premio extraordinario de doctorado correspondiente a los estudios de doctorado en Ciencias de la Educación de la Universidad de las Islas Baleares. Lo que interesó al autor fue, por un lado, analizar las estrategias que se crearon en Cataluña, Valencia y Baleares para construir una literatura infantil propia después de la guerra civil, en un momento en el que el catalán estaba prohibido y en el que existía una evidente censura ideológica. Y, por otro, se propuso establecer y analizar los mensajes pedagógicos, los valores y los contenidos ideológicos que transmite el libro infantil catalán a lo largo de los años del franquismo y durante la primera década del régimen democrático.

Para ello escogió libros de imaginación para niños a partir de 7 años, escritos originalmente en catalán, y los criterios de selección de los títulos fueron: obras con algún premio; y obras de autores con más de una obra publicada, después del período 1939-1975. En total, casi 500 libros analizados en este trabajo de indudable valor, exhaustivamente documentado, y llamado a convertirse en obra de referencia y de obligada consulta para todos aquellos que participan del mundo de la literatura infantil y juvenil. En el volumen aparecen además ilustraciones a todo color de portadas de libros, lo cual tienen también un interés documental claro.

## LIBROS/ENSAYO

### Animación a la lectura

**Autores Varios.**

Colección Tiempo Libre, 4.

Editorial Popular.

Madrid, 1994.

1.550 ptas.

La Escuela de Animación y Educación Juvenil de la Dirección General de Juventud de la Comunidad de Madrid (Consejería de Educación y Cultura) cumplía diez años de existencia en 1994. Con este motivo, editó una serie de libros concebidos como técnicas y recursos para la intervención en el tiempo libre. *Animación a la lectura* es uno de los títulos publicados. Escrita por Carmen Domech, Nieves Martín Rogero y M.<sup>a</sup> Cruz Delgado Almansa, tres profesionales

### RecReaR la LecTurA

**Rafael Rueda.**

Ilustraciones de José G. Barbero y Rafael Rueda.

Colección Educación Hoy.

Editorial Narcea.

Madrid, 1994.

1.825 ptas.

Rafael  
Rueda

RecReaR  
la  
LecTurA

ACTIVIDADES PARA  
PERDER EL MIEDO  
A LA LECTURA

narcea

### Animación a la lectura

¿Cuántos cuentos  
cuentas tú?



Carmen Domech

Nieves Martín Rogero

M.<sup>a</sup> Cruz Delgado Almansa

Comunidad de  
Madrid  
Consejería de Educación y Cultura  
Dirección General de Juventud

editorial popular, s.a.

con larga experiencia en actividades de animación lectora, esta obra pretende servir de apoyo e inspiración, a todas aquellas personas interesadas en desarrollar el hábito lector entre los jóvenes.

La publicación aúna análisis y práctica, y está estructurada en cuatro bloques: una breve reflexión sobre el fenómeno de la animación y los principios pedagógicos que la sustentan; un estudio breve sobre los hábitos lectores de los adolescentes; una introducción de cada uno de los grupos temáticos elegidos —educación para la paz, viajes y aventuras, fantasía, historias familiares, y naturaleza— y su justificación; y propuestas de animación a la lectura. Una obra interesante, bien planteada, y de carácter muy práctico.

Rafael Rueda es profesor de Lengua y Literatura castellana en un centro de Madrid, y encargado de la biblioteca del mismo, donde realiza actividades de animación lectora. En este libro, Rueda, que también es autor de libros para niños y jóvenes, ha vertido muchos años de trabajo e innovación en el aula, realizando actividades para que los niños pierdan el miedo a la lectura. Ése es, precisamente, el subtítulo del libro, en el que de manera muy didáctica y eminentemente práctica, se explican, paso a paso, varias experiencias de muy distinto carácter, pero con un único objetivo: crear el gusto por los libros y la lectura. En las últimas páginas se incluye un listado de editoriales y librerías especializadas en libro infantil y juvenil, con direcciones y teléfonos, y otro de colecciones de literatura infantil y juvenil de cada editorial, y las edades a las que van dirigidas. Una obra que, desde el rigor, pero también desde la imaginación, puede ayudar a bibliotecarios y bibliotecarias y al profesorado a elaborar estrategias de animación a la lectura.

## LOS MÁS LEÍDOS



EL OJO MÁGICO. BARCELONA: EDICIONES B, 1994.

Esta relación de títulos más solicitados por los lectores de las bibliotecas participantes corresponde al mes de diciembre y principios de enero, es decir, que coincide con el período de vacaciones escolares de Navidad. Por ello, no es de extrañar que aparezcan lecturas relacionadas con estas fechas concretas del año, o que figuren libros relacionados con éxitos cinematográficos, que se estrenan o reponen por Navidad, como *El Rey León* o *Jurassic Park*.

La información para esta sección nos la han proporcionado las siguientes bibliotecas: La Biblioteca Municipal de Camargo, del Centro Cultural La Vidriera (Maliaño, Cantabria); la Biblioteca Municipal Central de Cambre (La Coruña); la Biblioteca Municipal Central de Santurce (Vizcaya); y la Biblioteca Pública Rafael Rubio, del barrio de Los Dolores de Cartagena.

Título	Autor	Editorial
Así es la vida, Carlota	Gemma Lienas	SM
Astérix Hispanian	Goscinny	Elkar
Cómo dibujar cómics	F. Rodgers	Ediciones B
El manual de la Navidad	Malcolm Bird	Anaya
El Rey León	Walt Disney	Gaviota
Guía de perros	Gino Pugneti	Grijalbo
Jurassic Park	Michael Crichton	Ediciones B
Las montañas blancas	John Christopher	Alfaguara
Ojo mágico		Ediciones B
Teo va de compras	Violeta Denou	Grupo Ceac/Timun Mas

## AKAL

**Madrid, 1994**  
Guía para la elaboración  
de itinerarios literarios  
Autores Varios

## BEASCOA

**Barcelona, 1994**  
Aladín  
Walt Disney  
Peter Pan  
Walt Disney

## BROMERA

**Alzira, 1994**  
Teatre valencià: joves  
creadors  
Autores Varios  
En defensa pròpia  
Eduard Sanahuja  
Foc blanc  
Xosé Maria Álvarez  
Cáccamo  
Fronteres  
Jaume Pérez Montaner  
L'altre encara  
Isidre Martínez i Marzo

## COLUMNA/ LA GALERA

**Barcelona, 1994**  
Anastàsia Krupnik  
Lois Lowry

## DESCLÉE DE BROUWER

**Bilbao, 1994**  
Balearen lakua  
Midas Dekkers  
Il. Sandra Klaassen  
Lagun amestua  
Enrique Pérez Díaz  
Il. David Rodríguez  
Pat eta Pilagan  
Vadim Netshaev  
Il. Lucien Maze-Launay  
Zakur baten akaboa  
Gudule  
Il. Robert Diet  
Zlataren egunkaria  
Filipovic Zlata  
Untxi muntxien ipuina  
Beatrix Potter  
Il. Beatrix Potter

## EDEBÉ

**Barcelona, 1994**  
Un cocodrilo en mi  
habitación  
Andrés García Vilariño  
Il. Xan López Domínguez

## EDICIONES B

**Barcelona, 1994**  
Arte mágico  
Autores Varios  
El ojo mágico  
Disney's  
El ojo mágico 3  
N.E. Thing Enterprises  
Navidades mágicas  
N.E. Thing Enterprises  
Cómo dibujar *La Bella y  
la Bestia*  
Walt Disney

## EVEREST

**León, 1994**  
Pinocho  
Disney

## GAVIOTA

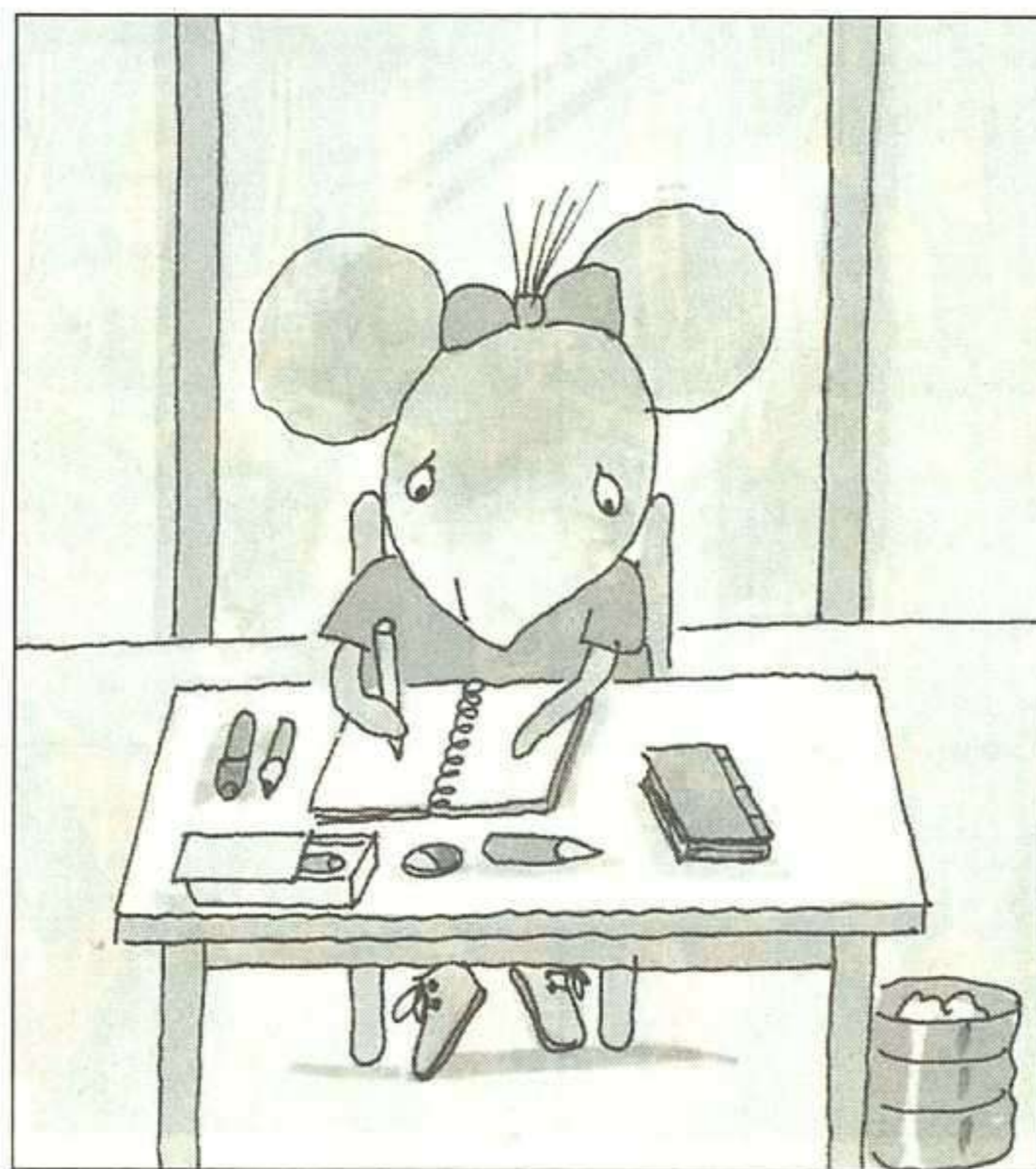
**Madrid, 1994**  
Películas  
Walt Disney  
Gosi color 12  
Il. Paco Capdevila

## GEDISA

**Barcelona, 1994**  
Antropología de la  
escritura  
Giorgio Raimondo  
Cardona  
El orden de los libros  
Roger Chartier

## GRAÓ

**Barcelona, 1994**  
Los trabajos prácticos  
Autores Varios  
Geometría en todos los  
niveles y según el nivel  
Rev. Uno, 2  
Autores Varios



ROSER CAPDEVILA, LA RATONA SE LES PENSA TOTES. BARCELONA: LA GALERA, 1994.

El Patrimonio histórico-  
artístico  
Autores Varios

## GRUPO CEAC/ TIMUN MAS

**Barcelona, 1994**  
Entrevista con el  
vampiro  
Anne Rice

Il. Jesús Gabán  
Mi Long, el drac de  
la perla  
Pep Coll  
Il. Miquel Calatayud  
Ei, Sol, on ets?  
Mercè Escardó  
Il. Gemma Sales  
La Ratona no té por  
M. Àngels Ollé  
Il. Roser Capdevila  
La Ratona té molts  
amics  
M. Àngels Ollé  
Il. Roser Capdevila

La Ratona se les pensa  
totes  
M. Àngels Ollé  
Il. Roser Capdevila

## LA MAGRANA

**Barcelona, 1994**  
Els núvols  
Aristòfanes  
Lectures de COU de llatí  
y grec 1994-1995  
Classignosi  
La llegenda de la Rosa  
de Nadal  
Selma Lagerlöf  
Il. Fina Rifà  
Minerva. Lectures de  
COU d'història de la  
filosofia 1994-1995  
Autores Varios  
Trigonometria  
Pere Cuquerella

## LA MURALLA

**Madrid, 1994**  
Literatura comparada e  
intertextualidad  
Antonio Mendoza Fillola

## MOLINO

**Barcelona, 1994**

El circo de los ositos  
Il. Deborah Borgo  
Las ruedas del autobús  
Il. Susan Banta  
¡No hagas ruido!  
Il. Paige Billin-Frye  
Ratolandia  
Il. Elena Kucharik  
¡Vamos a jugar!  
Il. Rebecca Kelly  
Gustavo y la bicicleta  
nueva  
Michaela Muntean  
Il. Joe Ewers  
Nadie es perfecto  
Stephanie St. Pierre  
Il. Joe Ewers  
El carretón maravilloso  
Richard Chevat  
Il. Joe Ewers

## OLAÑETA

**Palma de Mallorca,  
1994**  
Héroes indios en  
el recuerdo  
Frank Waters

## PPC

**Madrid, 1994**  
África en el corazón  
Manuel Unciti  
Testamento  
Abbé Pierre

## SM

**Madrid, 1994**  
Juanón de Rocacorba  
Teresa Duran  
Il. Autores Varios

## TEMAS DE HOY

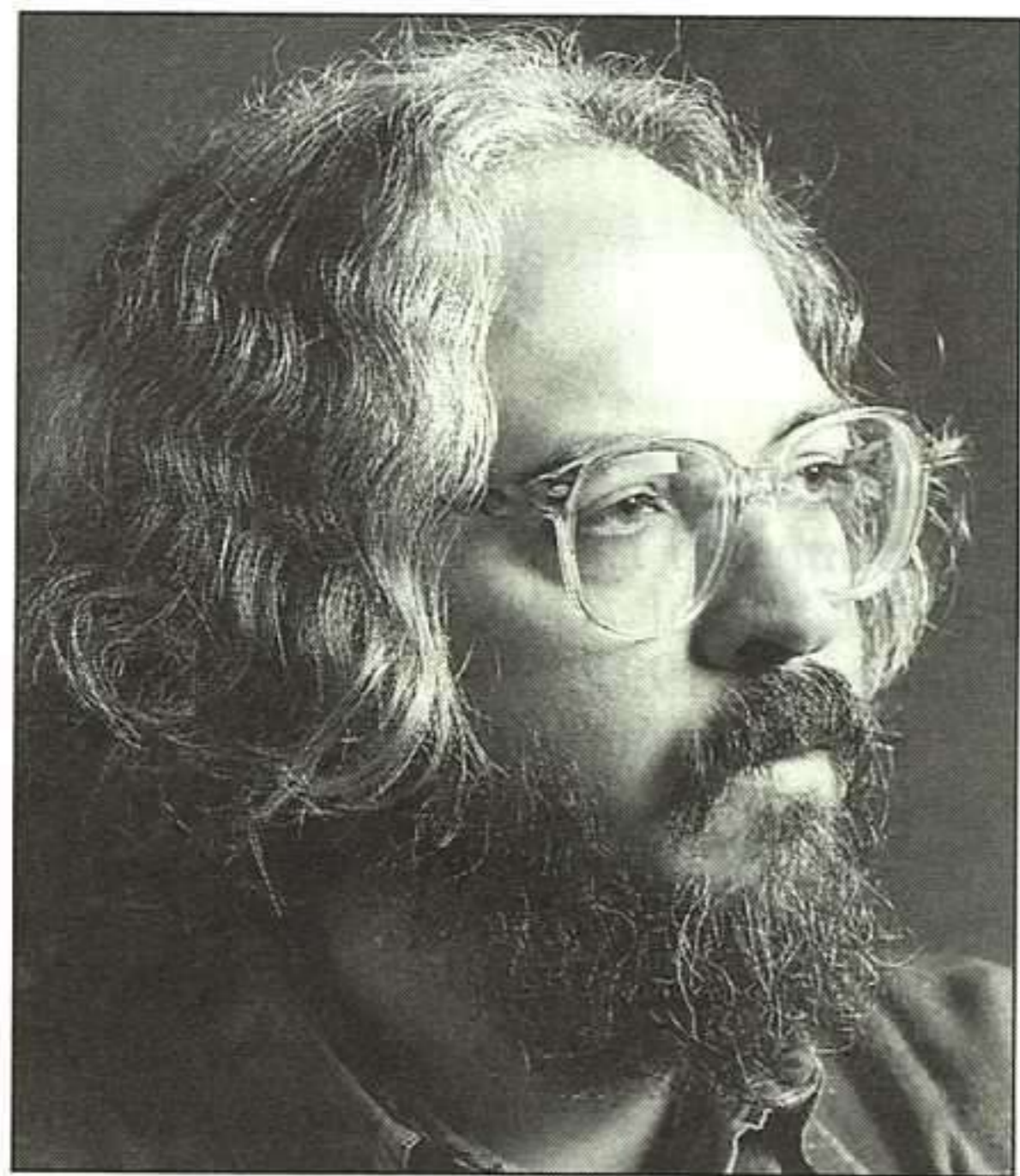
**Madrid, 1994**  
El Lepejuego  
Javier Tapia

## XERAI

**Vigo, 1994**  
Cristo e San Pedro,  
peregrinos  
Bernardino Graña  
Il. Luís González



## AGENDA



Joan Manuel Gisbert.

### Premio Edebé

Gloria Sánchez García (Pontevedra, 1958) ha sido la ganadora del Premio Edebé de literatura infantil, en su tercera edición, con la obra *Doutor Rus*, escrita en gallego. Con anterioridad, la autora había ganado el Premio Merlín 1990, con *Fafarraios*.

En cuanto al Premio Edebé, modalidad juvenil, la obra galardonada ha sido *La voz de madrugada*, del conocido escritor Joan Manuel Gisbert (Barcelona, 1949), que ha obtenido los premios de literatura infantil y juvenil más importantes del país.

Ambas obras ganadoras serán publicadas por la Editorial Edebé, en el transcurso de 1995.

### Premio Nacional al Fomento de la Lectura

La revista *El Urogallo*, publicada por Ediciones Prensa de la Ciudad, ha obtenido el Premio Nacional al Fomento de la Lectura a través de los Medios de Comunicación, otorgado por el Ministerio de Cultura.

En mayo de 1986, y de la mano del escritor y periodista José Antonio Gabriel y Galán, la revista inició una segunda etapa, con la clara voluntad de introducir en España un periodismo cultural, crítico, riguroso, informativo, capaz de acoger e impulsar la crea-

ción. En estos años, la revista ha intentado interesar tanto a los especialistas como a los profanos, a los lectores ávidos como a los ocasionales, y se ha constituido en una referencia absoluta en la historia cultural española.

### Gómez Cerdá, premiado en Italia

El conocido escritor Alfredo Gómez Cerdá (Madrid, 1951) ha obtenido en Italia el Premio Il paese dei bambini, por su libro *Apareció en mi ventana*, publicado por la Editorial Piemme (en la colección Il Battello a Vapore) con el título de *Apparve alla mia finestra*.

El galardón lo patrocina el periódico *Il paese* de Turi, en el sur de Italia, y el jurado que lo otorga está formado por niños y niñas.

### Premio Merlín

La escritora gallega Marilar Aleixandre es la ganadora del IX Premio Merlín de literatura infantil y juvenil en gallego, con la novela de aventuras titulada *A expedición do Pacífico*, publicada por la Editorial Xerais.



Marilar Aleixandre.

### Cuentos para pensar

*Contes per a pensar* (*Cuentos para pensar*) es un manual que acompaña al cuento *El carter Joliu o unes cartes especials* (*El cartero Joliu o unas cartas especiales*), de Janet y Allan Ahlberg (Ed. Destino), en el que el maestro encontrará diversos recursos, ejercicios, comentario y reflexiones, que le permitirán desarrollar, a través del cuento, la discusión filosófica en clase con los alumnos de primero y segundo curso de Primaria. La mayoría de propuestas son de base estrictamente filosófica, pero se han introducido también elementos de prosociabilidad, de psicomotricidad y de inmersión lingüística.

El material, obra de Irene de Puig, del Institut de Recerca per l'Ensenyament de la Filosofia (IREF) de Barcelona, tiene pues como objetivo provocar y establecer el diálogo entre niños y niñas sobre las cuestiones que se plantean en *El carter Joliu*, y forma parte del programa Filosofía 6/18 que, impulsado por el IREF, se trabaja en escuelas de toda Cataluña. Con Filosofía 6/18 se persigue reforzar las habilidades de pensamiento en la Escuela Elemental y en la Secundaria, con el objetivo de formar ciudadanos que piensen y hablen razonablemente como elementos esenciales para la participación democrática. El programa, cuya base de trabajo son relatos, nació en Estados Unidos, y se imparte en muchos países del mundo.

Información: IREF. Gran Via 608, 8º. 08007 Barcelona. Tel. (93) 302 46 35.

### Premio Tirant lo Blanc

El periodista y escritor catalán Xavier Bertrán (Barcelona, 1945) ha obtenido el Premio Tirant lo Blanc 1994, de narrativa infantil, con la obra *La casa dels peluixos*, editada por Edicions Bromera (véase reseña en este mismo número de *CLIJ*).

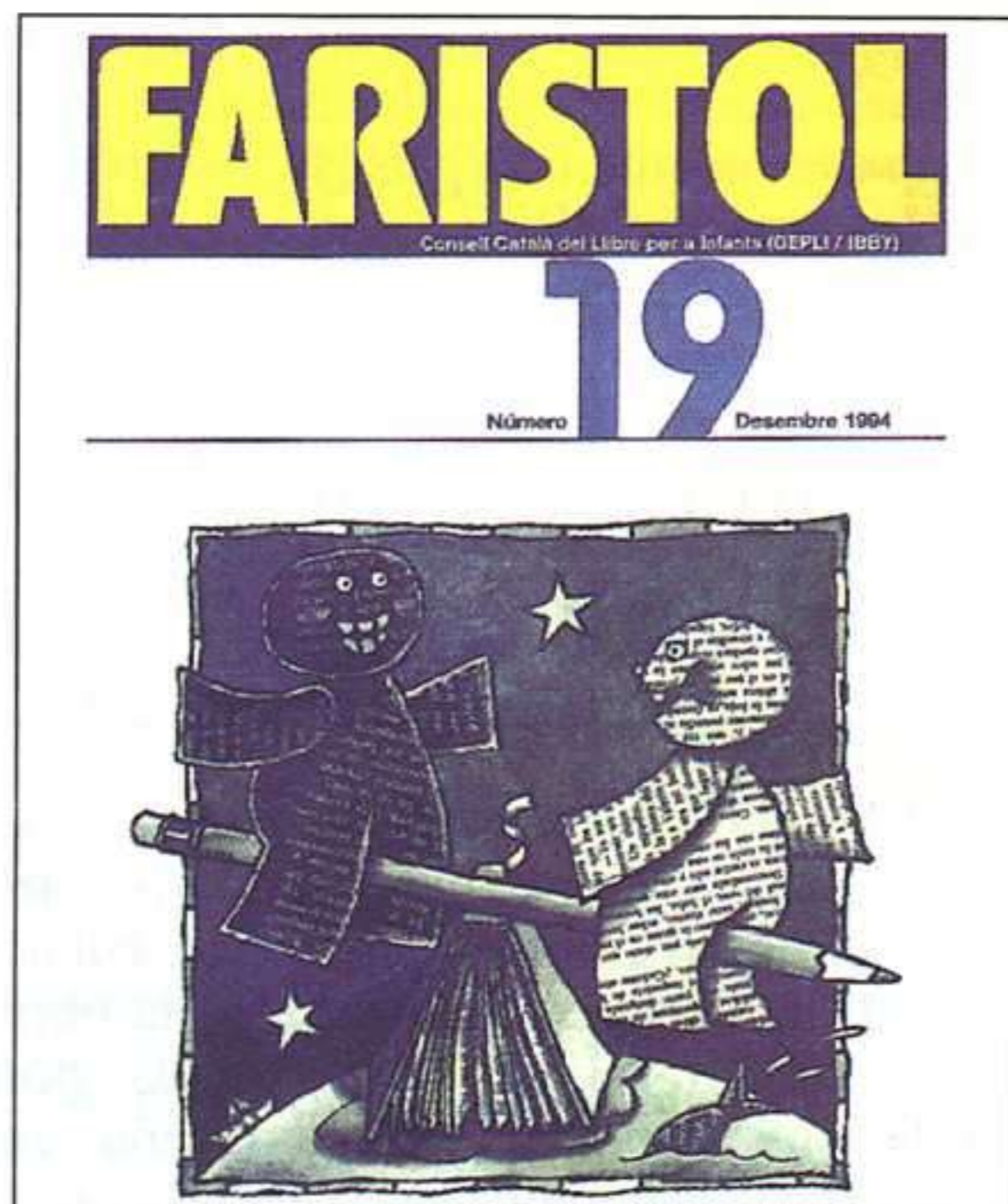
## Panorámica de la literatura infantil y juvenil

A finales de enero, se celebraron en Santiago de Compostela las IV Jornadas del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil, organizadas por Aula Cultura, la Biblioteca Nova 33 y la Obra Social de Caixa Galicia, en las que especialistas de diferentes países europeos hablaron sobre la influencia de los cuentos tradicionales en las literaturas española, francesa, italiana, portuguesa, gallega y sarda.

Información: Biblioteca Nova 33. Rúa Nova 33, 2.º. 15705 Santiago de Compostela. Tel. (981) 58 44 36.

## Revistas

• *Faristol*, la revista de literatura infantil y juvenil editada por el Consell Català del Llibre per a Infants (OEPLI/IBBY), publica en el n.º 19, correspondiente a diciembre de 1994, una entrevista con el escritor Enric Larreula. Además, el número es un monográfico sobre la interculturalidad, con diversos artículos sobre el tema. Sin olvidar que la revista estre-



na nueva maquetación en sus páginas interiores.

Información: Consell Català del Llibre per a Infants. Mallorca 272. 08037 Barcelona.

• *Peonza*, revista trimestral de literatura infantil, incluye en su número de diciembre una entrevista con el escritor Joan Manuel Gisbert, y una semblanza de la ilustradora catalana Mercè Llimona, entre otros artículos. El ilustrador del trimestre es Alfonso Ruano.

Información: *Quima*. Apdo. de Correos 2170. 39080 Santander.

• En octubre de 1994, nació *C'era due volte...*, la revista editada por el Centro de Studi Gianni Rodari de Orvieto (Italia). Este primer número de presentación incluye poesías inéditas del escritor italiano, así como un artículo sobre el Centro Gianni Rodari.

Información: Centro Studi Gianni Rodari-Biblioteca Comunale di Orvieto. Piazza I. Scalza, 1. 05018 Orvieto (Italia). Tel. 07 63/425 69.

## Convocatorias

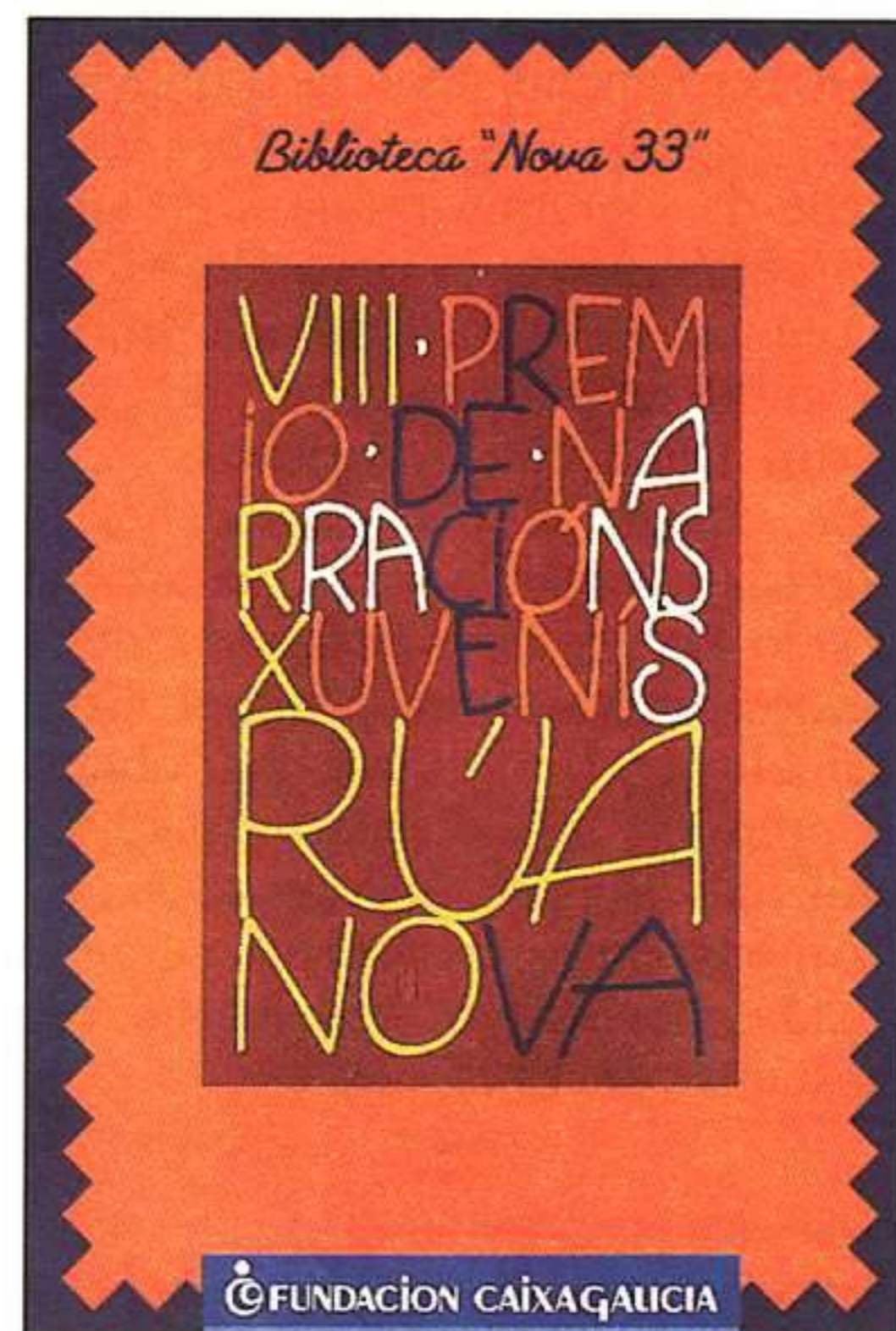
El Centro Cultural Castellut de Castalla (Valencia) convoca los siguientes galardones: el Premio Enric Valor y Vives, destinado a trabajos sobre la obra del escritor y folclorista valenciano. El tema de los trabajos, que deben entregarse la segunda semana de febrero, puede estar relacionado con la obra narrativa de Valor, la rondallística, o tratar sobre aspectos sociolingüísticos. También se convoca un Premio Enric Valor de cómics, basados en rondallas del autor y, por último, un tercer galardón, bautizado como Foia de Castalla, de literatura infantil, dirigido a los escolares de Primaria y Secundaria. Los dos primeros premios tienen una dotación económica de 150.000 ptas., mientras que la del último es de 25.000 y 10.000 ptas. La fecha de admisión de originales termina el 11 de febrero.

El fallo de los premios y su con-

tenido se hará público en el marco de V Simposio Enric Valor, que el Centro Cultural Castellut organiza en marzo de 1995.

Información: Centre Cultural Castellut. Avda. de la Constitució 68. 03420 Castalla (Valencia).

• La Biblioteca Nova 33 y la Fundación Caixa Galicia convocan el VIII Premio Rúa Nova de narraciones juveniles, dotado con 250.000 ptas., en el que pueden participar los jóvenes que no tengan cumplidos los 18 años el día 4 de abril de 1995. Los trabajos podrán presentarse bien en castellano,



bien en gallego, y el plazo de admisión de originales se cierra el próximo 1 de marzo.

Información: Biblioteca Nova 33. Rúa Nova 33, 2.º. 15705 Santiago de Compostela

• El Ayuntamiento de Torrejón de Ardoz y la Editorial Bruño convocan el VI Certamen Literario Villa de Torrejón, de literatura infantil y juvenil, dotado con un millón de pesetas. Las obras serán exclusivamente de narrativa y deberán presentarse antes del 30 de junio de 1995.

Información: Editorial Bruño. Maestro Alonso 21. 28028 Madrid. Tel. (91) 361 04 48.

# Premio Catalònia de Ilustración



Gennady Spirin recibe el premio de manos del conseller de Cultura de la Generalitat, Joan Guitart.

El pasado 23 de noviembre se falló la sexta edición del Premio Internacional Catalònia de Ilustración, que convoca con carácter bienal el Departamento de Cultura de la Generalitat, con el apoyo de Enciclopèdia Catalana, y la colaboración del Consell Català del Llibre per a Infants. En esta ocasión, el galardón fue para el pintor e ilustrador ruso de renombre internacional, Gennady Spirin (Moscú, 1948), por su trabajo en el libro titulado *Kashtanka*, un cuento

de Chejov, editado por J.F. Schreiber.

El Jurado del Premio —presidido por el ilustrador valenciano, Manuel Boix, e integrado por Christian Broutin (Francia), Pep Duran (España), Barbara Elleman (EE.UU.), Eva Glistrup (Dinamarca), Lesley Liu (ilustradora taiwanesa que ganó el Catalònia en 1992), Allan Manham (Gran Bretaña) y Beatriu Cajal (Departamento de Cultura)— otorgó, además, dos diplomas de honor, que fueron para el ilustrador lituano Kestutis Kasparavi-

cius, y la dibujante sueca Bente Olesen Nyström. Por su parte, Gabriela Rubio (Las Palmas de Gran Canaria, 1966) recibió la Mención Especial del Jurado, por su primer trabajo en el ámbito de la ilustración infantil y juvenil, en el libro *Faycán*, editado por el Cabildo Insular Canario.

## Exposición itinerante

Gennady Spirin, que reside desde

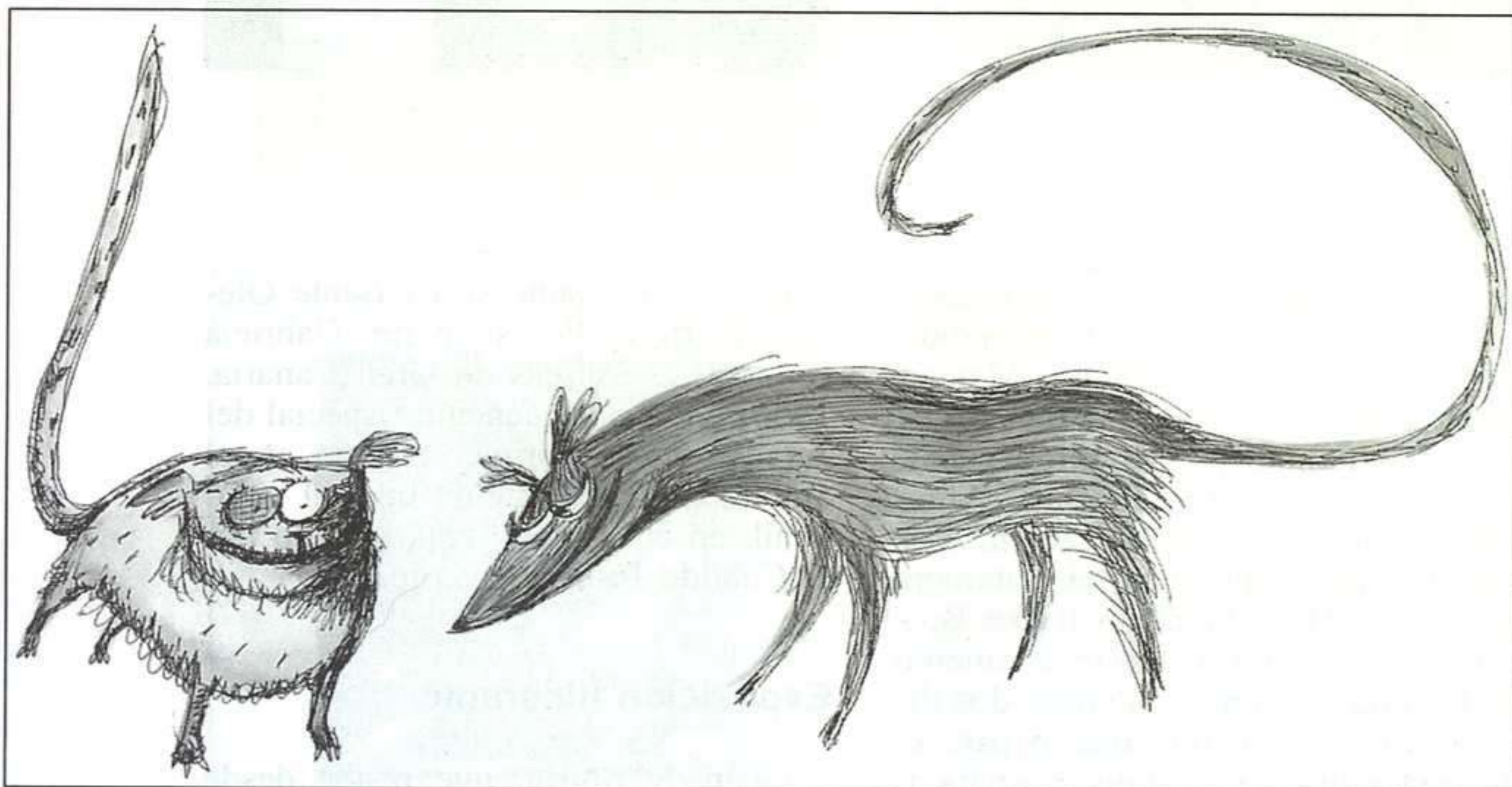


hace cuatro años en Estados Unidos, se desplazó hasta Barcelona para recibir el premio, dotado con dos millones de pesetas, y que se ha convertido ya en uno de los más prestigiosos del mundo, en este ámbito.

El acto tuvo lugar el pasado 10 de enero, y sirvió también para inaugurar la exposición que reúne las obras que han recibido el Premio, además de las de los 75 ilustradores seleccionados por el Jurado entre los más de 1.500 originales, presentados por 270 ilustradores de 47 países. Entre los seleccionados cabe mencionar que hay 13 ilustradores españoles tan destacados como Tino Gatagán, Pablo Echevarría, Jesús Gabán, Ana López Escrivá, Francisco Meléndez, Pablo Núñez, Teo Puebla, Tàssies, Javier Serrano o Ulises Wensell.

Italia, seguido de Dinamarca son los países que cuentan con más ilustradores seleccionados, después de España. Una vez más, es constatable la ausencia de ilustradores británicos en el Premio Catalònia, así como la creciente presencia de dibujantes procedentes de países de la Europa del Este.

En la exposición, que permanecerá abierta en el Palau Marc de Barcelona hasta el 5 de febrero y que luego viajará a Copenhague y Estrasburgo, además de los originales de las obras seleccionadas, se exhiben los libros en las que están publicadas. De esta manera, el visitante tiene acceso a la obra completa. Por otro lado, con motivo de la muestra, se ha editado un catálogo que incluye las ilustraciones exhibidas en la exposición, así como las ponencias del III Simposio Premio Internacional Catalònia, celebrado los días 21, 22 y 23 de noviembre de 1994 en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, que versó sobre «Ficción y no-ficción en la ilustración contemporánea». Dichas ponencias, que corrieron a cargo de los ilustradores Jörg Müller —ganador del Premio Andersen 1994—, Miguel Calatayud, Roberto Innocenti, Carme Solé Vendrell y Claude Lapointe, y de la especialista en ilustración Montserrat Castillo, se publican en catalán, castellano, francés e inglés. ■



GABRIELA RUBIO

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



¡SUSCRÍBETE!  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...

## Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL FONTALBA, S.A.**  
Pérez Galdós 36  
08012 Barcelona (España)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 7.425 ptas., incluido IVA (8.250 ptas. precio venta quiosco), por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 7.425 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF.....

Nombre.....  
 Apellidos.....  
 Profesión.....  
 Domicilio.....  
 Población..... Código Postal.....  
 Provincia..... Teléfono.....  
 País..... Fecha.....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 7.139 ptas. (exento IVA). Envío aéreo Canarias: 7.678 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	Ordinario	Avión
Europa	75 \$	100 \$
América	75 \$	120 \$

(Se recomienda para Canarias y América el envío aéreo.)

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.

## Domiciliación bancaria

Fecha .....

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad	Oficina	DC	Nº cuenta

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria donde le informarán.

Banco o Caja ..... Sucursal .....

Domicilio .....

Población ..... C.P. .... Provincia .....

Muy señores míos:

Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Fontalba, S.A., Pérez Galdós 36, 08012 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular .....

Domicilio .....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Firma

## Números atrasados de CLIJ

Sírvanse enviarme los siguientes números: .....

(Agotados los números 9, 11 y 12.)

Forma de pago:  contrarrembolso (750 ptas. ejemplar, más 275 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre..... Domicilio.....

Población..... Código Postal..... Provincia.....





## ¿POR QUÉ LEER?

# ¡Ya sé leer!



**Juan de Isasa**

Todos tenemos grabado, en lo más hondo de nosotros mismos, una serie de recuerdos infantiles, con los que el tiempo no ha podido. A pesar

de los años pasados, siguen ahí vivos, y frescos casi como si fueran de ayer mismo.

Nos acompañan siempre y no cabe duda de que nos marcaron definitivamente.

Para mí, uno de esos recuerdos es el del día en que pude decir que sabía leer.

Llegué a casa por la tarde, como todos los días, pero con una alegría totalmente nueva. «Sé leer», dije alborozado a mi madre. Y para demostrarlo, saqué de mi cartera el libro que me habían dado en el colegio y trabajosamente, pero con los ojos brillantes, hice una demostración. Sabía leer. Los signos habían dejado su misterio. Era capaz de comprenderlos. Incluso llamé por teléfono a una tía mía por la que sentía especial cariño y se lo conté. ¡Y le leí por teléfono, para demostrar que era verdad!

Era un gran paso. Acababa

de empezar el colegio hacía un par de meses, ¡y sabía leer!

Desde ese lejano día, leer ha sido para mí algo inseparable y siempre placentero.

Debo a la lectura infinidad de buenos ratos. Lo que he aprendido, mucho o poco, en gran medida ha sido leyendo. Me he encontrado conmigo

mismo y con otros gracias a la lectura. He sido aventurero, descubridor, pirata, médico, mil cosas maravillosas gracias a los libros.

¿Cómo no voy a estar agradecido? ¿Cómo no voy a luchar para que leer sea para los demás todo eso que para mí ha sido y sigue siendo?



EMILIO URBERUAGA

# CLIJ

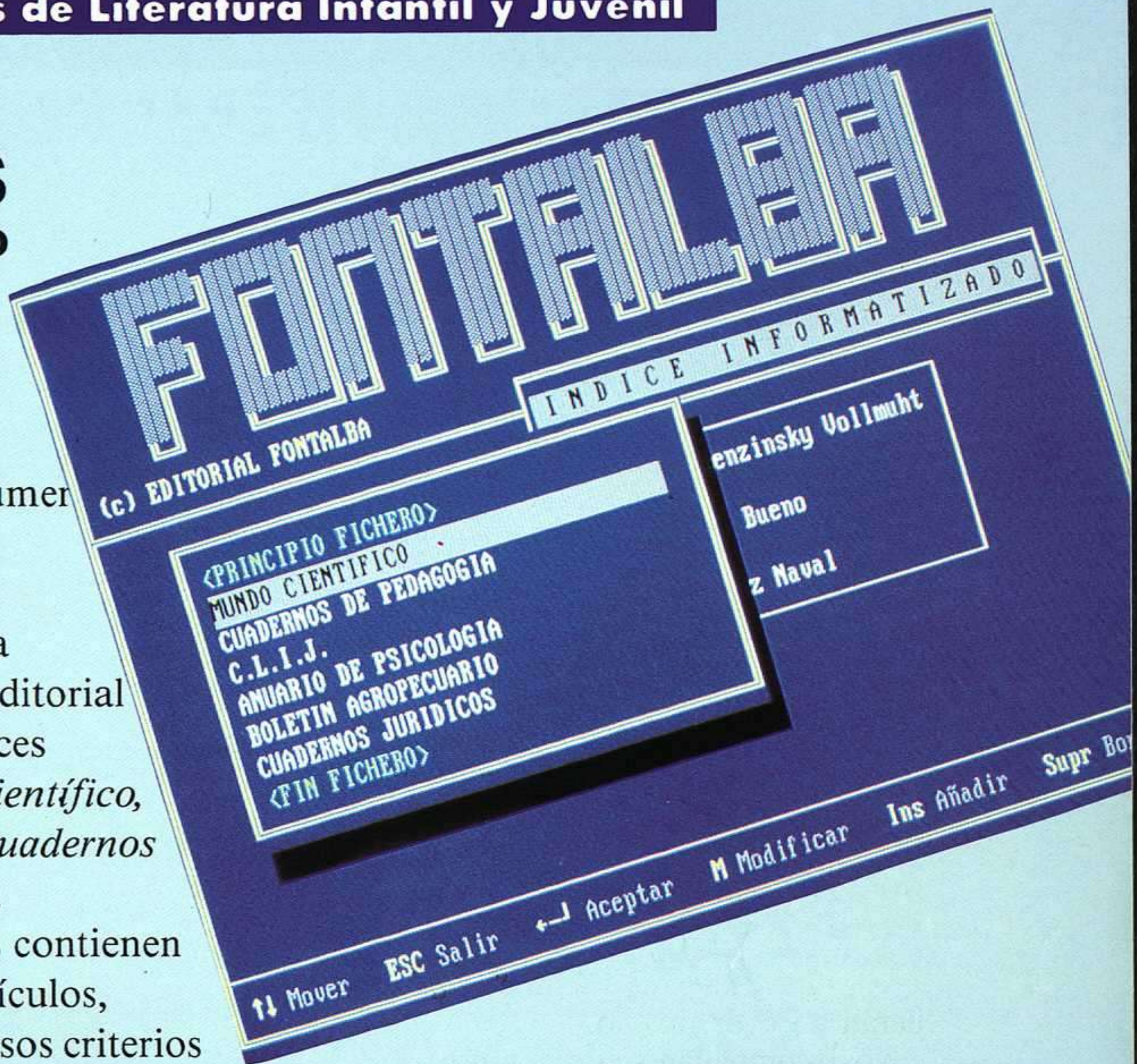
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## BASE DE DATOS de uso público y gratuito

Consulte gratuitamente a través de su ordenador personal vía módem *los índices* de *CLIJ*. Podrá realizar la consulta por número de revista, fecha de publicación, autor, tema, etc.

Editorial Fontalba ha creado la primera Base de Datos del sector editorial que le permite acceder a los índices de todas sus revistas: *Mundo Científico*, *Cuadernos de Pedagogía*, *CLIJ*, *Cuadernos Jurídicos*, *Anuario de Psicología*, *Boletín Agropecuario*. Los índices contienen la referencia de más de 7.000 artículos, fácilmente localizables según diversos criterios de selección.

La *Base de Datos de Editorial Fontalba* ofrece también un buzón electrónico con múltiples servicios como petición de números atrasados, gestión de suscripciones, notas para redacción, petición de fotocopias de artículos seleccionados, inserción de publicidad, etc.



**Establecer comunicación con el teléfono (93) 416 18 85  
mediante el programa de comunicaciones.**

### Requisitos para la conexión:

- Ordenador personal.
- Módem compatible Hayes.
- Programa de comunicaciones estándar.

Si desea podemos facilitarle gratuitamente un programa específico para conectar directa y fácilmente con nosotros.

### Especificaciones técnicas:

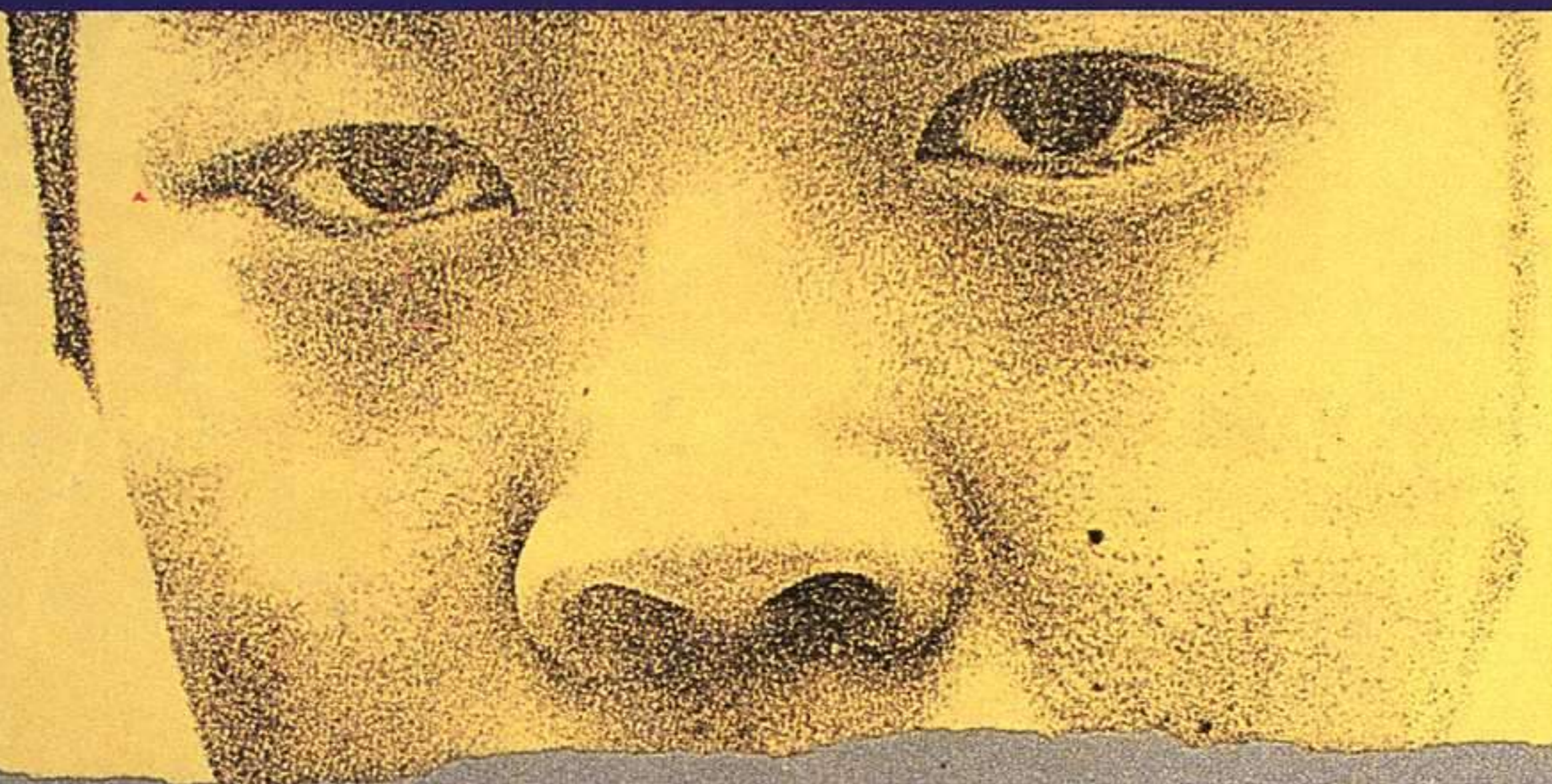
- Velocidad: 1.200 baudios.
- Bits de datos 8.
- Paridad N.
- Bits de stop 1.

# Manos



# Unidas

## CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE



**TU INDIFERENCIA  
TE HACE COMPLICE**

Guerras, terremotos, inundaciones, sequías..., hacen que las dificultades de los países del Sur se acrecienten.

Niños sin escolarizar, pueblos sin agua potable, sin hospitales ni carreteras... Innumerables personas que no comen lo necesario para poder vivir.

**El 20% de la población mundial disponemos del 80% de los recursos del planeta.**

**Queda mucho por hacer.**

**¡COLABORA CON NOSOTROS!**

De cada 100 ptas.:

- 94 llegan directamente al Tercer Mundo
- 3,4 se dedican a la sensibilización de la población española.
- y sólo 2,6 son gastos de administración.

- Deseo recibir información de MANOS UNIDAS  
 Deseo hacerme socio colaborador

Nombre .....  
 Apellidos .....  
 Dirección ..... N.º ..... Piso/letra .....  
 Población .....  
 C.P. .... provincia .....  
 Teléfono .....

### SOCIO COLABORADOR

Deseo ayudar a los fines de MANOS UNIDAS-CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE

Con ..... Pesetas

Indique con una cruz, la periodicidad y forma de pago:

- MENSUAL       TRANSFERENCIA O CHEQUE  
 TRIMESTRAL     GIRO POSTAL  
 SEMESTRAL       DOMICILIACION BANCARIA  
 ANUAL

### DOMICILIACION BANCARIA

Si desea hacer su aportación a través de domiciliación bancaria, le rogamos rellene los datos siguientes:

Titular Cuenta .....  
 Nombre del Banco o Caja .....  
 Dirección ..... N.º .....  
 Población ..... C.P. ....

Mire su talonario y cumplimente los datos de su cuenta en su totalidad:

### CODIGO CUENTA CLIENTE

/  /  /

Código entidad      Código oficina      D.G.      Número de cuenta

Muy Sres. míos, ruego a Uds. que sirvan abonar, hasta nueva orden y con cargo a mi cuenta arriba indicada, los recibos  MENSUALES  TRIMESTRALES  SEMESTRALES  ANUALES (indique la fórmula elegida) que a mi nombre ..... y por el importe de ..... pesetas, les presente MANOS UNIDAS-CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE.

Firma:

Fecha: ..... de ..... de 19 .....

Enviar a MANOS UNIDAS-Barquillo, 38-2.º-28004 MADRID  
Tel. (91) 308 20 20

MC